

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Románica



**LA CHATELAINE DE VERGI: ESTUDIO
MORFOLÓGICO-SINTÁCTICO Y ESTILÍSTICO :
EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Mercedes Rolland Quintanilla

Bajo la dirección del doctor

Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Madrid, 2002

R. log. 321

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología Románica

840
CHA
7.06
ROL



BIBLIOTECA U.C.M.



5308854446

**LA CHATELAINE DE VERGI:
ESTUDIO MORFOLOGICO-SINTACTICO Y
ESTILISTICO:
EDICION CRITICA Y TRADUCCION**



Mercedes Rolland Quintanilla

Madrid, 1992

Colección Tesis Doctorales. N.º 337/92

© Mercedes Rolland Quintanilla

X-53-262822-4

Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía.
Escuela de Estomatología. Ciudad Universitaria.
Madrid, 1992.

Ricoh 3700

Depósito Legal: M-37242-1992



La Tesis Doctoral de D.MERCEDES ROLLAND QUINTANILLA

.....
Titulada .. LA CHALETAINÉ DE VERGI; ESTUDIO MORFOLÓGICO
SINTACTICO Y ESTILÍSTICO

.....
Director Dr. D. JESUS CANTERA ORTIZ DE URBINA.....
fue leída en la Facultad de FILOLOGIA.....
de la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, el día .21.
de JUNIO..... de 19 .91., ante el tribunal

constituido por los siguientes Profesores:

PRESIDENTE COVADONGA LOPEZ ALONSO.....
MÉRCEDES BOIXAREU VILAPLANA
VOCAL MILAGRO LAIN VILAPLANA.....
VOCAL LEYRE RUIZ ZAROBÉ.....
ARLETTE SERE BABY
SECRETARIO

.....
habiendo recibido la calificación de ^{HECHO} ~~X~~ CUM.....
....L.A.U.R.E. POR UNANIMIDAD.....

Madrid, a 21 de JUNIO de 19 91.

EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL.

Arlette Sere Baby

FDO.: ARLETTE SERE BABY

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de FILOLOGIA

Departamento de Filología Románica.

Tesis Doctoral

LA CHATELAINE DE VERGI: ESTUDIO MORFOLOGICO-SINTACTICO Y
ESTILISTICO: EDICION CRITICA Y TRADUCCION:

Autor: MERCEDES ROLLAND QUINTANILLA

Director: Catedrático, Dr. Jesús CANTERA Y ORTIZ DE URRINA

ESQUEMA GENERAL

	Páginas
INTRODUCCION	2
1a. PARTE: EDICION CRITICA Y TRADUCCION	
1.1. Manuscritos	6
1.2. Peculiaridades lingüísticas del texto del manuscrito A.	13
1.3. Criterios para la edición crítica	18
1.4. Texto. Notas	21
1.5. Traducción. Notas	66
2a. PARTE: ESTUDIO LITERARIO	
Introducción	97
2.1. Argumento y estructura	108
2.2. Antecedentes literarios	117
2.3. Contexto histórico. Fecha. Autor	123
2.4. Versiones y proyección literaria del texto.	127
2.5. El estilo	130
3a PARTE: ESTUDIO LINGUISTICO	
Introducción	145
3.1. El sintagma nominal: El sustantivo	152

Páginas

3.2. El universo de la enunciación:	
Los pronombres personales	161
3.3. Adjetivos y pronombre posesivos	178
3.4. Adjetivos y pronombres demostrativos	183
3.5. El universo de la sustitución: .	
Los Pronombres relativos	188
3.6. Adjetivos y pronombres indefinidos	203
3.7. El sintagma verbal.	
3.7.1. La temporalidad	
Introducción	212
3.7.1.1. La alternancia temporal	216
3.7.1.2. El espacio del presente	225
3.7.1.3. El pasado compuesto	229
3.7.1.4. El espacio del pasado	
3.7.1.4.1. El pretérito	237
3.7.1.4.2. El imperfecto	245
3.7.1.4.3. El Pluscuamperfecto	
y el Pretérito anterior,	254
3.7.2. La Modalidad	

	Páginas
3.7.2.1. Formas nominales o seminomi- nales. El infinitivo.	258
3.7.2.2. Formas en -ant	267
3.7.2.3. El participio pasado	275
3.7.3. La modalidad subjuntiva. Valores temporales y sintaxis.	296
3.7.3.1. Subjuntivo en oración independiente o principal	298
3.7.3.2. Subjuntivo en oración subordinada.	
3.7.3.2.1. Subordinadas completivas.	302
3.7.3 2.2. Subordinadas relativas	315
3.7.3.2.3. Subordinadas circunstanciales	
A. Temporales	319
B. Consecutivas y finales	321
C. Comparativas	322
D. Hipotéticas	324
E. Restrictivas	326
4. CONCLUSIONES	331
5. BIBLIOGRAFIA	340

INTRODUCCION

INTRODUCCION

Las razones que me han llevado a emprender este trabajo han sido fundamentalmente de dos tipos: literarias y filológico-lingüísticas.

Desde el punto de vista literario, se trata de un texto admirable de una rara perfección formal, como indico ampliamente en el capítulo dedicado a esta cuestión. Me ha parecido, por lo tanto interesante contribuir a la difusión de un texto de extraordinario interés y relativamente poco conocido fuera de los círculos de los especialistas. En España, que yo conozca, sólo existe una traducción, la de Fernando Carmona, en la ed. PPU, de 1986, de gran calidad, pero con la que discrepo en ciertos puntos. Se basa, por otra parte en la de los *Classiques Français du Moyen Age*, (ed. que designaré a partir de ahora con las siglas CFMA), la de Bédier y la de Whitehead. Todas ellas privilegian el manuscrito C, aunque corregido, en los puntos problemáticos con las lecturas de los otros manuscritos de los siglos XIII y XIV (conocidos bajo las siglas A a L).

De ahí nuestra segunda motivación: la de

carácter filológico.

En efecto, esta obra, muy admirada en su época, nos ha sido conservada en más de 20 manuscritos, lo que dificultaba extraordinariamente su clasificación, por lo que ya Raynaud en su edición en Romania en 1910 y en la de 1912 de CFMA, tomaba como texto de base el ms. C., corregido, como ya he indicado por las lecturas de los otros mss. Las ediciones posteriores han tendido todas ellas a aproximarse cada vez más al ms. C (ed. de CFMA, vid. Bibliografía)

En 1970, sin embargo, R. Stulp publica una edición basada en el ms. A, que estudia con detalle, y que ofrece en muchos puntos una distinta lectura, empezando por la propia presentación de la materia textual en párrafos o capítulos de distinta longitud. Es un ms. que parece estar más próximo que los otros a la lengua de la redacción original (más marcadamente teñida de picardismos como también indicamos en otro lugar de este trabajo.) Me ha parecido, por ello, del mayor interés hacer un estudio lingüístico del texto, tal y como aparece en este ms., lo que quizá nos permita precisar algo más la fecha de redacción del poema, y por otra parte examinar de qué modo el poeta sabe aprovechar para fines expresivos los recursos de

la lengua de su tiempo.

Y, en efecto, a lo largo del siglo XIII se afianzan una serie de cambios lingüísticos que venían ya gestándose desde finales del siglo anterior: simplificación de las africadas, decadencia progresiva de la declinación bicasual, progreso del artículo "indeterminado", y del partitivo, aparición de los demostrativos compuestos, cambios en el paradigma de los posesivos, etc, por sólo citar algunos. Problemas, todos ellos, que examinó en nuestro poema en la 3a. parte de este trabajo.

El estudio detallado de estos usos lingüísticos me ha llevado indefectiblemente, sobre todo mediante la comparación con la edición base CFMA, a consideraciones de carácter estilístico, pues el texto de A presenta siempre en mi opinión, y según hemos intentado demostrar, una versión más sobria, coherente y elegante que las propuestas hasta ahora.

No me extiendo más en estas consideraciones previas ya que cada parte de esta tesis va encabezada por su correspondiente introducción ampliamente explicativa de mis objetivos y método de trabajo.

1. PRIMERA PARTE

EDICION CRITICA Y TRADUCCION

1.1 .Manuscritos.

René Stuij, en el estudio introductorio a la edición del manuscrito B.N. fr. 375 de la Châtelaine, da la lista completa de los manuscritos hasta hoy conocidos , así como una descripción detallada de los de los siglos XIII y XIV, cuya edición diplomática incluye a continuación. Remito pues a este trabajo para una más amplia información.

Recordare aquí brevemente que existen 20 manuscritos fechados entre los siglos XIII al XVI - uno de ellos , del s. XV, presenta la redacción en prosa de nuestra historia-. Hay que añadir, además, dos copias del siglo XVIII: una de 1772, que reproduce el manuscrito H , copia a la que Stuij asigna la sigla Hc, y otra de 1773 (ms. G. , hoy perdido).

Siempre según la fuente citada parecen destacarse como más importantes el ms. C , por un lado, el ms. A, por otro y los ms. B y Go,. Stuij propone el siguiente agrupamiento de los manuscritos de los siglos XIII y XIV , sin que se haya llegado a la constitución de un stemma.

A E F H K

B Go , ambos muy relacionados con el ms.A.

C I L.

En resumen, pues, dos grandes grupos, el encabezado por A y el encabezado por C.

El manuscrito C ha servido de base principal a las ediciones modernas de nuestro texto, la de Raynaud, 1892, 1910. las de Raynaud-Foulet, completadas con lecturas de los manuscritos A a H, ediciones de 1912, 21. y 63; la edición de Bédier, la de Whitehead, etc. Las demás ediciones de vulgarización así como las traducciones al italiano de Pellegrini o al español de F. Carmona, siguen básicamente el texto de Raynaud-Foulet, cotejado con el de Bédier, o Whitehead en la de éste último.

El ms. A, muy importante, según el esquema antes mencionado de Stuij, en la tradición medieval, ha sido modernamente reivindicado por éste, que lo considera más cercano al original: "presenta un texto sobrio y original, escrito con cuidado y corregido por un corrector atento, y probablemente ha sido copiado en el dialecto del original". (R. Stuij, op. cit. p. 62) . Su edición de 1985 en la col. 10/18 lo reproduce con algunas variantes, tomadas de E,C y Go.

Las razones antes mencionadas y mi propia lectura me han llevado a elegir esta versión como texto de base de mi estudio.

Este manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de París - ref. BNF, fr. 375-. Fue copiado a finales del siglo XIII, después de 1289 (1) En él se presentan 26 textos diferentes, entre los que destaca-

mos: 2 versiones del Apocalipsis -en latín y en francés-, 2 copias de la Vielle Truande, Moralités, Miracles de Nuestra Señora, Les Vers de la Mort, romans antiques, - Thèbes, Troie, Alexandre.-, Cligès y Erec et Enide de Chrétien de Troyes, el roman de Rou de WA-ce, el miracle de Théophile de Rutebeuf y diversos romans de amor y aventuras: Floire et Blanchefleur, Blancandin, Amadas et Ydoine, Ille et Galeron así como los Congés de J. Bodel.

La Châtelaine lleva el nº 22. Está escrito en cuatro columnas de 60 versos cada una y articulado en párrafos de longitud desigual, marcados por iniciales mayúsculas ornamentales. Consta de 948 versos.

El texto de la Châtelaine del ms. A tiene en común con el de C la ausencia de un añadido de entre 2 (ms. E, F, H, K) y 7 versos (Go) tras el v. 514. En ellos se explica que la duquesa que se finge enferma manda un criado para hacer venir al duque. Es un añadido que no aporta nada y del que hemos prescindido. Por el contrario A incluye 6 versos- 211 a 216- que faltan en C y que son de gran importancia, pues recuerdan cómo ha hecho mella en el espíritu del duque el argumento de la duquesa según el cual al caballero no se le conoce ninguna amada en la corte, por ello la edición de CFMA (Raynaud-Foulet) los toma de los otros manuscritos.

Tomamos, por lo tanto, como manuscrito básico de referencia el del ms. A, teniendo en cuenta las edi-

ciones de Stuij, con algunas variantes que indicamos en su lugar en nota. También señalamos en nota las diferencias de nuestra versión y las de la edición de CFMA de Raynaud-Foulet.

La diferencia más llamativa en cuanto a la presentación del texto reside en la división en párrafos, que las ediciones modernas marcan con un espacio de separación. La edición de Stuij respeta escrupulosamente el texto medieval, aunque la edición de divulgación de 1985, separa el epílogo (tras el verso 933) del final propiamente dicho de la historia.

Por el contrario la ed: CFMA no sigue a este respecto ninguno de los manuscritos medievales, sino que opta por un criterio ecléctico, dada la diversidad que presentan las distintas versiones manuscritas. -Los textos de B, Go, I, no tienen mayúsculas ornamentales y presentan un texto seguido, que es el que reproduce Whitehead, y los demás ms. ofrecen articulaciones distintas, según criterio probablemente de los copistas, y en algunos casos como en el ms. E bastante arbitrarias en mi opinión. En vista de esto Raynaud-Foulet optan por dividir el texto según un criterio diríamos dramático, por escenas, mientras que el texto del ms. A, que hemos estudiado con detenimiento en este aspecto, lo articula según un criterio temático. Por ejemplo la primera entrevista entre el caballero y la duquesa que CFMA presenta en un solo bloque- v. 43-102, se corta en A en el verso 72, separando la insinuación velada



de la duquesa y la evasiva del caballero, de la confesión explícita de aquélla y la negativa de éste. Más adelante el ms. A separa la escena clave de la conversación de la duquesa y la castellana en que aquélla revela que conoce el secreto de la castellana. (v. 693-712) . El ms. A establece a continuación un nuevo movimiento en que se nos narran los siguientes hechos: la duquesa y sus damas se van y la castellana queda sola, entra en la alcoba y se deja caer sobre la cama, donde inicia su largo monólogo. El narrador nos presenta en un doble registro, primero en estilo narrativo y luego en estilo directo la reacción de sorpresa; celos y dolor de la castellana ante la traición. Nueva articulación tras el verso 748 cuando la castellana dirige la primera invocación al amado, en 2a. persona. El monólogo continúa ya sin interrupción hasta la última palabra de la castellana. (v. 828) . A partir del v. siguiente se inicia el último tramo del poema: el desenlace, al que el texto de A incorpora el epílogo v. 934-48. y que la mayoría de las versiones separan del final de la historia propiamente dicha (incluida la versión de 1985 de Stulp)

Podemos observar, por lo tanto, que la presentación de A ofrece una distinta lectura, que subraya

que para el autor medieval lo importante eran las ideas y no la circunstancia. De ahí que algunas de las divisiones del ms. A se correspondan con las que Zumthor propone al analizar la estructura temática del poema.

En consecuencia, con respecto a esta cuestión, hemos optado por presentar en nuestra edición el texto con la articulación del ms. A, con dos únicas excepciones: la separación del epílogo, basándonos en la autoridad del propio manuscrito que delimita un prólogo generalizador en los v. 1 a 42, al que este epílogo responde en el mismo registro, e incorporando los 4 primeros versos del 4º párrafo de A(99 a 102) al final de la entrevista de la duquesa y el caballero.

Nota

- 1.- Según opinión de Ch. François.- Perrot de Neele, Jehan Madot et le Ms. BM.Fr. 375, in Revue Belge de Philologie et d'Histoire. XLI (1963) p. 761-779., que lo estudia detalladamente. R. Stulp (op. cit. 1970)se adhiere a su argumentación.

1.2. Peculiaridades lingüísticas del texto del manuscrito A.

Es opinión muy extendida entre los críticos (Foulet, Frappier, et) que la declinación bicasual se encuentra ya muy alterada en el texto de la Châtelaine. No obstante Stulp en su ya mencionada edición de 1970 afirma que esto es cierto del manuscrito C, y otros, pero no así del manuscrito A. En la 2a. parte de este trabajo tendremos ocasión de matizar estas opiniones, tras un estudio detallado de la cuestión.

Otra característica de este manuscrito es su carácter más marcadamente dialectal, con mayor abundancia de picardismos. No se trata, por supuesto, de un texto puramente dialectal pues en él alternan formas de la koiné literaria con otras dialectales.

Así la forma Dieus (regular) alterna con Dius (con predominio de ésta última).

Ce, el demostrativo neutro, de la koiné, alterna con formas çou, y chou (estos en posición tónica preferentemente)

Grafías como cose, ducesse, cevalier, cambre, propias de la grafía picarda podrían indicar una k no palatalizada.

-t final en los participios pasados (sainiet, affaitiet..) también es propia de esta habla.

• la rima aparentemente anómala estre-querre, no es extraña si tenemos en cuenta los hábitos fonéticos

del picardo para el grupo consonántico -str. (1)

- la forma "le" por "la" , tanto artículo como pronombre personal rég. dir. aparece en 7 ejemplos en A, mientras que sólo hallamos uno en la edición de Foulet.

- Otros picardismos como -aïsse de imperfecto de subjuntivo ; -ie de participio pasado femenino por -iée, desinencia de 2a. pers. plur. -ois < etis lat, los comparte A con otros manuscritos.

Una rápida lectura comparada de los primeros 60 versos en los manuscritos A, B y C nos revela los siguientes rasgos distintivos de A:

. Amors siempre lleva la -s del caso sujeto en A (no en B y C) oponiéndose a amor del caso oblicuo (con la excepción del verso 49 , para caso obj. -en rima con ailors).

- . Cius, para caso suj. en v. 9 , frente a "cil"(B,C)
- . Condicional "aroit" en A y B / averoit en C.
- . " "venroit" (v.31, 36) en A / "vendroit"(B,C).
- . 3a. pers. del plur. pretérito "fisent" (.40) en A
"fient" en B y C.

La ortografía con -s en la desinencia de la 2a. pers. de plural en el ms.A (siempre -z en el ms.C) podría también ser un reflejo de los usos de la scripta franco-picarda, acorde con la reducción mucho más temprana en este dialecto de las africadas.

. Finalmente en los versos 49 a 54 alternan las formas de la koiné "samblant" con las formas picardas "sanlant" (v.53-54) sin consonante transitoria. En B y C, por el contrario tenemos uniformemente la forma "semblant" del francés .

. En 17 tenemos "doleur" en A frente a "dolor" en los demás. También en la forma del posesivo de 3a. plur. se oponen A y B ; que ofrecen "leur" a C : "lor" (2)

Estos rasgos, entre otros, llevan a Stuij a afirmar que el manuscrito A estaría más próximo a la redacción original, escrita en Picardía y que reflejaría los rasgos de la "scripta" franco-picarda.

El análisis de las rimas sobre todo aquellas que presentan alguna anomalía, nos da algunos datos de interés, desde el punto de vista fonético:

. Las rimas laist, v. 383 y taist, v.203 con vait, fremist, v.684 con vit, tost, v. 598 con sot y v. 672 con parot indican que esta .s- es ya una mera grafía. La st cons. había dejado de pronunciarse.

Tenemos también ejemplos de no articulación de -r final en las rimas demourer//_outramer (930)

"deus" /"doleurs"(v.159)

"sali" /"gesir" v. 892.

Es un picardismo la rima "conseil/"esmervel", v.619

En el verso 765 el texto presenta "conseil" . L + yod
-l en picardo. (Th. Gossen op. cit. p.94).

Finalmente hallamos la forma "mius" en rima con "eus" v.307;"ieus" v.474; y"oeus" v.799. Probablemente la pronunciación es -iø pues la forma "ius"para"ieus"es extremadamente rara en picardo.

NOTAS

- 1.- Estas formas al hallarse en la rima indican que son rasgos propios de la lengua del poeta, y no error del copista. Las encontramos una vez sólo en todo el texto, tanto en el ms. A , como en el B (v. 169-70).
- 2.- Sabemos que la forma "eur" (ø) se manifestó primero en los dialectos del Nordeste, para irradiar despues hacia el centro (Th. Gossen.- Grammaire de l'Ancien Picard).

1.3 Criterios para la edición del texto.

Como ya hemos indicado, y siguiendo los criterios que parecen imponerse en el caso de un texto con numerosos manuscritos (recuérdense las opiniones de Bédier para su edición del Lai de l' Ombre de 1913, que recoge y asume F. Lecoy en la introducción a su edición del mismo texto de 1979) me baso con el mayor rigor en el ms. de A, realizando en él el menor número de correcciones posible. Tengo en cuenta la edición de Stuij ya mencionada, en la que sólo hace 10 correcciones, tres de las cuales son simples erratas de grafismo y otras manifiestas confusiones del copista influido por una forma vecina sobre todo en la rima (v. 421 "conissance" , influido probablemente por el "quennisoit" de la rima anterior, en lugar de "contenance" más adecuado al sentido y que dan todos los otros mss) En algunos casos incluso conservo alguna lectura que él rechaza bien en su edición de 1970 (v.452) y sobre todo en la de 1985, donde, al ser una edición de divulgación , se intenta presentar un texto más claro. Si incorporo , sin embargo, la del verso 239 (vid. nota 21). He examinado la edición diplomática de todos los manuscritos de los siglos XIII y XIV, en algún

caso dudoso , como indico siempre en las notas al texto o a la traducción. Si he cotejado con determinimiento la versión de A con la CFMA, base fundamental, como sabemos, de todas las ediciones modernas. También doy cuenta de ello en las notas.

La grafía utilizada es la usual en este tipo de ediciones de textos medievales: incorporación del apóstrofo (en lugar de la forma aglutinada del manuscrito), la diéresis "en vocales en hiato : "eU", los acentos en aquellas terminaciones en aguda:"amé ", "veés", para mayor claridad, no corrijo, sin embargo variantes ortográficas como "meri" por "mari" o "Vregi" por Vergi, etc. Mantengo las mayúsculas en inicial de todos los versos pues, aparte de ser una práctica generalizada en la poesía francesa, así aparece en el manuscrito. Las variantes entre el texto de CFMA y A que no inciden en el sentido las incluyo en notas al texto, las que pueden repercutir en la traducción en las notas a ésta.

De la mayor importancia es la cuestión de la puntuación , pues como es sabido los mss. medievales rara vez la marcan . Ya he hablado en la introducción , sin embargo, de la peculiar articulación de este texto en párrafos o capítulos , cuestión que incide en la puntuación y que estudio más ade-

lante. En el texto, sobre todo en algunos casos la adopción de una u otra puntuación puede ser de gran importancia para el sentido de la frase, o incluso de todo un pasaje. (véanse las notas al texto y a la traducción). El cotejo con todos los otros mss. ha sido de gran utilidad en este punto.

En cuanto a la traducción he intentado reflejar lo mejor posible el tono y el ritmo del texto sin caer en un lenguaje arcaizante (sólo muy ligeramente en alguna rara ocasión) ni demasiado coloquial. En concreto, también en algunos pasajes he mantenido, cuando ello era posible, la alternancia temporal tan peculiar en nuestro texto y con efectos estilísticos muy interesantes. (Ya Pellegrini en su traducción al italiano optó por ello en algún caso especialmente significativo).

1 . 4 . TEXTO

Une maniere de gent sont
 Qui d'estre loial semblant font
 Et de si bien conseil celer
 Qu'il se convient en eus fier; 4
 Et quant vient que on s'i descoevre
 Tant qu'il sevent l'amor et l'oeuvre,
 Si l'espandent par le pais
 Et en font leur gas et leur ris. 8
 Si avient que cius joie en pert
 Qui le conseil a descouvert,
 Car tant com l'amors est plus grant
 Sont plus meri li fin amant, 12
 Quant li uns'd'eils de l'autre croit
 Qu'il ait dit ce que celer doit.
 Et sovent tel meschief en vient
 Que l'amor falir en convient 16
 A grant douleur et a vergoigne,
 Si comme il avint en Borgoigne
 D'un chevalier preu et hardi
 Et de la dame de Vregi, 20
 Que .i.chevaliers tant proia
 Que la dame li otroia
 Par itel couvenant s'amor
 Qu'il seüst que a l'heure et au jor 24

Que par soi ¹ seroit descouverte
 Leur amors, qu'il i aroit perte
 et de l'amor et de l'otroi
 Qu'ele li avoit fait de soi; 28
 Et a cele amour otroier
 Deviserent qu'en un vergier
 Li cevaliers tous jors venroit
 Au terme qu'ele li metroit, 32
 Ne se mouveroit d'un anlet
 Dessi que .i. petit chienet
 Verroit par le vergier aler;
 Et lors venroit² sans demorer 36
 A sa cambre, et seüst bien
 Qu'a cele eure n'i aroit rien
 Fors la dame tant seulement.
 Issi le fisent longement 40
 Et fu l'amors douce et celee,
 Que fors eus ne le seüst riens nee.

 Li cevaliers fu biaux et cointes,
 Et par sa valour fu acointes 44
 Dou duc qui Borgoigne tenoit,
 Et sovent aloit et venoit
 A la cort et tant i ala
 Que la ducesse l'enama, 48
 Et li fist tel samblant d'amors

Que s'il n'eüst le cuer aillors,
 Bien se peüst apercevoir
 Par samblant, qu'ele amast ³ por voir. 52
 Mais sanlans qu'ele l'en feïst,
 Li cevaliers saniant n'en fist
 Que poi ne grant s'aperceüst
 Qu'ele vers lui amour eüst, 56
 Et tant qu'ele en ot grant anui
 Qu'ele parla .i. jour a lui,
 Et mist a raison par mos teus:
 " Sire, vous estes biaux et preus, 60
 Ce dient tuit, la Diu merci,
 Si auridéés bien deservi
 D'avoir amie en si haut leu
 Qu'en eüssiéés honor et preu, 64
 Que bien vous serroit tele amie."
 "Ma dame, fait il, je n'ai mie
 Encore a çou mise m'entente."
 "Par foi., fait ele, longe atente 68
 Vous poroit nuire, ce m'est vis:
 Si lo que vous soiiés amis
 En .i. haut liu, se vous veés
 Que vous i soiiés bien amés. 70

 Cil respont: "Ma dame, par foi,
 Je ne sai mie bien por quoi

Ce me dites, n'a coi ce monte,
 Mais je ne sui ne rois⁴ ne conte 76
 Qui si hautement amer doie.
 Ne je n'en sui mie a .ii. doie,
 D'amer dame si souveraine
 Se je bien i metoie paine," 80
 "Si estes, fait ele, se devient,
 Mainte plus grans merveille avient
 Et autele avenra encore:
 Dites moi se vous savés ore 84
 Se je vous ai m'amor donee,
 Qui sui haute dame honoree.
 Et chius respont isne? le pas:
 "Ma dame, je ne le sai pas, 88
 Mais je vauroie⁵ vostre amor
 Avoir par bien et par honor;
 Mais de cele amor Dius me gart
 Qu'a moi n'a vous tort cele part 92
 U la honte mon signeur gise,
 Qu'en nul foer ne en nule guise
 N'enprendroie tel mesprison
 Comme de faire desraison 96
 Si vilaine et si desloial
 Vers mon droit signor naturel." 6
 Fi, fait cele qui est⁷ marie,
 Dant musart⁸, et qui vous en prie?" 100
 "Ahi, fait cil, dame merci,

Bien le sai mais itant vous di⁹."

Cele ne tint a lui plus plait
 Mais grant corouç et grant dehait 104
 En ot au cuer et si pensa
 S'ele puet, bien s'en vengera;
 Si fu ele forment frie.
 La nuit quant ele fu cocie 108
 Jouste le duc, a souspirer
 Commença et puis a plorer,
 Et li dus errant li demande
 Qu'est ce qu'ele a et li commande 112
 Qu'ele li die maintenant.
 "Certes, fait ele, j'ai doel grant
 De ce que ne set nus haus hom
 Qui foi li porte, ne qui non, 116
 Mais plus de bien et d'oneur font
 A ceus qui leur traïteur sont,
 Et si ne s'en aperçoit nus.
 "Par foi, dame, çou dist li dus¹⁰, 120
 Je ne sai pour coi vous le dites,
 Mais de tel cose sui je qüites;
 Qu'a nul foer je ne nourriroie
 Traïteur se joule savoie." 124

"Haés dont, fait ele, celui
 (sel nomma) qui ne fina hui
 De moi prier au lonc du jor



Que je li donnasse m'amour, 128
 Et me dist que mout a lonc tens
 Qu'il a esté en ce pourpens;
 Onques mais ne le m'osa dire
 Et je me pourpensai¹¹, biaux sire, 132
 Tantost que je le vous diroie;
 Et ce pert estre cose vraie
 Qu'il ait pieça a chou pensé:
 De ce qu'il ait ailleurs amé 136
 Nouvele oïe n'en avon.
 Si vous requier en gerradon
 Que vostre honneur si en gardois
 Que vous saves que il est drois. 140
 Li dus, a qui semble mout grief
 Li dist: "J'en venrai bien a chief,
 Et mout par tans, si com je quit."
 A malaise fut cele nuit 144
 Li dus, onques dormir ne pot
 Pour le cevalier qu'il amot,
 Qui¹² croit que il eüst mesfait:
 Par droit que s'amour perdue ait, 148
 Et pour ce toute nuit villa.
 L'endemain par matin leva,
 Et fait celui a soi venir
 Que sa feme li fait haïr 152
 Sans ce que de riens ait mespris.
 Maintenant l'a a raison mis

Seul a seul, n'en i ot qu'eus deus¹³;
 "Certes, fait il, c'est grans douleurs 156
 Quant proece avés et biauté,
 Et il n'a en vous loiauté
 Si m'en avés bien deceü,
 Que j'ai mout longement creü 160
 Que vous fuissiés de bone foi,
 Loiaus a tout le mains vers moi,
 Que j'ai vers vous amour eüe.
 Si ne sai dont vous est venue 164
 Tels pensee et si traitresse
 Que proie aves la ducesse
 Et requise de druerie.
 Si avés fait grant tricerie 168
 Que plus vilaine ne puet estre,¹⁴
 Issiés errant hors de ma terre,
 Que je vous en congie sans dotè
 Et la vous ve et desfent toute: 172
 Si n'i entrés ne tant ne quant,
 Que se je des ore en avant
 Vous i pooie faire prendre,
 Sachiés je vous feroie pendre." 176

Quant li cevaliers chou entent
 D'ire et de mautalent esprent,
 Si que tuit li tranblent li membre,

Que de s'amie li remembre 180
 Dont il set qu'il ne puet joïr
 Se n'est par aler et venir,
 Et par repairier u pafs
 Dont li dus veut qu'il soit esquis; 184
 Et d'autre part li fait mout mal .
 Ce qu'a traïteur desloial
 Le tient se¹⁵sires et a tort;
 Si est en si grant desconfort 188
 Qu'a mort se tient et a traï.
 "Sire, fait il, pour Dieu merci,¹⁶
 Ne creés ja ne ne nensés
 Que j'onques fuisse si osés: 192
 Ce que me metés a tort seure
 Je ne pensai ne jour ne eure,
 S'a mal fait qui le vous a dit."
 "Ne vous vaut rien li escondit, 196
 Fait li dus, que point n'en i a.
 Cele meïsmes conte m'a
 En quel maniere et en quel guise
 Vous l'avés proie et requise 200
 Comme traïtres enviaus:
 Et tel cose deïstes vous
 Puet estre , dont ele se taïst."
 "Ma dame a dit chou qu'il li plaïst." 204
 "Ha! fait cil qui mout est¹⁷maris,

Ne vous i vaut li escondis!"
 "Riens ne m'i vaut que j'en deïsse,
 Si n'est riens que jou n'en feïsse 208
 Par si que j'en fuïsse creü,
 Que de ce n'i a riens eü."
 " Si a, çöu dist li dus, par m'âme!"
 Cui il souvient mout de sa fame 212
 Qui li ot dit un grant savoir
 Dont quide bien que il soit voir,
 C'onques n'ot que nus parlast
 Que cil en autre liu amast,¹⁸ 216
 Dont dis li dus au cevalier¹⁹
 "Se me volés afier
 Par vostre loial sairement,
 Que vous me dirés vraiment 220
 Que ce que²⁰ vous demanderoie,
 Par vostre dit certains seroie
 Se vous aurilés fait u non
 Ce dont j'ai vers vous sopeçon. 224
 Cil qui tant convoite et desire
 A jeter son signeur de l'ire
 Qu'il a envers lui sans deserte,
 Et qui redoute cele perte 228
 Comme de guerpier la contree
 U cele est qui plus li agree,
 Respont que tout sans contredit
 Fera ce que li dus a dit, 232

Qui ne pense ne ne regarde
 De ce dont li dus se prend garde,
 Ne s'en selüst pas apenser
 Ce que li dus veut demander 236
 De riens fors de cele proiere .
 Le sairement en tel maniere
 L'em prist li dus, et cil l'en fist,²¹
 Et li dus maintenant li dist: 240
 "Sachïés par fine verité
 Que ce que je vous ai amé
 Ça en arriere de fin cuer,
 Ne me laisse croire a nul foer 244
 De²² vous tel mesfait et tel honte
 Comme la ducesse me conte;
 Ne tant ne la tenisse a voire,
 Se ce ne le me feïst croire 248
 Et m'en meïst en grant dotance,
 Que j'esgart vostre contenance
 Et de cointise et d'autre rien,
 A coi on puet savoir mout bien 252
 Que vous amés u que ce soit;
 Et quant d'aïllors ne s'aperçoit
 Nus qu'amés damoisele u dame,
 Je me pens que ce soit ma fame, 256
 Qui me dist que vous la proïés.
 Si n'en puis estre desvoïés

Que je cuiç qu'ensi voist l'afaire
 Por riens ke vous me sachieés faire, 260
 Se vous ne me dites c'aillors
 Amés en tel liu par amours,
 Que m'en laissiés sans nule doute
 Savoir ent la verité toute. 264
 Et se ce faire ne volés
 Comme parjur vous en alés
 Hors de ma terre sans delai!
 Cil ne set nul conseil de soi, 268
 Que le gieu a parti si fort
 Que l'un et l'autre tient a mort:
 Que s'il dit la verité pure
 -Qu'il dira s'il ne se parjure- 272
 A mort se tient s'il mesfait tant
 Qu'il trespasse le covenant
 Qu'a sa dame et a s'amie a,
 Qu'il est seürs qu'il la perdra 276
 S'ele s'em puet apercevoir;
 Et s'il ne dist au duc le voir
 Parjures est et foimentie,
 Et pert le païs et s'amie; 280
 Mais dou païs ne li causist
 Se s'amie li remansist
 Que sour toute riens perdre crient.
 Et pour çou qu'ades li souvient 284

- De la grant joie et du soulas
 Qu'il a eü entre ses bras,
 Si se pense s'il la messert
 Et se par son mesfait la pert 288
 Quant o soi ne l'en puet mener
 Comment porra sans li durer?
 Si est en tel point autresi
 Com li castelains de Couci 292
 Qui, au cuer n'avoit s'anui non,
 Dist en un vers d'une cançon:
- Par Diu, Amours, grief m'est a consirer
 Du douç soulas et de la compaignie 296
 Et des samblans que m'i soloit moustrer
 Cele qui m'ert dame, compaignie, amie;
 Et quant regart sa douce courtoisie
 Et les dous mos qu'a moi soloit parler, 300
 Comment me puet li cuers u cors durer;
 Que il ne part? Certes trop est malvais!²³
- Li cevaliers en tele angousse
 Pense se le voir en conoisse, 304
 U il mence et laist le païs
 Et quant il est ensi pensis
 Qu'il ne set li queus li vaut mius,
 L'euwe du cuer li monte es eus 308
 Por l'angousse qu'il se pourcace,

Si li descent jusqu'en la face,²⁴
 Li dus quide que soit tel cose
 Que reconnoistre ne li ose.²⁵ 312

Lors dist li dus isnel le pas:
 "Bien voi que ne vous fiés pas
 en moi tant com devriés.
 Quidiés vous se me disifés 316
 Vostre conseil priveement
 Que jel deïsse a nule gent?
 Je me lairoie avant, sans faute,
 traire les dens l'un avant l'autre!" 320
 "Ha! sire, fait cil, merci sire!
 Je ne sai que je doie dire
 Ne que je doie devenir,
 mais je vouroie mius morir 324
 Que perdre chou que je perdroie
 Se le voir dit vous en avoie²⁶;
 Que s'il estoit de li seü
 Que l'eüsse reconneü 328
 A rien qui soit ou mont vivant..!"²⁷
 Lors dist li dus: "Je vous creant
 sour le cors et l'ame de moi
 et sour l'amour et sour le foi 332
 Que je vous doi sour vostre homage,
 Que ja en trestout mon eage

N'en ert a creature nee
 Parole nule racontee, 336
 Ne samblant fait grant ne petit!
 Et cil en plourant li a dit:

 "Sire, jel vous dirai ensi:
 J'aim vostre niece de Vergi 340
 Et ele moi tant c'on puet plus."
 "Or me dites donc, fait li dus,
 Quant vous volés c'on vous en coevre,
 Set nus fors ke vous dui ceste oevre?²⁸ 344
 Et li cevaliers li respont:
 "Menil, creature du mont."
 "Et²⁹, fait li dūs,"ce n'avint onques;
 Comment i avenés vous donques, 348
 Ne comment savés liu ne tens?"
 "Par foi, fait cil, sire, par sens
 Que je vous dirai sans rien taire
 Quant tant savés de nostre afaire." 352
 Lors li a toutes acontees
 leur vègues et leur alees,³⁰
 Et la convenance premiere,
 Et dou petit cien la maniere. 356
 Lors dist li dus: "Je vous requier
 Que a vostre terme premier
 voeilliés que vostre compains soie
 D'aler o vous en cele voie; 360

Que je voel savoir sans aloigne
 Se ensi va vostre besoigne;
 Si n'en saura ma niece rien ."
 "Sire, fait il, je l'otroi bien, 364
 Mais qu'il ne vous griet ne anuit;
 et sachiés jou irai anuit."³¹
 Et li dūs dist qu'il i'ira,
 Ne ja ne li anulera 368
 Ains li sera soulas et gieu.
 Entre eus .ii. devisent le lieu
 U assambleront tout a pié
 Si tost comme il fu anuitiē, 372
 Que assés pres d'illoec estoit
 U la niece le duc manoit,³²
 Cele part tienent lor cemin
 Tant qu'il sont venu au jardin, 376
 U li dūs ne fu pas grant piece
 Quant il vit le cienet sa niece
 Qui s'en vint au bout du vergier
 Tant qu'il troeve le cevalier, 380
 Et grant joie fait au cienet.
 Tantost a la voie se met
 Li cevaliers,et le duc laist .
 Et li dus apres lui s'en vait 384
 Pres de la cambre au plus que puet,
 Illoec s'areste et ne se muet:
 -D'un arbre mout grant et mout large

S'estoit couvers con d'une targe- 388
 Et mout entent a lui celer.
 D'illoec vit en la cambre entrer
 Le chevalier, et vit issir
 Sa niece et contre lui venir 392
 Hors de la cambre en un prael
 Et vit et oï tel apel
 Com ele li fist par soullas
 De salu de bouce et de bras. 396
 Si tost com ele le coisi
 De la cambre mout tost sali,
 Et de ses biaux bras l'acola
 Et plus de .c. fois le baisa, 400
 Ains qu'el feïst longe parole.
 Et cius le rebaise et acole
 Et li dist: "Ma dame, m'amie,
 M'amors, mes cuers, ma druerie, 404
 M'esperance et tout quanque j'aim,
 Sachîs de voir que j'ai grant fain
 D'estre o vous si comme je sui,
 Car pieça avoec vous ne fui." 408
 Et ele redist: "Mon douç signor,
 Mon douç ami, ma douce amor,
 Onques puis ne fui jor ne eure
 Que ne m'anuiast la demeure, 412
 Mais ore de riens ne me doel

Quant j'ai o moi chou que je voel,³³
 Et vous estes sains et haitiés:
 Que li tres bien venus soliâs!" 416
 Et chius dist: "Et vous bien trovee!"
 Tout oï li dus a l'entree
 - De la cambre si pres estoit-
 Sa niece a la vois quenissoit 420
 Si bien, et a la contenance³⁴,
 Que il est tous hors de dotance,
 Et si tient de chou la ducesse
 Que li ot dit a menteresse,³⁵ 424
 Et mout li plaist: or voit il bien
 Que cil ne li a mesfait rien
 De ce dont il l'a mescreü.
 Illoeques s'est ensi tenu 428
 Toute la nuit, endementiers
 Que la dame et li cevaliers
 Dedens la cambre en .i. lit furent,
 Qui sans dormir ensanle jurent, 432
 A tel joie et a tel deport
 Qu'il n'est raisons que nus recort,³⁶
 C'on le die ne que on l'oie,
 S'il n'en atent avoir tel joie 436
 Que amours a fins amans done
 Quant sa³⁷ paine li gueredone;
 Car cil qui tel joie n'atent,
 Se il l'ooit³⁸ rien ne entent 440

Puis qu'il n'a a amor le cuer.
 Que nus ne saroit a nul foer
 Combien vaut a tel joie avoir
 S'amours ne li faisoit savoir: 444
 Ne teus biens n'avient mie a tous,
 Car ce est joie sans corus
 Et soulas et envoiseure,
 Mais tant i a que petit dure, 448
 -C'est avis a l'amant qui l'a-
 Ja tant longes ne duera.
 Tant li plaist la vie qu'il maine
 Que se nuis demouroit³⁹ semaine 452
 Et semaine devenist mois,
 Et mois un an et uns ans .iii.
 Et troi an .xx. et .xx. an cent,
 Quant verroit au definement 456
 De la nuit ains qu'il ajornast
 Si vauroit⁴⁰ il qu'il anuitast.⁴¹
 Et en cele pensee estoit
 Cil qui⁴² li dus atendoit, 460
 Car ains jour aler l'en convient
 Et s'amie o lui a l'uis vient.⁴³
 La vit li dus au congiet prendre
 Baisier donner et baisfer rendre, 44 464
 Et oï souvent souspirer
 Et au congié plaindre et plorer,
 Que ploré i ot mainte lerne;
 Et si oï prendre le terme 468

Du rassembler en tel maniere.
 Li cevaliers d'illoec ariere
 s'en part et la dame l'uis clot,
 Mais tant comme veoir le pot 472
 Le convoia de ses biaux feus
 Quant ele ne pot faire mius.

Quant li dus vit clore l'uisset
 Tantost a la voie se met, 476
 Tant que le cevalier ataint
 Qui a soi meisme se plaint
 De la nuit: si com il a dit,
 Trop li avoit duré petit. 480

En tel pensee et a teus dis
 Fu ⁴⁵cele dont il ert partis,
 A qui il semble pour la nuit
 Que fail ait a son deduit, 484
 Ne dou jour ne se loe point.

Li cevaliers en itel point
 Est ⁴⁶de pensee et de parole,
 Quant li dus l'ataint si l'acole 488

Et li a fait joie mout grant,
 Si li a dit: "Je vous creant
 Que tous jors mais vous amerai
 Ne jamais ne vous meskerrai ⁴⁷, 492
 Que vous m'aveés voir dit de tot
 Et ne m'avés menti de mot." ⁴⁸

"Sire, fit cil, por Dieu , merci!⁴⁹
 Et por Dieu vous requier et pri 496
 Que cest conseil celer vous plaise;
 Pardue aroie et joie et aise
 Et morroie sans nule faute,
 Se je savote ke nule⁵⁰ autre 500
 Ice savoit fors vous sans plus!
 "Or n'en parlés ja , fait li dus,
 Sachiés qu'il ert si bien celé
 Que ja par moi n'en ert parlé. 504

Ensi s'en sont parlant venu
 La dont il estoient meü.
 Et ce jour quant vint au mangier
 Moustra li dus au cevalier 508
 Plus biau samblant que n'avoit fait,
 Et tel courouç et tel dehait
 En ot la ducesse, sans fable,
 Qu'ele se leva de la table 512
 Et a fait sambtant par faintise
 Que maladie li soit prise.⁵¹
 Et li dus, quant il ot mengié
 Et bien lavé et festié, 516
 Si va la ducesse veoir
 Et la fist sour un lit seoir,
 Et a commandé que nului
 Ne reviegne⁵² laiens fors lui. 520

On fait errant çou qu'il commande,
 Et li dus tantost li demande
 Comment cius maus li est venu,
 Et que çou est qu'ele a eü. 524
 Ele respont: "Se Dieus me gart
 Je ne m'en donoie regart
 Ore quant au mangier assis
 Que grigneur sens et plus d'avis 528
 N'⁵³eüst en vous ke je n'i vi
 Quant vous tenés plus cier celui
 Que je vous ai dit qui porcace
 Qu'il a moi honte et despit face! 532
 Et quant vi que plus biau samblant
 Li feïstes que dedevant,
 Si grant doel et si grant ire oi
 Que illoec demourer ne poi." 536

"Ha, fait li dus, ma douce amie,
 Certes je ne kerroie mie
 Ne vous ne autre creature,
 Que onques par nule aventure 540
 Avenist çou ke vous me dites;
 Ains sai bien qu'il en est tous quites,
 N'onques n'ot pensé de ce faire,
 Tant ai appris de son afaire, 544
 Si que ne m'en enquerés plus."

Atant d'illoec se part li dus:
 Et cele remaint si pensive
 Que jamais tant com el soit vive, 548
 Une eure a aise ne sera
 Devant que plus apris aura
 De ce dont li dus li desfent
 Qu'el ne li demande noient. 552
 Mais ja ne l'en tenra⁵⁴ desfense,
 Car en son cuer engin porpense
 Qu'ele le porra bien savoir,
 S'ele se soeffre jusqu'au soir 556
 Qu'ele ait le duc entre ses bras:
 Ele set bien k'en teus soulas
 En fera, -ce ne dout je point-⁵⁵
 Mius son voloir que en tel point. 560
 Pour ce adont atant se taist,⁵⁶
 Et quant li dus coucier se vait
 A une part dou lit s'est traite,
 Sanlant fait que point ne li haite 564
 Que li dus o li gesir doie,
 Qu'ele set bien çou est la voie
 De son mari metre au desous,
 Par faire sanlant de courous: 568
 Pour çou se tient en itel guise
 Que ele mius le duc atise
 A croire qu'ele soit irie.

Pour ce, sans plus, qu'il l'a baisie 572
 Li dist ele: "Mout estes faus
 Et trecieres et desloiaus
 Qui me moustrés sanlant d'amor,
 C'onques ne m'amastes nul jor. 576
 Et j'ai esté lontans si fole
 Que j'ai creü vostre parole;
 Souventes fois me dissiés
 Que de loial cuer m'amtiés, 580
 Mais hui me sui aperceüe
 Que j'en ai esté deceüe."
 Et li dus dist: " Et vous , de quoi?"
 "Ja me deïstes vous, par foi, 584
 Fait cele qui a mal i bee,
 Que je ne fuisse si osée
 Que je vous enquesisse rien⁵⁷
 De ce que vous savés or bien." 588
 "De quoi, suor, savés vous, por Dê?"
 "De ce que cil vous a conté,
 Fait ele, mençonge et avoir,
 Qu'il⁵⁸ vous a fait penser et croire. 592
 Ne de ce savotr ne me caut,
 Que je pense que petit vaut
 A vous amer de cuer loial
 Que onques fust u bien u mal 596
 Mes cuers riens n'en vit ne n'en sot
 Que ne seüssiés ausi tost.

Et or voi que vous me celés,
 Vostre merchi, les vos pensés. 600
 Si sachiés ore sans doutance
 Que jamais n'avrai tel fiance
 En vous, ne cuer de tel maniere
 Con j'ai eü ça en ariere." 604

Lors recommença a plourer
 La ducesse, et a souspirer,
 Ains s'esforça quant qu'elle pot,
 Et li dus grant pité en ot, 608
 Qui li a dit: "Ma bele soer,
 Je ne sousferroie a nul foer
 Ne vostre courouç ne vostre ire,
 Mais sachiés je ne voel pas dire 612
 Ce que volés que je vous die,
 Si faites trop grant vilenie.⁵⁹
 Ele li dist isnellepas:
 "Sire, ce ne me dites pas, 616
 Que je voi bien a cel samblant
 Qu'en moi ne vous fiés pas tant
 Que celaïsse vostre conseil.
 Et sachiés que trop m'esmervel 620
 C'ains n'oï grant ne petit
 Conseil que vous m'eüssiés dit,
 Dont descouvers fuissiés par moi.

Et si vous di en boine foi:	624
Ja en ma vie n'avenra. ⁶⁰	
Quant ce ot dit si reploura.	
Et li dus le racole et baise,	
Et est de son cors a malaïse,	628
Si que plus ne se pot tenir	
De l'aventure regehir.	
Puis si li a dit : "Bele dame,	
Je ne sai que face, par m'ame,	632
Que tant me fi en vous et croi	
Que celer cose ne vous doi. ⁶¹	
Sachiés, et itant vous en di,	
Que se je sui par vous traï	636
vous en receverés la mort."	
Et ele dist: "Bien m'i acort;	
Estre ne poroit ke fesse	
Cose dont vers vous mesfesse."	640
Cil qui l'aïme por çou la croit,	
Et quide que verités soit	
De ce que li dist, puis li conte	
De sa niece trestout le conte:	644
Comment aprist dou chevalier ⁶² ,	
Et comment il fu el vergier	
En l'anglet u il n'ot qu'eïs deus,	
Et con li cienés vint a eus.	648



Et de l'issue et de l'entree
 Li a la verité contee,
 Si qu'il n'i a de riens tel
 Que il ait oï ne veü. 652
 Et quant la ducesse l'entent
 Que il aime plus bassement
 Qui de s'amour l'a escondite,
 Morte se tient et a despite. 656
 Mais ains de ce samblant n'e fist,
 Ains otria tout et pramist
 Au duc a si celer chele oeuvre⁶³
 Que s'ensi est qu'el le descoevre, 660
 Que il la pende a une hart.
 Et si li est il ja mout tart
 De celi parler qu'ele het
 Des icele eure qu'ele set 664
 Qu'ele estoit amie a celui
 Qui li a fait honte et anui:
 Pour itant ce li est avis
 Qu'il ne veüt⁶⁴ estre ses amis. 668

Si aferme tout son porpens
 Que s'ele voit ne liu ne tens
 Qu'a la niece le duc parot
 Qu'ele li dira ausi tost , 672
 Ne ja ne celera tel cose

U felonie aura enclose.
 Mais ains en liu n'en point n'en vient
 Tant que la pentecouste vient, 676
 Que ce fu la feste premiere
 Que li dus tint sa cort pleniere,
 Si qu'il envoia partout querre
 Toutes les dames de la terre 680
 Et sa niece tout premeraine
 Qui de Vergi ert castelaine.
 Et quant la dūcesse la vit
 Tantost tous li sans li fremist, 684
 Con cele du mont que plus het;
 Mais son corage celer set,
 Si que plus biau sanlant li fait
 C'onques nul jor ne li ot fait, 688
 Mais mout ot grant talent de dire
 Cou dont ele a u cuer grant ire;
 Et la demeure mout li couste
 Por ce jor de la Pentecoste. ⁶⁵ 692

Quant les tables furent levees
 En a la ducesse menees
 Les dames en sa cambre o soi
 Pour eles parer en recoi, 696
 Pour venir cointes as caroles.
 Lors ne pot garder ses paroles

La ducesse qui vit son lieu,
 Ains dist ausi comme par gieu: 700
 "Chastelaine, soiiés bien cointe,
 Car bel ami avés et cointe"⁶⁶
 Et cele dist mout simplement:
 "Je ne sai quel acointement 704
 Vous pensés, ma dame, por voir
 Que talent n'ai d'ami avoir
 Qui ne soit du tout a l'onnor
 Et de moi et de mon signor." 708
 "Je l'otroi bien, dist la ducesse,
 Mais vous estes bonne maistresse
 Qui avés apris le mestier
 Dou petit chienet afaitier". 712

Les dames ont oï le conte
 Mais ne sevent a coi ce monte;
 O la ducesse s'en revont
 As caroles que faites ont. 716
 Et la castelaine remaint;
 Li cuers d'ire li torble et taint
 Et li mue trestous u ventre.
 Dedens une gardereube entre, 720
 Ou une pucelete estoit
 Ki as piés dou lit se gisoit,
 Mais ele ne le puet veoir.

Ou lit s'est laissie chaoir 724
 Li castelaine , mout dolente,
 Mout se plaint et mout se demente
 Et dist: "Ha! Sire Dius, merci!
 Que puet çou estre que j'öt 728
 Ke ma dame m'a fait regret
 Ke j'ai affaitiet mon cienet?
 Ce ne set ele par nului,
 Ce sai je bien, fors par celui 732
 Que j'amoie, et traïe m'ai
 Ne pour riens ne li deïst jä
 S'a li n'eüst grant acointance,
 Et s'il ne l'amast sans dotance 736
 Plus ke moi, qui il a traïe;
 Bien sai que il ne m'aime mie
 Quant il me faut de covenant.
 Dous Dieus, et je l'amoie tant 740
 Comme riens peüst autre amer,
 Ne ne pooie aillors penser
 En nule eure ne jor ne nuit,
 Car c'ert ma joie et mon deduit, 744
 C'ert mes delis, c'ert mes confors,
 C'ert mes soulas, c'ert mes depors.
 Comment a lui me contenoie
 De penser quant je nel veoïel 748

Hal amis, dont est ce venu,
 Que poés estre devenu,
 Quant vers moi avés esté faus?
 Je quidoie ke plus loiaus 752
 Me fussiés, se Dius me conseut,
 Que ne fu Tristrans a Yseut.
 Plus vous amoie la moitié,
 Se Dius ait ja de moi pitié, 756
 Que ne faisoie moi meïsmes:
 Onques avant, ne puis, ne primes,
 En penser, en dit ne en fait,
 Ne fis petit ne grant mesfait 760
 Pour choï me deüssiés haïr.
 Ne si vilainement traïr
 Commé a nos amours depecier
 Pour autre amer et moi laïssier 764
 Et descouvrir nostre conseil,
 Hel las, amis, mout m'esmerveil,
 Que li miens cuers, si m'ait Dius
 Ne fu onques vers vous itius: 768
 Que se tout le mont et neïs
 Et ciel et tere et paradis
 Me donnast Dius, pas nel preïsse
 Par convenant que vous pardisse. 772
 Que vous estifiés ma rikece

Et mes soullas et ma leeche,⁶⁷
 Ne rien grever ne me peüst
 Tant comme mes las cuers seüst 776
 Que li vostres de riens m'amast.
 Hel fine Amour, et qui pensast
 Que cil⁶⁸ feüst vers moi desroi,
 Qui disoit quant il ert o moi,⁶⁹ 780
 Et je faisoie mon pooir
 De faire trestout son voloir,
 Qu'il ert tous miens, et a sa dame
 Me tenoit il de cors et d'ame; 784
 Et le disoit si doucement
 Que l'en creoie maintenant,
 Ne je ne quidaïsse a nul foer
 Qu'il peüst trouver en son cuer 788
 Envers moi courouç ne haïne
 Pour ducesse ne pour roïne⁷⁰,
 Qu'a lui amer m'estoit si bien⁷¹
 Qu'a mon cuer prendoie⁷² le sien. 792
 De lui me pensoie autresi
 Qu'il se tenoit a mon ami,
 Toute sa vie et son eage
 Que bien connois en mon corage 796
 Se avant morust, tant l'amaisse
 Que apres lui petit duraisse;
 Qu'estre morte o lui me fust mius

Que vivre si que de mes oeus 800
 Ne le veÿsse nule fois.
 Hal fine Amour, est ce donc drois
 Que il a ensi descouvert
 Nostre conseil tout en apert⁷³; 804
 Qu'a m'amour otroier li dis⁷⁴,
 Et bien en convenant li mis,
 Que a cele eure me perdroit
 Que nostre amour descouverroit. 808
 Et quant j'ai avant perdu lui,⁷⁵
 Ne puis apres itel anui,
 Que sans lui por qui je me doel
 Ne puis vivre, ne je ne voel 812
 Ne ma vie ne me plaist point;
 Ains pri Diu ke la mort me doinst
 Et que, tout ausi vraiment
 Comme j'ai amé loialment 816
 Celui qui m'a ce pourcacié,
 Ait de l'ame de moi pitié,
 Et a celui qui a son tort
 M'a traite et livree a'mort 820
 Doinst honnour; et je li pardon.
 De ma mort n'est se douce⁷⁶ non,
 Si m'est avis, quant de li vient;
 Et quant de s'amour me sovient 824
 Por lui morir ne m'est pas paine!

Atant se tut la castelaine,
 Fors qu'ele dist en souspirant:
 "Dous amis, a Diu vous commant." 828

A cest mot de ses bras s'estraint, -
 Li cuers li faut, li vis li taint,
 Angousseusement s'est pasmee,
 Et gist pale et descoulouree 832
 En mi le lit, morte, sans vie,
 Mais ses amis ne le set mie
 Qui se dedusoit en la sale
 A la carole, u danse et bale, 836
 Mais ne li plaist riens que il voie
 Quant cele a qui ses cuers s'otroie
 Ne voit point, dont il s'esmervelle.
 Si a dit au duc en l'oreille: 840
 "Sire, qu'est ce ke vostre niece
 Est demouree si grant piece
 Que n'est as caroles venue?
 Ne sai se l'avés mise en mue⁷⁷." 844
 Et li dus la carole esgarde,
 Qui de ce ne se prenoit garde;
 Celui a soi par la main trait
 Et droit a la cambre s'en vait; 848
 Et quant illoeques ne la troeve
 Au cevalier commande et roeve

Qu'en la garderobe la quiere,
 Car il le veut en tel maniere⁷⁸ 852
 Et cil qui l'en sot mout bon gré
 Est en la garderoebe entré,
 Ou s'amie gisoit enverse
 Ou lit descoulouree et perse. 856
 Cius a trové le cors tout roide.
 Le bouce li baise,qu'ert froide,⁷⁹
 Et au sanlant ke li cors mostre
 Voit bien k'ele est morte tot outre. 860
 Tantost com esbahis s'escrie:
 "Qu'est ce? Las, est morte m'amie?"
 Et la pucele sailli sus,
 Qui as piés du lit gisoit jus, 864
 Si dist: "Sire, ce croi je bien
 Que morte soit, ke autre rien
 N'a demandé puis ke vint chi,
 Pour⁸⁰ le courouç de son ami 868
 Dont ma dame l'ataïna;
 Et dou cienet la ramprosa,
 Dont li courouç li vint morteus.
 Et quant cil oï les mos teus 872
 Que ce qu'il dist au duc l'a morte
 Sans mesure se desconforte:
 "Hé!Dius!, dist il, ma douce amor,
 La plus courtoise et la millour 876

C'onques fust, et la plus loial,
 Comme trecieres desloial
 Vous ai morte. si fust droitoure⁸¹
 Que sour moi tournast l'aventure, 880
 Si que vous n'en eüssiés mal,
 Mais cuers avitiés si loial
 Que sor vous l'avés avant prise⁸²;
 Mais je ferai de moi justice 884
 Pour la traïson ke j'ai faite!"
 Une espee du foerre a traite
 Qui ert pendue a un espuer,
 Et s'en ferí par mí le cuer; 888
 Chaoir se laist sour l'autre cors,
 Tant a sainiet que il est mors.
 Et la pucele hors sali
 Quant vit les deus cors mors gesir: 892
 Hideur a de chou qu'ele vit.
 Au duc qu'ele encontra a dit
 Chou qu'ele a oy et veü,
 Si qu'ele n'i a riens teü: 896
 Comment l'affaire ert commencié,
 Neïs dou chienet affaitiê
 Dont la ducesse avoit parlê.
 Es vous le duc adont dervê! 900
 De maintenant en la cambre entre;
 Au chevalier trait hors du ventre

L'espee dont s'estoit ochis;
 Tantost s'est a la voie mis, 904
 Grant oïrre droit a la carole,
 Sans plus tenir nule parole,
 Demaintenant a la ducesse;
 Si li a rendu la pramesse 908
 Que el chief li a embatue
 L'espee ke il porta nue,
 Sans parler, car trop fu iriés.
 La ducesse chiet a ses piés 912
 Voiant tous cheus de la contree:
 Lors fu la cours toute torblee
 Des cevaliers qui la estoient,
 Qui grant joie mener devoient⁸³. 916
 Et li dus tout autresi tost,
 Oïant tous qui oïr le volt,
 Dist tout l'afaire enmi la cort.
 Lors n'i a celui qui ne plort, 920
 Et meesmement quant il voient
 Les .ii. amans qui mort gisoient,
 Et la ducesse d'autre part.
 A doel et a courrouç depart 924
 La cors, et a meschief vilain.
 Li dus enterer l'endemain
 Fist les amans en un sarqu,
 Et la ducesse en autre liu; 928

Mais de l'aventure ot tele tne
 C'onques mais ne l'oÿ on rine.
 Errant se croisa d'outremer,
 U il ala sans demourer, 932
 Et devint illoeques Templier.

He! Diu! trestout cest encombrier⁸⁴
 Et chius meschiés por çou avint
 C'au cevalier tant mesavint 936
 Qu'il dist chou ke celer devoit
 Et que deffendu li avoit
 S'amie, qu'il ne le deÿst
 Tant com s'amor avoir volésist. 940
 Et par cest essample doit l'en
 S'amour celer par si grant sen
 C'on ait tous jors en ramenbrance
 Que li raconters point n'avance 944
 Et li celers en tous poins vaut:
 Qui tout çou fait ne crient assaut
 Des faus felons enquereours
 Qui enquierent d'autrui amors. 948

Explicit de la castelaine de Vergi.



NOTAS AL TEXTO.

1. v. 25.- En su edición de 1970 Stuij mantiene la forma "soi", que solo aparece en el ms. A. Todos los demás dan "lui" - alguno "li"- , por ello en su edición de 1985 lo corrige y da "que par lui seroit descoverte" . Yo mantengo la forma de A, que se puede justificar por razones gramaticales como indico en el capítulo dedicado a los pronombres personales.
2. v. 36.- El ms. A da la forma picarda sin -d- epentética de la koiné. El ms. C presenta "venist", que recoge el texto de CFMA.
3. v. 52.- El ms. A dice : "quele amast", el C: "que lamast" lectura que recoge CFMA "que l'amast", considerando a l' como c.o.d. de amast refiriéndose al caballero. Yo he mantenido la forma de A: "qu'ele amast", perfectamente legítima si consideramos amast como intransitivo.
4. v. 76.- CFMA da "ne duc ne conte" , ambos en caso objeto , para el predicado de "sui". El ms. A da la forma "rois" en caso sujeto, y "conte" donde esperaríamos "cuens". El uso, en este caso, parece ya incierto.
5. v. 89.- El condic. "vauroie" remite a los usos de la scripta franco picarda. Una de las características de este ms. que seguimos es la abundancia de picardismos. C presenta "voudroie" , que recoge CFMA.
6. v. 98.- El ms. A cierra párrafo tras este verso. Es uno de los dos casos en que sigo la edición de CFMA, e incorporo las dos últimas réplicas del diálogo entre la duquesa y el caballero a la escena de la entrevista. Quedando así ésta cerrada.
7. v. 99.- El ms. C presenta el pret. "fu" -así también el texto de CFMA- mientras que A utiliza el presente, como siempre que se trata de anotaciones de los sentimientos de los personajes. Esta es una de las características más llamativas de este ms. , que es muy coherente en el empleo de las formas verbales, como indico en el capítulo correspondiente.
8. v.100.- La forma "dant musart" en caso objeto para la

apóstrofe, lo cual es frecuente en este manuscrito. CFMA presenta "dans musars" en caso sujeto, según los usos regulares del Ant. Franc. Véase mis observaciones en el cap. correspondiente al sustantivo.

9. v.102.- C cierra aquí el párrafo y también CFMA.
- 10.v.120.- Ligera variante entre A y CFMA "fet soi li dus" = dice el duque para sí. Incorporo estas anotaciones sin abrir y cerrar comillas.
- 11.v.132.- El ms. A da: "Et je me porpens, biaus dous sire", que Stuij mantiene en su edición de 1970 y corrige en la de 1985, con la autoridad de los manuscritos C y E, que recoge CFMA. Un pasado parece aquí más lógico.
- 12.v.147.- Las lecturas de este verso divergen en los distintos ms. : A,B,Go dan "qui" , C,E y L presentan "quil" , y en F;I y K falta este verso. El antecedente es evidentemente el duque. La forma con qu'il es más clara para un lector moderno (que= car) . La confusión ha sido posible porque al dejar de articularse la l de "il", ambas formas tienden a confundirse.
- 13.v.155.- La forma con el caso objeto es más regular con la expresión de "avoir" impersonal que con el verbo "estre" que requeriría caso sujeto. CFMA da "ne furent qu'aus deus".
- 14.v.169.- La rima "estre/ terre" supone una pronunciación "erre" del primero, lo cual es conforme a los hábitos del dialecto picardo. Esta rima, por lo tanto , sería perfectamente regular para un poeta de esta región. Solo los ms.A y B que se asemejan en muchos aspectos, tienen esta forma.
- 15.v.187.- Es el único ejemplo en el texto de un "se" en lugar de "ses", quizá el hecho de ir en un solo segmento con "sires": "sesires" en el ms. ha facilitado la confusión.
- 16.v.190.- En la edición moderna la introducción de una ¹ puede variar ligeramente la traducción. : "por amor de Dios, o bien: "piedad, por Dios" en el primer caso es más frecuente en Ant. Fr. "por la Diu merci"

17. v.205.- De nuevo aquí el ms. A mantiene el presente para notación psicológica. C y CFMA presentan "estoit". vid. notas a la traducción.
18. v.212.- Estos versos faltan en algunos manuscritos entre ellos el C. La edición de CFMA los toma de H, pues son muy significativos del impacto que este argumento ha tenido en el ánimo del duque.
a
216
19. v.217.- En el ms. parece decir *cevaliers*, la corrección al caso objeto parece imponerse.
20. v.221.- Esta forma aparece sólo en el ms. A. todos los otros ms. dan "ce que je vous demandoie". Forma que adopta Stulp en su versión de 1985.
21. v.239.- El ms. A invierte el orden de los verbos "fist" y "prist": "Le sairement en tel maniere l'en fist li dus et cil l'en prist", lo que no parece lógico. El ms. C presenta aquí mejor lectura; que adopta CFMA: "le sairement en tel maniere / l'en fist, li dus la foi en prist". Adoptamos la lectura del ms. I.
22. v.245.- El ms. A, y también B, C, E, I presentan: "que vous..." que parece exigir una forma verbal, según aparece en F: "que vous tel mesffet et tel honte... aiez fait.." y que sin embargo está ausente de todos ellos, con lo que la frase aparece truncada. La lectura de H y Go: "de vous ..." obvia el problema y es la que hemos adoptado.
23. v.295.- La estrofa del *Châtelain de Couci* presenta variantes en los distintos ms. Vid. en notas a
a
302 la traducción las diferencias entre el texto de A y la ed. CFMA. Considero estos versos extraños al texto propiamente dicho de la Châtelaine, por los que no los tengo en cuenta para el comentario lingüístico.
24. v.310.- Faltan aquí dos versos que aparecen en la ed. CFMA - según el ms. C-: "si qu'il en a la vis moillie/li dus n'en ot pas le cuer lié" (var. qui pense...). Me parecen redundantes, e incluyen un pret. "ot" ajeno a los hábitos de nuestro copista (vid. nota 7).
25. v.312.- Tanto A como C cierran aquí párrafo, solución que no adopta CFMA.

26. v.326.- Hay que comprender ;"se le voir vous en avoie dit", con participio pasado antepuesto al auxiliar.
27. v.326.- Se trata aquí evidentemente de una expresión truncada, muy expresiva desde el punto de vista psicológico. Sustituimos el "sont" del manuscrito por la forma con subj"soit" que parece imponerse.
28. v.343.- La forma "quant" tiene aquí un marcado matiz causal, que explica la pregunta subsiguiente.
29. v.347.- "Et" tiene aquí un valor adversativo : "pero, entonces..."
30. v.354.- Stulp en su edición de 1985 corrige "leur venues" y "leur alees", que había mantenido en la ed. de 1970 por "les venues et les alees" de los otros ms., lo cual parece lógico ya que es sólo el caballero el que "va y viene". Mantengo, no obstante la versión de A.
31. v.366.- Ligera variante en la ed. CFMA: "et, sachiés bien, g'irai anuit", (trad. sabedlo bien). La ausencia de puntuación en los ms. medievales puede dar lugar a diferentes interpretaciones. Nada impediría comprender "sachiés (qué) jou irai anuit, con el "que" de la completiva elidido, según es frecuente en Antiguo Francés. La forma tónica "jou" de A añade la sílaba que faltaría con la átona je (j' + voc) :
32. v. 370.- La puntuación moderna de estos versos puede dar a lugar de manera más significativa que en la nota anterior a distintas interpretaciones. La dificultad reside también en el tiempo pretérito de "fu anuitié". Vid. nota a la traducción de estos versos.
33. v.414.- "chou que", neutro de valor absoluto para designar al amado. Véase comentario lingüístico, Relativos.
34. v.421.- Me parece acertada la corrección de Stulp de la forma "connissance" (sólo aparece en A) por "contenance" de todos los demás mss. Parece un evidente error de copia motivada por el "quentis-soit" de la rima anterior.
35. v.424.- Obsérvese el orden de palabras.

36. v.434.- Var. CFMA "qu'il n'est resons que le recort"
Vid. nota a la trad.
37. v.438.- El posesivo "sa" se refiere evidentemente a un "fin amant" genérico, ya que el caso régimen plural "fins amans" exige "lor" y así aparece en la mayoría de los manuscritos. (F: H, I, K, L . . . B y Go. mantienen "sa" con "fin amant" en reg. sing. C y A son pues los únicos que mantienen esta "anomalía" que ni Stuiþ ni CFMA corrigen.
38. v.440.- Obsérvese que el empleo del imperfecto subraya el efecto de la hipotética, incluso en frase en presente.
39. v.452.- Stuiþ en sus dos ediciones de este ms. corrige "demouroit" por "devenoit" que es la forma que aparece en los demás ms., formando parte de la concatenación "Demouroit" me parece defendible con el posible sentido de "s'attarder" (durar, demorarse), por eso lo mantengo.
- 40.-v.458.- "vauroit" forma picarda frente al "voudroit" de CFMA.
- 41.-v.458.- En la ed. de CFMA hay una ligera variante, más torpe en mi opinión. Vid. notas a trad.
42. v.460.- "Cil qui" hallamos aquí el pr. "qui" para caso régimen de persona, "li dus" es el sujeto de "atendoit".
43. v.462.- En este verso y el anterior el ms. A mantiene el presente de narración para indicar los movimientos de los personajes vistos en primer plano: narrador-lector, en contraposición con los pret. "vit", "oï", etc de la acción vista a través del duque.. Vid. comentario a Tiempos verbales.
- 44.v.464.- Obsérvese la importancia expresiva del uso de infinitivos y formas impersonales. Vid. comentario.
45. v.482.- En el ms. A "de cele dont il ert partis". En todos los demás mss. las variantes atribuyen este verso a la castellana, la corrección por "fu" me parece pues evidente.: "fu cele dont .."
46. v.487.- "Est de pensee", CFMA: "ert". El ms. A es muy regular en la utilización del presente de narración en anotación de los sentimientos de los pers.

47. v.492.- "meskerrai" forma picarda con disimilación de la -r de croire, Var. CFMA: "ne ja mes jor ne vous harrai".
48. v.494.- Las rimas de este verso y el anterior en el ms.A son: "detout", "de mout" que Stuij mantiene en ed. 1970 y corrige por "de tot" "de mot" en 1985. Los otros manuscritos tienen diversas lecturas , y en todas ellas el verbo está al final con rima en i: voir dit//mentit "mot" = "palabra" me parece preferible, adopto, pues, la rima "de tot"/ de'mot"
49. v.495.- Cf. supra, nota 16.
- 50 v. 500.- No corrijo , como hace Stuij en ed. 1985 "nule" por "nul" , considerándolo confusión con el "nule" del verso anterior, lo cual es posible, no obstante el mantener "nule" en femenino es posible si lo consideramos como una velada alusión a la duquesa.
51. v.514.- CFMA añade aquí dos versos , "alee est coucier en son lit / ou ale ot petit de delit", que faltan en A, y que no considero tampoco necesarios. El ms. A, como de costumbre, es más sobrio.
52. v.520.- La mayoría de los manuscritos presentan "remeigne" en lugar de "reviagne". La variante no es sin embargo de gran importancia.
53. v.529.- Ms. A . "eüst", la negación aparece en la mayoría. Adopto la variante con ne. "n'eüst".
54. v.553.- Forma picarda . CFMA: "tendra".
55. v.559.- Este manuscrito , junto con B y C , supone intervención directa del autor en la. pers."je". Los demás proponen "ce n'en doute point" o similares, en que el sujeto sería la duquesa.
56. v.561.- CFMA cierra el verso con "tint" en lugar de "taist". En el verso siguiente en la rima:"vint", ambos pretéritos contrastan con el resto de los verbos en presente de narración. El texto de A tiene estos verbos también en presente.
57. v.587.- El ms. A da "bien" en este verso y en el siguiente, lo que parece un error , que Stuij corrige por "rien".

58. v.592.- En los mss. alterna la forma "qui" o "quill". Podrían haberse confundido ya en la pronunciación.
59. v. 614.- Los mss. B y E dan esta misma lectura. Los demás ofrecen "sanz faire trop grant vilenie", también aceptable y quizá más adecuada.
60. v.625.- Forma picarda.
61. v.634.- CFMA añade dos versos que faltan en A : ("celer cose ne vous doie)/ que li mens cuers sache ne ot/ mes, je vus pri, n'en parlès mot".
62. v.645.- El complemento directo "le" (le conte) no está expresado.
63. v.699.- El ms. presenta "adescouvrir" (¿ "ades couvrir"?) que Stuij rechaza ya en 1970, en beneficio de "celer", que forma pareja antitética con "descovrir" en otros pasajes significativos del poema; prólogo (v 3 y 5; 10 y 14), versos 613-623 y en todos los otros manuscritos. Stuij explica convincentemente su elección ("leçons non conservées", ed. 1970, p.101-102). La lectura escogida la hallamos en los mss. B y C.
64. v.668.- En CFMA : "vout". A mantiene el presente de narración.
65. v.692.- Vid. la nota a este verso en notas a la traducción.
66. v.702.- Vid. nota a la traducción.
67. v.774.- CFMA presenta las formas de la koiné: "richece" "leesse". En el ms. A abundan las formas de la scripta franco-picarda: "rikeche", "leeche".
68. v.779.- CFMA presenta aquí: "cist", que Foulet da como única aparición en el texto de esta forma referida a personas. Mantengo el "cil" del ms. A.
69. v.780.- El ms. ofrece la forma "veïst" que Stuij corrige. (vid. explicación p. 102, ed. 1970)
70. v.790.- Hay que suponer un elíptico: "pour (amour de)
71. v.791.- Cf. variante en notas a la traducción.
72. v.792.- "preudoie" de A. es de nuevo forma de la scrip-

ta franco-picarda. La forma "sien" del posesivo es más moderna que "suen" de CFMA.

73. v.804.- Mantengo la forma del ms. A , que Stulp corrige en su edición de 1985, sobre los mss.C,E y Go.: "dont il me pert", que el poeta expresa más ampliamente en los versos 806 a 809.
74. v.805.- Se repite aquí la misma fórmula que en el v. 29, del prólogo y que tiene valor temporal.
75. v.809.- Forma fuerte del pronombre personal para régimen directo tras el verbo, Valor de refuerzo.
76. v.822.- La lectura escogida , de los mss.C y E, parece más adecuada en este caso que la de A: "se doute non".
77. v.844.- La expresión "metre en mue" del Ant. Fr. = mettre en cage, proviene del campo semántico de la cinegética: cuando un pájaro mudaba sus plumas se le mantenía en la jaula.
78. v.852.- La ed. CFMA añade aquí dos versos que no aparecen en A, como siempre más sobrio. Vid. Notas a la traducción.
79. v.858.- Mismo caso que el anterior. Vid. nota a la traducción.
80. v.868.- La lectura de Go."por" me parece preferible a la de A: "fors".
81. v.879.- La rima con"aventure", exigiría aquí "droiture"
82. v.883.- Stulp, que mantiene la lectura de A en 1970, la corrige en la ed. de 1985, por la que aparece en el ms.E, pues la primera supone una ruptura de construcción y se aviene mal con el resto del texto.
83. v.916.- La forma "devoient" aparece solo en el ms. A, Vid. nota a la traducción.
84. v.934.- La lectura elegida es la de los mss. B, C , H, Go. A y otros presentan este verso como una exclamación del duque , lo que parece encajar mal con los versos siguientes.

1 . 5 . TRADUCCION

Hay cierta clase de gentes que fingen ser leales y saber guardar un secreto tan bien que parece natural confiar en ellos; pero cuando alguien les revela sus sentimientos y ellos conocen toda la historia de amor, la van contando por todas partes y hacen de ella burla y juego. Sucede así que aquel que les ha abierto su corazón pierde toda su alegría, y cuanto más grande es el amor, más desgraciados son los finos amantes¹ cuando uno de ellos cree que el otro ha descubierto lo que debía mantener oculto. Así, por desgracia, ocurre a menudo que el amor muere con dolor y con vergüenza, como ocurrió en Borgoña con un caballero aguerrido y valiente y con la dama de Vergi.

Tanto la imploró² el caballero que la dama le otorgó su amor con la sola condición de que en el mismo momento en que éste lo revelase perdería el amor y la entrega total que de sí ella había hecho. Y al jurarse este amor³ acordaron que el caballero vendría siempre a la hora que ella le indicase y permanecería oculto en un lugar apartado hasta que viera a un perrito correr por el jardín; el caballero acudiría entonces sin tardar a su habitación, con la seguridad de que sólo hallaría allí a su dama. Así lo hicieron durante largo tiempo, y su bella historia⁴ de amor permaneció tan en secreto que nadie, salvo ellos dos, la conoció:

v. 43-72:

El caballero era bello y apuesto y por su valor tenía la privanza del duque de Borgoña, y frecuentaba a menudo la corte, tanto que la duquesa se enamoró de él y tales pruebas le dió que si el caballero no hubiese tenido el corazón en otra parte bien se hubiera podido dar cuenta de que la duquesa lo amaba de veras. Pero por más muestras que ella le diera de su sentir, el caballero no parecía percatarse poco ni mucho de este amor. Por ello concibió la dama gran enojo y un día se le acercó y le habló con estas palabras:

"Señor, sois hermoso y valiente, todos lo dicen, Dios sea loado, mereceríais pues, tener amiga de tal rango que os diera honor y provecho. ¡Bien os sería tal amiga!"

"Señora", dijo él, "no tengo tal pretensión"

"¡A fé mía!", contestó ella, "larga espera os podría perjudicar, en mi opinión. Os aconsejo, pues, que busquéis amiga en alto lugar si véis que allí sois amado!"

-73-102-

El responde: "Señora, en verdad, no sé por qué lo decís ni a qué viene todo esto, pues no soy ni rey ni conde para aspirar a tanto, y estoy muy lejos de amar a dama tan soberana por mucho que me esfuerce."

" Quizás no lo estéis tanto. Mayores maravillas se ven y todo puede suceder. ¿ Sabrfeis, acaso, decirme si yo, que soy dama de alto rango, os he otorgado mi amor?"

El caballero responde al punto:

" No lo sé, Señora, mas querría vuestro amor tener con bien y con honor. Pero Dios me guarde de un amor que a mí o a vos pudiera llevar a deshorrar a mi señor, y de ningún modo ni a ningún precio cometeré el desatino de hacer villana y desleal traición contra mi buen señor natural."

" Bah!", dice ella con despecho, "joven tonto, ¿y quién os lo pide?"

" Nadie, bien lo sé, señora, a Dios gracias, pero lo que he dicho está dicho".

-103-124.

Ella no siguió la disputa, pero sintió gran despecho y gran ira y decide que si puede se vengará, tal es su enfado ⁵.

Aquella noche, acostada junto al duque empieza a llorar y a suspirar. El duque le pregunta qué es lo que tiene y le ordena que se lo diga al instante.

"En verdad", le dice, "siento gran dolor al contemplar cómo los grandes señores no saben reconocer quién les es leal y quién no, y colman de bienes y honores a aquellos que les traicionan, sin darse cuenta de nada".

" A fe, señora, que no sé por qué decís tal cosa

pero os aseguro que nunca favorecería a sabiendas a un traidor."

-125-176-

"Odiad, pues, a aquél (y lo nombró) que estuvo hoy todo el día rogándome que le otorgase mi amor. Y me aseguré que este sentir dura desde hace tiempo pero que nunca se atrevió a confesármelo. Yo decidí, señor, decíroslo inmediatamente. Pero bien pudiera ser verdad que lleve mucho tiempo pensando en ello pues no se le ha conocido jamás amor alguno. Os pido, por tanto, como merced que salvéis vuestro honor, según es vuestro deber."

El duque muy afectado le dice:

" Así lo haré, y pronto, espero".⁶

A disgusto sintióse el duque aquella noche, sin poder dormir, a causa del caballero a quien estimaba y al que consideraba culpable de un delito que, de ser cierto, le haría perder su aprecio y favor. Este pensamiento le tuvo toda la noche desvelado. Al día siguiente se levantó temprano e hizo venir a aquel a quien su mujer le hacía odiar sin que hubiera cometido la menor falta. Y sin más se ha puesto a hablar con él, cara a cara, los dos solos:

"En verdad, dice, es gran dolor que, siendo valiente y apuesto, no haya en vos lealtad. Bien me habéis engañado, pues todo este tiempo os he considerado fiel y leal para conmigo que siempre os he apreciado. No sé cómo se os ha ocurrido tal pensamiento traidor de requerir de amores a la

duquesa. Ha sido una gran infamia. No la hay mayor. Salid sin demora de mis tierras, pues os expulso para siempre y os prohibo terminantemente volver. Guardaos pues de entrar en ellas, ya que si de hoy en adelante os sorprendo aquí os juro que os haré colgar."

-177-216.

Cuando el caballero oye esto, gran ira y enojo le invaden y todo él se estremece al pensar en su amiga de quien no puede gozar si no tiene libertad para moverse por el país del que el duque le expulsa. Le duele también que su señor lo considere traidor y desleal siendo inocente. Es tan grande su desconuelo que se tiene por muerto y traicionado.

"Señor", dice, "¡piedad, por Dios! No creáis ni penséis siquiera que yo haya podido tener semejante osadía. Lo que injustamente me reprocháis jamás pasó por mi mente. Ha hecho mal quien tal cosa os ha dicho."

"De nada os va a servir disculparos, pues no tenéis justificación posible. Ella misma me ha contado de qué manera la rogasteis y requeristeis como traidor codicioso. Y quizá dijisteis más cosas que ella prefiere callar".

"Mi señora ha dicho lo que ha querido".

"¡Ah!", responde el duque irritado⁷. "No os vale la disculpa."

"Nada vale lo que yo pueda decir, pero haría cualquier cosa para demostrar que nada de eso ha sucedido."

"Si ha sucedido, por mi alma", dice el duque, quien recuerda que su mujer le ha dicho una gran verdad: él así lo cree-⁸ que jamás se le había conocido otro amor.

217-294.

Por tanto le dice el duque al caballero:

" Si quisierais prometer mediante juramento veraz que me contestaréis sin mentir a lo que os voy a preguntar, por vuestra respuesta yo podría asegurarme si es verdad o no lo que sospecho de vos".

Aquél cuyo más ardiente deseo es disipar la ira que contra él, sin merecerla, siente su señor y cuyo mayor temor es abandonar el país donde está quien el más ama, responde que hará lo que el duque le pide, sin darse cuenta del alcance de lo que éste pretende. Imagina⁹ que el duque sólo quiere aclarar si ama a la duquesa. Prestó pues el juramento, y su señor lo aceptó, y entonces éste le dijo:

"Sabed en verdad que el gran aprecio que hasta ahora os he tenido me impiden creer de vos tal delito y villanía como la duquesa me cuenta. Y no la hubiese creído de no haberme hecho dudar el ver vuestro porte y vuestra elegancia y otros hechos que indican bien a las claras que tenéis algún amor. Como, por otra parte, nadie sabe a qué dama o doncella amáis yo pienso que es a mi mujer, ya que ella me dice que la requerís de amor. Y por más que hagáis¹⁰ no cambiaré de opinión, a menos que me

digáis que amáis a otra y quién es ella, y al decirme toda la verdad quede yo sin duda alguna. Si tal cosa no hacéis, marchad sin demora como perjuro, fuera de mis tierras".

El caballero no sabe qué hacer, pues el dilema¹¹ es tan grande que ambas opciones son mortales: sí, por un lado, dice toda la verdad, - y la tendrá que decir so pena de perjurio- por muerto se tiene: está seguro que perderá a su amiga si ella llega a saber que ha traicionado el convenio. Y, por otra parte, si no dice al duque la verdad, perjurio es y fementido, y pierde el país y a su amiga. Poco le importaría dejar el país si le quedara su amiga, que es lo que más teme perder. Pero sabe que consigo no la puede llevar, y recordando el gran gozo y la alegría que ha sentido entre sus brazos, piensa que si con su traición la pierde, sin ella no podrá vivir.

Se encuentra así en el mismo trance que el Castellano de Couci, quien, con el corazón dolorido¹² dice en los versos de una canción:

294-302:

Por Dios, Amor, cuánto me cuesta abandonar el dulce placer,
la compañía y las pruebas de amor con que me solía favorecer aque-
lla que era mi dama, mi compañera, mi amiga. Y cuando considero
su amable cortesía y las dulces palabras que me decía, ¿cómo no
me salta el corazón del pecho?, ¿cómo no estalla? Ahí cuán cruel es!

303-312-

El caballero, con tal angustia no sabe si revelar la verdad o mentir y abandonar el país. Y estando así sin saber qué partido tomar: el llanto le sube del corazón a los ojos y le corre por todo el rostro. El duque piensa que su turbación proviene de algo que no se atreve a confesar.

-313-338:

Y ya sin más dilación le dice:

"Bien veo que no confiáis en mí todo lo que deberíais. ¿Pensáis acaso que si me dijerais en privado vuestro secreto lo revelaría yo a nadie?¹⁴ Antes me dejaría sin falta arrancar las muelas una tras otra!"

"Ah! señor, piedad! No sé qué debo decir ni qué va a ser de mí, mas preferiría morir que perder lo que perdería si os dijera la verdad. Si ella llegase a saber que lo había descubierto..."

El duque le responde:

"Yo os prometo por mi cuerpo y por mi alma , y por la fe y por el amor que os debo como señor, que en lo que me quede de vida jamás a nadie diré una sola palabra de esto , ni a ello aludiré ".

El caballero , llorando exclamó:

-339-474.

"Os lo diré, señor: Amo a vuestra sobrina de Vergi y ella a mí, con amor profundo."

"Decidme"; contesta el duque, "me pedís que lo mantenga en secreto, ¿es que no lo sabe nadie aparte de vosotros dos?"

Y el caballero le responde:

"No, señor, nadie en el mundo".

"Jamás tal cosa se oyó. ¿Cómo os concertáis pues y sabéis el lugar y la hora?"

"A fe, señor, contesta él, por señales que os contaré sin callar nada ya que tanto sabéis de nuestro amor."

Entonces le ha contado todas sus idas y venidas y cómo acordaron utilizar al perrito.

Y el duque le dice:

"Os pido que cuando acudáis a vuestro próximo encuentro me permitáis ir con vos, pues quiero saber sin demora si todo es como decís. Mi sobrina no se enterará. "

" Señor esta noche irá. Podéis venir si no os incomoda"

El duque contesta que irá y que no sólo no le molesta sino que le servirá de solaz y distracción. Deciden entre ambos el lugar donde se encontrarán, nada más anocheecer, para ir a pie hasta el lugar donde vive la sobrina del duque, que está bastante cerca. ¹⁵

Se ponen en camino y llegan al lugar, donde al poco tiempo el duque ve al perrillo de su sobrina venir - hasta el fondo del vergel , al encuentro del caballero, que le recibe con gran alegría. El caballero se pone al punto en camino y deja al duque. Este le sigue hasta llegar lo más cerca posible de la cámara y allí se queda sin moverse (detrás de un árbol muy grande y muy grueso se ha escondido como tras un escudo) , procurando no ser visto.¹⁶ Desde allí vió al caballero dirigirse hacia la cámara y a su sobrina salir a su encuentro¹⁷ fuera de la habitación en un pradillo, y vió y oyó el recibimiento que ésta le hizo, y sus muestras de alegría con palabras y con gestos.

Tan pronto como lo divisó salió corriendo de la cámara y lo rodeó con sus bellos brazos y más de cien veces lo besó, antes de pronunciar palabra. Y él también la besa y la abraza y le dice:

" Señora mía, amiga mía, amor mío, corazón mío, mi pasión y mi esperanza, y todo cuanto amo, sabed que mucho he anhelado estar con vos como estoy ahora, pues hacía mucho tiempo que no os veía".¹⁸

Y ella le responde: "mi dulce señor, mi dulce amigo, mi dulce amor, también a mí me ha pesado la espera desde entonces. Mas ahora de nada me quejo pues tengo conmigo lo que más amo y os veo sano y feliz: sei bienvenido!"

" Y vos bien hallada!"

Todo lo oyó el duque a la entrada (tan cerca de la

habitación estaba) y pudo reconocer tan bien a su sobrina por la voz y por sus maneras que no le queda duda alguna, y considera que la duquesa le ha mentido. Le alegra saber que el caballero es inocente de la deslealtad que le había injustamente imputado. Allí ha permanecido el duque toda la noche mientras la dama y el caballero estaban en el lecho dentro de la cámara y yacían juntos sin dormir con tal alegría y placer que sólo podrá contarlo¹⁹ o entenderlo quien espera alcanzar el gozo que Amor procura a los perfectos amantes cuando al fin recompensa su penar. Aquel que no espera tal dicha, si la oye describir no la comprendería al no llevar a Amor dentro de su corazón, pues sólo Amor le podría mostrar hasta donde puede llegar este placer. Pocos son, sin embargo los que alcanzan un bien que es alegría sin tacha y solaz y gozo.²⁰ Pero al amante dichoso esta felicidad le parece siempre demasiado breve: Tanto le place el momento que vive que si la noche se convirtiera en una semana, y la semana durase un mes, y el mes un año y un año tres, y tres años veinte y veinte años cien, al acabar esa noche y llegar el alba, el amante aún querría que estuviese anocheciendo.²¹ Este era el sentir de aquel a quien el duque aguardaba, pues sabe que debe partir antes de que llegue el día. Su amada le acompaña hasta la puerta.

Allí vió el duque la despedida, besos dar y recibir entre profundos suspiros y quejas y llantos. Mucho

los vió llorar al tener que separarse.²²

También les oyó fijar el día del nuevo encuentro.²³

El caballero parte y la dama cierra la puerta, pero mientras alcanza a verlo lo siguen sus bellos ojos. Otra cosa no puede hacer.

475-494.

Cuando el duque vió cerrarse el portillo, se puso rápidamente en marcha hasta alcanzar al caballero que para sí se va quejando de lo breve que ha sido la noche. (El mismo pensamiento y las mismas palabras ocupan a aquella de quien acaba de separarse pues ella piensa que la noche no ha bastado a su placer y aborrece la llegada del día).

Esto iba pensando y diciendo el caballero, cuando el duque lo alcanza, lo abraza, y le muestra su alegría diciendo:

"Os prometo que siempre os amaré y que no volveré a dudar de vos ya que me habéis dicho toda la verdad y en nada me habéis mentido".

495-504.

"Señor", dice el caballero, "gracias, por Dios!"²⁴ Pero también por Dios os pido y ruego que guardéis este secreto pues perdería amor, alegría y sosiego y sin falta moriría si algún día llegase a mis oídos que otro que vos lo conocía."

"No digáis más, sabed que estará tan bien guardado que nada se sabrá por mí."

505-536.

Así se han vuelto conversando al lugar del que habían partido. Aquel día mostró el duque al caballero mejor semblante que nunca, lo que produjo en la duquesa tal cólera y tal despecho que se levantó de la mesa y simuló con astucia que le había acometido un mal.²⁵ El duque, después de comer, se lavó y participó en los festejos y después fue a ver a la duquesa, la hizo sentarse en el lecho y ordenó que todo el mundo abandonase la cámara. Al punto se le obedece y el duque pregunta entonces a su esposa cómo le sobrevino el mal y qué es lo que le ha sucedido. Ella responde:

"Que Dios me proteja! Jamás hubiese podido sospechar, antes, cuando me senté a la mesa, que en vos hubiera tan poco juicio y sentido como habéis demostrado al poner mejor semblante que nunca a aquel de quien os dije que pretende mi afrenta y mi deshonor! Y cuando vi que eráis con él más amable que antes, sentí tal ira y dolor que no pude permanecer allí un momento más".

537-604.

"Ah! , exclamó el duque, "mi dulce amiga, bien cierto es que no creeré de vos ni de ninguna otra per-

sona que jamás haya sucedido lo que me contáis. Por el contrario sé muy bien que es totalmente inocente y jamás tal cosa pensó. Conozco bien su historia, así que no queráis saber más".

El duque sale de la habitación y la duquesa se queda muy pensativa. Ya para lo que le quede de vida no podrá tener una sola hora de paz si no consigue saber más de aquello que el duque le ha prohibido preguntar. Pero nada la detendrá, pues ya maquina para sí un ardid: Ella lo podrá saber si aguarda hasta la noche cuando tenga al duque entre sus brazos: está segura que en tales placeres mejor conseguirá su propósito que en cualquier otro momento (eso mismo pienso yo)²⁶. Por eso ahora se calla.

Cuando el duque va a la cama, ella se aparta hacia un lado fingiendo que le disgusta que el duque se acueste con ella, pues sabe bien que esta es la manera de vencer a su marido. Por eso se comporta de modo que el duque crea que está muy enfadada. Y cuando el duque la besa le dice:

" Falso sois y traidor y desleal, pues fingís amarme y no me amasteis jamás. Mas yo he estado mucho tiempo tan ciega que creía vuestra palabras: a menudo me decíais que me amabais de corazón. Pero hoy me he dado cuenta que he vivido engañada."

Y el duque dice: "¿Por qué?"

"¿No me dijisteis acaso," dice ella con mala intención, "que no osara preguntaros nada de lo que vos sabéis bien?"

"¿ De qué habláis , amiga, por Dios?"

" De que ese hombre os ha contado sólo engaños y mentiras y vos las habéis creído, pero poco me importa eso ya, porque me he dado cuenta que no vale la pena amaros con lealtad. Jamás supe nada ni bueno ni malo que al punto no lo supierais; y ahora vos me ocultáis, por capricho, vuestros pensamientos. Sabed pues que a partir de ahora, jamás volveré a tener confianza en vos ni los mismos sentimientos hacia vos que en el pasado."

605-630

Allí empezó de nuevo la duquesa a llorar y a suspirar, e hizo cuanto pudo para mostrar su dolor. El duque sintió gran pena y le dijo:

"Mi bella amiga, me es imposible soportar vuestra cólera y enojo, mas debéis saber que no puedo deciros lo que vos queréis. Hacéis pues mal en insistir".²⁷

Ella responde al punto: "Entonces no me lo digáis. Bien veo por vuestra actitud que no creéis que yo sea capaz de guardaros el secreto. Y esto me sorprende pues jamás revelé cosa alguna que me hubierais dicho, por pequeña que fuera. Y nunca ocurrirá , os lo aseguro".

Cuando esto hubo dicho, empezó de nuevo a llorar.

El duque la besa y la abraza y se siente tan mal que no puede evitar revelarle la aventura.²⁸

630-668.

Y le dice así: "Bella dama, no sé qué hacer, por mi alma. Tengo tanta confianza en vos que creo que nada os debo ocultar. Pero debéis saber (y hablo muy en serio) que pagaréis con la muerte vuestra traición."

Ella responde: "De acuerdo, jamás haría nada desleal hacia vos".

El duque, que la ama, la cree y piensa que le dice la verdad, y por ello le cuenta entonces toda la historia de su sobrina: cómo le había sido contada por el caballero, cómo habían estado en un rincón del jardín, solos el caballero y él, y cómo el perrillo les había salido al encuentro. También le ha hablado de la entrada y la salida del caballero de la habitación. Le ha dicho pues, todo lo que había visto y oído.

Cuando la duquesa oye que aquel que ha despreciado su amor ama a dama de inferior rango, se siente morir de humillación, pero lo disimula muy bien, y promete al duque mantener el secreto y, de no hacerlo, pagarlo con la muerte en la horca.

Sin embargo está impaciente por hablar con aquella a quien más odia, al saber que ella es la amiga de quien la ha enojado y humillado. De no ser por su culpa el caballero no hubiera rechazado su amor.

669-692.

Por eso decide que tan pronto como encuentre lugar y momento oportunos para hablar²⁹ con la sobrina del duque se lo contará todo y no omitirá nada que la pueda dañar. Pero la ocasión no se presentó hasta Pentecostés, la primera fiesta en que el duque reunía a toda la corte. Mandó éste recado a todas las damas del país y en primer lugar a su sobrina, la castellana de Vergi.

Cuando la duquesa la ve, siente que le hierva la sangre ante la persona que más odia en el mundo; pero oculta muy bien sus sentimientos y le muestra mejor semblante que nunca, mas arde en deseos de decirle lo que le oprime el corazón; mucho le cuesta contenerse este día de Pentecostés.³⁰

693-712.

Cuando levantaron las mesas, la duquesa se retiró con sus damas a sus habitaciones para que pudieran en privado arreglarse para el baile, y, considerando ese momento como el más propicio para su venganza, dijo como al desgaire:

"Castellana, hacéis bien en adornaros pues tenéis amigo muy galán"³¹

Y ella responde con sencillez:

"En verdad no sé señora, de qué amigo habláis, pues no deseo sino a aquél que nos honre a mí y a mi señor".³²

"Bien lo sé, dijo la duquesa, "mas habéis sido muy hábil en adiestrar al perrito."

713-748

Las damas han oído estas palabras pero no comprenden su alcance y se marchan con la duquesa a tomar parte en las danzas.

La castellana queda sola. El dolor le estalla en el pecho y la hiere en lo más profundo de su ser. Entra en una alcoba (donde, tendida a los pies del lecho, dormía una criadita a quien la castellana no ve), se deja caer sobre la cama, llena de tristeza, y así se queja y se lamenta:

"Ah! Señor Dios! ¿Qué es lo que he oído? ¿Mi señora me reprocha haber adiestrado al perrito? ¿Quién se lo ha podido decir sino aquél a quien yo amaba y que me ha traicionado? Y no se lo dijera si no tuviera con ella gran intimidad y la amase más que a mí a quien ha traicionado! Bien veo que no me ama cuando así falta a su promesa. Dios mío, y yo le amaba como nadie amó jamás! No dejaba de pensar en él un solo momento ni de día ni de noche. Él era toda mi alegría y mi placer, mi delicia y mi consuelo, mi felicidad y mi pasión. Todo mi ser iba hacia él cuando no estaba conmigo!"³³



749-828

"Ah!amigo!, ¿ Qué ha podido ocurrir?¿Qué es lo que os ha hecho traicionarme de esta manera? Y yo que pensaba que erais más fiel conmigo que Tristán con Isolda Os amaba dos veces más que a mimisma,¡Dios tenga piedad de mí : Nunca jamás cometí falta de pensamiento, palabra u obra³⁴ por la que me debierais odiar ni tan cruelmente traicionar destrozando nuestro amor para amar a otra y abandonarme y revelar nuestro secreto. Ay, amigo! Grande es mi pena, pues mi corazón , Dios es testigo, nunca fué así para con vos, porque si Dios me ofreciera el mundo entero, cielo y tierra y paraíso³⁵, no lo aceptara a cambio de perderos. Vos érais todo mi bien, mi consuelo y mi alegría, y nada podría herir a mi pobre corazón mientras supiera que el vuestro me amaba un poco!³⁶

[Ah, perfecto Amor! ¿Quién hubiera pensado que así me ofendería él que, cuando estaba a mi lado y yo ponía todo mi empeño en hacer su voluntad, decía que me pertenecía por entero, y que yo era dueña de su cuerpo y de su alma!Tan dulcemente lo decía que yo así lo creía! Jamás hubiera pensado hallar en su corazón odio o enojo contra mí por causa de reina o duquesa. Me era tan fácil amarle³⁷ que juzgaba de su corazón por el mío y pensaba que él también se consideraba mi amigo para toda la vida.

Mi amor por él es tal que si él hubiese muerto antes poco habría tardado yo en seguirle, pues mejor hubiera querido estar muerta con él que vivir sin que mis ojos lo vieran.

"Ah! dulce Amor! ¿Es justo que él haya así descubierto nuestro secreto? Bien claro le advertí, cuando mi amor le entregué, que me perdería en el mismo instante en que lo revelase. Y ahora que lo he perdido siento que mis fuerzas me abandonan³⁸ y es tan grande mi tristeza que no puedo ni quiero seguir viviendo sin aquél de quien me duele. La vida aborrezco y pido a Dios que me dé la muerte, y así como yo he amado lealmente a quien me ha herido, también El tenga piedad de mi alma y a aquél que sin razón me ha traicionado y muerto haga merced. Yo lo perdono. Mi muerte es dulce pues viene de él, y cuando pienso en su amor no me duele morir."

Calla entonces la castellana, sólo añade en un suspiro: "Mi dulce amigo, a Dios os encomiendo!"

829-933.

Tras estas palabras aprjeta los brazos contra su pecho, el corazón le falla, su rostro empalidece, se desmaya de dolor y yace pálida y livida, en medio del lecho, muerta.

De esto nada sabe su amigo, que en la gran sala

está distraído con el baile y con la danza, pero nada de lo que ve le complace porque no ve a aquélla a quien ha entregado su corazón y esto le extraña; por eso le dice al duque al oído:

"Señor. ¿Cómo es que vuestra sobrina tarda tanto en venir al baile? ¿No la tendréis encerrada?"

El duque, que no se había dado cuenta de ello, dirige la mirada a los que bailan y, luego tomando del brazo al caballero, se dirige hacia la cámara. Al no encontrar allí a la castellana, ordena al caballero que entre en la alcoba a buscarla, pues ese es su deseo.³⁹

El caballero, le da las gracias, y entra en la alcoba donde yace muerta su amada tendida en el lecho, livida con mortal palidez. El advierte la rigidez de su cuerpo, la besa en la boca cuyos labios están helados,⁴⁰ y, al darse cuenta, por el aspecto del cuerpo, que está muerta, exclama aturdido:

"¿Qué es lo que veo, ¡ay de mí! ¿mi amiga ha muerto?"

Y la doncella que estaba tendida a los pies de la cama, se levanta de un salto y dice:

"Bien creo señor, que esté muerta, pues no era otro su deseo desde que entró aquí, quejándose de su amigo por cuya causa la duquesa de ella se burló y en broma le habló de un perrito. Esto le produjo una impresión mortal."

Cuando el caballero oye estas palabras- que lo que él había revelado al duque ha sido la causa de su muerte,- muy grande es su descónsuelo:

"Ay, Dios mío!", exclama, "mi dulce amor, la más cortés y la mejor que haya existido jamás, y la más leal! Yo os he matado como traidor desleal. Más justo hubiera sido que toda la desgracia cayese sobre mí, sin que vos sufrierais por ello. Tenfais un corazón tan leal que habéis querido morir por mí, pero yo haré justicia conmigo por la traición cometida!"

Coge entonces una espada que colgaba de la pared⁴¹, la desenvaina y se atraviesa el pecho con ella, se deja caer sobre el cuerpo de su amada y muere desangrado.

La criada, al ver los dos cuerpos sin vida, huye horrorizada, encuentra al duque y le dice todo lo que allí ha visto y oído, sin olvidar detalle: le cuenta cómo había empezado el drama y en especial lo del perrito amaestrado al que la duquesa había hecho alusión.

El duque, fuera de sí, entra en la habitación y arranca del pecho del caballero la espada con la que éste se había dado muerte, se dirige raudo hacia la sala de baile, avanza, ciego de ira, hacia la duquesa y, sin decir palabra, le asesta en la cabeza un golpe mortal con la espada desnuda. Así ha cumplido su promesa.

Cae la duquesa a sus pies delante de toda la gente del país, produciéndose gran desconcierto entre los

cortesanos que allí habían acudido para disfrutar de alegres festejos.⁴² El duque, sin pérdida de tiempo, contó la historia en medio de la corte a todo aquél que la quiso oír. Nadie puede contener su llanto al ver por un lado a los dos amantes muertos sobre el lecho y a la duquesa por otro lado. Con gran duelo y congoja se disuelve la corte y con gran turbación.

El duque, al día siguiente, hizo enterrar a los dos amantes en un sarcófago y a la duquesa en otro; pero estos hechos le produjeron tal pesar que ya nunca más se le oyó reír. Poco después se hizo cruzado para ultramar y allí entró en la orden de los Templarios.

939-949

¡Díos! Todo este drama y esta desgracia sucedieron porque el caballero, para su desventura, reveló lo que debía callar y que su dama le había prohibido decir si quería conservar su amor.

Y este ejemplo nos enseña que se debe guardar el secreto de amor, sabiendo que de nada sirve revelarlo y mucho se gana callando: Quien esto hace no ha de temer las asechanzas de los curiosos y perversos felones que espían los amores ajenos.

NOTAS A LA TRADUCCION

1. v. 12.- He mantenido en la traducción la expresión : "finos amantes", que me parece más adecuada en este contexto que "perfectos amantes", por la que opto en otras ocasiones. Se corresponde con el sustantivo "fin'amour", término que , por su especificidad, se suele mantener en las traducciones.
2. v. 21.- La edición en CFMA presenta la variante:"ama", (ms.A: "proia").
3. v. 29.- " a cele amour otroier" se ha interpretado a menudo como una oración con sentido final:" - "para entregarse a este amor". Ya Whitehead señalaba su posible valor temporal, que yo retengo: " en el momento de... acordaron".
4. v. 41.- Var. CFMA: " fu lor amor si celèe".
5. v. 103.- Dejo la alternancia verbal para marcar de algún modo el esbozo del estilo indirecto libre.
a
107
- Stuip en su edición del ms. A pone punto tras irie en el v.107, ligando así este verso al anterior, lo cual me parece coherente: se vengará porque está airada. La puntuación de CFMA (dos puntos tras irie) supone una traducción: "estaba tan enfadada que por la noche empezó a suspirar". Esto , en mi opinión, le quita mordiente al texto, que expresa que la actitud de la duquesa en la cama es puro fingimiento, pura táctica.
6. v. 143.- Algunas ediciones modernas, siguiendo a la de CFMA, presentan aquí un corte textual, al terminar la escena entre el duque y la duquesa. (v. 102-143), e iniciarse la larga entrevista entre el duque y el caballero.(v.144-372), seguida de la escena del Vergei (373-476). Ya hemos indicado que el ms. A presenta otra articulación textual. Este es uno de los ejemplos más llamativos. Veámoslo:
La escena entre el duque y la duquesa se corta en A en el v. 125 y la calumnia se incorpora a la secuencia siguiente: llamada a capítulo del duque al caballero y demanda de

explicaciones (tema central: la calumnia), terminando esta primera articulación en el v. 176.

2a. articulación (v.177-216): intentos de justificación del caballero, rechazo del duque.

3a. articulación: Renovación del juramento de fidelidad del caballero-vasallo, cae en la trampa, dilema. (v.217-332).

4a. : (v. 313-338): Juramento solemne del duque.

5a. (339-474) : revelación del secreto y escena del vergel (ésta constituye una verificación visual de la narración). Frente a la presentación dramática de CFMA: en tres escenas, A nos ofrece la presentación ideológica según los contenidos y la articulación: calumnia (a partir de la revelación del nombre del acusado) // rechazo de la calumnia y justificación // 1er. juramento y sus consecuencias: alternativa imposible // 2º. juramento// Profanación.

7. v. 205.- Hay una divergencia entre la ed. CFMA y el ms. A. La la., basada en el ms.C dice: " ma dame a dit ce que li plest, // fet cil qui mout estoit mariz". (aquí el sujeto del último verbo es el caballero). El ms. A dice: "Ha, fait cil qui mout est mariz // ne vous i vaut li escondis" (el sujeto en este caso es, evidentemente el duque).
8. v. 212.- Estos versos presentan distintas lecturas según los mss., o faltan pura y simplemente como en el ms.C. CFMA los toma de H y difieren ligeramente de A. Dice CFMA: " a cui il sovient de sa fame, // car bien cuidoit por voir savoir // que sa fame li deüst voir, // c'onques n'oi que nus parlast // que cil en autre lieu amast".
9. v. 235.- Var. CFMA : "ne torment ne le lest penser".
- 10.v. 258.- Var. en CFMA con distinto sujeto: " por rien que nus m'en puisse fere", en A el sujeto es "vous".
- 11.v. 269.- "que le gieu a parti si fort". Stulp, op. cit. recuerda que Godefroy en su diccionario da la expresión: "partir un jeu", con traducción: "tener que elegir, o pronunciarse entre dos opciones. También Greimas tiene esta entrada

en su diccionario de Antiguo Francés. En mi opinión el género literario del "Jeu-parti" deriva de esta expresión y no al revés.

- 12.v. 293.- Var. CFMA: "qui au cuer n'avoit s'amor non", lo que cambiaría ligeramente la traducción.
- 13.v. 295
a
302 .- En la cita de esta estrofa hay algunas var. con CFMA: en 295: "fort m'est", en 298: "ce le qui m'ert et compaigne et amie, en 299: "simple cortoisie", y en 302: " Quant il n' en part". Sigo la versión de A.
- 14.v. 329.- Var. CFMA: "a jor qui fust" = tr. "nunca".
- 15.v. 369.- Hay aquí una discrepancia entre las dos ediciones que estamos manejando, debida en parte a la pausa que introduce la ed. CFMA y que no aparece en ningún manuscrito (E cierra párrafo tres versos más adelante tras "manoit") A también parece cerrar frase en "manoit", aunque no hay cambio de párrafo como ya hemos indicado, vid. nota 6. Me parece más convincente esta versión ya que, en mi opinión, " cele part tiennent leur chemin" indica en general comienzo de período. La variante es significativa pues exige diferente puntuación moderna y por lo tanto distinta traducción.
- 16.v. 389.- Esperaríamos "mout entent a soi celer", pues se trata evidentemente de un reflexivo. Sin embargo esta forma con "lui" también la encontramos en otros textos de la época. Vid. comentario lingüístico: pronombres personales.
- 17.v. 369.- El texto, para un lector moderno, parece en cierta medida contradictorio: el duque, en efecto, ve "al caballero entrar en la habitación y a la castellana salir". Se han dado distintas soluciones en las ediciones modernas: 1) Pellegrini, siguiendo a Brandin, sustituye "chevalier" (en abreviatura "chrs" o "crs." en la mayor parte de los mss.) por "chienet", el perrito, lo que elimina el problema. Hay numerosas objeciones a oponer a esta solución, sobre todo de orden sintáctico (los pronombres "lui", "li", "le" de los verbos siguientes no podrían referirse al perrito.) Se ve también obligado a suprimir los versos 397-398 (con la autoridad es cier-

to de los mss. E y H). En mi opinión el texto queda así empobrecido.

2) Stujp propone en un primer momento sustituir "entrer" por "aler", pero él mismo rechaza esta solución como poco probable en un poeta tan hábil. La unanimidad, por otra parte de todos los mss. (todos dan "entrer") impiden este tipo de modificaciones.

Siguiendo las opiniones de Stujp, opino que, en efecto, los verbos "entrer", "issir" puestos así en antitesis, indicarían el ímpetu con que van el uno hacia el otro y la simultaneidad de los dos movimientos: el duque alcanza a ver a la castellana que sale al encuentro del caballero cuando éste va a entrar.

Queda la cuestión de la repetición de los versos 397-398. Prefiero también la opción de Stujp de no poner punto tras "coisi" (como en CFMA) y sí tras de "bras". Mi interpretación es la siguiente: El poeta describe primero la escena a través de los ojos del duque (v. 390-396); obsérvese la frialdad de las expresiones empleadas: "tel apel", "salu de bouce et de bras" (hay un paralelismo evidente con el final del episodio, v. 463-469). En el verso 397 el poeta vuelve atrás y narra de nuevo la escena esta vez a modo de variación lírica (vid. la afectividad de los términos: "si tost" "mout tost", "plus de cent fois", etc.).

18.v. 408.- Var. CFMA: " trestoz jors puis que je n'i fui"

19.v. 434.- Var. CFMA: " qu'il n'est resons que le recort" (el sujeto es je). Esta constituiría la única intervención directa del poeta en el texto. No así en la versión de A: "que nus recort".

20.v. 433.- Este pasaje, con esta argumentación tan concptista, con la casuística del amor trovadoresco es quizá el de más complicada traducción.

21.v 456 .- Var. CFMA: "quand vendroit au definement// si vouldroit il qu'il anuitast // cele nuit, ainz qu'il ajornast".

Compárese este episodio con la escena amorosa entre Lanzarote y la reina Ginebra en El Caballero de la carreta de Chrétien de Troyes: "tanto han besado y han sentido, que les sobreviene en verdad un prodigio de alegría:

nadie oyó hablar jamás de maravilla semejante. Pero nada diré al respecto: mi relato debe guardar silencio. De entre las alegrías, quiero la historia mantener oculta y en secreto la más selecta y deleitable". (Lanzarote del lago, tr. de C. García Gual y L.A. de Cuenca, p.87, ed. Labor). La escena se termina también en este texto con los tópicos de la canción de alba.

Vemos, pues, una coincidencia en el tratamiento del tema y sobre todo en la idea de que la descripción de la escena constituye una profanación. Es preciso señalar el amplio desarrollo en el texto del s. XIII sobre la casuística de esta experiencia amorosa intransferible y la aspiración al absoluto y a la eternidad. (Whitehead, op. cit. ya señalaba la coincidencia de estas escenas).

22.v. 466.-Var. CFMA: " au congié prendre plorer".

23.v.463.- Conservo en la traducción, aun a riesgo de que
a pueda parecer ligeramente chocante, los infinitivos
469 distanciadores del original. Toda la despedida está descrita a través de la mirada del duque. La sintaxis en este caso es extremadamente significativa: los verbos, en lugar de llevar sujeto en forma personal, están en infinitivo o en forma impersonal; El duque comprueba con sus propios ojos la verdad de la confesión del caballero. No hay sintonía afectiva.

Obsérvese, por tanto, el inteligentísimo tratamiento con el que el poeta presenta toda la escena: El momento lírico de comunión amorosa, íntimo y secreto, inefable y absoluto, está enmarcado entre dos secuencias objetivas frías (v. 390-96 y 463-69), dos miradas profanadoras del duque "voyeur". Al mismo tiempo se hace patente que el mismo hecho de haber narrado la escena hace del poeta otro profanador. Vid. a este respecto J.Ch. Payen op. cit, p.211.

24.v. 495.-Var. CFMA: "vostre merci"

25.v.514.- Vid. not 51 al texto. Este pasaje varía mucho de unos mss. a otros, algunos añaden a los de la ed. CFMA otros versos según los cuales la duquesa envía un criado al duque para que vaya a verla. Como no conciernen a ninguna de las dos versiones que estoy cotejando no insisto en ello.

26. v. 559.- Vid. nota 55 al texto. Esta es una variante de interés, pues supondría la única intervención en primera persona del autor en el texto (según este ms.), una especie de guiño al lector.
27. v. 614.- Var. CFMA: " sanz fere trop grant vilenie". Aunque la versión de A es perfectamente plausible y por ello la mantengo, quizá sea en este caso más expresiva la de la ed. de Foulet: " no puedo deciros lo que queréis sin cometer una gran villanía"
28. v. 629.- Var. "de sa volenté descovrir".
29. v. 671.- Var. "qu'a ja niece le duc parolt". Tanto la forma parolt, como "parot" de A, plantean una interesante cuestión fonética pues en el primer caso se daría la rima -olt/tost, y en el 2º -ot/tost. Es evidente que tanto la "l" como la "s" eran mudas.
30. v. 692.- En el ms. A se lee: " Puis ce jour de la Pentecoste". Como indica Stulp en su nota, esta lectura ligaría a este verso con los que siguen, pero el ms. termina aquí el párrafo, lo que parece impensable en medio de frase. Por ello Stulp corrige "puis" con la preposición "por", que aparece prácticamente en todos los mss, aunque en dos variantes: 1) ligando este verso a los anteriores, 2) ligándolo con el siguiente, iniciando la escena de la fiesta. Esta 2a. lectura es posible ya que no existe pausa en los otros mss. y los mss. C, G, H dicen inequívocamente: "por ce, le jour de Pentecoste".
31. v. 702.- Hemos de considerar aquí tres variantes: CFMA: "quar bel et preu ayez acointe". Stulp en su edición de 1970: " Car bel ami ayez et cointe". El mismo en nota observa la repetición de "cointe" en la rima, aunque en distinto género, lo que permitiría mantenerlo (lo traduzco por un superlativo) . En 1985, en la edición de bolsillo, Stulp opta por un compromiso: "car bel ami ayez acointe", que solo aparece en B.
32. v. 708.- Este es el verso en el que se apoyan los críticos para afirmar que la castellana es una mujer casada: su "señor" sería pues el marido. (lo cual supondría una cierta dosis de cinismo en la castellana, ya que sabemos por la

escena del encuentro nocturno que el suyo no es un amor platónico, cinismo por otra parte que no es infrecuente en el amor cortés). La mención es ambigua y el término "signor" muy bien podría referirse a su soberano feudal el duque, lo que estaría perfectamente de acuerdo con el código cortesano.

33. v. 748.- Stulp propone, siguiendo a Bédier, traducir "contenoie" por "estar apretado junto a" (se tenir contre), lo que me parece muy sugerente, de ahí mi traducción.
34. v. 759.- Mantengo en la traducción la expresión: "de pensamiento, palabra y obra (falta: "y omisión") de la expresión religiosa que está aquí claramente calcada. Contrasta y completa la osadía casi blasfematoria de los versos 769 y ss. Recuérdese en otro registro, el divertido elogio del infierno con sus alegres pecadores y desprecio del paraíso con sus austeros beatos de Aucassin y Nicolette.
35. v. 770.- Var. CFMA: " tout son ciel et son paradis"
36. v. 775.- Estos versos pueden interpretarse de manera diferente según el significado que demos a
 a "tant comme" y a "de riens".
 778 1) "tant comme" valor comparativo, "de riens": nada; "en absoluto": la frase se traduciría: "nada podría herir tanto mi corazón como saber que el vuestro no me amaba".
 2) "tant comme" valor temporal, "de riens": "un poco", "algo". Prefiero esta segunda opción, de ahí mi traducción.
37. v. 791.- Var. CFMA: " qu'a lui amer estoit si buen". En este caso el sujeto sería el caballero. Prefiero la versión de A con " m'estoit si bien", que atribuye el amor a la castellana. Gramaticalmente esta opción es perfectamente válida, pues "lui", forma tónica, aparece en la lengua del siglo XIII, empleado en función de compl. directo, cuando este precede al infinitivo del que depende, infinitivo regido por preposición (ésta al preceder al pronombre arrastra al uso de la forma fuerte) (cf. Foulet, Petite Syntaxe de l'Ancien Fr. & 176, que da precisamente este ejemplo): la traducción sería pues "quererle me era tan dulce"; lo que me parece más coherente



con lo que está diciendo la castellana.

38. v. 810.- Los mss. A y C tienen aquí idéntica lectura, que Stuij mantiene, dando a "puis" un sentido muy fuerte: "no puedo existir", "no puedo más" y valor intransitivo ya que evidentemente no tiene complemento. La edición de CFMA no sigue aquí a C y toma la forma que aparece en F: "ne puis apres ite] anui// vivre sanz lui por qui me duei} / ne je ne quier ne je ne vuei]"
39. v. 852.- CFMA añade aquí dos versos: " por leenz entr' eus solacier // com d'acoler et de besier"- (trad. para que allí se solazasen abrazándose y besándose)
En este punto los mss. se dividen en dos grupos:
C, F, G, I, L los incluyen.
En A, B, E, H no aparecen.
Su inclusión añade un efecto de contraste entre la intención algo celestinesca, en todo caso cómplice, del duque, y la terrible realidad que nadie espera. A mí me parecen innecesarios, pues añaden cierta nota de vulgaridad en un texto tan sobrio.
40. v. 857.- Hay dos versiones divergentes en las dos ediciones que estamos contemplando. La de A (nuestro texto) aparece también en E, F, K, ss. CFMA sigue la lectura de C, I, H, B;
"cil maintenant l'acole et baise // qui bien en ot et lieu et aise; // mes la bouche a trovee froide // et partout bien pale et bien roide // et au samblaht que li cors moustre"...
Como para la nota anterior encuentro más sobrio y elegante el texto de A.
41. v. 897.- La espada estaba colgada de un "espue" ; un clavo, un soporte. El caballero, que viene del baile, no lleva espada al cinto. De ahí la precisión del autor, que, a pesar de su concisión, no deja nada al azar.
42. v. 916.- Solo el ms. A da: "grande joie mener devoient" frente a "avoient" de todos los demás. Stuij señala que las fiestas acaban apenas de empezar cuando se produce la tragedia, por lo que mantiene la forma "devoient". Creo que la explicación es acertada, de ahí mi traducción.

2. SEGUNDA PARTE

ESTUDIO LITERARIO

INTRODUCCION

Todos los críticos están de acuerdo en considerar este breve relato (unos 950 versos) del siglo XIII como una obra maestra: G. Raynaud: "una de las joyas de la literatura francesa de la Edad Media", J. Frappier subraya " la gracia y la finura de un pequeño poema que es uno de los testimonios más afortunados del gusto y del arte francés del siglo XIII", P. Zumthor: "este breve y admirable relato de 950 octosílabos".

También sus contemporáneos fueron sensibles al encanto de este poema que con tanto acierto supo reflejar el clima ideológico y sentimental de la época. Prueba de ello son los numerosos manuscritos en los que se nos ha conservado, las frecuentes menciones que de él aparecen en las obras de los escritores de los siglos XIV al XVI, así como su fortuna literaria tanto en las literaturas europeas (hay traducciones al holandés y al italiano del s. XIV) como en la propia literatura francesa, una de cuyas manifestaciones más felices es la "nouvelle" de Margarita de Navarra del mismo título.

Un lector de hoy se sentirá atraído y fascinado por la perfección formal de la obra, de una estructura cuidadísima, tan compleja que, como ha señalado P. Zumthor : " diferentes análisis de su composición son igualmente válidos y proporcionan resultados igual-

mente rigurosos. (1)

Asimismo, y aunque esto pueda parecer paradójico tratándose de una novela sentimental, que exalta la fin'amour" y cuyo tema central es la exigencia del secreto en el amor, nuestro relato tiene una lectura de evidente modernidad, pues la tragedia proviene, como muy acertadamente señala J. Ch. Payen " de la incomunicación y de la mala fe", de la mentira y de la transgresión de los pactos previos que ligan a unos personajes con otros. Es también el drama del lenguaje como perversión ya que éste es tanto revelación como disimulo, instrumento para dar a conocer la verdad y para ocultarla. En palabras de L. de Looze:

" The intrigue of the Chastelaine is that of language successively betrayed and perverted, of the truth twisted and reversed in the deforming mirror of oral narration".(2):

En este juego de decir y callar está incluido el lector a quien se le ocultan muchas cosas. En primer

lugar el nombre de los personajes. Estos siempre son designados por su rango o condición (la castellana o la dama, el caballero, la duquesa, el duque) y este anonimato es deliberado como demuestra el episodio en que la duquesa calumnia al caballero : "Odiad pues," le dice al duque, " a aquél (y lo nombró) que estuvo hoy todo el día rogándome que le otorgase mi amor".

No se nos da tampoco su retrato: del caballero se nos dice que es bello, apuesto y valiente, que tiene la privanza del duque o en un momento dado que su porte y actitud suponen que tiene dama a quien agradar. De la castellana nada sabemos, apenas, por una alusión ambigua, que es una dama casada. No hay retratos del duque o de la duquesa. El interés del autor se centra en el análisis de los sentimientos y actitudes con un muy preciso sentido de la verdad psicológica.

Tampoco se detiene el autor en la descripción de los lugares de la acción. Da siempre la mínima información: términos genéricos: el jardín, el castillo del duque, la habitación con el lecho conyugal, la sala del banquete, la alcoba (no se puede hallar lugar más recóndito).(3) o expresiones muy vagas: "bastante cerca de allí estaba el lugar donde vivía la sobrina del duque", o bien: "así se han vuelto al lugar del que habían partido".

El tiempo narrativo está también tratado de forma esquemática. Los hechos ocurren muy deprisa: primero en tres jornadas consecutivas y, tras un lapso de tiempo indeterminado, la jornada del desenlace durante la fiesta de Pentecostés, en que los hechos se suceden a un ritmo vertiginoso. Es lo que Zumthor llama la "compresión de los tiempos" (op. cit.) ,Los sucesos se desarrollan según su lógica interna, sin transiciones o apenas preparación.(4).

Finalmente otro de los elementos esenciales del "roman" medieval: la aventura, está aquí también ausente. En este caso, como en el lai de l'ômbre, con el que tiene más de un punto en común, la aventura es interior, no del orden del acontecimiento sino del comportamiento.

Nos hallamos, por lo tanto, ante un texto de una gran estilización, donde la tragedia está reducida a sus líneas esenciales, sin concesiones al pintoresquismo o a digresiones narrativas.

Ante estas características ¿podemos seguir hablando

de relato novelesco? ¿dónde lo situamos dentro de la producción literaria de la época?, ¿es un "laí" a la manera del también muy peculiar laí de l'Ombre, un "roman tragique como propone Frappier (5), es un "exemplum", o un "petit roman" como sugiere Dubuis (5)? ¿se trata de un fabliau sentimental, un cuento, una "nouvelle" avant la lettre, o un género intermedio entre el lirismo y el relato novelesco según Zumthor? Como podemos ver, el género estaba muy lejos de una caracterización precisa, lo que evidentemente dejaba gran libertad a los autores. En todo caso, y con todas las salvedades que se quieran, opino que sí se trata de una obra novelesca porque la paradoja es que un texto tan concentrado da una inmediata y plena impresión de realidad. En palabras de Whitehead en su introducción:

" Few works with so artificial a plot as the Chastelaine give a stronger impression of verisimilitude" (7)

Esta verosimilitud radica en el retrato psicológico de los personajes y en la verdad de su comportamiento. Este retrato, sin embargo no nos es dado de una sola vez, sino que se va configurando paulatinamente a través de los comportamientos de los protagonistas, de las palabras que pronuncian o de los apuntes que el autor va desgranando a lo largo de la narración.

Naturalmente dominan la escena las dos grandes figuras antitéticas de las damas. En primer lugar la castellana: exquisita representante de la "fine amante", es una mujer bien real, apasionada, delicada, exigente en su concepción de la entrega absoluta, sensible también al aguijón de los celos, en cuya alma noble no entra el odio al sentirse traicionada, sino una amarga desilusión al comprobar que su amado se ha mostrado indigno del alto concepto en que le tenía. Y en el momento supremo de la muerte, sus sentimientos son de piedad cristiana, de perdón, con un último y emocionado recuerdo para el amado.

La figura de la duquesa es quizá la más lograda, la más compleja: Con mano maestra están descritas su astucia, su capacidad de doblez y disimulo, su carácter extremado tanto en la pasión como en la venganza, su inteligencia, la sutileza con que sabe jugar en su encuentro con el caballero o en las escenas con el duque al que maneja con enorme habilidad explotando la debilidad de éste, su sensualidad; el afecto que por ella siente e incluso el ideal de una perfecta compenetración conyugal. Es una mujer egoísta y cruel, que sin embargo sabe dominarse y esperar el momento oportuno para su venganza. Lo interesante es que este personaje tan real representa, dentro de la economía del relato, tanto la figura de la "arpiá" de los "fabliaux" como la figura de los "loisengiers" (los enemigos de los amantes) del mundo cortés.

Los héroes masculinos no tienen la grandeza de los personajes femeninos, aunque no carecen de interés, sobre todo el caballero: Este, que se muestra lleno de dignidad ante las insinuaciones de la duquesa, respondiendo con rudeza a su acoso, se nos presenta como un personaje patético en la escena con el duque por su dolor y desesperación ante el callejón sin salida en que se encuentra: sentimiento de lealtad a su señor, necesidad de demostrar su inocencia y deseo desesperado de su amante a la que, sea cual sea su decisión, perderá. Pero al optar por el mal menor se nos muestra como un personaje débil, egoísta, que escoge el camino más fácil, el que le permite seguir viendo a su amada. Es sobre todo culpable de lo que Margarita de Navarra califica de "ignorance"; inconsciencia sobre el verdadero alcance de sus actos (la vileza, por ejemplo, de dejar que el duque presencie escondido su encuentro amoroso sin que la dama lo sepa). Esta "ignorance" se manifiesta en un defecto grave de su carácter: la capacidad de autoengaño, del que sólo saldrá para morir.

El duque es, finalmente el personaje más convencional, el menos matizado, aunque sí contradictorio: ejemplo, por un lado del típico marido de los "fabliaux", mero juguete en manos de su astuta y perversa consorte, representa, por otro lado al soberano que detenta poder de vida o muerte sobre los demás (8) y será el instrumento del castigo final. Su personaje existe pues sobre

todo en virtud de su necesidad funcional dentro del relato

Las "escenas" en las que estos personajes se encuentran surgen de manera necesaria y espontánea en la narración, en perfecta concatenación interna, y en ellas las actitudes y los diálogos tienen una frescura y dan una sensación tal de verdad que nos parece estar observándolos a través de lo que con evidente ahacronismo pero creo que gráficamente llamaríamos una cámara indiscreta.

Complejo y fascinante relato, en la frontera quizá del género novelesco, al que sin embargo debemos adscribirlo en definitiva.

Las palabras de Pellegrini en el prólogo a su traducción italiana resumen bien en mi opinión, la impresión que, incluso para un lector de hoy, puede producir el poema medieval:

"C'è in tutta la narrazione un così squisito senso de la misura, una tale delicatezza di sentimenti così ben intonata a la trama tanto sottile, un senso così vivo di umanità che- nonostante l'ingenuità di qual che tratto secondario- non si può negare al suo autore di avere una vera e propria coscienza artistica, e di possedere una delicata anima di poeta".

(C. Pellegrini.- La Castellana di Vergi. Sansoni. Firenze, 1929, pgs. xv, xvi).

NOTAS

- 1.- P. Zumthor.- "De la chanson au récit. La Châtelaine de Verri". In Languae, texte, énigme. Seuil, 1975, p. 226. Es un estudio de gran interés al que haré más veces referencia.
- 2.- L. de Looze. "The Untellable Story: Language and writing in La Châtelaine de Verri", in French Review, vol. LIX, Oct. 1985, p. 48: "La intriga de la Ch. de V. es la historia del lenguaje sucesivamente traicionado y pervertido, de la verdad tergiversada e invertida en el espejo deformante de la narración oral." Trad. M. P.
3. Es interesante recordar que varios siglos despues también los héroes racinianos son héroes encerrados y la alcoba el lugar donde reside la tragedia, por oposición al mundo intermedio del lenguaje y al mundo exterior (vid. Roland Barthes, Sur Pacine).
- 4.- Significativa es, a este respecto la comparación con la nouvelle de Margarita de Navarra, donde lo que en el relato del s. XIII se produce en una sola entrevista (la confesión de amor de la duquesa y el rechazo del caballero) en la nouvelle del s. XVI necesita de varios días de insinuaciones veladas de la dama, seguidos de una primera entrevista de tanteo y, transcurrido cierto tiempo, de la entrevista definitiva. Del mismo modo el encuentro del caballero y el duque se amplifica en Margarita de Navarra a tres jornadas que ilustran una larga resistencia del primero a las apremiantes demandas de explicación del duque. Tiempo, pues, novelesco en el relato del siglo XVI, simbólico en el del s. XIII.
- 5.- J. Frappier.- Etudes d'Histoire et de critique littéraire. Paris, 1976, p.402.
- 6.- R. Dubuis.- Les cent nouvelles nouvelles et la tradition de la nouvelle en France au Moyen Age. Grenoble, 1973, p.515.
- 7.- "Pocas obras con un argumento tan artificial como el de la castellana dan una mayor impresión de verosimilitud". Trad. M.P.

- 8.- Hallamos aquí otra coincidencia con la obra raciniana (también siguiendo a Roland Barthes) donde la tragedia surge asimismo de la intervención del poder en una situación amorosa.

2.1 : Argumento y estructura del relato.

La castellana de Vergi, sobrina del duque de Borgoña, ha otorgado su amor a un joven caballero, bajo la condición de que éste ha de mantenerlo en secreto. En el momento que lo revele lo perderá. Viven durante largo tiempo su historia de amor, utilizando como señal de que la dama está sola un perrito que ella suelta por el jardín donde el caballero, en el día y la hora previamente convenidos, espera poder acceder a los aposentos de la castellana.

El joven, favorito del duque de Borgoña, atrae la atención de la duquesa y ésta le revela su pasión, que el caballero rechaza. La duquesa, despechada, acusa al joven ante su marido de requerirla de amores, aduciendo como prueba de ello que el caballero no tiene amor conocido. El duque lo manda llamar y le afea su conducta. Ante las protestas de su vasallo le recuerda su juramento de fidelidad y le conmina a que demuestre su inocencia de la única manera posible: revelándole, si es que existe, el nombre de su amada. De lo contrario el duque lo hará expulsar para siempre de sus tierras, amenazándole con la muerte si intentara volver a ellas. El caballero, desesperado ante el dilema que se le presenta (mentir y así ser infiel al juramento de vasallaje o decir la verdad y perder a su dama) y tras hacer jurar al duque que mantendrá el más absoluto secreto, le confiesa que ama a su sobrina, la castellana. El duque le

pide al caballero que le permita asistir escondido al encuentro amoroso que debe tener lugar esa misma noche. Parten ambos hacia Vergi y el duque, tras presenciarla escena, queda plenamente satisfecho.

De regreso a la corte, las muestras de afecto del duque hacia su vasallo, provocan la ira de la duquesa que se retira de la mesa. Cuando el duque acude a interesarse por la causa de su mal, su esposa le reprocha el buen trato que dispensa a aquél que la ha ofendido con su asedio amoroso. El duque le responde que tiene pruebas fehacientes de la inocencia del caballero. Esto refuerza el despecho y la curiosidad de la dama, que, por la noche, cuando el duque acude al lecho conyugal, consigue sonsacarle el nombre de su rival y todos los detalles de la aventura, no sin antes haberse comprometido, bajo pena de muerte, a guardar el secreto.

A partir de ese momento la duquesa no tiene más pensamiento que la venganza, humillada además por verse despreciada ante dama de menor rango. Debe esperar, no obstante, a la fiesta de Pentecostés, en que el duque reúne tradicionalmente a toda su corte para solemnes festejos. Acude, naturalmente, la castellana y cuando, tras la comida se retiran las damas con la duquesa a fin de acicalarse para el baile, ésta, dirigiéndose a su sobrina le habla su buen gusto en la elección de enamorado y el ingenioso recurso al perrillo amaestrado. Tras esto, retorna a la sala de baile con las demás damas que nada

han comprendido de la escena que acaban de presenciar.

La dama de Vergi queda sola en la estancia, penetra en la alcoba contigua y dejándose caer sobre la cama desahoga su dolor en un largo y desesperado lamento. Finalmente le fallan las fuerzas y muere de dolor.

Mientras tanto el caballero, que la ha echado en falta, acude a la alcoba donde la halla muerta. Una doncellita que, acostada al pie del lecho, había presenciado toda la escena sin ser vista por la castellana, le cuenta al caballero todo lo que ha visto y oído. Este, desesperado, coge una espada y se da muerte sobre el cadáver de su amada.

El duque acude a los gritos de la doncella quien le narra de nuevo todo lo ocurrido. El duque arranca la espada del pecho del caballero y con ella mata a la duquesa como castigo a su traición. Tras hacer enterrar a los tres, parte para Tierra Santa, dónde se retira a la Orden del Temple.

Estructura.

El relato propiamente dicho está enmarcado entre un prólogo y un epílogo de carácter didáctico-moralizador. En ambos la recurrencia de los términos "celar", "descovrir" antitéticos, señalan el sentido de la moraleja: El amor ha de mantenerse secreto frente a los fealdades maldicientes que al revelarlo lo degradan y destruyen. Según este esquema el poema se presentaría como

"exemplum" más que como una verdadera "novela".

Pero hay un tercer discurso de tipo generalizador que parece presentar el verdadero significado del relato: las reflexiones del autor en pleno centro "geométrico" del poema durante la noche de amor entre el caballero y la castellana (v. 433 y ss). En ellas se expone que el amor es algo íntimo e inefable que aspira a la perfección y a la eternidad, pero esto es imposible en el mundo real: finito e imperfecto, marcado por el paso inexorable del tiempo.

Y, en efecto, todo el relato se estructura en torno a lo que P. Zumthor llama las dos líneas actanciales de la "fine amor" y del "fabliau", representando aquélla el ideal y ésta la realidad cotidiana. (1)

Hay, pues, en él dos historias que se entrecruzan: la historia de amor cortesano con su código exigente y moral idealizada y la historia doméstica de celos y posesión representada por la duquesa y su marido. Ambas líneas confluyen en dos escenas simétricas.

1a. (v.177-359): el momento en que el duque arranca su secreto al caballero.

2a. (v.668-839): la castellana descubre la traición.

P. Zumthor, de quien tomo este esquema, (op. cit. en nota anterior) señala la identidad textual de ambos momentos (177versos en el primero, 171 en el segundo). Creo ilustrador reproducir aquí el acertado análisis que



del poema propone el eminente crítico:

On peut aussi , en utilisant un schéma géométrique, représenter la ligne de la fine amor comme un axe vertical rigide, traversé en son milieu par la scène du rendez-vous (seul élément d'action), autour de cette croix, se déroule la ligne torse du "fabliau" qui , à deux reprises, en embrasse étroitement le fût: ce sont là les deux sommets du drame, le premier culminant dans le personnage du chevalier; le second dans celui de la dame

Veamos ahora con más detalle el desarrollo argumental y su articulación en secuencias.

Tras el prólogo moralizador (v.1-17) ; el autor propone un ejemplo concreto: la historia del caballero y de la dama de Vergi, que viven durante largo tiempo en el secreto y en el goce su bella historia de amor (v . 18-43) Se nos presenta aquí la acción a la manera de la tragedia clásica: en una situación de calma, más o menos relativa, irrumpe de pronto un elemento perturba-

dor que desencadena el drama: función que cumple en nuestro relato la duquesa. Ella es quien va a mover los hilos de la acción.

A partir de este momento la trama se articulã en una serie de secuencias que resumimos a continuación:

- .1-(v.47-102} Entrevista entre el caballero y la duquesa, Insinuación y rechazo.
- .2- v.103-149- .Primera escena en el lecho entre el duque y la duquesa. Calumnia.
- .3. v.150 a 369; Escena entre el duque y el caballero. Dilema de éste. Revelación del secreto. 1a. transgresión.
- .4. v.370 a 504.-Encuentro amoroso caballero -castellana(el duque testigo oculto). Lirismo, La designamos como Escena del Vergel.
- .5. v. 505.a 668.- Diálogo duque- duquesa en dos tiempos : 1} mediodía. La duquesa pide explicaciones. Negativa del duque.
2) 2a. escena lecho: El duque revela el secreto; 2a. transgresión.
- .6. v. 669 a 716.- Escena entre la duquesa y la castellana.Venganza: la duquesa manifiesta que conoce el secreto. 3a. transgresión.
- .7 v. 717 a 828.- Monólogo de la castellana. Lirismo.
- .8. v. 828 a 933 .-Catástrofe final, Muerte.

Este esquema corresponde a la sucesión lineal de los distintos episodios.

Desde un punto de vista propiamente temático P. Zumthor agrupa lo que constituyen nuestras secuencias 1 y 2 (v.47-102) y en las secuencias 6 y 7 incorpora el monólogo de la castellana a la escena anterior (v. 669-828) al ser consecuencia directa de ella. Se evidencia así una composición en 6 segmentos, de proporciones semejantes.

Otro aspecto a destacar, esta vez desde el punto de vista formal, es el equilibrio entre los pasajes narrativos y los pasajes en estilo directo (diálogos y monólogos) 491 y 467 versos respectivamente (2)

Añadiremos, para terminar, que los diálogos, que constituyen en cierto modo la progresión de la acción, están situados en las 3 las, partes de la obra y los monólogos, en donde se concentra la carga ideológica están en la última parte, inmediatamente antes de la serie de acontecimientos (muertes sucesivas de tres de los cuatro personajes y venganza y posterior retiro del mundo del duque) que constituyen el desenlace. Es el gran monólogo de la castellana-100 versos- el que da el verdadero sentido del poema: imposibilidad de la realización en este mundo del ideal de perfección del amor cortés. Este monólogo se presenta como una

amplificación lírica de las reflexiones del poeta en la escena del encuentro amoroso, eje ¿ como sabemos de todo el relato. (3)

Este detenido análisis, que me parece fundamental para la comprensión de la obra; pretende poner de manifiesto el extraordinario rigor con que está construida la Ch. de V. y que ha sido objeto de numerosos y penetrantes estudios por parte de la mayoría de los críticos, entre otros los de Zumthor, Whitehead, A. Ma-raud, J. Ch. Payen, etc (4) . De este último tomo la cita que sirve de conclusión a estas observaciones:

La Chatelaine de Vergi est un roman exemplaire non seulement parce qu'il raconte une anecdote de très haute portée mais parce que c'est un modèle d'organisation cohérente et d'écriture logique. La perfection de l'oeuvre est toute dans son fonctionnement impeccable. C'est une machine infernale admirablement réglée par un horloger très habile".

NOTAS

- 1.- P. Zumthor.- Langue, texte, énigme. Seuil, 1975, p.226.
- 2.- Ibid. p. 228, donde se hace un análisis detallado de la distribución de estos pasajes en la obra.
- 3.- Vid. J. Ch. Payen .- "Structure et sens de la Ch. de V. in Le Moyen Age, 1973, p.20-30.
- 4.- Vid. Bibliografía.

2. 2 . Antecedentes literarios.

La deuda del autor de la Ch. de V. para con el lai de Lanval de María de Francia parece fuera de toda duda y ha sido señalada por todos los críticos, como también el diferente tratamiento del tema en ambos relatos: realista y verosímil -dentro de las convenciones del amor cortés- en la Chatelaine, mágico en María de Francia (1) . Final feliz en ésta, absolutamente trágico en aquélla: todos los personajes mueren : castellana, caballero, duquesa, o se retiran del mundo: duque.

Es asimismo conocida la conexión de la obra con otros layes bretones anteriores: el lai de Graelent o el de Guingamor. Ambos se inician con el acoso pasional de la soberana hacia el caballero y el rechazo de éste, lo que desencadena la acción. Graelent desarrolla también el tema de la traición del secreto de amor y el castigo subsiguiente. Pero ambos, a diferencia de La Ch. terminan con un "happy end": el perdón de la amada-hada que arrebató al caballero al mundo mágico del más allá.

Guingamor se aparta de nuestro tema en la medida en que el amante no traiciona el secreto sino que no cumple una prueba exigida por la dama. Un antecedente curioso del castigo por vulnerar el pacto de silencio, lo halló también en el lai de Desiré. En él la dama niega su favor al amante que ha revelado el secreto, no públicamente o por jactancia o miedo, sino en confesión a un ermitaño (!), lo que supone sentimiento de culpa por parte del caballero hacia un amor puro según los cánones de la dama-hada.

Ambos temas: calumnia por despecho y secreto de amor están bien documentados en la tradición literaria y folklórica y pueden remontarse a viejos mitos clásicos como el bíblico de la mujer de Putifar o el clásico de Fedra para el primero, o el de Amor y Psique (tan deliciosamente descrito por Apuleyo) para el segundo. (2)

Frappier ha señalado el posible eco en nuestro relato del "roman" trágico por antonomasia: Tristán e Isolda: paralelismo entre el monólogo de la castellana - en él hay una mención explícita de Tristán como modelo de fidelidad- y el monólogo de Isolda en la obra de Thomas (v. 2887- 2996), ambas heroínas mueren de dolor. Incluso algún motivo secundario como el del perrillo amaestrado, cómplice de los amantes, parece ser un recuerdo del Petitcru de Isolda y más aún del perro de Tristán, Husdent, adiestrado por éste para no ladrar en el bosque de Morrois, refugio de los fugitivos (3).

Si el tema del secreto de amor es frecuente en la tradición narrativa, no lo es menos - es de hecho uno de sus componentes esenciales- en la poesía lírica cortés, como un requisito, esta vez asumido y no impuesto, intrínsecamente necesario para la existencia del amor . Y ésta es la función que cumple en la trama de nuestro poema.

De hecho, ya lo hemos indicado, es la ideología del amor cortés la que constituye el plano referencial básico del tema, tanto desde el punto de vista de la significación profunda como de algunos de los motivos que la configuran.

Así , en opinión de Zumthor (4) la Châtelaine es la proyección en el plano novelesco de los motivos de una típica canción lírica de amor cortés. La muerte final de los amantes en el relato sería la realización dramática de la muerte metafórica de los poemas lírico-trovadorescos.

Lo mismo podemos decir de la escena central del

encuentro amoroso donde todos los motivos son líricos: el marco - el jardín, la habitación- , el saludo de amor - dos efusiones líricas más que diálogo propiamente dicho- , la exaltación del gozo de amor y las quejas por la brevedad de la noche, así como la despedida - temas esenciales de las canciones de alba-.

El aspecto novelesco de esta escena está representado por la figura del duque - elemento constitutivo de la otra línea de la trama, la línea del "fabliau"- que asiste en calidad de "voyeur" a lo que sólo debe ser una escena entre dos. Pero su papel es ambiguo, ya que, como amigo del amante que vela toda la noche y lo espera hasta el amanecer representa también la función del vigía de la canción de alba. Reúne pues en su persona simultáneamente este "rol" cortés -formal- y el de "losengier" o maldiciente por el que vendrá la tragedia. No deja de haber una sutil ironía en el modo en que el autor superpone y confunde los dos planos.

Esta referencia a la lírica contemporánea es explícita en la cita del Châtelain de Couci. El autor anónimo de la Ch. de V., para ilustrar la angustia del caballero ante la perspectiva de no volver a ver a su dama incluye la estrofa 3a. de la canción primera del famoso trovero. Tiene, por lo tanto, un valor psicológico y no ornamental como en otras novelas de la misma época que recurren al mismo procedimiento. Así esta misma estrofa se halla también en el Roman de la Violette, de Gerbert de Montreuil y ~~todo el poema en el Roman~~

del Châtelain de Couci et de la Dame du Fayel de finales de siglo. Es un procedimiento que inauguró Jean Renart en su Roman de la Rose o de Guillaume de Dole, compuesto hacia 1215. En los versos iniciales de su novela manifiesta ser el primero en añadir fragmentos líricos "para dar color" al relato novelesco. Nuestro poeta se inserta así en una moda literaria en uso a lo largo del siglo XIII y después en el siglo XIV.

Dentro de este contexto literario en el que pretendemos situar al autor de la Ch. de V., hemos de citar otra obra del mismo J. Renart, el delicioso Lai de l'Ombré, con el que nuestro relato tiene muchos puntos en común: idéntica longitud -950 versos-, anonimato de los héroes, estructura muy cuidada, ideología y retórica del amor cortés. La diferencia fundamental entre ambos reside en que el Lai es un relato galante y la Châtelaine un relato trágico.

Este carácter trágico ha llevado a algunos estudiosos a incluirlo dentro de la corriente del "roman tragique", última variante de la novela cortés en verso, de la 2a. mitad del siglo XIII, (5)

NOTAS

- 1.- En el lai de María de Francia la dama es un hada que se manifiesta en el mundo de los mortales sólo a quien quiere y cuando quiere, colma de riquezas sorprendentes a su amante-proteído, y finalmente se lo lleva al mundo céltico-mítico de la isla de Avalón. En el poema del siglo XIII la dama, aunque idealizada es una dama bien real. La intriga se desarrolla en función de las relaciones que se establecen entre los personajes, sin intervención alguna de lo maravilloso y el drama desemboca en la muerte, excesiva quizá, pero marcada por el sentimiento cristiano.
- 2.- Vid. Pellegrini, op. cit. Introducción, p.xix.
- 3.- J. Frappier.- Etudes d'Histoire et de critique litt.
Paris Champion, 1976, p. 404.
- 4.- P. Zumthor, op. cit. ,p. 225.
- 5.- J. Frappier, op. cit., p. 402

2.3 Contexto histórico. Fecha. Autor.

Algunos de los estudiosos de la Ch. de V. han querido ver en este poema la versión novelizada de un hecho real. Gaston Raynaud, por ejemplo identifica al duque con Hugo IV -1213-1270-, a la duquesa con su mujer Beatrice de Champagne, y a la castellana con Laura de Lorraine, esposa de Guillermo de Vergi, quién habría sido amante del duque entre 1267-1277. Según esto la novela tendría que ser posterior a esta última fecha. Langlois, sin embargo desmonta esta tesis - ambas damas que en el poema mueren habrían sobrevivido al duque en varios años-. En todo caso es evidente que el poeta habría deformado considerablemente la historia hasta hacerla irreconocible (1).

Otra hipótesis - Lorenz, 109, vid. bibl.- reconoce en el duque al mismo Hugo IV y en la duquesa a su anterior mujer, Yolanda de Dreux, muerta hacia 1248, fecha también de la partida del duque para Tierra Santa, pero una sobrina de éste, muerta hacia 1248, no está suficientemente atestiguada. (2). Esta segunda atribución parece en todo caso más próxima a la historia narrada en nuestro relato. Stuij propone que, si damos crédito a esta segunda tesis, podríamos retrotraer la fecha de composición hacia 1251-54. (3).

Es evidente que estas identificaciones históricas se basan en el hecho que el autor sitúa la acción en Borgoña: palacio del duque y castillo de Vergi. Esto ha dado pie también a creer que el autor, por razones de prudencia y buen gusto no podría ser borgoñón. Los estudios más recientes del manuscrito A - Stulp, op. cit. Introducción-, que parece ser el más próximo al original, señalan que el autor provendría de Picardía.

En cuanto al nombre de Vergi, lugar real de Borgoña, Frappier opina que el poeta ha podido elegirlo por la "músicalidad de sus sílabas", por su homofonía con el término Verger - marco por excelencia de la lírica cortés- y por ser un nombre de gran tradición literaria, bien conocido por los juglares y trovadores que recorrían la ruta Lyon-Langres. (4).

Los datos históricos más verosímiles, aunque no concluyentes, nos llevarían a situar la composición del poema hacia 1250.

Los criterios literario y lingüístico pueden también servir para la datación más precisa del relato.

J. Frappier, según ya hemos indicado, incluía La Châtelaine entre los "romans tragiques", en boga hacia mediados de siglo y sugiere que podría haber sido escrito hacia 1250 (5). Pero no deja de observar que no se

aprecia en él influencia alguna del Roman de la Rose de Guillaume de Lorris, ni utilización de la alenoria, lo que podría indicar que habría sido compuesto antes de 1230. Opinión que comparte Zumthor. En todo caso sería posterior a 1207-1215 (6), fecha del roman de Guillaume de Dole de J. Renart, quien, como ya hemos visto, declara ser el primero en incluir estrofas líricas dentro de un relato novelesco (recordemos que nuestro autor inserta una estrofa de una canción del Châtelain de Couci).

Desde el punto de vista lingüístico, los filólogos, basándose en la mayor parte de los manuscritos, hacían observar que la declinación bicasual aparecía muy deteriorada, lo que , evidentemente, situaba el poema avanzado el s.XIII. De esta opinión son Frappier y Foulet. Stulp, por el contrario, sostiene que el manuscrito A presenta una gran regularidad en el uso de los dos casos, lo que permitiría adelantar la fecha de la composición. (7)

En el estudio lingüístico de la 2a. parte de este trabajo tendremos ocasión de dar cuenta de nuestras propias conclusiones al respecto.

De todo lo dicho anteriormente podríamos concluir por el momento que el poema de la Châtelaine de Vergi habría sido compuesto por un autor probablemente picardo en el 2º cuarto del siglo XIII.

NOTAS

1. Ch. V. Langlois.- La vie en France au Moyen Age.
Paris, 1926, p. 211
2. Vid. R. Stulp.- La Châtelaine de Verri. Ed. critique
du ms. BN.f.fr.375, 1970, P.64 y no-
tas 7 y 8.
3. Ibid.
4. J. Frappier.-"La Chastelaine de Verri. Marguerite de
Navarre et Bandello" in Etudes d'Histoi-
re et de critique littéraire". Paris,
Champion, 1976, p. 406 y nota 22.
5. J. Frappier .- op. cit. p. 402-403 y nota 14.
6. Rita Lejeune(in "Le roman en vers en France au XIIIe
siècle". Grundriss der romanischen Litter-
aturen des Mittelalters. vol. IV, p.440)
da la fecha de 1208-1210, afirmando que
los últimos estudios obligan a adelantar
las fechas de composición de las obras de
J. Renart.
7. Aunque también es verdad que los copistas picardos res-
petan los dos casos incluso en manuscritos del siglo
XIV.

2. 4. Versiones y proyección literaria del texto.

Hallamos un resumen de 92 versos del texto de la *Châtelaine* en un Sumario añadido probablemente a principios del siglo XIV por Pierrot de Neele en el manuscrito A , y en el que se resumen los textos copiados en dicho manuscrito.

De principios del siglo XIV son las dos versiones en holandés , una culta, que sigue muy de cerca el texto francés y otra popular más libre, varias veces reeditada.

También del siglo XIV -2a. mitad- es la versión italiana en ottava rima "La dama del Verzù" quizá del autor florentino A. Pucci, según afirma Frappier (op. cit. p. 414, nota 45)

En el último tercio del siglo XV se redacta en prosa l'Istoire de la Chastelaine du Vergier et de Tristan le chevalier - manuscrito del Valle de Aosta-. Se trata de una versión amplificada, con numerosas digresiones moralizadoras y didácticas. Observemos también que el nombre del topónimo concreto de "Vergi" ha sido sustituido por el genérico "el Vergel" y que el caballero lleva el nombre del paradigma de los amantes: Tristán.

Hacia 1540 aparece impresa una versión dialogada en versos octosílabos y con anotaciones en prosa que han sido interpretadas como acotaciones escénicas, lo que sugeriría que se trata de una pequeña obra teatral (tesis de Lorenz y Arrathoon). Para R. Stuij , que repro-

duce esta versión en su edición de la *Châtelaine* de 1985, estas indicaciones en prosa constituirían los títulos de los diferentes capítulos.

Tanto Lorenz como Arrathoon señalan la existencia de una *Moralité* del siglo XV, hoy perdida, y que podría ser la fuente común a la versión en prosa y a este texto dialogado.

La popularidad de nuestra historia en la Edad Media es manifiesta: Froissart la cita en Parady d'Amour y en La Prison Amoureuse, así como Eustache Deschamps. También Christine de Pisan le dedica dos estrofas en el Débat des deux amants.

Margarita de Navarra en la nouvelle LXX de su Hep-tameron desarrolla según su ideología y adaptándola al ambiente moral de la época, la historia de la castellana. Afirma haber tomado su historia de un poema en viejo lenguaje francés (según Frappier un texto en prosa del siglo XV, hoy perdido).

Bandello en la 5a. novela de la 4a. parte de sus Novelle narra la historia de la castellana del verziere inspirándose en (cuando no plagiándola claramente) la novela de Margarita de Navarra.

Esta versión de Bandello fue a su vez traducida al francés por F. de Belleforest en 1580.

Inspirada en Belleforest o quizá en la propia Margarita, aparece hacia 1599 la obra teatral Radegon-

de, duchesse de Bourgogne, del Seigneur du Souhait, escrita en alejandrinos.

En 1722 se edita en París, bajo los auspicios del conde de Vignacourt una versión titulada : La Comtesse de Vergy. Nouvelle historique, galante et tragique. Y en 1779 aparece una novela sobre este tema por Legrand d'Aussy. También en este siglo se realizan las copias de algunos de los antiguos manuscritos que incluyen nuestra historia.

Citemos asimismo dos tragedias en ella inspiradas (de Bacullart d'Arnaud y de Buyrette de Belloy), muy pronto traducidas al italiano. Y en Italia a lo largo del siglo XIX éste será el tema de óperas, ballets, melodramas, etc. (vid. E. Lorenz: Der Kastellanin von Vergy in der Litteratur Frankreichs, Italiens, etc. vid. Bibl.)

Recordemos también que existen traducciones, a partir de principios del s. XX, al alemán, al inglés, al italiano, al griego moderno, etc. (vid. Bibl.):

Un dato también interesante es que la historia trágica de la castellana se halla reflejada no solo en la literatura sino también en objetos de uso del siglo XIV como cofres de marfil (museo del Bargello en Florencia, British Museum) peñes, tapices, etc., que reproducen escenas de la leyenda, y sobre todo en los frescos de una habitación del palacio Davanzati en Florencia, que en 20 escenas reproducen nuestra historia.

2.5. Estilo.

El estilo de nuestro poeta se caracteriza por una muy hábil utilización de los procedimientos estilísticos de la retórica de su tiempo dentro de una gran sobriedad.

Zumthor, en su estudio varias veces mencionado, señala, por ejemplo que el vocabulario amoroso de la Cb.de V. es de una extraordinaria simplicidad. Está tomado del léxico trovadoresco y constituye lo que él llama el "mínimo común denominador de la terminología habitual en los poetas líricos cortesés del s.XIII".

Se ha señalado también la escasez de expresiones relativas a sensaciones físicas y las pocas que hay están cargadas de contenido (en la descripción de la castellana muerta: "descoloree"-2 veces-, "pale", "perse"; acumulación sinonímica para subrayar su palidez, la boca "froide", el cuerpo "roide". son otras tantas manifestaciones de la muerte evidente.

La adjetivación, usada con mesura, se refiere, fundamentalmente, a los sentimientos o cualidades morales. El léxico: pues, está centrado en las categorías sustantiva y verbal, que el autor maneja con finura y acierto (Ej: la castellana se despide de su amigo: "mais tant comme veoir le pot// le convoia de ses biaus ieus// quant ele ne pot faire mius". v.472-474).

La maestría del poeta se manifiesta, sobre todo, como no podía ser menos en un autor tan preocupado por

la estructura en el plano de la sintaxis. La frase, amplia, corre a lo largo de los octosílabos pareados, con numerosas articulaciones según exige la sutileza del análisis de los complejos sentimientos que agitan el alma de los personajes, o el rigor de la argumentación. Esta frase larga contrasta con la concisión y brevedad del estilo directo:

Ya hemos hablado al describir la estructura del relato el equilibrio entre discurso directo y est. narrativo, pero debo precisar aquí que, a menudo, hay un paso gradual de lo narrativo al discurso indirecto, cuando no a una especie de estilo indirecto libre, de manera que no sabemos muy bien si son reflexiones del propio autor o el pensamiento del personaje. Dos ejemplos bastarán (aunque podríamos citar algunos más):

En los versos 271-283 el poeta nos presenta el dilema angustioso del caballero a través de una suerte de monólogo interior (repárese en la sutil interrupción de una idea por otra que se superpone: "qu'il dira s' il ne se parjure") (1)

El segundo ejemplo es aún más claro: En los v.103-107, la duquesa, despechada, cierra la entrevista con el caballero, y el poeta nos comenta: " grant courouç en ot au cuer, et si pensa/ s'ele puet bien s'en vengera; / si fu ele forment.irie"! Es evidente que lo subrayado está en otro plano que lo que sigue y precede (obsérvese el tiempo verbal en presente y futuro, mientras los verbos de la otra secuencia están en pasado, y asimismo la ausencia del nexo "que") .

Este último ejemplo pone de manifiesto una de las características más peculiares del estilo de nuestro autor y que más ha llamado la atención de los estudiosos(2) : La utilización expresiva de los distintos tiempos verbales. Es una cuestión que analizo con detenimiento en otro lugar de este trabajo. Citaré aquí, simplemente la alternancia de pasado compuesto y presente en el famoso monólogo de la castellana (v. 727-748) #sta alude a los hechos que acaban de ocurrir utilizando el pasado reciente "perfectum presens" con aspecto de "accompli" : " m'a fait regret, "j'ai affaitiet", "traïe m'a", "a traïe", y sus consecuencias en presente: " set", "sai je", "sai que il ne m'aime mie", "me faut" y de repente surge el imperfecto : v. 732, y 740 y ss. (lo que indica bien a las claras la felicidad pasada).

Otro procedimiento estilístico-sintáctico que llama poderosamente la atención es la frecuencia del hipérbaton. Es cierto que es ésta una de las características que distinguen el francés antiguo del actual. Este dispone de una gran variedad de construcción y, según una serie de normas precisas se combinan los tres elementos fundamentales de la oración : sujeto , verbo, complemento en seis posibles secuencias que Foulet describe con detenimiento en su Petite Syntaxe y que proporcionan al autor medieval un amplio abanico de posibilidades para dar variedad a la expresión.

La sintaxis medieval , por lo tanto, privilegia el orden : sujeto-compl. -verbo en oración subordinada (con "quant", si,..que", ""que") o de relativo (éste en caso sujeto) , pues bien, nuestro autor, en el principio del poema , elige esta construcción de manera que los verbos quedan al final de los versos, concentrándose en ellos toda la carga semántica del texto:

El verso 2 termina así con "samblant font" y una de las claves del argumento es precisamente el disímulo, el engaño., "celer" v. 3 se opone a "descoevne" v.5 : el secreto traicionado es el núcleo argumental, que se completa en el plano psicológico con el paralelismo también en posición final de "joie en pert" v.9 y "consel a descover" (v.10).

Este tipo de secuencia lo encontramos a veces en oración principal : "li dus la carole esgarde" y Otras

veces la inversión del sujeto , por razones sintácticas, deja el verbo también en final de verso, con "rejet", en el verso siguiente, del sujeto, mediante un fuerte encabalgamiento, como el muy significativo de los versos 24 a 26: "qu'il seüst que a l'eure et au jour / que par lui seroit descouverte/ leur amors...". La frase se hace así más sinuosa y produce en el lector un cierto efecto de expectativa.

De todos modos este procedimiento no es exclusivo de nuestro autor sino que parece ser un recurso muy utilizado por los narradores de la época, ya que , como indica Ma. Aurora Rodríguez Aragón (3) tanto en las obras de Marie de France, como en las de Chrétien , Béroul o Thomas, el verso concluye en una elevada proporción con una forma verbal, que evidentemente proporciona rimas fáciles pero que también reflejan la importancia que la Edad Media concede a la acción. En todo caso la expresividad de este recurso en el ejemplo antes citado no parece ser fruto exclusivamente del azar.

Estudiaré ahora otras dos figuras utilizadas con gran habilidad: el paréntesis y la repetición.

El primero , ya sea directo . los editores modernos lo enmarcan entre guiones- o mediante oración de relativo,

permite al autor omnisciente precisar con un leve toque la situación anímica de un personaje en un momento dado, o expresa la propia opinión del poeta ante los hechos que narra. Ej.: "fait cele qui est marie", "qu'il dira s'il ne se parjure" (v.272), "li dus a qui semble mout grief" (v.141), "li ot dit un grand savoir/ -dont quide bien que il soit voir" (v. 214). Y el muy curioso del verso 559, que constituye un divertido guiño del autor al lector : " ele set bien qu'en teus soulas / en fera-ce ne dout ie point- / mius son vouloir que en tel point" (4) . A veces es sólo este paréntesis el que nos describe una situación: "de la cambre si pres estoit" (v.419 , "d'un arbre mout grant et mout large/ s'estoit couvers comme d'une targe" (v.387-88).

La repetición puede tener un valor lírico : el posesivo "mon;" "ma" , o el adjetivo "douç", "douce" en el saludo de los dos amantes en la escena del vergel, o el imperfecto "c'iert" en el monólogo de la castellana. Puede tener un valor psicológico en la muy hábil repetición por tres veces del argumento de la duquesa para dar verosimilitud a su calumnia y que queda fijado en la mente del duque. la. mención : v. 136-137: " de ce qu'il

ait ailleurs amé / novele oïe n'en avon". 2a. mención: el duque los repite para sí: "c'onques n'oi que nus parlast / que cil en autre liu amast" (v. 215-16) , 3a. mención : el duque los aduce ante el caballero: "Et quant d'aillours ne s'aperçoit/nus, qu'amés demoisele u dame" (v.255-56 . Dentro de este apartado no podemos dejar de mencionar la magnífica concatenación de los versos 452 y ss. " se nuis demouroit semaine / et semaine devenist mois / et mois un an et unsseans trois / et troi an cent..."

Nada mejor para terminar este capítulo que analizar con cierto detenimiento el magnífico monólogo de la castellana, una de las piezas maestras de la retórica medieval. En él se recurre a exclamaciones , interrogaciones, anáforas, utilización del léxico religioso, cambios del tiempo verbal, acumulación de sustantivos , paso del tú al él, etc, sin menoscabo por otra parte de la impresión de verdad y espontaneidad que en el lector produce este doloroso lamento.

Whitehead en la introducción a su edición señalaba la sorprendente habilidad de nuestro poeta para utilizar las técnicas retóricas de la época afín a producir un efecto puramente lírico y emocional. Zumthor, por su parte, también recuerda que los pasajes líricos de la obra son los que están más cargados de retórica ("y con qué habilidad!) mientras que ésta desaparece de los pasajes narrativos, y esto es así por que "la retórica tiende a una exaltación del sentido oculto". Pero Zumthor reco-

noce que a esta perfección formal se unen una extraordinaria intensidad afectiva y una extrema simplicidad temática.

En el plano de la retórica y , siempre según Whitehead, el autor "lejos de acudir a innovaciones formales , se conforma muy de cerca al desarrollo de un tema mediante la "expositio". Todos los recursos de la retórica "amplificatio" están utilizados aquí con el único propósito de forzar la atención del lector hacia el hecho central de la situación: el contraste entre el amor leal de la heroína y la deslealtad del caballero". Esta situación se presta, pues, a maravilla al uso de la antítesis, con fuerte carga emocional, utilizando la técnica propia de la retórica medieval del "argumentum per contrarium" y las distintas formas de la apóstrofe.

Y efectivamente todo el monólogo está estructurado en torno al eje de las distintas "exclamatio", cada una de ellas repetida dos veces , una al principio y después en mitad de cada uno de los segmentos así delimitados. Siempre dentro de una construcción muy equilibrada, según es habitual en nuestro autor.

La primera invocación abre el monólogo "Hal Sire Dios!" con la dolorosa constatación de la dura realidad por parte de la castellana y sus celos consiguientes. (13 versos). La segunda invocación "Dous Dieus" introduce la evocación nostálgica de la felicidad de un tiempo perdido para siempre (9 versos) Así se configura el primer segmento (22 versos en total) basado en la

dialéctica entre el "il" (el caballero) y el "je" (la castellana) , y entre el presente (la . parte de la secuencia) de la traición y el pasado (2a . parte de la secuencia) del amor perdido .

La 2a . secuencia se abre con la invocación al amigo " Ha' amis " , que se repite en el verso 766 , configurándose así una doble articulación en la que el recurso a la " similitudo " con el tema del amor trágico de los amantes ideales Tristán e Isolda , prefigura el tema que cerrará el monólogo y el desenlace final de la historia : la muerte trágica de ambos . La dialéctica se establece aquí entre el " vous " y el " je " . Este segmento (v . 749 - 777) ocupa 29 versos .

Las dos últimas apóstrofes delimitan los segmentos 39 y 40 : " Hel fine Amour " , v . 778 ' , " Hal fine Amour " , v . 802 . Con un volumen versal de 24 versos y 27 versos respectivamente . En ambos se oponen de nuevo en antítesis el " il " (caballero) y el " je " (castellana) . Oponiéndose esta vez el pasado al presente en orden inverso al de la primera secuencia . El cuarto segmento está centrado en la idea de " muerte " .

Una estructura por lo tanto rigurosamente equilibrada y en progresión ascendente desde el punto de vista textual .

En el plano temático la exposición se articula en una compleja red de recurrencias en la que el pensamiento de la dama dolorida vuelve una y otra vez sobre las mismas ideas , sin repetirse no obstante ,

mediante un sutil juego de variaciones en gradación ascendente y el recurso a la "amplificatio". Las isotopías sobre las que se organiza este discurso circular, o quizá, mejor "en espiral" son un sutil juego dialéctico de antítesis amor/ desamor, traición/ fidelidad, pasado-felicidad / presente- traición y muerte.

Estas isotopías se manifiestan léxicamente "traie" dos veces en el primer segmento; "me faut de covenant", con amplificación en el 2º segmento: "haïr, ^{avés esté} faus" "vilainement traïr", "nos amours depecier", "autre amer et moi laissier"., que se recuerdan en el 3º : "envers moi courouç ne haïne" "por (amer) :ducesse ne roïne". y en el 4º: "est ce donc drois / que il a ensi descouvert/nostre conseil". "dont il me pert", "me faut de covenant".

En el plano léxico es interesante destacar el recurso al léxico religioso para calificar el amor hacia el hombre:"en penser,en dit ne en fait...ne fis(je) mes-fait" v. 759, 760 y más adelante la secuencia "se tout le mont et neïs/et ciel et terre et paradis/ me donnast Dius , pas nel preïsse/ par convenant que vous pardisse" (769-772). en que el amor humano hace que se olvide el deber primero hacia el Creador.

Siempre dentro del nivel léxico hay que señalar la abundancia de términos relativos a la "joie", al gozo de amar, concentrándose en este pasaje junto con el de la escena del Vergel la mayor frecuencia de estos lexemas: Así , por ejemplo el término "joie" aparece doce



veces en todo el texto, de las cuales 8 en las escenas del vergel y en el monólogo, y otra serie de lexemas del mismo campo semántico sólo aparecen en estos dos pasajes: "deduit", 2 veces (1 esc. Vergel, 1 Monólogo) "deport" (2 veces, 1 Vergel, 1 monólogo) "rikece" (1 vez: monólogo) "leeche" (1: monólogo) "confors" (1: monólogo) "delis" (1: monólogo) etc. La relación evidente entre las dos escenas se establece mediante la repetición en eco, pero con variación léxica de estos términos en sintagma con el pronombre posesivo de primera persona. Pero lo que en el vergel era puro presente, pura exclamación; es en el monólogo nostalgia con la recurrencia anafórica del verbo ser en imperfecto. Comparemos ambos pasajes:

Vergel	Monólogo
"Ma dame, m'amie, m'amors, mes cuers ma druerie m'esperance, et tout quanque j'aïm" (v.403-406)	"car c'ert ma joie et mon deduit c'ert mes delis, c'ert mes confors c'ert mes soulas .c'ert mes deport (v.744-46)
Mon douç signor mon douç ami; ma douce amor. (409-10)	Que vous estifiés ma rikece et mes soullas et ma leeche" (v.773-74)

La recurrencia de éste pronombre posesivo de primera persona "mon", "mes", "ma", etc. es llamativo en estos dos momentos líricos: De 55 ocurrencias en todo el texto: 31 pertenecen a estos dos pasajes.

Ya hemos señalado también , en otro momento de este trabajo la importancia expresiva del imperfecto de nostalgia en este monólogo (la mitad de las ocurrencias de este tiempo están concentradas aquí , en varias ocasiones precedido del "et" adversativo. v. 739-40: " il me faut de covenant/ Dous Dieus, et je l'amoie tant", v. 778 "Hei fine Amour, et qui pensast / que cil feïst vers moi desroi" (aquí imperf. de subj. irreal de pasado).

Recordemos , finalmente , dentro de esta recurrencia obsesiva , el recurso al isolexismo en sus distintas formas : en el último segmento : isolexismo morfológico: "pert" (v. 804), "perdroit" (807) "perdu" (807) isolexismo sintáctico: "mort" "que la mort me doïnst" (v.814); , "livree a mort", (820) , "ne ma mort n'est se douce non" (822) , isolexismo por derivación (en el 3er y 4o segmentos " morir" en sus distintas formas verbales, alternando con "mort" y dentro de la misma isotopia la recurrencia de la palabra "âme".

Sería muy largo analizar en su totalidad todos los recursos estilísticos puestos en obra en este rico y amplio pasaje : sintácticos: modulación de la frase, juego de encabalgamientos y "rejets", anáforas. etc. Sirva sin embargo (de muestra, la exposición anterior, de la riqueza de este monólogo que constituye sin duda alguna el climax emocional de toda la historia y la mejor muestra del arte de su autor

Estamos pues ante el arte seguro, sobrio y polifónico de un poeta que sin detenerse jamás en descripciones de ambientes o escenas sabe expresar con sutileza y acierto tanto la complejidad de los comportamientos humanos como la gracia de una escena de amor o la emoción de un momento trágico sin caer nunca en la monotonía o en lo artificioso, incluso cuando pone en juego todos los recursos de la retórica de su tiempo.

Así puede sugerir con cuatro trazos la atmósfera de un tocador de damas o el desconcierto de los cortesanos ante un drama que no comprenden, elevarse a consideraciones metafísicas sobre la fugacidad del tiempo para un amante dichoso, o jugar con el contraste de tono y situación al oponer la brillante atmósfera de la sala de baile con la trágica muerte solitaria de la castellana.

NOTAS

- 1.- Recojo este ejemplo de Frappier, op. cit. p.226. RYchner señala también los versos 551 y ss. como otro posible ejemplo de discurso próximo al discurso indirecto libre, subrayando, no obstante, la importancia del "que" introductorio a los pensamientos de la duquesa, lo que, en su opinión impide esta interpretación. In "La présence et le point de vue du narrateur..." Vox Romanica, 1980.
- 2.- J. Ch. Payen.- op. cit. p.212, y J. Frappier, op. cit.,p. 412-13.
- 3.- Ma. Aurora Rodríguez Arandón, "El encabalgamiento en las obras de Chrétien de Troyes" Rev. Thélème, p. 109-131.
- 4.- Esta variante que aparece en los manuscritos A,B y C, no ha sido retenida por Fôulet en su edición pero sí por Whitehead .

3. TERCERA PARTE

ESTUDIO LINGUISTICO

INTRODUCCION

El análisis que he presentado en la edición crítica y las peculiaridades del manuscrito me han permitido comprobar hasta qué punto la configuración del texto es, además de una creación eminentemente literaria - tal como ofrecí en la segunda parte de esta tesis-, el resultado de una creación lingüística, muy marcada y determinada por las normas y principios de la escritura de la época y un modelo de un saber hacer lingüística y literario.

En efecto, todos los trabajos en que me he basado destacan el valor literario del texto y la gran calidad lingüística de dicha escritura. Ello me ha llevado a mí a decidir presentar un análisis más detallado de los siete elementos que son eje de la escritura:

- el sintagma nominal: El sustantivo.
- el universo de la enunciación: los pronombres personales.
- Adjetivos y pronombres posesivos.
- la demostración: adjetivos y pronombres demostrativos.
- el universo de la sustitución: los pronombres relativos.

- el universo de la cuantificación: adjetivos y pronombres indefinidos.
- el sintagma verbal:
 - la temporalidad.
 - el espacio del presente.
 - el espacio del pasado.
 - la modalidad: formas nominales del verbo.
 - la modalidad subjuntiva: Valores temporales y sintácticos.

Este análisis se presenta desde un enfoque esencialmente descriptivo, en la medida en la que es necesario prioritariamente ofrecer la descripción de un fenómeno para, a partir de ella, poder postular cuál es la naturaleza de ese lenguaje poético y cómo se presenta su funcionamiento.

El sintagma nominal es sin duda la forma lingüística más destacada junto con el sintagma verbal. El nombre es no sólo el elemento que asegura la significación del texto sino el que establece y nos permite testar el nivel de lengua y su evolución. Por ello he creído imprescindible ofrecer su análisis morfológico con sus características y evoluciones.

El universo de la enunciación permite presentar - las diferentes voces enunciativas del texto- siguiendo

los presupuestos teóricos de A. Culioli y O. Ducrot-. En efecto son los pronombres personales los que permiten acercarse a los actores del relato y, sus variantes morfológicas nos dan cuenta de un estado de lengua y de los usos de la época.

El universo de la calificación es sin duda uno de los más complejos desde un acercamiento semántico. Nos permiten seguir el universo de los sentimientos, la crisis de las ideas y de una forma magistral las dos grandes figuras antitéticas de las damas medievales. Aunque presentaré un análisis morfológico para mostrar la descripción formal de un estado de lengua, ya he hecho repetidas alusiones a la exactitud de lo relatado, exactitud que nos viene dada, en una gran mayoría por el mecanismo adjetival.

La demostración es una de las operaciones gramaticales - en el sentido de A. Culioli - que nos permiten analizar con mayor exactitud el desarrollo de la acción y la evolución del sentimiento. Adjetivos y pronombres demostrativos nos acercan a nuestros personajes, los distancian entre ellos, y el lector parece presente en ese juego de pasiones, sentimientos y desenlace final. La demostración, al ser una de las formas gramaticales más frecuentes parece dar auténtico sentido

al texto. Por otra parte, me ha parecido imprescindible presentar toda una serie de consideraciones morfológicas y sintácticas de estos elementos que caracterizan de una forma tan clara la evolución y el estado de una lengua.

El universo de la sustitución. He creído interesante detenerme y ofrecer un apartado sobre los pronombres relativos por su presencia en el texto y por el papel semántico que juegan en la configuración de la frase. Su análisis es eminentemente descriptivo para poder seguir la situación de la lengua y poder entender el eje gramatical del texto. Sin embargo no quiero dejar de referirme a la importante función realizada por estos elementos que asumen la expansión significativa del texto.

El universo de la cuantificación me permite delimitar la función y el uso de los adjetivos y pronombres indefinidos. Ofrezco esencialmente su distribución formal para poder delimitar un estado de lengua, pero tal como he venido presentando en este estudio, esos elementos formales dan forma a esas escenas tan logradas en las que los celos, la astucia, el amor, el miedo... parecen ya anunciar un final no deseado, pero hábilmente preparado.

El sintagma verbal es junto al sintagma nominal el creador y modulador del texto. Me detendré especialmente en dos ejes de toda función verbal : la temporalidad y la modalidad subjuntiva.

La temporalidad me permitirá presentar el eje cronológico de los acontecimientos con todas sus variantes y sus matices. De esta forma podrá entenderse cómo ese juego verbal permite introducir al lector en ese deficado universo del tiempo como "tronos" y el tiempo como "experiencia vivida"- en terminología de B. Pottier-. Presentaré para ello un análisis bastante exhaustivo de los tiempos verbales que configuran el texto.

La modalidad subjuntiva introduce al lector en ese universo irreal que le permite moverse en un tiempo no existente. Por otra parte la morfología de este modo es de un gran interés para definir el estado de lengua del texto y sus condiciones.

Teniendo en cuenta esta organización del análisis lingüístico voy a proceder a presentar cada uno de los aspectos propuestos que me servirán , por una parte, para mostrar la situación de la lengua en un momento dado de su historia y, por otra, para describir aquellos elementos que dan cuerpo a este breve relato del siglo XIII . que si es una obra maestra, lo es esencialmente , por esa habil manera de conjugar sentimiento y el universo significativo de la forma.

Nos proponemos, por lo tanto, realizar a continuación un análisis descriptivo de la manifestación en nuestro texto de una serie de estructuras lingüísticas, teniendo en cuenta que "el texto literario se nos presenta como un acto de enunciación singular en el que el autor pone en funcionamiento sus propias estructuras lingüísticas"¹ a partir y en relación con la competencia lingüística general de la época en que el texto se produce. Intentamos, por ello, establecer una suerte de gramática textual según la cual consideramos el texto como "un todo armónico en el que la frase y las diferentes estructuras oracionales no son más que un elemento más del texto"², asumiendo la necesidad de investigar la identidad del mensaje literario a partir de sus marcas y características lingüísticas.

Pretendemos también, por otra parte, establecer, desde un punto de vista más estrictamente filológico, la situación lingüística de nuestro texto en relación con una serie de fenómenos lingüísticos en trance de modificación en el momento de la producción de dicho texto-enunciado. Lo que nos permitirá contribuir, eso espero, a su mejor datación.

Partimos, por ello, de la referencia a las estructuras gramaticales de la competencia lingüística general, que recordamos en las introducciones a los diferentes capítulos, para realizar después un análisis pormenorizado de su manifestación en el texto de la Châtelaine, presentando siempre los fenómenos estudiados claramente contextualizados, de ahí la frecuencia y amplitud de las citas. En ciertos casos esta referencia contextual no se limita a la oración o incluso la frase, sino al contexto global de determinado pasaje, poniendo así de manifiesto el efecto estilístico que la opción por parte del autor de determinadas estructuras con preferencia a otras, producirán en el lector-enunciatarío. (véase en especial el capítulo dedicado a los tiempos verbales).

3.1. SINTAGMA NOMINAL:

El Sustantivo.

Vamos a centrarnos en este capítulo en dos cuestiones que me parecen especialmente significativas, dada la fecha de nuestro texto (la mitad del XIII), : la decadencia de la declinación y la actualización del sustantivo mediante artículo determinado o indeterminado, o ausencia de éste. Dedicaremos también un apartado a la cuestión del complemento determinativo, peculiar, como es sabido, en el Antigo Francés.

1. Se ha señalado repetidas veces (Foulet, Frappier) que La Châtelaine presenta muy alterada la declinación bicasual. A esta opinión se opone Stulp en su estudio de 1970 sobre nuestro texto, alegando que son los manuscritos en los que se basa la edición de Foulet y concretamente el ms. C, los que presentan mayor irregularidad, mientras que el manuscrito A tiene pocas infracciones a dicha regla. Un estudio comparado de la edición Foulet y del manuscrito A, nos lleva a una conclusión más matizada. El manuscrito A presenta más irregularidades de las que reconoce Stulp y concuerda en muchos casos con las de la edición de Foulet, aunque se muestra más conservador de la declinación bicasual que el C. Así en los primeros 40 versos del poema el lexema "amors" presenta la -s de caso sujeto en 11, 26, 41, mientras que el texto de Foulet presenta en todos ellos "amor" sin -s. Ambos textos dan en 49: "tel semblant d'amors". A este respecto habría que aducir la nota de Ménard en p. 21 de su Syntaxe, según la cual esta -s es fre-

cuente en las expresiones "d'amors", "par amors" cuando este término no va acompañado de determinación como en "por amor de vos".

También aduce Foulet, como irregularidad el v. 76 "ne je ne sui ne duc ne conte", donde esperaríamos "dus" y "cuens". Ahora bien, el texto de A presenta: "ne je ne sui ne rois ne conte" en que "rois" está en caso sujeto, quedando, no obstante la cuestión de "cuens" (forma que en mi opinión está siendo desplazada por el caso objeto "contø") Se trata de sustantivos en función de predicado ("attribut", según la terminología tradicional de la gramática francesa), sobre los cuales volveremos un poco más adelante.

También señalaría como más regular la forma de A con caso objeto tras el verbo avoir en construcción impersonal en 155: "n'en i ot qu'aus deus", mientras que la forma con "estre" de C exigiría más bien caso sujeto.

Del mismo modo en 293, A presenta tras preposición "en un ver" y C, "en un vers"

El ejemplo de 235 (Foulet, Petite Syntaxe, p. 36) "ne torment ne le laist penser", presenta en A un texto divergente "ne s'en seüst pas apenser", lo que obvia el problema.

En ambos textos sin embargo encontramos, en la rima, en 196: "ne vous vaut rien li escondit" (caso objeto en función de sujeto) cuando unas líneas más adelante en 206 hallamos "ne vous i vaut li escondis" (con forma re-

gular de sujeto).

También es llamativa la utilización del caso objeto en el vocativo de 409-10: " mon douç signor", "mon douç ami" (esperaríamos "mes dous sire(s), mes dous amis") tanto en el texto de A, como en el de C.

Creo, a pesar de estos ejemplos, que en general, como señala Stuij, la declinación bicasual es todavía en la Châtelaine , respetada en general, sobre todo en interior de verso, y son quizá las exigencias de la rima las que propician la infracción, Como en el caso arriba mencionado de "escondit", que en 196 rima con el "dit" del verso anterior y en 206 "escondis" con "maris". En este sentido creo que podríamos precisar algo más:

El mayor número de infracciones a la regla de nom. masculino con--s , se da en la rima pero sobre todo , más que en los sustantivos en los participios pasados , de los pasivos o tiempos compuestos con"être" . En interior de verso la concordancia participio en nom. con sujeto es, no obstante, mayoritaria (doy numerosos ejemplos en el capítulo que dedico al participió) . Hay que recordar, y remito de nuevo a Foulet op. cit., p.103 y ss.) que en numerosos casos el participio tenía tendencia a presentar la forma sin -s (construido con "avoir", con compl: masc. sing., cuando el sujeto de este es un "il " o "ce" o un término considerado como neutro, etc.) lo que hace que , muy pronto la concordancia en caso, con el participio masc. sobre todo, prescinda de la distinción casual, siempre que

la rima , el ritmo, etc. así lo exijan.

Hemos señalado más arriba el caso de los sustantivos que presentan forma de caso régimen , donde esperaríamos caso sujeto. Pues bien, un estudio detenido de nuestro texto me ha llevado a la conclusión que la gran mayoría de las irregularidades se producen cuando el sustantivo tiene función de predicado tras un verbo como "estre" "devenir", etc. y esto más radicalmente en A que en los otros manuscritos. C en 454 : " et mois (devenist) uns anz" pero A. : " et mois un an". Moignet afirma que esta tendencia a poner el predicado del sujeto en caso régimen se manifiesta ya a finales del s. XII. (1) y aduce ejemplos de Perceval, Pirame et Tisbé, Fille du comte de Ponthieu, etc.

Por último , hemos visto también anteriormente el caso de los exclamativos de los versos 409-10, en caso régimen masculino, y no en caso sujeto , siendo A , en este caso más radical que C . A: "mon douç signor, mon douç ami", y C: "mon douç signor, mes douç amis".

En 100, frente al regular "dans musars" de C, A presenta "dant musart".

Tanto Moignet como Ménard dan una fecha temprana (segunda mitad del siglo XII) para encontrar testimonios muy numerosos de apóstrofe en caso objeto. (Lanval, de Marie de France, Erac y Perceval de Chrétien de Troyes),



Por todo ello me parece arriesgado alegar la decadencia de la declinación como razón para datar tardíamente, finales del XIII, la composición del texto de la *Châtelaine*, sobre todo, como bien alegan el propio Foulet y Wagner, cuando la fecha de la manifestación de ciertas innovaciones lingüísticas del Francés medieval se basa en los propios textos que han servido para establecer las "reglas" de uso de cierto período. Por lo tanto, me parecen más seguros los argumentos de tipo literario o histórico como indico en la introducción a este trabajo y como reconoce con más autoridad que la mía filólogo de tanto prestigio como P. Zumthor, que adelanta considerablemente la fecha de nuestro texto. La solución a este círculo vicioso vendrá después del estudio minucioso de los textos, es decir el establecimiento de gramáticas de textos completos, finalidad que este trabajo, modestamente, se propone.

2. El segundo aspecto que nos proponemos examinar es el de la actualización del sustantivo mediante el artículo.

Se trata de un "exemplum" que presenta una historia, que se supone protagonizada por personajes reales en el ducado de Borgoña, la corte del duque, y el castillo de Vergí. Por ello no nos extraña que sea un texto fuertemente actualizado mediante el artículo determinado: *li, le, la, etc.*, que un recuento incluso superficial muestra como muy numerosos. Por el contrario el artículo indeterminado

nado "un, une" está escasisimamente representado. Foulet en su *Syntaxe* enumera 19 en los 950 versos de la *Châtelaine* incluyendo en esta categoría algunas formas de "uns" que pueden ser consideradas como adjetivo numeral o pronombre indefinido como "li uns", "l'un l'autre", lo que reduce a 13 el empleo de artículo indeterminado propiamente dicho. Aunque es bien sabido que esta terminología es incorrecta por lo que concierne al Ant. Francés, ya que la indeterminación se manifiesta mediante la ausencia de artículo. El artículo indeterminado individualiza a la persona o la cosa por él designada, distinguiéndola de las de la misma categoría. Sirve pues para presentar una persona o cosa de la que todavía no se ha hablado. Por ello no nos pueda extrañar su frecuencia en los primeros versos del poema que presentan el caso y los protagonistas: Así en el verso 1: "Une maniere de gent sont", 19: "si comme il avint en Bourgoigne // d'un chevalier preu et hardi" (sin embargo "la dame de Vergi") 29: "en un vergier" (a partir de ahora será "le vergier, le jardin"), "un anget" "un chienet" (también a partir de ahora será siempre "le chienet", vid. sobre todo la importancia del artículo determinado en las palabras de la duquesa en 712: "vous estes bone maitresse // qui avés apris le mestier // dou petit chienet a faitier": un perró único y bien concreto, testigo mudo y único, piensa la castellana, de su amor con el caballero, de ahí sus celos v. 730- 733.)

Ménard señala que hasta mediados del s. XIII no a-

parece en los sintagmas indeterminados (tras negación, tras preposición, delante de una aposición o un predicado etc.) y así ocurre en nuestro texto.

Los ejemplos son muy numerosos de ausencia de artículo:

- en negación : 494: "ne m'avez menti de mot"

- con nombres de país o región : 45: " du duc qui Bor-goigne tenoit".

- con predicado nominal en sentido virtual: 446:

"car ce est joie sans corus, // et soulas et envoiseüre".

- en cualquier función, siempre que el sustantivo está considerado en su sentido virtual o general: v.8:

"Si avient que cius joie en pert .."

v. 56: "qu'ele vers lui amour eüst".

68: "longe atente/vous poroit nuire".

79: " ne je n'en sui mie a deus doie// d'amer da-me si soveraine"., 763: " pour autre amer et moi laïssier".

124: " qu'a nul foer je ne nourriroie// traïteur je le savoie".

En este aspecto, por lo tanto, el texto de La Châtelaine, responde a los hábitos lingüísticos de la primera mitad del s.XIII.

3. Expresión del complemento determinativo.

En este caso también el texto se muestra conforme con los usos del Antiguo Francés clásico:

- Empleo del caso régimen absoluto sin preposición, resto de la antigua construcción latina de genitivo: Este empleo se da con los nombres propios, o para indicar lazos

de parentesco o de alianza: o con nombres de personas eminentes.

v. 93: " u la honte mon signeur gise"

v. 374: " u la niece le duc manoit"

v. 671: " qu'a la niece le duc parot".

v. 378: " quant il vit le chienet sa niece".

Observemos que en todos estos ejemplos el orden de palabras es determinado-determinante.

En el caso de la palabra Diu, el Antiguo Francés mantiene el orden arcaico (cf. Serments de Strasbourg: "pro Deo amur"), así en nuestro texto en la expresión: "la Diu merchi": v. 61: " Sire, vous estes biaux et preus, ce dient tuit, la Diu merchi".

Sin embargo cuando el compl, determ se refiere a nombre de animal o cosa, es la construcción con la preposición "de" la que aparece:

v. 356: " et dou petit cien la maniere"

En el caso de que la relación que expresa el complemento determinativo vaya del sustantivo determinado al determinante se utiliza asimismo compl. con preposición "de": v. 868: "Stre, ce croi je bien // ke morte soit// ke autre riën n'a demandé puis ke vint chi // pour le courouç de son ami" (no es "son ami" quien siente "corouç" sino ella)

También se utiliza "de" cuando el determinante es un pronombre personal:

v. 331: " Je vous creant// sour le cors et l'ame de moi". v.818: " ait de l'âme de moi pitié", 708: "qui ne soit

du tout a l'honneur // et de moi et de mon signor."

En este último ejemplo vemos cómo razones de equilibrio rítmico han propiciado la utilización de la preposición en el segundo caso("de mon signor", cf. el ej. ya citado " la honte mon signeur.")

Finalmente podemos ver también un compl determinativo precedido de la preposición "a", como es de rigor con nombre de persona indeterminada o con demostrativo en el verso 665: " des icele eure qu'ele set // qu'ele estoit amie a celui/qui li a fait honte et anui".

3 .2. EL UNIVERSO DE LA ENUNCIACION: LOS PRONOMBRES PERSONALES.

ESQUEMA (.con número de apariciones)

1a. persona. Sujeto je 65
 jou 3
 j' 23 ante verbo con inicial vocal.
 jel (je + le) 2.
 Régimen dir. "me" 7
 "m'" 11 (ante vocal)
 "moi" 5
 Régimen indir. "me" 29
 "m'" 16 (ante voca)
 "moi" 1
 tras preposición: "moi" 20
 Reflexivo : "me" 8
 "m'" ante vocal

2a. persona. No aparece ningún ejemplo de la persona "tu".

3a. persona. 1. Pronombre pers. neutro :

Caso sujeto : "il" 18

Régimen "le" 17

"jel" 2 (vid. supra)

2. Pronombre personal masculino Sing.:

Caso sujetó : "il" 76

Régimen dir. "le" 6

"l'" 10 (ante voca)

"sej" 1 (si + je)

"nel" 2 (ne + le)

Régimen indir. (átono) "li" 47

" " " " j" 5 (li + en)

(tónico) "lui" 17

3. Pronombre pers. Masc. plural.

Caso sujeto : "il" 4

Régimen dir. "els" 1

" indir. " els" 1.

" " " eus" 5 (tónico)

4. Pronombre pers. fem. Sing.

Caso sujeto: "ele" 52

"el" 4

Régimen dir. " la" 12

" l" 11 (ante vocal).

" le" 5

Régimen indir. "li" 35.

Pronombre pers. fem. plur. "eles" 1 (x)

4a. persona (1a. de plural). No aparece. La única ocurrencia de verbo en 4a. pers. en el verso 137 aparece sin pronombre antepuesto.

5a. persona. Caso sujeto Sing. "vous" 37

Régimen " "vous" 14 directo

" " "vous" 30 indirecto

" " "vous" 15 " " (con prepos.)

Régimen Plural "vous" 1.

Reflejo "vous" 1.

6a. persona. (vid' 3 y 4).

Pronombre personal "en".

- 1) . representa nombre de cosa: 49
- 2) " " de persona: 2.

Pronombre personal "i".

- 1) representa nombre de cosa: 7
- 2) " " persona: 2
- 3) Expletivo con taire: 2

Observaciones:

Llama la atención , en primer lugar, junto a la utilización exclusiva de "vous" para la segunda persona, propio del lenguaje "soutenu" y entre personas de alto rango, la ausencia total de la persona "nous" (salvo en 5 ejemplos del posesivo "nostre", analizados en su lugar) . El único ejemplo de primera persona del plural lo tenemos en el verso 137 , en la forma verbal "avon", sin pronombre antepuesto: " de ce qu'il ait ailleurs amé // nouvele oïe n'en avon".

Ya subrayaba a este respecto Zumthor (2) el predominio marcado de la persona "yo" frente al "tu" (aquí vous). 160 / 90, lo que indicaba una "propensión al monólogo que afecta al conjunto de los discursos directos en la obra.-" De modo que los diálogos podían ser conside-

rados como "una serie de monólogos alternados". También esto concuerda con el carácter lírico que Zumthor atribuye a nuestro poema, que considera como un nexo intermedio entre el gran "chant courtois" y el relato novelesco. El lirismo, naturalmente es el lugar privilegiado del "yo". Veremos, en otro lugar de este estudio el énfasis de la 1.ª persona en los dos momentos más líricos del texto : La escena del Vergel y el monólogo de la castellana.

Dejando de lado estos aspectos estilísticos , que estudiaremos en otro lugar de este trabajo, vamos a centrarnos ahora en el morfosintáctico, subrayando sobre todo aquellos usos , propios del lenguaje medieval y que difieren del actual.

En primer lugar la presencia de pronombres enclíticos : *je t le*: "jel": 318: " quidiés vous, se me disifés vostre conseil priveement// que iel deisse a nule gent?". 339: "Sire, iel vous dirai ensi".

"sel": *si t le*: 126: "Haés dont": fait ele, "celui (sel nommè : qui ne fina hui...".

ne t le , "nel" : "Comment a lui me contenote // de penser, quant je nel veote". v.748

" se tout le mont...me donnast Dius, pas nel preisse". v. 771.

Todas estas formas aparecen , naturalmente delante de palabra que empieza por consonante. Delante de vocal se produce la elisión de la e de je, me, le, la ^{la a,} y tambien de la i de "li" delante del pronombre "en" . Reproduzco la

ortografía de las ediciones modernas con apóstrofo, para mayor claridad, en el bien entendido que los manuscritos medievales desconocen este signo y presentan la forma aglutinada.

Ej. "m'": se ce ne le me feïst croire

et m'en meïst en grant dotance" v. 249.

"ce m'est vis" v. 69

"la"- "l'": "vous l'avez proïe et requise"

"l'": " Mais sanlans qu'el l'en feïst" v.53.

Desde el punto de vista morfológico habremos de reseñar también las formas peculiares del pronombre femenino sujeto y régimen directo. En el primer caso la forma "el" con elisión de e final, forma que, aunque Zinck la interpreta como propia de los dialectos del Oeste (3), aparece en scriptas de distinta procedencia. Por el contrario la forma "le" por "la" es manifiestamente un picardismo, frecuente sobre todo en el manuscrito A, que da una versión más dialectal del texto.

Ej. v. 402: "et cius le rebaise et acole" (Foulet presenta "la")., también, para solo citar un caso más en 723: (refiriéndose a la "pucelete" dice nuestro texto : "mais ele ne le puet veoir", mientras la edición de Foulet presenta también "la" siguiendo a la mayor parte de los manuscritos.

El pronombre "li", como es sabido funciona como régimen indirecto átono y antecede al verbo, en el caso de masculino singular. Mientras que la forma tónica "lui" la hallamos siempre en nuestro texto tras preposición. Hay una sola excepción, en que encontramos, para el masculino la forma anómala "li" tras preposición y el ejemplo no admite duda posible: " Ne ma mort n'est se douce non; // si m'est avis, quant de li vient" (se trata del caballero: la duquesa afirma que su muerte es dulce pues proviene de él). Esperaríamos aquí la forma "de lui vient": ¿Se trata aquí acaso de un testimonio de la confusión del diptongo lui con li en la pronunciación como afirma Foulet en pág. 361 de su Petite Syntaxe (del mismo modo y por la misma época que "cuí" y "quí") lo que lleva a la confusión de ambos pronombres y más tarde a la desaparición de "li", sustituido por "lui" en posición antepuesta al verbo tanto para el masculino como para el femenino, y a la sustitución de "li" por "elle" para pronombre femenino tónico tras preposición?

¿ se trata quizá de una confusión al estar el complemento antepuesto al verbo "vient"?

En todo caso el ejemplo es único en el texto.

- Para el femenino tenemos, regularmente la forma "li", tanto para régimen indir. antepuesto, como para caso régimen tras preposición.

De manera muy próxima al uso actual el pronombre "en" se refiere mayoritariamente a un nombre de cosa, complemento, y , en menor medida a personas: (en nuestro texto dos casos): v. 559: "ele set bien k'en teus soulas en (del duquø) fera mius son voloïr".

y 608: " Lors recommença a plourer/la ducesse... et li dus grant pitè en ot".

También "i" se refiere preferentemente a cosas y en dos ejemplos sólo a personas: " v.5 : " et quant vient que on s'i descoevre" (i = a ellos):

Los pronombres personales sujetos tienen carácter tónico y funcionan de manera autónoma y no como forma incorporada al verbo, de manera que puede encabezar período y ser el antecedente de un relativo, e incluso hallarse considerablemente alejado de la forma verbal en la oración: Véase así en v. 85: " dites moi se vous savés ore se je vous ai m'amour donee, // qui sui haute dame honeree". (je.. .qui).

"que se je des ore en avant vous i poole faire prendre" v, 174.

v. 532 "qu'i a moi honte et despit face" (qu'il... facø).

El orden relativo de los pronombres dentro de la oración es inverso del francés moderno cuando uno de ellos es de 3a. persona y otro de la. o segunda. En este caso

el de 3a. persona precede a los demás.

v. 131: " onques mais ne le m'osa dire"

195: "s'a mal fait qui le vous a dit"

172. ' et la vous vé et deffent toute".

248 : " se ce ne le me fefst croire".

A veces delante de un pronombre en función de compl. indirecto (li, lui, lo) se omite el pronombre compl. directo le, la, les, (fenómeno que Raynaud:de Lage) denomina como "écrasement") como en el verso 113: " Et li dus errant li demande // qu'est ce qu'ele a et li commande// qu'ele li die maintenant " (hoy diríamos : qu'elle le lui dise.) :

Con el imperativo podemos tener el pronombre indirecto tras el verbo en la forma fuerte:

v. 84: " dites moi-se vous savés ore"...

Pero también la forma débil antepuesta: v. 341:

" Or me-dites donc " fait li dus", (= dites moi donc)

Esto ocurre cuando la oración comienza por locución adverbial, o por cualquier complemento como en el ejemplo antes citado : "or" tiene valor adverbial, o como en el verso 265 : " comme parjur vous en alés"., que se inicia con el compl. circunstancial.

Para una misma función(en nuestro ejemplo siguiente : obj. dir.) pueden alternar la forma débil precediendo al verbo : v.807: " que a cele eure me perdroit", o la forma fuerte tras él: :809: "et quant j'ai avant perdu lui"

con evidente efecto de énfasis.

el pronombre fuerte precedido de la preposición "à" en función de compl. ind. puede preceder o seguir a la forma verbal sin necesidad de apoyo como hoy en una forma débil precediéndolo obligatoriamente al verbo :

v. 58 : "qu'ele parla un jour a lui"

pero v. 532: " qu'il a moi honte et despit face"

La forma fuerte puede aparecer incluso sin apoyo verbal : v. 341: " j'aim vostre niece de Vergi
et ele moi, tant c'on puet plus".

737: " s'il ne l'amast sans dotance
plus ke moi, qui il a traïe".

Tanto Foulet (Petite Syntaxe) como Raynaud de Lage (Introduction à L'Ancien Français), dan el ejemplo de la Castellana 577 " qui moi moustrez samblant d'amour" con forma fuerte antepuesta tras pronombre relativo, considerándola como una forma en cierto modo anómala. Ambos sacan la cita de la edición de Foulet que , como sabemos, privilegia el manuscrito C, que efectivamente tiene esta forma. Sin embargo tanto el ms. A, como B, E, F, etc. tienen un texto con la forma débil antepuesta:

"qui me moustrez samblant d'amour".

Distinto es el caso de forma fuerte en oración con infinitivo régimen de preposición, con un pronombre como

complemento de dicho infinitivo. En este caso el pronombre suele ir entre la preposición y el infinitivo de manera que se confunde como complemento preposicional y por ello va en forma fuerte.

Los ejemplos son muy numerosos:

v. 127: "qui ne fina hui/de moi proier au lonc du jor"

764: " pour autre amer et moi laissier" (pour aimer une autre et (pou) me laisser) :

797: " a lui amer m'estoit si bien".

Existe en Antiguo Francés, y ello se revela en nuestro texto, una cierta inseguridad en el empleo del reflexivo: así podemos encontrar la forma no reflexiva lui, donde esperaríamos se o soi :

v. 389-91 - "mout enten'a lui celer" (à se cacher)

696 : " en a la ducesse menees/les dames en sa cambrepour eles parer en recoi" (pour se parer) Ya analizamos en otra parte de nuestro trabajo que esta forma es ambigua pues se puede tratar aquí de "eles" acus.

sujeto de un infinitivo con reflexivo elidido.

Raynaud de Lage (1) precisa que ^{si} el pronombre es compl. del infinitivo, la antigua lengua prefiere la forma anafórica, mientras que si el pronombre es complemento de la preposición es la forma reflexiva la que prevalece:

v. 151;: "et fist celui a soi venir".

695: "en a la ducesse menees

les dames en sa cambre o soi"

Ménard precisa que a veces el reflexivo se emplea en lugar del anafórico "en una subordinada para remitir al sujeto de la principal, en una principal para remitir a un nombre que no es el sujeto".

Este es el caso del verso 25 en el manuscrito A (el único, no obstante, que tiene "soi" , todos los demás tienen "lui " y en algun caso "li".) Por ello no me parece indispensable la corrección que Stulp hace de este verso en su versión de poche de 1985 , cuando en la de 1970 mantiene el texto tal y como aparece en A:

" la dame li otria/par itel covenant s'amour //
qu'il seüst qu'a l'eure et au jor // que par soi seroit
descouverte/leur amors ".

Vemos en efecto, que "soi" remite a "il" sujeto de la frase "il seüst ..." de la que deriva "par soi seroit découverte").

Hemos dejado para el final el tratamiento del problema de la omisión o presencia del pronombre sujeto junto a la forma verbal y su posición con respecto a ésta y concretamente el estudio de la inversión del sujeto, que trataremos basándonos en un análisis detallado de un fragmento del principio del poema.

La primera oración del poema se inicia con sujeto nominal "une maniere de gent " considerado como colectivo plural y por eso el verbo está en 3a. de plural "sont".

La relativa siguiente, con pr. rel. "qui" (suj. plural) exige que el verbo se sitúe al final de la oración. La coordinada siguiente con "et" también lleva el infinitivo al final. La consecutiva introducida por "que", conjunción, sigue, como es preceptivo el orden suj.-verbo-compl. y lleva expreso el pronombre "il" sujeto del verbo impersonal, expreso al haber cambio de éste con respecto a las oraciones anteriores. La coordinada siguiente con "et" lleva insertada una temporal con impersonal, esta vez sin pron. "il" expreso (el sujeto es la completiva de "vient", completiva con sujeto propio "on" expreso y con orden lineal sujeto-verbo, como es de rigor en las subordinadas conjuntivas). La temporal, introducida por conjunción "tant que" lleva sujeto expreso "il" (3a. plur.), al ser diferente del de la anterior: el orden es suj.-verbo-compl. y las yuxtapuestas y coordinadas subsiguientes no llevan sujeto expreso al ser el mismo que el de la anterior. Sigue una oración con verbo impersonal, sin sujeto expreso, el impersonal "il", que iría invertido por iniciarse la oración con el adverbio "si". La completiva "que cius joie en pert" lleva el demostrativo cius en primera posición tras conjunción, lo que lo separa del relativo que la completa, (contrariamente a los usos establecidos en el Francés Moderno). La relativa con pr. sujeto exige, de nuevo el verbo al final de la oración. La frase siguiente, introducida por "car" (que en la lengua medieval funciona, muy a menudo, como adverbio y no como conjunción) lleva sujeto invertido "sont plus mar: li fin amant". Por el contrario

la temporal en inciso lleva el sujeto en la posición "amors" tras conjunción. Las dos conjuntivas subsiguientes (temporal, completiva) llevan también el sujeto en primera posición y expreso al ser distinto del de la anterior. La relativa "ce que celer doit" lleva verbo al final sin sujeto expreso ya que es el mismo que el de la anterior.

La frase siguiente es una coordinada con "et", pero se inicia con adverbio "souvent" lo que debería implicar un sujeto invertido "en vient tel meschief"; intervienen aquí, seguramente exigencias de rima y ritmo en el verso. La consecutiva "que, en convient" con verbo en impersonal, sin pron. "il" expreso, como es frecuente con los impersonales cuyo sujeto es, en este caso, la oración de infinitivo, que precede al verbo principal. Sin embargo la oración siguiente lleva el impersonal expreso "il" en su lugar habitual tras conjunción, o loc. conjuntiva "si comme". La oración de relativo del verso 21, con el pron. relat. régimen exige que el sujeto siga inmediatamente al relativo, en este caso sujeto nominal "un cavaliers". La completiva de "tant" lleva sujeto nominal expreso "la dame" en primera posición, normal en subordinada conjuntiva. Lo mismo que en la consecutiva de "itel" con pronombre "il" de 3a. personal en primera posición, expreso al haber cambio ("il" representa al caballero, el sujeto de la anterior era "la dame"). La completiva de "seüst" se ve interrumpida por una relativa dependiente de "a l'heure et au jor", que al iniciarse con el complemento de agente lleva inver-

sión del sujeto "leur amors". La completiva, al reiniciarse tras el inciso, repite la conjunción "que", ya expresada tras "seüst", lleva el sujeto en 3a. impersonal "il" en primera posición tras conjunción.. La relativa que completa "otroi", lleva sujeto pron. expreso "elle", distinto del anterior" , y, como ya hemos indicado antes, siguiendo inmediatamente al relativo en caso régimen.

El período que se inicia en el verso 29 lleva el verbo principal "deviserent" sin sujeto expreso , que , normalmente debería ir tras el verbo al iniciarse la oración por el complemento "a cele amour otroitier". Al ser el sujeto pr. pers. e ir invertido no va expreso , como es frecuente en la antigua lengua. De este verbo "deviserent" derivan una serie de completivas, con verbo en 3a. sing. : "venroit", "ne se mouveroit", " et lors venroit" cuyo sujeto es en todos los casos "li chevaliers" del verso 31, sólo expresado una vez y que no se repite en las subsiguientes (por ir como pronombre tras el verbo y omitirse regularmente en este caso en oración iniciada por adverbio-"lors" en v 36, y quizá también tras "ne", que en ciertos casos también puede llevar suj. pronom. invertido y en este caso no expresado). De todos modos habría que explicar por qué "li chevaliers" precede al verbo venroit" en oración iniciada por compl. circunstancial, cuando lo normal en este caso sería la inversión "venroit li chevaliers". En las oraciones incisas dentro de este largo período. la relativa : "au terme qu'ele li metroit" tiene sujeto pronominal expreso (por ser "ele" y no "li ceval-

liers" de la anterior), inmediatamente después del rel. en caso régimen. La temporal introducida por la loc. conj. "dessi que" se inicia con el caso régimen, lo que exigiría inversión del sujeto: "venroit (il) ", que por ser pronombre se omite.

La oración del verso 36 "et seüst", tampoco lleva sujeto pronominal expreso, por ir éste invertido de nuevo ya que la conjunción "et", que normalmente no exige inversión, aquí sí la demandaría por tener "et" un valor semiadverbial y suponer un "así" = de esta manera. Finalmente, la oración que se inicia con el adverbio "issi" exige también inversión de sujeto, y al ser este el pronombre "ils" no va expreso. La coordinada siguiente con "et" mantiene la presencia del adverbio "issi", por lo que el sujeto, ahora nominal va invertido tras el verbo: "fu l'amors", y la última oración, introducida por un "que", conjunción con valor consecutivo, pero con el régimen en primera posición "fors eus" exige la inversión del sujeto sustantivo "fors eus ne le seut riens nee".

Me he detenido en un examen detallado caso por caso de estos primeros 43 versos del poema, que permiten ver en perspectiva los principios de la sintaxis no sólo de la oración, sino también de la frase compleja. Observamos, por lo tanto, como conclusión varios hechos:

En primer lugar la frecuencia de la omisión del sujeto cuando éste va invertido y es un pronombre personal, pero no cuando es un sustantivo,.

También va expreso cuando el sujeto pronominal es diferente del de la frase anterior.

Es frecuente la omisión del sujeto pronominal en el orden : suj-verbo-compl. en frase principal o coordinada cuando es el mismo a lo largo de un período, ya que en Antiguo Francés la desinencia verbal es suficientemente explícita y no necesita la obligatoria presencia del pronombre incorporado como en la lengua actual. Esta supresión del pronombre sujeto es una de las características más representativas del Antiguo Francés , sobre todo literario, como señala L. Foulet (*Petite Syntaxe* § 479):, que sitúa a la Châtelaine como uno de los textos literarios más clásicos , con escasez de pronombres expresos tras inversión, y en el orden sujeto -verbo- compl., frente a los textos dramáticos como "Le Jeu de la Feuillée" con una proporción mucho mayor de pronombres sujeto incorporados, lo que indicaría un uso muy diferente entre la lengua escrita literaria no teatral (Châtelaine, Vair Pa-lefroï) y la lengua hablada de la que la literatura dramática (Feuillée, Le Garçon et l'Aveugle) serían mucho más fiel reflejo. Vid. cuadro de porcentajes en pág. 326 de la *Petite Syntaxe* y argumentos de Foulet *ibid.*

Recordemos dentro de estas reflexiones de conclusión que la inversión del sujeto viene exigida siempre que la oración se inicia con adverbio o caso régimen (salvo alguna rara excepción) mientras que la conjunción por el contrario mantiene el orden suj.-verbo-compl. en la oración que introduce, así como el relativo régimen

en principio de oración,.

En el caso de que la oración de relativo se inicie con relativo sujeto, el verbo de ésta suele ir desplazado al final.

Finalmente señalemos también, como ha aparecido varias veces en estos versos que comentamos., la omisión frecuente del pronombre sujeto "il" de verbo impersonal.

Concluimos , por lo tanto, que el autor de la Châte-laine, sigue de manera muy coherente los usos de su tiempo, según los cuales la utilización del pronombre sujeto es función de las necesidades de claridad en la expresión (cambio de sujeto) o de énfasis y puesta en relieve (antitesis) o prosódicas (evitar pronombre átono o forma verbal en principio de frase),

3.3. ADJETIVOS Y PRONOMBRES POSESIVOS

Expongo a continuación un esquema del uso de los posesivos en el texto de la Châtelaine, con el número de ocurrencias de cada uno de ellos, para, a continuación hacer una serie de observaciones

1a persona.

Adjetivo	Masc. Sing. Sujeto:	"mes"	8
	"	" Régimen "mon"	12
	Fem. Sing. Sujeto:	y Rég. "ma"	23
	"	" " " m'	10 (delante de voc)
	Masc. Plur. Régimen:	"mes"	1
Pronombre	Masc. Sing. Sujeto:	"miens"	1

2a. persona, No aparece ningún ejemplo (cf. ausencia del pronombre pers. "tu").

3a. persona.

Adjetivo	Masc. Sing. Sujeto:	"ses"	3
	"	" " "se"	1
	"	" Régimen "son"	16
	Fem. Sing. Suj. y Rég.	"sa"	16
	"	" " "s'"	13 (ante voca)
	Plur.	"ses"	7
Pronombre	Masc. Sing. Rég.	"sien"	1

4a. persona.	Sing. Régimen	"nostre"	4
	Plur. Rég.	"nos"	1

5a. persona.

Adjetivo	Masc. Sing. Sujeto	"vostre"	1
	" "	Régimen "vostre"	8
	Fem. Sing. Suj. y Rég.	"vostre"	7
	" Plur. Régimen.	"vos"	1
Pronombre	Masc. Sing. Sujeto	"vostres"	1

6a. persona.

Adjetivo	Forma única	"leur"	6
		"lor"	1,

Una primera observación que se impone . tras el exámen de este cuadro, es la ausencia del posesivo de 2a ,persona (de familiaridad) "ton" . Lo que coincide con la ausencia total en el texto de la persona"tu". Se trata de un texto de tono elevado, muy literario, con todos los protagonistas de elevado ranjo social, que se llaman de"vous".

2. Predominio de los posesivos de la. persona en el discurso: 56 ocurrencias, y de 3a. persona en el relato.: con una proporción muy similar a la anterior: 57 ocurr. Lo que coincide, en cuanto al discurso , con la tendencia al monólogo,y el predominio de la primera persona en los pronombres personales, como vimos en el lugar correspondiente.

3. La persona 4 (la. pers. del plúral) está muy escasamente representada (5 ocurr.) y siempre en sintagma con

un lexema que hace referencia al amor o el acuerdo entre los dos amantes: "nostre affaire". 352; "nostre conseil" 765 y 804; "nostre amour" 808, "nos amours." 763.

4. En cuanto al adj. posesivo de 5a. pers., es digno de mención el caso sujeto sin -s de flexión en 359: "voeilliês que vostre compains soie"(quizá por su función de atributo, que a veces en la antigua lengua no lleva caso suj.), observemos, sin embargo que el sust. sí lleva esta -s, que . por otra parte no es necesaria, ya que el caso objeto tiene forma diferenciada léxicamente" compaignon".

Por el contrario, el único ejemplo de pron. sujeto sí aparece con la -s de flexión de nominativo: " que li vostres (cuers) de riens m'amast" 777.

El adjetivo posesivo plural "vos" va precedido del artículo , como el pronombre, . " or voi que vous me celês, vostre merchi, les vos penses".

Señalemos también la expresión circunstancial, sin preposición " vostre merchi" (reminiscencia del ablativo latino) ("selon votre plaisir"; "à votre grê")

6. El adjetivo posesivo "leur", "lor" , aparece siempre invariable, lo cual quiere decir que no es aún propiamente un adjetivo o pronombre posesivo , sino que mantiene el valor de pronombre personal del étimon genitivo plural latino' "illorum", con el que se había confundido el

femenino plur. "illarum".

Así lo encontramos , por lo tanto , con sustantivo singular en "leur amors", 26; "lor cemin" ,375; o con sustantivo plural "lor gas et lor ris" (caso rég. plur.) "leur venues et leur alees" (caso reg. fem. plur.), versos 8 y 354 respectivamente, o bien con caso sujeto plural en " a ceus qui leur traïteur sont" v. 118.

Sabemos que esta -s de flexión que es testimonio del nuevo valor de adjetivo posesivo con sustantivo en plural no aparece hasta finales del siglo XIII, cuando la declinación bicasual está ya muy deteriorada. Y de hecho no se generaliza hasta el siglo XV.

7. De igual modo que en el caso de "les vos pensees" observamos el uso de la forma pronominal "li miens" con artículo en función de adjetivo en 767: " He! las, amis, mout m'esmerve!// que li miens cuers, si m'aït Dius, // ne fu onques vers vous itius⁴

Alternando este uso con artículo en función de pronombre como en 792: " qu'a lui amer m'estoit si bien / qu'a mon cuer prendoie le sien".

8. Un empleo propio de la lengua medieval es el del pronombre en función de atributo allí donde la lengua moderna utilizaría la perífrasis "à moi" : v. 783: "qui disoit.../ qu'il ert tous miens".

9. Destaquemos, finalmente la curiosa forma "se" por "ses" , en caso sujeto singular en el verso 187:
" a traïteur desloïal// le tient se sires, et a tort".
Observemos que esta forma va seguida de sustantivo con s- inicial, y podría tratarse de un peculiar caso de disimilación, o aborción de la -s del adjetivo por la s- inicial subsiguiente.

3 .4. LA DEMOSTRACION: ADJETIVOS Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

Antes de iniciar el análisis de la sintaxis de adjetivos y pronombres demostrativos en nuestro texto, debemos recordar que el Antiguo Francés dispone de un paradigma dual de adjetivos y pronombres demostrativos: Uno para el nivel de proximidad: "cist"; "cest", etc. Y otro para el de lejanía "cil"; "cel". etc. Ambos pueden funcionar tanto como adjetivos antepuestos al nombre o como pronombres. Se diferencia pues claramente este sistema del del Francés Moderno, que ha reducido el paradigma a una sola forma "ce, cet", para el adjetivo y "celui" "celle" para el pronombre, añadiendo las partículas "ci" y "là" para diferenciar en ambos casos los usos de pronombre o adjetivo de proximidad y de lejanía.

Recordemos también que junto al dativo "celui" existía en la antigua lengua uno: "cestui" dentro del paradigma de "cest". Forma que ha desaparecido de la lengua actual.

Por otra parte el neutro "ce" como pronombre con valor tónico ha desaparecido también del francés moderno en beneficio de las formas con partícula incorporada "ce-ci", "ce-là".

Pasamos a analizar, a continuación, el uso de los demostrativos en nuestro texto, subrayando sobre todo aquellos usos peculiares de la lengua del s. XIII, y concretamente de nuestro autor



CUADRO DE LOS DEMOSTRATIVOS. ADJETIVO. PRONOMBRE

	Número	Caso	Masculino	Femenino	Neutro
Adjetivo	Singular	Sujeto	chius (1) cius (1) cest (1)		
		Régimen	cel (1) ce (3) cest (3)	chele(1) cele(10) ceste(1) icele (1)	
	Plural	Sujeto			
		Régimen			
Pronombre	Singular	Sujeto	chius (2) cius (3) cil (19)	cele (8)	c' (7) ce(14)
		Régimen dir. celui (6) indir. celui (3)	cele (2) celi (1)	çou (14) ce (39) chou(9) ice(1)	
	Plural	Sujeto			
		Régimen	ceus (1) cheus(1)		

Se indica entre paréntesis el número de ocurrencias.

Del cuadro de la página precedente se desprenden una serie de conclusiones que completaremos con el análisis de su utilización en nuestro texto.

En primer lugar, la escasa representación del demostrativo de proximidad "cest" y "ceste" y siempre para referirse a la propia narración o al discurso que precede.

Cest: masc. sing. Suj.: " trestout cest encombrier" 7934 (designa la historia que se acaba de narrar)

Masc. sing. rég.: " Et por Diu vous requier et pri que cest conseil celer vous plaise" 497 (la confidencia recién revelada)

829: " A cest mot de ses bras s'estraint" (tras estas palabras " " de nuevo referencia al propio texto).

941. " et par cest essample " (referencia al exemplum que constituye toda la historia narrada).

Fem. sing, rég.: " set nus fors que vous dui ceste oevre" (" este asunto" " este arreglo del que acabáis de hablar").

Es interesante por otra parte observar la existencia de tres ejemplos de "ce" adj. dem. masc. sing. en caso régimen ante palabra que empieza por consonante. Sabemos que éste es un uso que se va imponiendo a lo largo del siglo XIII y que terminará por generalizarse en el uso moderno. Su explicación no es % como indican algunos autores, un debilitamiento de -st final ante consonante, pues, como indica G. Zinck, (Morphologie du Fr Médiéval, p.83) esto habría

dado lugar a "ce" con e abierta, Zinck da una explicación, a mi modo de ver más verosímil, como: "una analogía proporcional", sobre el modelo le // les, del artículo: el plural ces habría dado lugar a ce, masc. sing.

Ej: 129: "qu'il a esté en ce pourpens", 507: "et ce jour", " 692: "Pour ce jour de la Pentecoste".

En todos los demás casos la forma "ce" es neutro. Pronombre sujeto (14 veces en su forma plena y 7 con elisión de la e delante del presente "est" o el imperfecto ert (del etimológico lat. "erat" del verbo "estre"), o caso régimen (39 veces como ce y sus variantes "çou" y "chou".

Aparece este neutro en combinación frecuente con el relativo "que", "qui", "dont", tanto la forma "ce que", "ce dont" (20 veces, como "çou que, dont" o "chou que", "dont" (7 ocurrencias en cada uno de los casos).

En todos los demás ejemplos la forma neutra "ce", "çou", "chou", es tónica, equivalente al moderno "cela", incluso delante de la forma "est": "car ce est joie" (446), "çou est la voie" (566)

Predomina por lo tanto como demostrativo el pronombre "cil" en sus diferentes casos y géneros y sus variantes picardas con i vocalizada en u, delante de -s: "chius", ".cius", tanto para el pronombre como para adjetivo. : ej. " et chius mechies por çou avint" (934), " et chius dist" (417). " a malaise fu cele nuit" (144) . "cele meïsmes conté m'a" (197).

Es también frecuente el sintagma "cil + rel. (5 veces) y sobre todo "celui"+ rel. ya que "celui" con valor tónico pleno (= "celui-ci" moderno) sólo aparece una vez: 847: "celui a soi par la main trait". También "cele" pronombre aparece con valor absoluto en 103, 198, 547, 703. y en sintagma con el rel. en los demás casos.

El pronombre cil y sus variantes como caso sujeto con valor absoluto (= celui-ci mod.) es muy frecuente en el texto (17 ocurr.)

Vemos, por otra parte, generalizarse el uso de "celui" para caso régimen masc., lo que explicará su éxito posterior.

3. 5. EL UNIVERSO DE LA SUSTITUCION

LOS PRONOMBRES RELATIVOS:

El paradigma del pronombre relativo en Ant. Fr. presenta las formas qui, que, cui, quoi y los antiguos adverbios en función de relativo: dont y où (que en nuestro texto está siempre escrito u , ya que la grafía ou representa o bien el adverbio , o bien el contracto en le, aunque éste lleva también grafía u en cinco ocurrencias)

Vamos en primer lugar a establecer su distribución en nuestro texto según la función que cumplen en la oración que introducen.

A continuación señalaremos algunos casos particulares.

Y finalmente dedicaremos una buena parte de nuestro análisis a la posición del relativo con respecto al antecedente y su situación en la oración principal. Es un aspecto más del complejo problema del orden de palabras en la oración medieval, bien distinto del que rige en la lengua moderna, habiéndose producido la transformación a lo largo del Francés Medio. Me parece, por lo tanto de sumo interés abordar este estudio para un texto de mediados del s. XIII. A lo largo de todo este trabajo es una cuestión que trato en otros capítulos (tiempos compuestos , etc.)

I. Pronombre relativo en función de Sujeto:

Qui aparece absolutamente predominante para sujeto referido a personas. (50 ocurrencias).

- En dos ocasiones la forma qui aparece sin antecedente con el valor de celui qui:

v. 195: " s'a mal fait qui le vous a dit".

946. " qui tout çou fait ne crient assaut".

- Sólo en dos ocasiones aparece la forma que para sujeto de persona:

655. " Et quant la ducesse l'entent
que il aime plus bassement
que de s'amour l'a escondite".

877: " la plus cortoise et la millour
c'onques fut..." . En este ejemplo no podría descartarse que la forma c' supusiera la elisión de la i de qui.

- Para sujeto de cosa no encontramos más que dos ocurrencias con la vocal elidida, que suele ser e y representaría la forma que : v. 91 : de cele amour Dieu me gart

qu'a moi n'a vous tort cele part.."

858: " la bouce li baise qu'ert froide"

y sin elisión : 448: " mais tant i a que petit dure".

II. Relativo en función de régimen directo.

-qui para personas (2 veces)

v. 460. " cil qui li dus la attendoit".

737: " Et s'il ne l'amast sans dotance
plus ke moi qui il a trahie"

Ambos casos requieren precisión: En 460 los mss.A y Go dan qui

pero los mss. C y F ofrecen que; "cil que", "celi que", respectivamente.

En 737, solamente A da "qui", así como C. Los mss. E, Go, I, H, K presentan que, y el ms. L cui.

En todo caso la forma predominante para régimen directo tanto de personas (9 apariciones) como de cosas (41) es el relativo que.

De estas 41 ocurrencias 22 se refieren a un antecedente nominal y 20 son neutros con el demostrativo ce (en las formas "ce", "chou", "çou") como antecedente:

Ej: v. 14 : " qu'il ait dit ce que celer doit"

193 . " ce que me metés a tort seure

je ne pensai ne jour ne eure"

204 . " ma dame a dit chou qu'il li plaist".

En este ejemplo, la forma neutra "ce que" , este "que" parece representar la función de sujeto y aparece sobre todo delante de verbos impersonales con il explícito o sobreentendido, en el antiguo Francés (vid. Foulet op. cit. & 249).

414 : " quant j'ai o moi chou que je voel"

Aquí se presenta un ejemplo muy sugestivo de neutro de "atenuación" , para representar a una persona , el amado: y produce un efecto estilístico de valoración de absoluto. Encontraremos este procedimiento mucho más tarde en la terminología barroca amorosa de los clásicos franceses y que Leo Spitzer ha denominado el "effet de sourdine" al estudiarlo en Racine. Recordemos sus palabras: "le neutre ce-que qui

abolit les limites ... Les hommes deviennent ainsi des biens abstraits, idéaux". y da el ejemplo de Andromaque , I,1:

"il peut seigneur , il peut, dans ce désordre extrême,
Epouser ce qu'il hait et perdre ce qu'il aime" (1)

En La Chât.el neutro representa todo el universo de la dama, centrado en el amado.

Otros ejemplos de ce que neutro propiamente dicho:

v. 524 . " et que çou est qu'elea eu"

937 . " dist chou que celer devoit" .

III. Relativo en función de régimen indirecto:

- Para personas como dativo sin preposición nuestro texto solo da una ocurrencia de cui , la del verso 212:

" si a", ço dist li dus, "par m'âme"

- cui il souvient mout de sa fame"

- Para personas como régimen indirecto con preposición tenemos de manera absoluta la forma qui en el manuscrito A que seguimos.(4 ocurrencias) :

v. 141 : " li dus a qui semble mout grief"

esta forma à qui aparece también en los mss:

B, E y F. Foulet da "a cui", siguiendo al ms. C.

v. 483 : " En tel pensee et a teus dis
fut cele dont il ert partis
a qui il semble pour la nuit
que fali ait a son deduit"

También en este caso difieren las versiones de los distintos manuscritos y la de Foulet . : A, E y F dan a qui mientras que Foulet y los mss. K, H', Go, C y B proponen a cui.

v. 811 : " celui por qui je me doel" A,B,C,L.
Foulet presenta "por cui". H da "por quoi".

v. 838 : " quant cele a qui ses cuers s'otroie"
en A, B, E, F, I. Foulet, siguiendo a C y H da "a cui".
Vemos pues la alternancia en los manuscritos de la forma cui y qui, para régimen con preposición, fenómeno que se da , como indica Foulet, en otros textos del siglo XIII.
Esto se explica porque al reducirse en el siglo XIII la pronunciación de [kwi] a [ki], las dos formas tienden a confundirse, lo que ha hecho que hoy sea à qui la forma que se ha mantenido en Francés Moderno.

IV. Régimen indirecto para cosas o como neutro.

Encontramos qui transcrito en nuestro texto chói,
o coi:

v. 252: " a coi on peut savoir mout bien"

(cui es neutro ya que tiene como antecedente toda la frase anterior)

v. 761: " ne fis petit ne grant mesfait
por chōj me deussiés haïr".

V. Observación, sobre ciertos usos peculiares.

Puede darse el caso de utilizar un solo pronombre relativo que ejerce dos funciones distintas con dos verbos coordinados, allí donde la lengua moderna presenta dos relativos distintos:

v. 733 : " ce ne set ele par nului,
ce sai je bien, fors par celui
que j'amoie et traie m'a" mss.A,B,E,GØ,I.

Foulet, de nuevo da cui. ms.C "qui".

El Fr. Mod. daría "que j'aimais et qui m'a trahié".

En interrogativas indirectas encontramos las locuciones qu'est ce que , y las variantes que çou est que , :

v. 112. " et li dus errant li demande
qu'est ce qu'ele a ..."

525: " et li dus li demande
comment cius maus li est venu
et que çou est qu'ele a eu".

(= esp. que es lo que)'

La forma que aparece en 841 tiene un matiz diferente
"¿qué significa esto , que . . .)

" sire qu'est ce ke vostre niece

"est demoree si grant piece
 que n'est as caroles venues
 (en Fr, actual : comment se fait-il que...)

Finalmente hemos de reseñar la extraña forma "que ce que..", que aparece solamente en el manuscrito A para el verso 221: " que vous me dirés vraiment

que ce que vous demanderoie".

En todos los otros manuscritos aparece la forma normal: " vous me dirés ce que je vous demanderoie", y Stuij que conserva la lectura de A en su edición crítica de 1970, la corrige por la segunda mencionada en su edición de bolsillo de la col. 10/18 de 1935. El propio Stuij la justifica en el primer caso como una posible variante del indefinido "que que" (con el sentido de "quoi que, "n'importe quoi que")

Tambien en el verso 242 encontramos un caso especial de "ce que" con el sentido de " le fait que"

" sachiés par fine verité

que ce que je vous ai amé

ça en arriere de fin cuer

ne me laisse croire a nul fuer.,.

VI. Los pronombres dont y où

Dejando aparte un caso de confusión dont por donc en el verso 125, hemos de señalar, en primer lugar el empleo de dont como adverbio de tiempo (v:217) y de lugar, según el sentido del étimon de unde, es decir d'où (3 ocurrencias):

v. 164. " si ne sai don't vous est venue / tels pensée".

506: " ensi s'en sont pariant venu

la dont il estoient meü"

184: " E par repairier au país

dont li dus veut qu'il soit esquis"

Observemos que aquí tiene como antecedente "país" y puede por lo tanto considerarse como un relativo "duquel".

En estos dos últimos ejemplos la no inversión del sujeto confirma el valor de relativo y no de adverbio de "dont".

- Predomina por lo tanto el empleo de dont como relativo (duquel, de laquelle, de quoi) (16 ocurrencias).

1 . Con antecedente nominal de persona o de cosa:

- de persona:

v. 181: " s'amie// dont il set qu'il ne puet joïr..."

482: " fu cele dont il ert partis"

- de cosa:

v. 203: " tel cose defistes vous puet estre, dont ele se taist"

214: " qui li ot dit un grant savoir dont cuide bien que il soit voir"

623 " conseil que vous m'eüssiez dit

- dont descouvers fuissîés par moi"
- 640 : " estre ne poroit que feïsse
cose dont vers vous mesfeïsse"
- 899 : " neïs dou chienet affaitiê
dont la ducesse avoit parlê".
- 903: " L'espee dont s' estoit ochis" (avec laquelle).
- con antecedente ce;
- v. 224. " se vous avrîez fait u non
ce dont j'ai vers vous soupeçon"
- 234: " qu'il ne pense ne ne regarde
de ce dont li dus se prend garde".
- 427: " que cil ne li a mesfait rien
de ce dont il l'a mescreü".
- 551: " devant que plus apris avra
de ce dont li dus li desfent ".
- 690: " mout ot grant talent de dire
~~ce dont~~ ele a au cuer grant ire".
- el antecedente es todo el período anterior:
- v.839: " quant cele a qui ses cuers s'otroie
ne voit point , dont il s'esmerveille".
- 871: " dont li courous li vint morteus"
(antecedente : los reproches de la duque-sa)

Où

Encontramos el adverbio relativo , con antecedente de cosa casi siempre explícito(9 ocurrencias) o implícito (= l'endroit où) y este antecedente es, salvo en un

ejemplo, siempre de cosa,.

Distinguímos los casos en que la relativa con où tiene valor explicativo :

v. 721: " Dedens une garderobe entre,
où une puceleté estoit"

836: " qui se deduisoit en la saie
a la carole' où danse et bale".

855: " est en la garderoebe entré
où s'amie gisoit enverse"

y valor especificativo:

v. 93: " cele part // ù la honte mon seigneur gise"

230: " comme de querpir la contree
ù cele est qui plus li agree"

371. " entre eus deus sevisent le lieu
ù assamblent tut a pié".

674: " ne ja ne celera tel cose
ù felonie avra enclose".

con antecedente implicito (= le lieu où)

374: " que assez pres d'illoec estoit
ù la niece le duc manoit".

Finalmente encontramos un ejemplo en que ù , lleva implícito un antecedente de persona:

v. 253: " a quoi on puet savoir mout bien
que vous amés , ù que ce soit"

En lugar de lo que en la lengua actual sería où

encontramos en nuestro texto, detrás de una expresión de tiempo, el relativo conjuntivo que:

v. 412: " onques puis ne FUT lor ne eure
que ne m'anuiast la demeure"

677: " que ce fu la feste premiere
que li dus tint sa cour plentere"

808: " que a cele eure me perdroit
que nostre amour descouverroit".

También un posible caso de que por dont, lo hallamos en el verso 531:

" quant vous tenes plus cier celui
que je vous ai dit qui pourcace
qu'il a moi honte et despít face".

Debemos señalar, para terminar, que en nuestro texto no hallamos ningún ejemplo de relativo con marca de género o número "li quels", "la quelle", etc, que, como sabemos, se desarrollarán a lo largo del francés medio por influencia probablemente de los textos jurídicos, atentos, por necesidades prácticas, a clarificar, de manera inequívoca el antecedente del relativo.

VII. Colocación respectiva del relativo y su antecedente.

Llama la atención en nuestro texto la frecuencia con que el relativo aparece distanciado de su antecedente. Construcción que no es enteramente desconocida de la lengua actual: en las relativas atributivas con verbos como être, rester, se trouver, seguidas de c. circ. de lugar o tras verbos de percepción: ej. "Il est là où qui arrose" (Boyles vé), " Régine le voit qui se cache le visage dans les mains" (H. Bordeaux), o bien cuando el antecedente es un demostrativo, o bien tel, quelqu'un, o pr. pers. átono: " Tel est pris qui croyait prendre" (La F.) . "Il est là qui dort", " Nous le vîmes qui avait jeté à terre sa belle chemise blanche ?" (P. Loti) (Grévisse.- Le Bon Usage, &1011,30, y 566). Aunque podemos aducir también ejemplos de antecedente nominal, sobre todo cuando la relativa se refiere al sujeto de la oración principal y alejaría de este modo el verbo al final del período. Ej. " des enfants ont grandi qui chasseront Xerxès" (V. Hugo) o " Un invalide le conduit qui marche sur une main, // une main gantée de blanc, // del'autre main il tient la bride..." (J. Prévert).

Foulet, que reconoce la pervivencia del giro, recuerda, con acierto, que se trata de "un tour sentencieux et que la langue ordinaire évite". (P. Synt. & 485).

En la Edad Media, por el contrario, donde el orden

de palabras es mucho menos rígido lo encontramos en múltiples casos. Sabemos que fue Vaugelas el que recomendó que los pronombres relativos estuvieran en contacto inmediato con su antecedente.

Veamos algunos ejemplos en nuestro texto:

1.- El antecedente es un pronombre demostrativo:

v. 9.: " Il avient que ceus joie en pert
qui le conseil a descouvert".

151.: " et fait celui a soi venir
que sa feme li fait haTr"

230.,: " ou cele est qui plus li agree"

423.: " et si tient dechou la ducesse
que li ot dit a menteresse"

682): " de celi parler qu'ele het".

780 : " que ci feïst vers moi desroi,
qui disoit...".

2. - El antecedente es un sustantivo con adj. demostrativo.

91. " de cele amor Dieu me gart
qu'a moi n'a vous tort cele part".

808. " que a cele cure me perdroit
que nostre amour descouverroit".

3.- El antecedente es un sustantivo precedido de art., posesivo, etc.

432. " endementiers // que la dame et li cevaliers
dedens la cambre en un lit furent
qui sans dormir esanle jurent".
609. " Et li dus grant pitié en ot
qui li a dit:"
846. " Et li dus la carole esgarde
qui de ce ne se prenoit garde".
- 864 . " et pucele sailli sus
qui as piés dū li gisoit sus."

4. El antecedente es un indefinido.

207. " riens ne m'i vaut que j'en deisse.
598. " mes cuers riens ne vit ne n'en sot
que ne seussies aussi tost".
448. " mais tant y a que petit dure".
- 652, " se qu'il n' a de riens teñ
que il ait oi ne vell".
- 202 . " mais tel cose deistes vous
puet estre dont ele se taist."

5. El antecedente es un pronombre personal explícito
o implícito:

85. " se je vous ai m'amoür donee
qui sui haute dame honeree".
575. " Mout estes faus// et trecieres et desloiaus
qui me moustrés sanlant d'amour.
655. " que il aime plus bassement

qui de s'amour l'a escondite".

711. " mais vous estes bonne maistresse
qui avés apris le mestier:."

En los casos 1., 2., 4, se trata de relativas especificativas, en 3 y 5, relativas explicativas que en ciertos casos podrian considerarse como "relatives "superflues" y ser sustituidas por simples coordinadas con "et" (432, 609). y en otros son simples aposiciones(835, 846, 864)al sujeto . En las especificativas el pronombre demostrativo sujeto del verbo principal precede en muchos casos a éste. En todos los casos este alejamiento entre el antecedente y el relativo concuerda con el orden mucho más laxo del Antiguo Francés.

3 . 6 . EL UNIVERSO DE LA CUANTIFICACION: ADJETIVOS Y PRONOMBRES
INDEFINIDOS:

Haremos en este capítulo un rápido repaso de los principales adjetivos y pronombres indefinidos, según el uso de la antigua lengua que se pone de manifiesto en el texto.

Autre:

Como adjetivo lo encontramos sin artículo indefinido tanto cuando acompaña a sustantivo en empleo virtual: v. 216: "que cil en autre liu amast", v, 539; "ne vous ne autre creature", v,251; "et de coïntise et d'autre rien", como cuando éste designa una realidad concreta pero no determinada: v,923: "et meesment quant il voient// les deus amans qui mort oïsoient, // et la ducesse d'autre part", o bien v,928: "li dus ena terrer l'endemain // fist les amans en un sarqu, // et la ducesse en autre liu".

Cuando el sustantivo está actualizado de manera precisa "autre" va precedido del art. determinado; v,889: "Chaoir se laist sour l'autre cors".

Finalmente lo encontramos en sintagma con el sustantivo part, en locución: "Et d'autre part li fait mout mal", v. 185.

En empleo pronominal "autre" se rige por el mismo principio que hemos señalado anteriormente, según se refie-



ra a persona o cosa tomado en su sentido virtual o bien actualizada en el relato:

- virtual : v. 741: " comme riens peüst autre amer"
v. 764: " pour autre amer et moi laissier"

- actual; " quant li uns d'eis de l'autre croit" 13.
" que l'un et l'autre tient a mort" v. 270
(se refiere a las dos alternativas que se le presentan al caballero):

v. 320: " Je me lairoie avant", sans faute

traire les dens l'un avant l'autre".

Uns. como pronombre indefinido aparece en estos tres ej. en sintagma con "autre"

Señalemos finalmente el pronombre "autrui" con valor tónico precedido de preposición "de", como compl. de terminativo ;: " v. 948: qui enquierent d'autrui amors",
Sobre este ejemplo hay una discrepancia en los distintos manuscritos agrupados en dos : B, E, H, I, L, dan la misma versión de A, con preposición, mientras que C, F, G y K, presentan la forma "autrui" sin preposición, según la forma de genitivo sintético, bien conocida del Fr, Antiguo: "qui enquierent autrui amors", variante que recoge Foulet en su edición y que menciona en su Petite Syntaxe, p. 189.

Meismes.

Observamos en nuestro texto "meismes" con -s de caso sujeto para acompañar o designar persona femenina:
v. 198: " cele meimes conté m'a" y 757: " que ne faisoie moi-meismes" (designa a la castellana)

v. 115: " de ce que ne set nus haus hom // qui foi li porte...":

v. 268 , nul : caso régimen: " cil ne set nul conseil de soi"., v. 318: " que jel deisse a nule gent", " 906: "sans plus tenir nule parole".

Pero lo encontramos como adjetivo en sintagma con ciertos sustantivos, formando locuciones adverbiales de modo o de tiempo. Con "foer" y precedido de la preposición "a" ó "en " : "a nul foer", "en nul foer" (= en modo alguno) v. 94: "en nul fuer ne en nule guise", 244: " ne me laisse croire a nul foer", 610: " je ne sousferroie a nul foer". etc.

Con "jour" (≠ jamás) y en secuencia con "onques"; como expresión reforzada: " c'onques ne m'amastes nul jour" 576 v. 688: " c'onques nul jour ne li ot fait". Alterna en este mismo sentido con expresiones como: " nule eure": v. 743 " ne ne pooie aillors penser // en nule eure, ne jour ne nuit", o bien "nule fois": v.801: "ne le veisse nule fois".

Con valor modal encontramos "par nule aventure" v. 540, "sans nule faute" : v. 499: " morroie sans nule faute".

Citaremos para finalizar un ejemplo de nul pospuesto en el v. 336: " n'en ert a creature nee // parole nule racontee", con evidente efecto de énfasis.

Maint.

Es un antiguo sustantivo de origen incierto que puede tener valor adverbial (= beaucoup, très) pero en nuestro texto está utilizado como adjetivo en su forma femenina: "mainte" , v. 82: "mainte plus grant merveille en vient" y 467: " que pïoré i ot mainte lerne".

Quant que.

Un solo ejemplo en v, 407 : " tout quant que j'aim".

Tel

El uso más frecuente es como correlativo en la principal de una consecutiva introducida por "que" :
v. 49 : " li fist tel semblant d'amors.

que, s'il n'eüst le cuer aillors,
bien se peüst apercevoir..."

262: " " se vous ne me dites qu'aillors
amès , en tel liu , par amors,
que m'en laissiés sans nule doute..."

510: " et tel courouç et tel dehait// en ot la ducesse
sans fable, // qu'ele se leva de la table".

Observemos , de pasada, que, si bien el adj."tel", de una sola terminación aparece a menudo sin -e analógica de femenino en numerosos ejemplos : " a tel joie" (433) , " de tel cose" (1221) " en tel maniere" (230) etc. encontramos no obstante el femenino moderno en cuatro ocasiones: v. 65. " que bien vous seroit tele amie", v. 303: "tele angou-se", 459 en tele pensee", 929 "mais de l'aventure"

teleire".

Sin ir en correlación con consecutiva, tiene un valor de refuerzo de la expresión (≠tan grande,)

v. 95: "n'emprendroie tel mesprison"

v. 59: " ne teus biens n'avient mie a tous".

558: " ele sait bien qu'en teus soulas// en fera ...
míus son voloir" .

Tel y sus variantes, puede tener, sin embargo , un sentido muy debilitado ; equivalente a un demostrativo y hacer referencia a algo anteriormente mencionado o que se va a mencionar inmediatamente, introduciendo el discurso directo:

122: " de tel cose sui je quites"

202: " et tel cose deístes vous"

311: " lí dus cuide que soit tel cose/que reconois-
tre ne lí ose".

En v. 59: " et mit a raison par mos teus" (avec ces paroles) introduce el discurso directo.

Hemos dejado para el final tres antiguos sustantivos que, en Antiguo francés pueden aún funcionar como tales, pero que van adquiriendo valor pronominal y de este modo aparecen en la Châtelaine: "Om" < lat. "homo"; "Rien" < lat "rem", y "cose".

On

Restos de su antiguo valor nominal aparecen en la forma con artículo determinado "l'en" ("l'on" , deformación fonética considerada como dialectal o popular y que se encuentra aún hoy en algunos patois) ; desde el punto de vista semántico , sin embargo funciona ya como pronombre:

v. 941: et par cest essample doit l'en // s'amour celer".

Tiene evidente valor de indefinido impersonal en la mayoría de los casos:

v. 5: " et quant vient que on s'i descoevre" , 252: " a coi on puet savoir mout, bien" , 943: " qu'on ait tous jpurs en ramembrance". En 343 observamos un "on" en el que está incluido el propio locutor , aquí el duque: " quant vous volés qu'on vous en coevre".

En 930 , como en el caso de cualquier otro pronombre o sustantivo sujeto está colocado detrás del verbo al iniciarse la oración con un adverbio: " c'onques puis ne l'oy on rire".

Rien.

Como es sabido el origen de este término es el sustantivo latino, de valor positivo. Es su frecuencia en frases negativas lo que le va convirtiendo en indefinido de negación.

Desde el punto de vista semántico equivale a " cosa" o "persona", según los casos. En ambos sentidos aparece a menudo acompañado de adjetivo , recordando su

función sustantiva.

- 1. Se refiere a personas:

v. 42 "que fors eus ne le seut riens nee"

38: "qu'a cele eure n'i aroit rien // fors la dame tant seulement"

v. 329: " que l'eüsse reconneu// a rien qui soit ou mont vivant": 741: " et je l'amoie tant // comme riens peüst autre amer". Observemos que en estos dos casos va en frase afirmativa.

-2. Se refiere a cosas:

En los tres primeros ejemplos que vamos a señalar acompañado de adjetivo , mantiene su valor nominal:

v.251 : " que j'escart vostre contenance// et de cointise et d'autre rien". v. 283: " se s'amie li remansist// que

sour toute riens perdre crient". En ambas oraciones tiene valor afirmativo . v. 866: " "ce croi je bien // que morte soit ; que autre rien // n'a demandé puis ke vint chi".

El empleo en frase negativa es con mucho preponderante. Y es su uso sin artículo , con valor virtual, como en el caso antes mencionado de "autre"lo que ha generalizado el deslizamiento al indefinido.

Con el sentido aún positivo de cosa lo podremos encontrar en los ejemplos siguientes: " se n'est riens que jo n'en fesse", v. 208. 440:" ne rien grever ne me peüst" como antecedente directo del relativo:: " " mais ne li plest riens que il voie",v. 837. y en v. 896: " si qu'ele n'i

a riens tel // qu'ele . 597: " mes cuers riens n'en vit
ne n'en sot // que ne seussies ausi tost".

Sin embargo su valor negativo y adverbial se manifiesta claramente en " ne vous vaut rien li escondit" v. 196.,

o bien en 778: " ne rien grever ne me peüst // tant
comme mes las cuers seüst // que li vostres de riens m'a-
mast". ("de riens" = en rien.)

Observamos un uso absolutamente anárquico de la marca de caso con este término: casos sujeto sin -s, caso objeto con -s, etc, sobre todo en interior de verso. En la rima , por el contrario es siempre "rien".

Cose.

Sobre siete ocurrencias de "cose" en el texto :
cuatro están en frase afirmativa y tres en negativa , así como el ir frecuentemente completada con adjetivo indica que mantiene de manera más clara su primitivo significado.

Ej: 122: " mais de tel cose sui je quites", 202: " et tel cose deïstes vous". " li dus cuide que soit tel cose".

Eso en las frases negativas donde podría aproximarse a "rien" : v. 634 : " et croi/que celer cose ne vous doi"
640 : " estre ne poroit que feïsse // cose dont vers vous mesfeïsse".

3 . 7 . EL SINTAGMA VERBAL

3.7.1 La temporalidad.

Introducción.

La Châtelaine de Vergi se presenta como una historia contada por el narrador a manera de "exemplum" para ilustrar su tesis de la necesidad - del secreto en amor.

Es una historia basada en hechos supuestamente acaecidos en el pasado en la corte de Borgoña. Nos hallamos, por tanto ante una estructura de relato. Esperamos en consecuencia que el autor utilizará los tiempos del pasado en su narración. Ahora bien, los hechos se presentan como una serie de escenas a dos (Whitehead) y por ello fuertemente actualizadas, en que los protagonistas se expresan en estilo directo (estructura de "discours"). Estmos pues en presencia de dos procedimientos narrativos alternantes: el relato y el discurso directo, que quizá requieran un manejo distinto de los tiempos verbales.

A este respecto es preciso recordar las conclusiones a que llega Lene Schøslér en su estudio sobre "l'emploi des temps du passé en Ancien Français" (Razó, Nice, 1985, p.107 y ss.) Analiza la autora el empleo de estos tiempos en el Charroi de Nîmes y el Tristán en prosa, distinguiendo en ambos los pasajes en "récit" y aquellos en discurso directo.

Se plantea Schösler el problema tan frecuente en los textos medievales de empleo indistinto de los diferentes tiempos del pasado , en los términos siguientes: "les variations temporelles (...) correspondent-elles à des différences de sens ou bien s'agit-il d'une alternance entre formes verbales ayant plus ou moins le même sens?".

Una de sus conclusiones es la siguiente: "

"le discours direct se distingue du récit non seulement par la fréquence moins grande des variations verbales ou par l'absence du présent historique, mais aussi par une différence de sens du passé composé qui, dans le discours direct, ne semble pas être une simple variante du passé simple 1.".
(en la terminología de la autora este passé simple 1 correspondería al pretérito propiamente dicho, frente al que tiene valor del imperfecto actual.)

Este estudio reciente señala por tanto los matices peculiares que en A. F. tiene el uso de los distintos tiempos del pasado en los textos literarios.

La misma autora en su trabajo sobre los tiempos del pasado en Aucassin y Nicolette (Odense 1973), constata también una diferencia significativa en el empleo de los tiempos según se trate de partes en prosa/poesía, o relato/discurso directo.

Así pues , habría que matizar la afirmación repetida por numerosos estudiosos (Foulet, Pte Syntaxe, p. 220, Moignet, Grammaire de l'A:F:p, 255) de una alternancia libre y asinificativa del presente histórico, pretérito, imper-

fecto y pret. compuesto en la lengua medieval, sobre todo a partir de finales del siglo XII, principios del XIII.

En nuestro estudio subsiguiente aportaremos también nuestras observaciones sobre el texto que nos ocupa.

Diremos en primer lugar, y antes de entrar en el estudio de detalle, que muchos de los críticos del poema de la Châtelaine, han señalado el valor estilístico del empleo de los tiempos por nuestro anónimo y muy consciente autor.

Así Frappier señala lo siguiente (permítaseme la longitud de la cita por su evidente interés):

"... l'auteur de la Ch. distingue nettement du récit lui-même le plan de la vie psychologique et (qu)il crée à l'intérieur de son oeuvre une sorte de perspective en variant à bon escient l'emploi des temps. Dans le récit, le passé, le temps normal et logique pour la relation des événements éloignés, est le plus fréquent (en nota agrega : avec des nuances qu'il conviendrait de discerner entre le passé simple, le passé composé et l'imparfait, l'emploi du passé composé servant à indiquer "plus nettement qu'à l'aide du passé simple un changement de scène et surtout pour mieux faire sentir la progression du récit") mais on y trouve assez souvent aussi ce mélange de passé et de présent qui demeure dans la syntaxe du XIII e s. un héritage de la chanson de geste et qui en tout cas tend à donner au style un accent plus dramatique: de fait, dans la dernière partie de la Ch., qui est la plus tragique, c'est l'emploi du présent qui l'emporte sur celui du passé(...) Quant à l'analyse, il est frappant

qu'elle soit toujours au présent, et n'admette ni l'emploi du passé, ni le panachage du passé et du présent; ce décalage de temps entre le récit et l'analyse est l'indice d'un art déjà - évolué"(6)

J. Ch. Payen (7) abunda en esta misma apreciación:

"Dès que les différents personnages ont été mis en place le drame se noue à la fois insensiblement et soudainement. L'emploi des temps concourt puissamment à cet escamotage: il évolue presque à la dérobée de l'imparfait (v. 46-7) au passé défini à valeur durative(v. 54) ; puis au passé ponctuel (v. 58). Mais l'apparition du discours direct montre que la tragédie s'actualise et que l'action proprement dite est désormais en cours.

(....) La fin du roman présente une structure analogue. (...) l'action se précipite , et l'accélération du rythme oblige le poète à résumer au style indirect les propos de la pucelle et la cascade d'événements dont le terme est le meurtre de la duchesse. Le passage est écrit au présent, ou au passé composé, et le prétérit ne se rencontre que dans les subordonnées(ceux-ci marquant antériorité immédiate à fonction actualisante); l'épisode est donc puissamment actualisé, dans un contexte où imparfait et aoriste appartiennent soit à la description , soit à l'expression de l'antériorité" .

3.7.1.1. La alternancia temporal.

Ya hemos señalado en la introducción a este capítulo que en el poema alternan dos registros:

- el del relato : primera parte hasta el verso 58
escena central del vergel
desenlace
- el del discurso directo : escenas dialogadas entre dos de los protagonistas en alternancia: duquesa- caballero, duquesa-duque, duque- caballero, dos escenas consecutivas duquesa-duque, breve escena duquesa-castellana.

monólogos . el de la castellana

el del caballero (mucho más breve)

De hecho Zumthor (8) señala el equilibrio entre el volumen textual adjudicado a cada uno de los dos elementos: discurso directo: 467 versos, Narración(récit): 491.0 bien, haciendo abstracción de los 17 primeros versos y de los 15 últimos (que explicitan la enseñanza moral y están por ello fuera del relato propiamente dicho), tenemos para la narración 459 versos.

Ahora bien , una parte considerable de estos textos narrativos están dedicados a exponer la situación anímica de los interlocutores en las mencionadas escenas a dos

y forman parte de las escenas dialogadas. Esto tendrá importantes consecuencias en cuanto al uso de los tiempos, como ya señalaba Frappier (vid. cita en intr. a este capítulo).

Es evidente por todo lo dicho que hay una marcada voluntad de actualización del relato por parte de nuestro autor como evidencia un primero y superficial recuento estadístico de frecuencias de aparición de cada uno de los tiempos verbales del indicativo. Dejamos de momento de lado las formas de subjuntivo.

Así hemos de reseñar las siguientes ocurrencias:

- . presente (sin distinguir por el momento los distintos valores): 424 apariciones.
- . pasado compuesto(id.id.) : 95
- . futuro:37
- . forma en-rolé: 35
- . Pretérito: 146
- . Imperfecto: 59
- . Pluscuamperfecto :11
- . Pret~~a~~ anterior:8

Estos datos numéricos ponen de manifiesto un predominio marcado del presente (cuyos valores precisaremos más tarde, señalando de momento la importancia del presente histórico) junto a un importante, aunque menor, uso de los tiempos del "pasado": pretérito + imperfecto + p. compuesto : 300 apariciones.

Ha quedado también apuntada la opinión fuertemente arraigada de un uso indistinto por parte de los autores medievales del presente, pasado indefinido o compuesto y pasado definido o pretérito (Foulet y otros), y hemos añadido las observaciones pertinentes a este respecto de Frappier y Payen..

Pretendemos ahora precisar todas estas cuestiones mediante un estudio detenido de nuestro texto.

Foulet, referencia obligada todavía hoy para numerosas cuestiones de sintaxis medieval, señala explícitamente a la Castellana, como texto donde "la langue met sur le même pied le passé indéfini, le passé défini et le présent historique"(9.) y cita dos pasajes en apoyo de su tesis que son los siguientes:

v.726- 33:

"Dedenz une garderobe entre
ou une pucelete estoit
qui as piez du lit se gisoit,
mais ele ne la pot veoir.
El lit s'est lessie cheoir
la chastelaine mout dolente;
iluec se plaint et se demente,
et dist:"Ha! sire Dieus, merci!"

El otro pasaje corresponde a los versos:308-314 :

"L'eye du cuer li vient aus ieus...
 et li descenbaval la face,
 si qu'il en a le vis moillé.
 Li dus n'en ot pas le cuer lié,
 qui pensse qu'il y a tel chose
 que reconnoistre ne li ose."

Pues bien, cotejando con nuestro texto la versión de la edición de Foulet, de la que están sacados estos fragmentos, observamos, de nuevo que el manuscrito A. presenta un texto más regular, más próximo probablemente al original: Así en el primer ejemplo el manuscrito A ofrece un presente puet, frente al pot, pretérito de Foulet, este presente por lo tanto no desentona con el *s'est laissie* (con valor de perfectum praesens).

En el otro ejemplo la variante es aún más significativa, ya que presenta un texto diferente, en que todos los verbos relativos al análisis psicológico están en presente, incluida la reacción del duque. El texto del manuscrito A, que nosotros seguimos es el siguiente:

"L'euwe du cuer li monte es eus
 por l'angousse qu'il se pourcace
 si li descent jusqu'en la face.
 Li dus cuide que soit tel cose
 que reconnoistre ne li ose"

Habría por lo tanto que preguntarse si a veces las variantes temporales son consecuencia de la intervención individual de un refundidor, que indudablemente refleja un hábito existencial.

tante, pero que un escritor más cuidadoso , como es el caso de nuestro autor, evita en general , aunque no siempre, como demuestran los siguientes pasajes:

"Li cevaliers d'illoec arriere/s'em part, et la dame l'uis clot,/ mais tant comme veoir le pot/ le convoia de ses biaux ieus/ quant ele ne pot faire mius" v.470-474, que también cita Foulet.

O bien : "Quant ce ot dit si reploura./ Et li dus le racole et baise, /et est de son cuer a malaise si que plus ne se pot tenir/ de l'aventure recehir" v. 626-630.

En los versos 144 a 155, prólogo a la gran entrevista del duque con el caballero se da esta alternancia de tiempos verbales de manera espectacular:

" A malaise fut cele nuit/ li dus, onques dormir ne pot/ pour le cevalier qu'il amot,/ qu'il croit qu'il eüst mesfait:/ par droit que s'amour perdue ait;/ et por ce toute nuit villa. / L'endemain par matin leva,/ et fait ce-lui a soi venir/ que sa feme li fait haïr,/sans que de riens ait mespris./ Maintenant l'a a raison mis,/ seul a seul, n' en i ot k'eus deus: "

Observemos aquí , que se hace referencia a dos momentos distintos de la narración: la noche precedente: los hechos -acontecimiento que a ella se refieren están en pretérito:fut , pot,villa, pero el pret. amot de verbo imperfectivo tiene valor de imperfecto-marco (se trata quizá de atracción modal de los perf. anteriores) , el pret. de "leva", sugiere el final de la noche. Por el contrario los verbos referentes al "endemain" están en presente hist. o

pasado compuesto en relación con el presente.

El ot final, del paréntesis explicativo del autor es de nuevo pret. de verbo imperfectivo con valor de imperfecto de situación.

Queda por explicar el valor del presente croit que alude al sentimiento del duque entonces y en la escena subsiguiente.

No obstante hemos de señalar que estos y algún otro ejemplo que aún podríamos aducir se dan fundamentalmente en la estructura de relato, nunca en el estilo directo, viniendo así a coincidir nuestras observaciones con las conclusiones de L. Schosler en sus estudios citados en la introducción a este capítulo.

A veces, el contraste abrupto de tiempos tiene un valor significativo de "raccourci". El autor no está interesado en pormenorizar las acciones sucesivas y condensa dos acciones en una: el proyecto y su realización. Así en los versos 370-375, fin del diálogo duque-caballero, comienzo de la escena del vergel:

"Entre eus devisent le lieu/ u assambleront tout a pié / si tost comme il fu anuitié,/ que assés pres d'illoec estoit/ u la niece le duc manoit./ Cele part tientent lor cemin/ tant qu'il sont venu au jardin!..."

El pasado fu anuitié (constante en todos los manuscritos, salvo en el F, que presenta un futuro ert) sucede a un futuro assambleront, pero el hecho de estar en pasado supone que ya se han encontrado (al caer la noche ya que no precisan salir antes, dada la proximidad de la resi-

dencia de la castellana). El presente de tienent lor cemin pertenece a la frase siguiente: la llegada al jardín.

Esta peculiar estructura ha hecho que la mayoría de los editores (Foulet, Whitehead...) pongan un punto tras "nié" y empiecen el período con "Si tost...".

El estudio de los manuscritos, puede servirnos de orientación: Así F, al poner ert anuitié liga la referencia temporal a la frase anterior. El ms. E, por ejemplo presenta pausa tras "manoit" y Cele part con mayúscula inicia evidentemente el período. El ms. H en lugar de "cele part" presenta un adverbio temporal que supone cambio cronológico: "Maintenant (inmediatamente)", lo que también supone inicio de período. Los demás manuscritos (sin puntuación, ni mayúsculas no son esclarecedores en este sentido).

En las páginas que siguen vamos, pues, a intentar demostrar que el empleo de los tiempos verbales no es arbitrario sino que obedece a unas características bien precisas y con carácter expresivo.

Véase, por ejemplo la pertinencia del uso del pretérito y el pasado compuesto con respecto a dos niveles temporales distintos en los versos 872-74:

"Et quant cil oï les mos teus
que ce qu'il dist au duc l'~~a morte,~~
sans mesure se desconforte."

Es evidente que el pret. dist se refiere a un hecho del pasado ya remoto (su revelación al duque) mientras que la

muerte de la castellana acaba de producirse. ("l'a morte")

Tenemos, no obstante, un contraste extraño para un lector moderno entre el pret. "ot" y el presente hist. "desconforte". Esta práctica es, sin embargo frecuente en nuestro texto: (en estructura de relato: el pretérito alude a los acontecimientos, mientras que el presente hist. predomina para describir las reacciones psicológicas). En este sentido nuestras observaciones coinciden con las de Frappier ya citadas en nuestra introducción. De ello daremos ejemplos más adelante.

A menudo el cambio de pretérito a presente hist. sirve como transición del relato al discurso directo. Ej. en los versos 108-112:

"La nuit quant ele fu cocie
 jouste le duc, a souspirer
comença, et puis a plorer.
 Et li dus errant li demande
 qu'est ce qu'ele a, et li commande
 qu'ele li dje maintenant.
 "Certes", fait ele, "j'ai duel grant...."

Los verbos de enunciación demande, commande qu'ele li dje, están ya en presente, como el fait del inciso y el presente del discurso directo.

Otras veces la alternancia pretérito, presente hist. produce la impresión de un efecto "zoom" (perdóneseme el anacronismo, que no obstante me parece muy gráfico):

El autor nos presenta la acción primero desde lejos y

el presente nos la trae a primer plano, para despues volverla a alejar, presentándola a través de los ojos del duque mediante el pretérito.

"tant qu'il sont venu au jardin/ u li dus ne fut pas grant piece/ quant il vit le cienet sa niece/ qui s' en vint au bout du vergier./ tant qu'il troeve le chevalier/ et grant joie fait au cienet./ Tantost a la voie se met/ li cevaliers, et le duc laist. Et li dus apres lui s'en vait/ pres de la cambre , au plus que puet:/ il-loec s'areste et ne se muet (...). D'illoec vit en la cambre entrer / le cevalier, et vit issir/sa niece ...
v. 376-392

Los distintos planos temporales quedan claramente de manifiesto en los versos 641 a 653 , donde alternan el presente hist. del momento del diálogo , el pretérito ayudando a la pasada escena del vergel , el pasado compuesto del resumen de la narración con verbos enunciativos, y de nuevo el presente de la escena del diálogo:

" Cil qui l'aime por çou la croit, / et guide que vorité soit/ de ce que li dist, puis li conte/ de sa niece trestout le conte :/ comment aprist dou cevalier, et comment il fu al vergier/ en l'annet u il n'ot qu'els deus,/ Et de l'issue et de l'entree/ li a la verité contee,/ si qu'il n'i a de riens teü/ que il ait oï ne veü./ Et ouant la ducesse l'entent/ que il aime plus bassement....

Se establece así, por lo tanto , dada la vitalidad del pretérito en la lengua medieval, los múltiples valores del pasado compuesto (que explicaremos más adelante) y la utilización del presente histórico una interrelación de las acciones del pasado quizá menos plana que en la lengua actual.

Vamos a precisar a continuación , de una manera más sistemática los valores de estos distintos tiempos verbales.

3.7.1.2.El espacio del presente.

Hallamos en texto este tiempo utilizado con tres valores diferentes:

1. Presente intemporal
2. Presente de discurso directo.
3. Presente histórico ó de narración.

1. Presente intemporal.- Lo encontramos en los primeros versos : 1-17.Sirve , como hoy, para expresar una verdad intemporal , la lección moral o ética , dentro de la ideología del amor cortés, a la que la historia de la castellana va a servir de demostración.

Los versos finales:940-48 , la resumen de nuevo de manera abreviada y sirven de cierre al poema en el mismo registro del principio.

Entre ambos pasajes, y en el centro del poema reaparece el presente intemporal (v.434- 459), en las reflexiones del autor sobre el carácter inefable e iniciático de la fin'amors así como la aspiración de éste al absolu-

to y a la eternidad. Recojo aquí las acertadas observaciones de J. Ch. Payen (op. cit. p.223). :

"Ce développement à valeur universelle constitue une parenthèse dans le récit et sa généralité, unique dans le roman, lui confère une portée que n'ont peut-être pas le prologue et l'épilogue, plus brefs et plus conventionnels. Si le poète insiste à ce point sur le fait que l'insatisfaction est la loi de l'amour, ne veut-il pas signifier une fois de plus qu'amour et bonheur sont contradictoires?"

Esta sería pues la verdadera lección del exemplum.

2. El presente histórico cumple la misma función estructural que el discurso directo: poner al lector en presencia directa de los hechos, en una perspectiva de primer plano. Así los verbos de enunciación, que introducen al estilo - directo como dist., resont, etc, están en general, salvo cuatro ocurrencias, todos ellos en presente, así como los verbos en inciso,; siempre faire-dire con sujeto invertido, fait il, fait ele, fait li dus, fait cil, etc...

Pero también la inmediatez de un discurso directo lleva al uso del presente, tras verbos en pretérito:

Ej: v.108-113: " La nuit quant ele fu cocie

jouste le duc, a souspirer"....etc.

ya citados anteriormente.

A veces es también el pasado compuesto el que sirve de transición:

" Et li dus grant pitié en ot,
qui li a dit: "Ma bele soer,....

v. 608-9.

Por ello , cuando en el curso de una escena dialogada el autor se detiene a describir las reacciones anímicas de los personajes en ese momento, los verbos están también en presente, según ya hemos señalado.

Incluso dentro de una estructura de relato en pasado se inserta una breve anotación psicológica siempre en presente:

" Mais mout ot grant talent de dire
çou dont ele a au cuer grant ire
et la demeure mout li couste,...v. 689-91

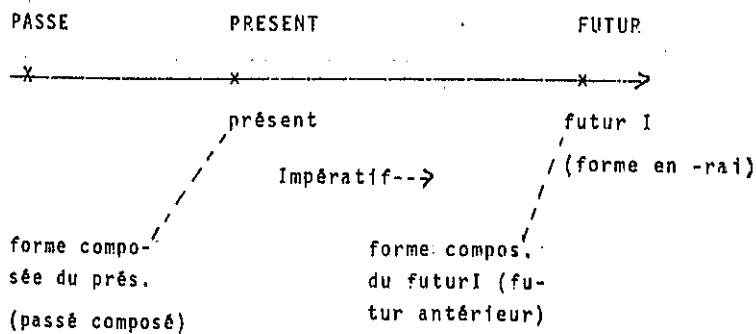
Oponiéndose en estos casos la narración de los hechos y la expresión de los sentimientos (alternancia pretérito-presente):

"Quant ce ot dit si reploura,
Et li dus le racole et baise
et est de sòn cors a malaise
si que plus ne se pot tenir
de l'aventure requehir" v.625-630

(Los verbos racole et baise indican, más que acciones, el sentimiento del duque , que se ablanda ante la indignación fingida de la duquesa.)



Tanto el imperativo (21 ocurrencias) , como el futuro (37) se sitúan en la línea del presente, según el esquema que presentamos a continuación(1):



(1) Según J. G. Gouttebroze , "Sur les bivalences modales de la forme en -rais", in Razó, Nice 1985, p29.

3.7.1. 3. Pasado compuesto (forma il a chanté)

Este tiempo es especialmente rico en matices en el antiguo francés, y su uso es bien distinto del Francés Moderno, en que ha suplantado al pretérito en su valor de "perfectum - historicum", designando hechos puntuales del pasado sin relación con el presente.

En la lengua medieval y, más específicamente en nuestro texto, el pasado compuesto se presenta con los siguientes valores:

- 1) valor original de presente + "accompli", manteniéndose en él el sentido primitivo del verbo "avoir" = "tener", y podría traducirse por la forma española "tengo hecho"; "dicho", etc. Equivale casi a un presente.

- 2) Un valor de "perfectum praesens": pasado, a menudo reciente, cuyas consecuencias se reflejan, o que se prolonga, en el presente.

- 3) El aspecto de acción realizada suiere una realización precedente, así pues el pasado compuesto supone una noción de anterioridad " de orden lógico más que cronológico " (Moignet.-Grammaire de l'Ancien Français, p.189).

- 4) De esta noción de anterioridad lógica a la cronológica no hay más que un paso, de ahí que el pasado compuesto tenga tendencia a irse convirtiendo en un pretérito. (perfectum historicum). Uso moderno.

Foulet (Petite Syntaxe, p. 229) explica este deslizamiento, como reflejo del uso, muy frecuente en la Edad Media; del presente histórico, para designar el pasado del pretérito :

" Il est même à croire que c'est l'usage du présent comme substitut du passé défini qui a entraîné la transformation analogique du parfait en prétérit. La forme même de ce parfait a pu y aider. En effet, le passé indéfini renferme toujours l'indicatif présent d'estre ou d'avoir; et le participe étant, comme nous le savons, très indépendant en vieux français, l'auxiliaire, envisagé à part, est ainsi un véritable présent qui précédera ou suivra tout naturellement un présent de l'indicatif ordinaire: si l'indicatif présent s'aventure dans le domaine étranger du passé, le parfait pourra être tenté de le suivre...."

Foulet afirma que esta tendencia debió darse en el habla cotidiana primero, de la que la tomaría la lengua poética, que indudablemente veía en este giro un elemento de variedad, amén de facilidades métricas. La prosa sin embargo tardó más en adoptarla.

Mis observaciones sobre el uso de esta tiempo en la Castellana, me llevan, sin embargo a discrepar de Foulet en cuanto a una identificación pret. /pasado compuesto en nuestro poema, ya que, en mi opinión, los casos de pc= PH (perf. historicum) son muy raros).

Damos a continuación algunos ejemplos de cada uno de los usos arriba mencionados.

Es sabido el valor aspectual de hecho "accompli" del pasado compuesto, frente a los tiempos simples.

Este valor es manifiesto en la mayoría de los casos entre los que señalaremos a modo de ejemplo :

"Illoéques: s'est ensi tenu
toute la nuit...

O bien :

" Et quant li dus coucier se vait
a une part dou lit s'est traite ". v. 563.

1) Pasado compuesto con valor equivalente a un presente:

v.65. "Ma dame", fait il, "je n'ai mie
encore a çou mise m'entente"

= "no tengo puesta mi intención en ello", no tengo
esa intención

v.137 "de ce qu'il ait ailleurs amé
novele oïe n'en avon".

= no tenemos noticia

v. 159. "(...)" "c'est grans douleurs
quant proece avés et biauté
et il n'a en vous loiauté.
Si m'en avés bien decell,"

= me habéis engañado, pero tambien " me tenéis
muy engañado".

Obsérvese , en los dos primeros ejemplos , la posición (atípica desde el punto de vista del uso actual) del participio y su concordancia con el compl. dir. incluso cuando este va pospuesto.

Podríamos quizá también añadir en el v.154:

"Maintenant l'a a raison mis"

= le interpela, le razona así.

2). Pasado c. con valor de "perfectum praesens":
acción reciente, o cuyos efectos se prolongan en el presente.

Es el grupo más numeroso.

Un ejemplo como el del verso 85 está en el límite entre el caso anterior y éste:

"dites moi se vous savés ore
se je vous ai m'amor donee
qui sui haute dame honeree."

En los versos 160 a 168 el duque reprocha al caballero su pretendida deslealtad frente al afecto que él le ha profesado hasta entonces:

"que j'ai mout longement creü
que vous fussiés de bone foi
loiaus a tout le mains vers moi
que j'ai vers vous amour eüe. (y quizá aún algo
le queda)
Si ne sai dont vous est venue
tels pensee et si tratresse
que profe avés la ducesse,
et requise de druerie.
Si avés fait grant tricerie (su traición es actual)

v. 129-30 " et me dist que mout a lonc tems
qu'il a esté en ce pourpens" (aún lo sigue
teniendo)

v. 664-66 "des icele eure qu'el set
qu'ele estoit amie a celui
qui li a fait honte et anui

La oposición con el pretérito es muy significativa en muchos casos:

"Ce que me metés a tort seure
je ne nensai ne jour ne eure,
s'a mal fait qui le vous a dit" v. 193-95

Aquí las expresiones "ne jour, ne eure" suponen un pasado puntual, por lo tanto el pretérito.

Del mismo modo expresiones como "ça en arriere", ponen explícitamente en relación el pasado con el momento presente:

"v.241-45: "Sachiés par fine vérité
que ce que jou vous ai amé
ça en arriere de fin cuer...

v. 602-4: "que jamais n'avrai tel fiance
en vous, ne cuer de tel maniere
com j'ai eü ça en arriere".

El pasado compuesto aparece todas las veces que el narrador resume "en raccourci" las explicaciones de uno de los interlocutores de hechos que, por ya conocidos del lector, no se detallan. (véanse los versos 43 y ss. citados anteriormente)

Y también en una secuencia semejante a la anterior:

v.353 - y ss. "Lors li ~~a toutes~~ acontees
les venues et les alees
et la convenance premiere
et dou petit cien la maniere".

v.894-96: "(Et la pucele hors sali)

.....

Au duc qu'ele encontra a dit
 chou qu'ele a oï ne vell.
 si ou 'elen'ï a riens tell".

3) En el anterior ejemplo es evidente que los pas. comp. "a oï", "vell", designan hechos precedentes a "dit" y a "tell".

Esta idea de anterioridad es manifiesta en :

v.209-10: " Si n'est rien que jou n'en feïsse
 par si qu j'en fusse creü
 que de ce n'ï a riens eü".

v. 425-27: "..... .or voit il bien
 que cil ne li a mesfait rien.
 de ce dont il l'ï mescreü".

4) Encontramos finalmente algunos casos de pasado compuesto , en el mismo plano que los pretéritos pudiendo así quizá designar un incipiente valor de "perfectum historicum":

v. 511-513: " tel courouç et tel dehait
 en ot la ducesse, sans fable,
 qu'ele se leva de la table,
 et a fait samblant par faintise
 que maladie li soit prise

En los versos 511 y ss. la mezcla de tiempos verbales es ciertamente desconcertante, uno de los ejemplos más claros que avalaría la tesis de Foulet de uso indiscriminado de ellos, a los solos efectos de variedad expresiva, (o facilidad métrica).:

"et li dus , quant il ot menoié,
 et bien lavé et festilé,
 si va la ducesse veoir,
 et la fist sour un lit seoir
 et a commandé que nului
 ne remaigne laiens fors lui."

No obstante estos ejemplos de uso indiscriminado : son relativamente escasos en nuestro texto, prevaleciendo por el contrario , un uso muy seguro desde el punto de vista semántico- estilístico de los tiempos verbales, como veremos en los próximos apartados.

3.7.1.4.1. Pretérito

El pretérito es el tiempo por excelencia para designar los acontecimientos del pasado, sin que ningún otro elemento intervenga en el proceso. Tiene pues, claramente un valor de "perfectum historicum".

Así lo utiliza nuestro autor para narrar los hechos que solo interesan en su sucesión, por su carácter de información.

De este modo es el tiempo empleado en el principio del poema, después de la exposición de la tesis que pretende defender (narrada, naturalmente, en presente intemporal), para resumir rápidamente la historia de la castellana y del caballero, así como los prolegómenos de las escenas dialogadas en que pone en presencia a los dos interlocutores.

Véase el resumen final de la presentación del caso ejemplar:

"Issi le fisent longement,
et fu l'amors douce et celee,
que fors eus ne le soj riens nee". v.40-42.

O bien los antecedentes de la relación duquesa- caballero antes de la primera entrevista:

"Et tant i ala

que la ducesse l'enama,
 et li fist tel semblant d'amors
 (...)
 Mais sanlant qu'ele l'en feïst
 li cevaliers sanlant n'en fist
 que poi ne grant s'aperceüst.
 qu'elevers lui amour eüst,
 et tant qu'ele en ot grant anui
 qu'ele parla un jour a lui
 et mist a raison par mos teus". v.47-59

Ya hemos señalado que el pretérito alterna con el presente histórico en el relato sirviendo éste, específicamente, para expresar las reacciones psicológicas de los personajes, sus sentimientos, o sus pensamientos.

Recordemos también el valor estilístico del uso del presente también en la estructura de relato para expresar acciones o acontecimientos que se presentan esta vez en primer plano ante el lector que parece así estar presenciando directamente la escena.

Por ejemplo es digno ^{de} señalar el contraste mediante el cambio de registro temporal en la escena del duque y el caballero, cuando después de señalar los encontrados sentimientos del joven ante la necesidad de demostrar la lealtad a su señor sin darse cuenta del alcance de lo que promete (según la pertinente observación del autor omnisciente), el poeta narra la realización del juramento.

En el primer caso aparece el presente, en el segundo el pretérito puntual:

'Cil qui tant convoite et desire
 a jeter son signeur de l'ire
 qu'il a envers lui sans deserte, (sentimientos
 (.....) del
 caballero)
respont que tout sans contredit (pres. hist.)
 fera ce que li dus a dit,
 qu'il ne pense ne ne regarde
 de ce dont li dus se prent garde. (paréntesis explif-
 (.....) catoria del autor
 sobre el estado de ánimo
 del caballero);
 Le sairement en tel maniere
 l'em prist li dus , et cil l'en fist, (acto del juramen-
 et li dus maintenant li dist: " v.224- 240 to)

Véase , sin embargo el paréntesis del autor en pretérito para precisar un hecho concreto en la conversación primera entre el duque y la duquesa en que ésta calumnia al caballero dándole el nombre al duque pero no al lector.

"Haés dont", fait ele, "celui
 (sel nomma)qui ne fina hui
 de moi proier au lonc du jor..." v.125-27

El efecto distanciador del pretérito es aquí llamativo.

De este efecto de alejamiento que supone el uso del pretérito sabe sacar el autor efectos sorprendentes. Me refiero de manera especial a la escena del vergel:

Vale la pena hacer un análisis detenido del efecto estilístico del uso de los tiempos verbales en ella:

Todas las acciones que se nos presentan a través de la mirada del duque están en pretérito, la descripción de los movimientos de los personajes, por el contrario, se ponen directamente ante los ojos del lector mediante el presente histórico. Véase el que yo llamo efecto "zoom" que sigue a la llegada del perrillo desde lejos hasta donde están el caballero y el duque: "li dus vit", "le cienet s'en vint", ^(en pretérito) "au bout du vergier"... "il troeve" en presente, y a partir de ahí presentes de acción: el caballero recibe y acaricia al perro; luego andél; seguido del duque se dirige hacia la cámara de la dama, y el duque se esconde para presenciar la escena.:

"...."il sont venu au jardin/ u li dus ne fu pas grant piece/ quant il vit le cienet sa niece/ qui s'en vint au bout du vergier, / tant qu'il troeve le cevalier, et grant joie fait au cienet. / Tantost a là voie se met/ li cevaliers, et le duc laist. / Et li dus apres lui s'en vait..."

El autor nos describe el encuentro entre los dos amantes a través de la mirada del duque, que se internone, pues, entre la escena y el lector (intruso, por lo tanto, en más de un sentido). Obsérvese que la frialdad de la mirada extraña está semánticamente expresada de manera sorprendente en la impersonalidad de las expresiones: "salu de bouce et de bras" (para indicar lo que de manera más lírica y antes de pasar al estilo directo ,pero ya del

autor para el lector expresará: "de ses biaus bras l'acola/ et plus de cent fois le baisa").

Esta mirada del duque está toda ella expuesta en pretérito:

"D'illoec vit en la cambre entrer/ le cevalier, et vit issir/sa niece (...) et vit et oï tel apel/ com ele li fist , par soulas/ de salu de bouce et de bras" , v.390 ss.

Se presenta a continuación el encuentro entre los dos amantes en estilo directo(v. 403-416).

Siguen , después del "oï" en pret. (acontecimiento) , los pensamientos del duque, satisfecho de comprobar la veracidad de las declaraciones del caballero. Todo ello en presente histórico.

"que il est hors de doutance(...) / et mout li plais: or voit il bien

El duque permanece toda la noche en vela mientras que la dama y el caballero disfrutan de su amor (situación y ambiente de "canción de alborada").

En este momento inserta el autor una larga serie de consideraciones metafísicas sobre el amor (ya mencionadas) que se presentan como verdades de validez general y por lo tanto van en presente.(salvo, naturalmente , las hipotéticas que aluden al anhelo de eternidad en imperfecto de subjuntivo y forma en -rais).

Llega el final de la noche. Los amantes se separan : Tras dos imperfectos de situación : "en tel pensee estoit/ cil qui li dus atendoit" , viene la despedida primero en pre-

sente :

"car ains jour aler l'en convient (10)
et s'amie o lui a l'uis vient."

De nuevo el autor interpone la mirada del duque para narrar con detalle la escena de la despedida (verbos en pretérito) y expresiones distanciadoras (esta vez de carácter sintáctico más que semántico) :

- uso de infinitivos (despersonalización de los sintagmas verbales) sin sujeto:

"baisier donner et baisier rendre
et oï souvent souspirer
et au congier plaindre et plorer //...du rasambler "

- expresiones impersonales:

" que ploré i ot mainte larme"

Este procedimiento , que podría ser interpretado como quizá una torpeza del autor del siglo XIII, que no dispondría aun en la lengua de su época del léxico suficientemente complejo para expresar los sentimientos, es por el contrario en mi opinión, un procedimiento plenamente consciente del autor que enmarca la escena lírica de amor , con dos pasajes

en que la acción es vista a través de un tercero , un intruso.

El pretérito, por tanto, será utilizado para narrar la rápida sucesión de acontecimientos entre dos escenas dialogadas. (ej. v. 676-683) , o el rápido desenlace final , después del drama:

"Li dus enterrer l'endemain // fist les amans en un sarqu, // et la ducesse en autre liu; // mais de l'aventure ot tel ire // c'onques puis ne l'oy on rire. // Errant se croisa d'outremer, // et devint illoques'emplier."(V;926-33).

En el estilo indirecto se utiliza igualmente para la narración de una escena pasada por parte de uno de los dos interlocutores. (v. 644-648).

II. Pero hallamos también el pretérito en otros casos que podríamos llamar usos atípicos, desde el punto de vista de la lengua actual, pero que naturalmente responden a hábitos lingüísticos de la E. M.

-1 . Con el valor actual de imperfecto para indicar las cualidades físicas o morales de un personaje: "li cevaliers fu biaux et cointes"...

-2 . Con el mismo valor de imperfecto , incluso con un adverbio durativo com'endementiers" :

".....endementiers

que la dame et li cevaliers
 dedens la cambre en un lit forent,
 qui sans dormir ensanle jurent". v. 42932.

Este uso se da en general con verbos de sentido imperfectivo, sobre todo être y avoir, y otros. Diríase que la imperfección semántica de los verbos neutraliza la perfección del pretérito.

-3. Finalmente hemos de reseñar algunos casos, poco numerosos por otra parte de pretéritos con valor de pasado reciente (incluso con el adverbio hui hoy), en lugar del pasado compuesto:

"Haés dont", fait ele, "celui
 (sel nómma) qui ne fina hui
 de moi proifier au lonc du jor

(...) et me dist ...

Este uso, como señala Ménard (op. cit. p. 141 Rem.1), cuando el verbo está acompañado de negación, o en sintagma superlativo.

3.7.1.4.2. El Imperfecto de Indicativo

I. Consideraciones previas.

Es bien sabido que el imperfecto es de aparición relativamente tardía en Antiquo Francés. En los textos - más antiguos aparece raras veces (sólo hallamos tres ejemplos en los 500 primeros versos de la Chanson de Roland). Se desarrolla a partir de mediados del siglo XII- concretamente de la obra de Chrétien de Troyes (más de 40 ocurrencias en los 500 primeros versos de Erec y Enide). En el siglo XIII su uso se extiende sobre todo en los textos en prosa.

En este sentido L. Foulet en su Petite Syntaxe de l' AF (párrafo 324, pág. 221) señala que el imperfecto tiene ya en el siglo XIII su significado actual que lo separa de los otros tiempos del pasado, aunque el pretérito sigue aún apareciendo en ciertos casos en que hoy utilizaríamos el imperfecto .

Moignet, Ménard, y otros se expresan en semejantes términos , reconociendo la aparición tardía de este tiempo (sólo 40 ejemplos en los 4002 versos del Cantar de Roland). Moignet lo define como un pasado de situación frente al pretérito simple al que denomina pasado de acontecimiento.

En La Châtelaine, texto que situamos en el segundo tercio del siglo XIII, este tiempo aparece en efecto ampliamente utilizado con sus valores actuales aunque alternando en las descripciones con el pretérito simple y para expre-

sar las cualidades permanentes de los individuos, o el estado permanente de las cosas o incluso la disposición de ánimo pasajera de los individuos pero que sirve de marco a una serie de acciones sucesivas, casos todos ellos en que el Francés Moderno presentaría el imperfecto.

Según Ménard ¹¹ este uso del pretérito se debería a que los hombres de la E. Media sentían menos la diferencia entre los hechos de primer plano (expresados mediante el pretérito simple o compuesto) y los hechos de segundo plano (expresados en imperfecto). Recuerda asimismo que en latín el perfecto descriptivo era habitual.

En el texto de la Châtelaine (948 versos en el manuscrito que estudiamos) aparecen 59 ocurrencias del imperfecto de indicativo (a las que habría que añadir las de pluscuamperfecto de indicativo, tiempo evidentemente relacionado con el imperfecto, cuestión que trataremos más adelante). ¹²

Es, por otra parte, extraordinariamente significativo que de estas 59 ocurrencias casi la mitad 27 se concentran en el monólogo de la castellana que ocupa unos 100 versos de los 948 del poema. Podemos pues afirmar que este pasaje está todo él escrito en imperfecto salvo su princi-

pio y final que se refieren al momento presente. ^{de la narración.} Habría que señalar también que el imperfecto de indicativo alterna con el imperfecto de subjuntivo con valor de irreal de pasado o de presente.

¿Cómo explicar este uso intensivo en el pasaje mencionado?

Recordemos que este monólogo es un recuerdo nostálgico de la felicidad perdida, situación que se ha prolongado durante largo tiempo, con breves retornos al presente en forma de invocación al amigo (v. 749,750, por ej., o v-766,) y termina volviendo al trágico momento presente en que la duquesa manifiesta su desilusión, su deseo de morir y su perdón (v. 808-828) expresados en tiempo presente o pretérito compuesto.

Vemos pues en este monólogo en estilo directo el uso de los tiempos sabiamente manejados con valor estilístico. Añadamos, por fin, que si en las ocurrencias anteriores y posteriores, el imperfecto es casi siempre un copretérito, en inciso o en frase subordinada, en el monólogo el imperfecto aparece en oraciones principales, para describir situaciones y sentimientos del pasado.

II. Estudio descriptivo.

El imperfecto es utilizado en nuestro texto con los siguientes valores.

1) Acción repetida: (en oración independiente o principal):

v. 46 " et souvent aloit et venoit
a la cort..."

v. 579 " souventes fois me disiès
que de loial cuer m'amitiès".

2) Para expresar situaciones o sentimientos del pasado, vistas en su desarrollo. En general con verbos de aspecto imperfectivo o durativo. Se trataría de hecho de lo que podríamos definir como "un presente en curso en el pasado":

v. 526 "je ne m'en donnoie regart
ore quant au mangier assis..."

En los versos 740 a 801 del monólogo de la castellana tenemos numerosos ejemplos como ya he indicado antes:

"Dous Dieus, et je l'amoie tant

....

ne ne poioie aillors penser

en nule eure, ne jor ne nuit

car c'ert ma joie et mon deduit,

c'ert mes delis, c'ert mes confors,

c'ert mes soulas, c'ert mes depors.

Comment a lui me contenoie

de penser, quant je nel veoie"

v.v.740-748

Obsérvese el valor expresivo de la repetición del imperfecto c'ert..

Hemos señalado en las notas preliminares la alternancia con el imperfecto de subjuntivo que en A. F. agrupa 4 funciones múltiples, expresadas hoy por otros tiempos, creando así un hábil juego de perspectivas modales.

"He fine Amour, et qui pensast
 que cil feïst vers moi desroi
 qui disoit, quant il ert o moi
 et je faisoie mon pooir
 de faire trestout son voloïr,
 qu'il ert tous'miens, et a sa dame
 me tenoit il de cors et d'ame..", v.777 y ss

El primer subj. "pensast" equivaldría a un actual : 'qui eût cru' o 'qui aurait cru' de interrogativa exclamativa expresando eventualidad que se contempla desde la perspectiva del pasado con sorpresa e indignación. ., el segundo equivaldría a un futuro del pasado (forma en -rais). El imperfecto "disoit" de la relativa "cil qui disoit" (circunstancia habitual o repetida en el pasado) , "ert" et "faisoie" en oraciones temporales la simultaneidad con "disoit" y "tenoit", finalmente "ert" en la completiva dependiente de disoit, con valor de presente en el pasado.

3) En oración independiente, en el curso de una narración en presente histórico, para señalar una circunstancia explicativa:



- " - d'un arbre mout grant et mout large
s'estoit couvers con d'une targe" v.388
- " - de la cambre si pres estoit" v.419
- " que asses pres d'illoec estoit
 ou la niece le duc manoit" . v.373-374
- "sa niece a la vois quenissoit
 si bien... v. 420
- " et en tele pensee estoit
 cil qui li dus atendoit" v. 460 (13)

4) En las subordinadas relativas para evocar hechos de segundo plano o de situación marco:

- " li cavaliers fu biaux e cointes
 e par sa valour fu acointes
 dou duc qui Bourgoiene tenoit" v. 45
- " si bu'il envoia partout querre
 toutes les dames de sa terre
 et sa niece tout premeraine
 qui de Verni ert castelaine" v. 683

(en este caso se trata de circunstancias duraderas preexistentes y posteriores a la narración).

Más específicamente situación marco de la acción o circunstancia explicativa son los ejemplos siguientes:

- " Dedens une garderobe entre
ou une pucelete estoit-
qui as pies dou lit se gisoit" v. 721-22.
- " mes ses amis ne le set mie
qui se deduisoit en la sale" v.835
- " Et li dus la carole esgarde
qui de ce ne se prenoit garde" v.846
- "(et cil...)/ est en la garderobe entré
ou s'amie gisoit enverse" v. 855
- " Le bouce li baise, qu'ert froide" v. 858
- " Une espee du foerre a traite
qui ert pendue a un espuer" v. 887 (4
- " et meesmement quant il voient
les deus amans qui mort gisoient" v.922

5) En la prôtasis de las hipotéticas cuya apódosis
lleva la forma en -roie, o el imperfecto de subjuntivo:

- "a nul fuer je ne nourriroie
.traiteur,se je le savoie" v. 123
- " se nuis devenoit semaine
et semaine devenist mois v. 452-53.
- " perdue aroie et joie et aise

" et morroie sans nule faute
 se je savoie ke nul autre
 ice savoit.. v. 500 -502

ó con matiz de concesiva:

" ne je n'en sui mie a deus doie
 d'amer dame si souveraine
 se je bien i metoie paine" v. 80. (aquí: se=
 même si)

Llama la atención la asimetría temporal del empleo del imperfecto en la hipotética del verso 440.: "car cil qui tel joie n'atent, // se il l'ooit, rien ne entent, // puis qu'il n'a a Amor le cuer...", en correlación con una apódosisen presente de indicativo.

Ya Ménard señala un fenómeno similar en el texto de Gormont et Isembart (Ménard, op. cit. p. 239

6). Imperfecto de estilo indirecto tras un verbo enunciativo o de pensamiento:

"qui disoit quant il ert o moi
 ... qu'il ert tous miens.." v.783.

Observamos , por lo tanto, que en efecto el imperfecto es ampliamente utilizado por el autor de la Châ-telaine, con valores que son ya los del francés moderno. Y este uso es predominante.

Debemos señalar , no obstante , que encontramos aún ejemplos de utilización del pretérito simple, restos del uso tradicional. Estos son sin embargo poco numerosos.

Encontramos el pretérito (donde hoy tendríamos imperfecto) en los casos siguientes:

- para indicar la condición o carácter de los individuos:

"Li cevaliers fu biaux et cointes
et par sa valour fu acointes/ dou duc" v. 44-45

- disposición de espíritu en conjunción con narración en pasado:

" mais grant courrouç...
en ot o cuer, et si pensa
s'ele puet bien s'en vandra:
si fu ele firment irie" v. 107

" onques dormir ne pot
pour le cevalier qu'il amot". v. 146.

vid. asimismo notas al apartado 3 y 4.

3.7.1.4.3.Pluscuamperfecto y pretérito anterior.

(il avoit chanté, il ot chanté)

Ambos tiempos los encontramos utilizados en la Châtelaine con valores semejantes a los actuales.

Como señala Ménard y otros el desarrollo del pluscuamperfecto en AF es paralelo al del imperfecto y se generaliza a partir del s. XIII.

. En relación con una principal en pasado o presente histórico marca la anterioridad de la acción :

"ensí s'en son parlant venu

la dont il estoit mûr." v.506

"en tel pensee et a teus dis

fu cele dont il ert partis" v. 482.

"au cevalier trait hors du ventre

l'espee dont s'estoit ochis". v. 903.

. En frase principal marca el aspecto terminado de una acción repetida o de un proceso que ha durado cierto tiempo.

!.....le cevalier ataint

qui a soi meisme se plaint

de la nuit: si com il a dit

trop li avoit duré petit". v. 480

" moustra li dus au cevalier

plus biau samblant que n'avoit fait." v.509

(que tenia por costumbre)

En este caso encontramos unos versos más adelante , refiriéndose a la duquesa el uso del pretérito anterior, con el que aun alterna el pluscuamperfecto, del mismo modo que el imperfecto alternaba con el perfecto , según hemos señalado en el apartado correspondiente:

Tiene en este caso un valor más puntual subrayado por las expresiones: onques, nul jour; etc:

"Et quant la ducesse la vit
tantost tous li sans li fremist
(...) mais son corage celer set,
si que plus biau sanlant li fait
c'onques nul jor ne li ot fait" v. 688

"Ains sai bien qu'il en est tous quites
n'onques n'ot pensé de ce faire." v. 543

Este aspecto puntual tambien se manifiesta en los ejemplos siguientes:

"cui il souvient moult de sa fame
qui li ot dit un grant savoir" v. 212

" et si tient de chou la ducesse
qui li ot dit a menteresse". v. 424.

Es evidente que este uso del pret. anterior ha desaparecido completamente del francés actual.

Si aparece sin embargo en la Châtelaine el uso actual del prêt. anterior, tras una conjunción de tiempo , para

expresar una acción inmediatamente anterior a otra, expuesta: en tiempo pasado o presente histórico(uso actual):

" et li dus quqnt il ot menoie
 et bien lavé et festié,
 si va la ducesse veoir". v. 510

"quant ce ot dit si reploura" v. 625.

En el estilo indirecto hallamos ,como hoy, el pluscuamperfecto, en relación a verbos de enunciación expresados en pret. compuesto:

"au duc qu'elle (la pucelle) encontra a dit
 chou qu'ele a oï et veu
 si qu'ele n'i a riens teu
 comment l'affaire ert commencié,
 neis dou chienet affaitié
 dont la ducesse avoit parlé." v. 897-899:

En el ejemplo del v. 938, la inversión del participio manifiesta la incompleta gramaticalización del verbo avoir (como ya hemos señalado al hablar de los participios) de manera que a la idea de anterioridad se superpone el sentido de "presente en el pasado" del imperfecto de avoir y que equivaldría al español "le tenía prohibido":

"il dit chou que ceïer devoit
 et que deffendu li avoit
 s'amie"v. 938

Finalmente en una hipotética introducida por se hallamos el pluscuamperfecto en correlación con la forma en -roie simple:

"je vauroie mius mourir
 que perdre ce que je perdroie
 se le voir dit vous en avoie" v. 326

Observaremos ,como conclusión, el predominio del valor aspectual del pretérito anterior , sobre el temporal. A medida que se va difuminando este valor , para consagrar el predominio de la expresión de la anterioridad, el pret. anterior irá perdiendo terreno en beneficio del pluscuamperfecto , que es el que predomina a partir del francés medio. (15)

3.7.2. LA MODALIDAD:

3.7.2.1. Formas nominales o seminominales.

El infinitivo

El infinitivo, forma nominal del verbo, sin marcas de tiempo ni de persona, participa de la categoría verbal al admitir un sujeto agente o un complemento, pero también de la categoría nominal: sustantivo, al poder funcionar él mismo como sujeto o complemento de un verbo en forma personal.

Estudiaremos, por lo tanto, en primer lugar el infinitivo con valor nominal, muy frecuente en Antiguo Francés, donde funciona como auténtico sustantivo, ya que a menudo va precedido de determinante (artículo, demostrativo, etc.) y puede llevar marca de sujeto: -s.

Ej: "li raconters point n'avance

et li celers en tout point vaut", v.944-45

"oï prendre le terme du rasambler", v.469

Quizá haya que añadir también: "cest encombrier" v. 943, de origen verbal, pero cuyo carácter nominal es-

tá atestiguado desde principios del siglo XII y aquí aparece asociado en el sintagma con un sustantivo : " trestout cest encombrier et cest meschief".

Del mismo modo aparece ya nominalizado (con el significado de "repas") el antiguo infinitivo: "mangier":

"Et ce jour, quant vint au mangier" v.507.

"ore quant au mangier assis" v.527.

Greimas da como fecha de aparición de este sustantivo 1175: en Chrétien de Troyes.

Encontramos también como sustantivos : "vouloir" y "pooir".

Precedidos de posesivo en :

"en teus soulas

en fera mius son vouloir v.559.

"et je faisoie mon pooir

de faire trestout son vouloir" v. 781-82.

Señalemos asimismo "penser" (= pensée) , asociado con dos participios pasados también sustantivados:

"en penser, en dit ne en fait

ne fist petit ne grant mesfait". v.759-60.

El caso del verbo 593 no me parece entrar en este mismo apartado:

"ne de ce savoir ne me caut":

de savoir es aquí sujeto real de "ne me caut" y el ce , tónico, es complemento dir. de savoir. —

Es muy frecuente , como ya señala Ménard (Syntaxe de l'Ancien Fr. &.168) la anteposición de la preposición de al infinitivo en función de sujeto real ("d'amer est merveilleuse cose" Amadas et Ydoine).

- Como sujeto de verbo impersonal encontramos :

a) el infinitivo sin preposición:

"il se convient en eus fier" v.4.

"car ains jour aler l'en convient", v.461.

"que cest conseil celer vous plaise" v.497

"pour lui mourir ne m'est pas peine" v.824.

b) el infinitivo precedido de la preposición a:

"a lui amer m'estoit si bien" v. 791. _____

"combien vaut a tel joie avoir" v.443.

"petit vaut a vous amer" v. 595.

- La preposición a precede al infinitivo compl. dir.

de ciertos verbos : "desirer a", "entendre a", "pramettre" a",
etc:

"c'il qui tant convoite et desire

a jeter son signeur de l'ire" v. 226.

" et mout entent a lui celer" v.389

" et pramist/au duc/a si celer chele oeuvre" v.659.

-Alterna con a la preposición de:

" avriés bien desservi / d'avoir amie" v. 62-63.

" onques n'ot pense de ce faire" v. 543

" si que plus ne se pot tenir

de l'aventure regehir" v. 630.

" comment a lui me contenoie

de penser"... v. 747.

- El infinitivo precedido de de , depende de una perifrasis verbal :

"d'estre loial samblant font" (per. faire semblant)
et de si bien conseil celer" v.2-3.

" Je n'en sui mie a deus doie = être près de
d'amer dame..." v. 79

"J'ai grant faim / d'estre o vous v. 407.

" que talent n'ai d'ami avoir (per. avoir l'intention)
v. 706

(En algunos casos encontramos en lugar del simple de,
la forma "come de" : "n'emprendroie tel mesprison / come de
faire desraison " 96. , " qui redoute cele perte / come de
guerpir la contree" 229)

- Infinitivo con de compl. de un sustantivo:

" qui avés apris le mestier

dou petit chienet afaitier" v.712.

Obsérvese que en este caso el compl. dir. del infinitivo está situado entre la preposición y éste; y el artículo que precede al complemento se contracta con la preposición. En el mismo caso está el art. contracto con la preposición a en : " la vit li dus au congiet prendre" v.463.

- Como en Francés moderno son muy frecuentes los infinitivos sin preposición dependientes de verbo principal. Estos verbos son , como en el uso actual, los siguientes:

"devoir" : "ce que celer doit" v.14

"vouloir" : " Je vaurroie vostre amour avoir" v.77

"pouvoir" : " bien se peüst apercevoir" v. 51

"oser" : " que reconoistre ne li ose" v. 312.

"plaire" : " que cest conseil celer vous plaise" v.497

"faire" : " et fait celui a soi venir
que sa feme li fait haïr" 151-52.

"savoir" (= pouvoir) : " pour rien que vous me sachiés
faire" 260

" ne s'en seüst pas apenser" 235.

"aller" : " si va la ducesse veoir". 517

"laisser" : " ne me laisse croire a nul fuer" 244

" Je me larroie avant sans faute
traire les dens l'un avant l'autre" 320

y naturalmente los verbos de percepción como "veoir",

"oïr" : " la vit li dus au congiet prendre

baisier donner et baisier rendre

et oï souvent souspirer

et au congié plaindre et plorer" 463-66

- Oración de infinitivo.

Tras los verbos de percepción ("voir" sobre todo) encontramos ejemplos de oración de infinitivo.:

" dessi que ún petit chienet
verroit par le vergier álier" 34-35.

(Obsérvese la colocación de " petit chienet" - sujeto del infinitivo y complemento del verbo principal- antepuesto a éste)

" D'illoec vit en la cambre entrer
le cevalier et vit issir sa niece" 390-91
" Quant vit les deus cors mors gesir" 892.

Es interesante observar que en todos los casos el sujeto del infinitivo va en caso régimen, como compl. del verbo voir.

En algunos ejemplos la oración infinitiva puede tener un valor consecutivo:

" et souvent tel meschief en vient
que l'amour falir en convient" 16.

o final:

" en a la ducesse menees
les dames en sa cambre o soi
pour eles parer en recoi
pour venir cointes as caroles" v. 696.

(interpreto la oración subrayada como oración de infinitivo : "para que ellas se arreglaran en privado")

Foulet , sin embargo, interpreta este mismo verso dando a "eles" el valor de "se" reflejo, aduciendo la tendencia

del Antiguo Francés a evitar el pronombre reflejo tras preposición y preferir el pronombre no reflejo, como avalan otros ej; de la propia Chastelaine : "et mout entent a lui celer" 391 = à se cacher , en lugar de " a soi cacher".

Ménard, no obstante, (op. cit. & 166) da un ejemplo muy similar al que nos ocupa como posible frase infinitiva: " et leur donna rentes pour elles vivre" (Joinville 142).

Por otra parte Moignet (Grammaire de l'Anc. Fr. p. 185) señala la frecuencia con que se omite el pronombre reflejo ante infinitivo, : " l'arcevesques pour revestir/s"en est entrés en une sacraie" Escoufle (" pour se revêtir").

- Infinitivo circunstancial con preposición:

Preposición a : (valor temporal):

" la vit li dus au congiet prendre" 464

(valor final):

" et a cele amor otroier " . v.29.

Preposición par : (manera):

" dont il set qu'il ne peut joir

se n'est par aler et venir

et par repairier u país 181-82.

" par faire sanlant de courous" 568.

Preposición pour: (finalidad)

- " pour venir cointes as caroles" 697.
 " pour autre amer et moi laisser" 764.

Preposición sans:

- " que je vous dirai sans riens taire" 351.

- Lugar del infinitivo en la oración.

Predomina el infinitivo derivado pospuesto.

Pero el Ant. Francés presenta una gran libertad de construcción y a menudo el infinitivo está antepuesto: (en este caso si el infinitivo tiene compl. dir. éste lo precede:

- Inf. Antep. " d'estre loial samblant font" 2.
 " qui si hautement amer doie" 77
 " a souspirer comença " 109
 " que li dus o li gesir doie" 565

Compl. dir. del infinitivo antepuesto:

- " se ce faire ne volés" 109
 "son courage celer set" 686.
 "les cevaliers.../ qui grant joie mener devoient" 916.
 " tant com s'amour avoir volsist" 940.

Inf. Pospuesto. Como ya he indicado es el caso más frecuente pero a menudo el compl. dir. del infinitivo precede a éste y lo separa del verbo principal.

- " je vaurai vostre amour avoir"



- " combien vaut a tel joie avoir" 443
 " si va la ducesse veoir" 517
 " onques n'ot pensé de ce faire" 543
 " ço est la voie/de son mari metre en dessous" 567
 " comme riens peüst autre amer" 742.

Esta libertad de construcción, la alternancia en una misma secuencia del infinitivo antepuesto y pospuesto, produce un efecto estilístico de cadencia y variedad del más bello efecto:

" a souspirer comença / la ducesse et puis a plorer" 109.

" lors recomença a plorer

la ducesse et a souspirer"

" ne puis vivre ? ne je ne voeil" 812

(en este caso es el verbo "vivre" el que centra la secuencia enmarcado por los dos verbos "puis" y "voeil").

El mismo procedimiento lo encontramos con el participio pasado :

" morte se tient et a despite" 656.

3.7.2.2. FORMAS EN -ANT ('GERUNDIO , PARTICIPIO PRES:)

No encontramos en nuestro texto más de seis ocurrencias de la forma en -ant , con valor estrictamente verbal (gerundio o participio) a las que habría que añadir las formas en -ant con valor adjetivo, adverbial, o que se han transformado en verdaderos sustantivos , generalmente a lo largo del siglo XII.

I .Empleo verbal.

1) El gerundio con la preposición en lo encontramos dos veces, en ambos casos con valor modal , según el uso moderno:

" et cil en plorant li a dit" 338

" fors qu'ele dist en souspirant" 827.

- Lo encontramos una vez . sin preposición :

" Ensi s'en sont parlant venu". 505

2) Más característica del uso medieval es la forma en -ant como núcleo de una oración de participio absoluto con sujeto propio y con valor circunstancial, (verbos oír y veoir, fundamentalmente)

" la ducesse chiet a ses piés

voiant tous cheus de la contree" 913

" Et li dus tout autresi tost,
oiant tous qui oïr le volt,
 dist tout l'affaire enmi la cort." 918

Foulet (Petite Syntaxe & 135) señala al hablar de este giro que los pronombres o sustantivos son en realidad sujetos reales del participio y , sin embargo , estñ en el caso régimen. Es nuestro ejemplo v. 913 ("tous cheus" y no "tuit chil") .

Por lo tanto, habria que entender las formas "oiant" y "voiant" como preposiciones que , naturalmente requieren el caso régimen , y cuyo significado seria : " a la vista de..." , Foulet señala atinadamente que seria un proceso semejante al de "pendant" y "durant".

No obstante nuestro ejemplo del verso 918 nos muestra un caso sujeto singular "tous" (la relativa que lo completa lleva el verbo "volt" en singular) , y en este caso estaríamos ante una verdadera oración de participio absoluto. (19

3) Con valor de adjetivo verbal pero sin concordancia con el sustantivo al que acompaña, luego manteniendo algo de su primitivo estatuto verbal, tenemos la forma "vivant" , asociada al sustantivo "rien" (en principio femenino en A.F. , aunque en este momento estamos asistiendo a su

transformación en indefinido, como muestran, en nuestro propio texto las numerosas irregularidades en la declinación de este término) y alternando con el participio pasado "nee", con el mismo significado:

" A rien qui soit u mont vivant" 329

cf. "que fors eus ne le sot riens nee", v.42.

4) En el caso de "dolente" estamos ya frente a un adjetivo manifiesto:

"li castelaine, mout dolente" 725.

II. Forma en -ant con valor adverbial.

Es natural que la forma -ant invariable empleada con valor modal termine por convertirse en un verdadero adverbio como es el caso en nuestro texto de los dos adverbios "maintenant", cuyo origen es el verbo maintenir en su sentido etimológico 'manu tenere', y el adv. "errant", derivado de errer. Ambos tienen un significado muy próximo: "inmediatamente, al punto, sin tardar"; pueden incluso estar asociados en una misma frase:

" et li dus errant li demande
qu'est ce qu'ele a , et li commande

"qu'ele li die maintenant" 111-113

"maintenant l'a a raison mis" 154.

" et le disoit si doucement
que l'en creoit maintenant" 786

Grëimas , en su diccionario de A.F. señala como primer testimonio de esta forma en su sentido adv. Chrétien de Troyes 1175..

Errant .:

" issiës errant hors de ma terre" 170.

" on fait errant çou qu'il demande" 521.

" Errant se croisa d'outremer" .

ou il alla sans demourer" 931

La primera aparición de este adv. la sitúa también Greimas hacia 1170 en el Perceval de Chrétien.

Con la misma raíz(iter) hallamos la expresión "grant oirre" , con un sentido ligeramente diferente, : a toda velocidad, con gran prisa, etc.:

" Tantost s'est a la voie mis.

grant oirre , droit a la carole" 905.

III. Formas en -ant (antiguos part. pres.) sustantivadas.

Señalemos en primer lugar el término "amant" (participio pres. del verbo amer, ustantivado en el s. XII) : "el enamorado, el que ama:".

Como sustantivo sigue las reglas de la declinación:

" sont plus marí li fin amant" 12. (c. S. pl.)

" c'est l'avis a l'amant qui l'a" 449 (c. R. sing.)

" s'il n'en atent avoir tel joie

que amoürs a fins amans done " 437 (c. R. pl.)

(señalemos de pasada este curioso empleo del plural con valor genérico) de manera que el posesivo y el pronombre personal , referido a amans van en singular : quant sa paine li guerredone)

" quant il volent// les deus amans qui mort gisoient"

922

" enterrer l'endemain // fist les amans en un sarqueu"

927.

He presentado todas las apariciones en nuestro texto del término , de manera que pueda observarse que siempre tiene un valor genérico o es la designación que de " los amantes" hacen los demás. En este sentido se opone al término "ami" , "amie" , más afectivo, y el utilizado en la invocación o designación de uno al otro. Creo que

tiene mucho menor carga afectiva y por lo tanto mantiene algo de su valor de participio : "los que se aman:"

Semblant (y las var. samblans., sanlans, sanlant...)

Lo encontramos con valor nominal en el v. 53 (c. R.pl.)

" mais sanlans qu'ele l'en feïst" con el sentido de "demostraciones", "muestras" ..

Con el mismo sentido en el v. 49, precedido de tel

" " li fist tel semblant d'amors" (le dió tales muestras de amor")

También puede ir precedido del artículo o del demostrativo :

"je voi bien a cel semblant" (apariencia) 617

" et au sanlant ke li cors mostre" " 859

" par samblant" 52. "por la apariencia"

Con el verbo "mostrar" o faire" principalmente lo hallamos con diferentes, aunque próximos significados:

"dar muestras de" . . :

" qui me moustres sanlant d'amor"

" N'en ert a creature nee

parole nule racóntee

ne samblant fait grant ne petit" (ni dar muestras de saberlo) v. 337

" mais sanlans qu'ele l'en feïst" v.53.

- "poner buena cara " Aquí asociado a biau, bel.

" moustra li dus au chevalier

plus biau samblant que n'avoit fait" 509

" Et quant vi que plus biau samblant

li feïstes que dedevant..." 533

" si que plus biau sanlant li fait
 C'onques nul jor ne li ot fait" 687.

Como podemos observar, en todos estos casos en que la forma semblant mantiene algo de su valor nominal, va casi siempre acompañada del verbo faire. No es pues de extrañar que la frecuencia de este uso haya dado lugar a la lexicalización de la expresión y a la aparición de una perifrasis verbal.

El paso lo tendríamos en formas como las del verso 568 " par faire sanlant de corous" "poner cara de enfado, aparentar enfado, fingir.."

Así como perifrasis verbal seguida de completiva o de infinitivo la encontramos en :

v. 2 : "qui d'estre loial samblant font"

v. 54 : " li cevaliers sanlant n'en fist
 que poi ne grant s'aperceust"

v. 564. " sanlant fait que point ne li haite
 que li dus o li gesir doie"

v. 513 : " et a fait samblant par faintise
 que maladie li soit prise".

Covenant, convenant, etc...

Antiguo participio de covenir (según Greimas, o. cit.)
 aparece por primera vez con valor nominal en Wace 1155).

= acuerdo , promesa. . pacto, condición.

.1) Valor plenamente nominal: puede ir precedido de determinante:

" qu'il trespasse le covenant " 739
 = faltar a su promesa.
 "que la dame li otroia
 par itel covenant s'amor" 23

.2) En perfrasis verbales:

"faillir de covenant","mettre en couvenant " :
 "Bien sai que il ne m'aime mie
 Quant il me faut de covenant!" . 739
 = faltar a su promesa..
 "" Qu'a m'amoour otroier li dis,
 et bien en convenant li mis,
 Que a cele eure me perdroit
 Que nostre amour descouverroit". 807

.3) Locución conjuntiva : "par couvenant que" ...

= " a condición de..."

"Que se tout le mont et neïs
 et ciel et terre et paradis
 me donnast Dius, pas nel preïsse
 Par convenant que vous pardisse" v. 772.

3.7.2.3. PARTICIPIO PASADO

I Participios utilizados como adjetivos o sustantivos.

1) Encontramos en nuestro texto una serie de antiguos participios utilizados como sustantivos. Estas sustantivaciones empiezan a darse, en su gran mayoría en textos del siglo XII. : "venue".(1155 Wacq̄ , "alee" (1160 Benoit de Sainte Maure), "entree" (1160 Eneas), "issue" (1175 Chr. de Troyes)* "dit" (1160 Benoit de Ste Maure) ; "fait" (s.XII Roncevaux), "mesfait" (1160 Eneas)

Están ya perfectamente integrados en la categoría nominal:

"lors li a toutes acotees

les venues et les alees. 353

" Et de l'issue et de l'entree

li a la verite contee" 649.

" onkes avant, ne puis ne primes,

en penser, en dit ne en fait,

ne fis petit ne grant mesfait" 759 ss.

" en tel pensee et en teus dis

fu cele dont il ert partis" 481

2) . También aparecen una serie de adjetivos deverbales, procedentes de antiguos participios pasados, que son

ya de uso corriente a partir de mediados del s. XII.

'mari' (1155 Wace), "irié" (ya en el Roland), "osés" (1190 Guernes de Pont Ste Maxence), " despite" (Alexis).

"sont plus mari li fin amant" 12.
 " fait cil qui mout est maris" 205
 " que j'onques fuisse si osés" 192
 " car trop fu iriés" 911
 " fu l'amors douce et celee" 40
 " fait cele qui est marie" 99
 "morte se tient et a despite" 656
 " s'amie gisoit enverse
 ou lit descoulouree et pale" 856
 " s'espee qu'il porta nue" 911

Todos estos ejemplos muestran al antiguo participio en función inequívoca de adjetivo, con valor de predicado, atributo, o provistos de modificadores como "mout", "trop", "si", o asociados a otros adjetivos : "douce et celée", "descoulouree et pale", etc.

Como se puede apreciar concuerdan en género, número y caso con el sustantivo , como muestran claramente los dos ejemplos que cito a continuación:

v. 892: " quant vit les deus cors mors gesir"

v. 922: " et meesment quant il voient

les deus amans qui mort gisoient"

En 892:ries caso oblicuo plur. como les deus cors , c. dir. de vit. (desinencia -s)

En 922 les deus amans es el c. dir. y mort funciona

como atributo de qui, sujeto de gisoient y por lo tanto está en caso sujeto plural (desinencia Ø)

No quiero dejar de señalar , para terminar este apartado la utilización del participio nee , en locuciones como "riens nee" "creature nee". en expresiones negativas, y en las cuales el participio ha perdido su contenido semántico :

" que fors eus ne leseut riens nee" 42

" n'en ert a creature nee
parole nule racontee " 335

La prueba de ello es que alterna con este valor negativo con la palabra creature sola:

" set nus fors que vous dui ceste oevre

Et li cevaliers li respont:

"Nenil, creature du mont" 346.

II. Participio en sintagma verbal con auxiliar être y avoir. Tiempos compuestos. Voz pasiva.

1. Participio con el auxiliar être.

Hallamos el participio con être para expresar como en el uso actual, la voz pasiva, los tiempos compuestos de ciertos verbos intransitivos, o de los verbos pronominales.

Solo unos pocos casos presentan una ligera diferencia;

" comment l'affaire ert commencié" = avait commencé

" le jeu a parti si fort" 268 = est si partagé

" que maladie li soit prise" 514

y quizá también : " si tost com il fu anuitié" 372

= tan pronto como hubo anochecido . (en francés actual utilizaríamos una locución como : "se faire nuit".

1. A. Voz pasiva.

Es el grupo más numeroso (21 ocurrencias).

" par lui seroit desouverte leur amors" 25

" ... se vous veez// que vous i soiés bien amés" 72

" par si que j'en fuisse creü" 209

" si n'en puis estre desvoités" 258

" que s'il estoit de li seü" 327

" n'en ert a creature nee

parole nule racontee" 336

" sachiés qu'il ert si bien celé

que ja par moi n'en ert par'é" 503-4

- " que li tres bien venus-soiés" 416
 " tant com ele soit vive" 548
 " dont descouvers fuissiés par moi" 623
 " se je sui par vous trahi" 636
 " lors fu la cours toute torblee" 912.

1. B. Tiempo compuesto de verbo intransitivo.

Como hoy los verbos de movimiento como venir, partir, mouvoir, o de cambio de estado, se construyen regularmente con el verbo être :

- " si ne sai dont vous est venue/tel pensee" 164
 " tant qu'il sont venu au jardin" 376
 " fu ceie dont il ert partis" 482
 " ensi s'en sont parlant venu
 la dont il estoient meü" 505-6
 "Hal amis, dont est ce venu?" 749
 " que poés estre devenu?" 750
 " - Sire, qu'est ce ke vostre niece
est demouree si grant piece
 que n'est as caroles venue" 841-3
 " et cil est en la garderoebe entré" 854.

Con el verbo morir es difícil deslindar cuando se trata de pasiva, expresando el resultado del proceso de haber muerto (pasiva con estar en español), o de tiempo pasado activo de morir:

" tant a sainiet que il est mors" 890
 tiene evidentemente sentido activo : " tanto ha
 sangrado que ha muerto.

" voit bien qu'ele est morte tout outre" 860
 = está muerta.

Pero en : " Las! est morte m'amie?" 862, podríamos
 interpretar tanto "ha muerto" como " está muerta".

En : " qu'estre morte o lui me fut mieus
 que vivre..." 799 , también me parece preva-
 lecer el sentido de pasiva resultativa.

Tambien en el verso 108 la forma "fu coucie" puede
 tanto interpretarse como pronominal activo , con omisión
 de se : " sitôt comme elle se fut couchée" , como un
 resultativo de la acción de acostarse (= tan pronto como
 estuvo acostada) :

" La nuit quant ele fu coucie 108
 joust le duc, a souspirer
 commença et puis a plorer"

1. C. Tiempo compuesto de verbo pronominal.

También en este apartado hemos de señalar el uso
 regular del verbo être como auxiliar para los tiempos com-
 puestos. Según el uso moderno.:

" illoques s'est ensi tenu 428
 " a une part dou lit s'est traite" 563
 " mais hui me sui aperceue" 581
 " ou lit s'est laissie choir" 724

- " angousseusement s'est pasmee" 831
 " l'espee don s'estoit ochis" 903
 " tantost s'est a la voie mis" 904

Me he detenido en citar numerosos ejemplos , pues debo referirme a ellos para hacer algunas observaciones interesantes desde el punto de vista de los usos de la lengua medieval, y que marcan una diferencia , a veces llamativa, con la evolución posterior de la lengua. Dos serán fundamentalment las cuestiones sobre las que centraremos nuestro análisis: - el orden relativo de los tres términos del sintagma verbal (sujeto, auxiliar, participio)
 - concordancia del participio con el sujeto no solo en género y número , como en el uso actual, sino también en caso.

1. D. Orden relativo de los elementos del sintagma .

-a) Orden sujeto + auxiliar + participio.

Es un grupo muy numeroso (19 ocurrencias) y anuncia ya su predominio en la lengua actual . Lo encontramos en los versos: 72- 86- 108- 209- 327- 372- 376- 482- 502- 506- 514- 523- 571- 582- 636- 3- 841- 854.

-b) La secuencia auxiliar + participio + sujeto :

La hallamos en los versos:

26. " par lui seroit descouverte // leur amors"

164. " ne sai dont vous est venue// tels pensee"

862. " qu'est ce? Las! est morte m'amie?"

Observemos que en los dos últimos casos se trata de interrogativas directa o indirecta (con inversión del sujeto ; como en el uso actual, aunque en el verso 862 el Fr. Mod. introduciría el pronombre "elle") y en el primero la oración empieza con el compl. de agente , lo que en A:F. exige la inversión del sujeto. Se crea así un efecto expresivo añadido mediante el encabalgamiento con el verso siguiente encabezado por el sujeto invertido.

c) secuencia auxiliar être + sujeto + participio:

v. 336 - : "n'en ert a creature nee
parole nule racontee"

v. 749 " amis, dont est ce venu"

912: " lors fu la cours toute torblee"

d) Omisión del pronombre sujeto.

Nos encontramos ,pues. ante la secuencia:

- auxiliar être + participio:

Este es también un caso muy frecuente, ya que, según el uso medieval cuando el sujeto pospuesto es un pronombre personal, éste se elide a menudo puesto que tanto la desinencia de persona del auxiliar , como la desinencia del participio (género, número y caso) son suficientemente explícitas sobre el sujeto de la acción.

La frecuencia de la inversión es de rigor , en Ant. Fr. siempre que la frase se inicia cón un adverbio (y esta categoría es muy amplia en A.F. , e incluye particulas que hoy consideraríamos conjunciones) , o con un complemento dir. , indir. , circunstancial, etc.

Por lo tanto dentro de este apartado se hallan los versos(vid. & 1.A, 1.B, 1.C , suprà).

v. 258, 388 : " d'un arbre mout grant et mout large // s'estoit couvers con d'une targe" (suj. posp. il= le duc) , 428, 504, 505, 563, 581, 724, 751, 831, 904

- participio † verbo auxiliar être.

v. 416 " que li très bien venus soiffés

623 " c'ains n'oï ne grânt ne petit

conseil que vous m'eüssiez dit

dont descouvers fuïssiés par moi"

En los casos arriba mencionados se trata pues de sujeto elidido pospuesto.

En los verso 843: "sire qu'est ce ke vostre niece

est demouree si grant piece

que n'est as caroles venue"

y 903: " au cevalier trait hors du ventre

l'espee dont s'estoit ochis .

el sujeto iría antepuesto en la la subordinada introducida por la conjunción que , y en la relativa introducida por dont, pero , en ambos casos al estar mencionado en la prin-

pal inmediatamente anterior no hay posible equívoco.

Finalmente , y para terminar con el orden de palabras , es preciso recordar que la libertad de construcción de " que disfruta el A.F., facilita la inclusión entre auxiliar y participio, cualquiera que sea el orden respectivo en que se encuentren en la oración, de una serie de complementos, particulas, adverbios, etc.

Así en el verso 85 el predicado nominal:

"qui sui haute dame honeree."

En 107 "si fu. ele forment irie. (adverbio)

327 "que s'il estoit de li sell" (c. de agente)

336 " n'en ert a creature nee

parole nule racontee" (suj. nom. y
compl. indir.)

505 " Ensi s'en sont parlant venu" (gerundio)

854 " Et cil;..est en la garderobe entré"

(c. circunst.)

843 " n'est as caroles venue" (c. circunst.)

904 " s'est a la voie mis" (" " ")

1. E. Concordancia sujeto- participio.

Un fenómeno característico del Ant. Frv es la concordancia de sujeto y participio no solo en género y número (en los femeninos no hay flexión caso/suj./ caso obj. , en general) sino también en caso con los sustantivos o pronombres masculinos.

Por ello encontramos como norma general el participio con desinencia s de masc. sing. suj. en la mayoría de los ejem.: 72: " se vous v~~o~~és// que vous i soiiés bien amés " del mismo modo en 192 : " osés " ;, 258 "desvoiiés", 88: "couvers", 482: "partis", 622: "descouvers", 890: "mors", 903: "ochis".

En 490 Foulet da "li tres bien venu , pero nuestro manuscrito A presenta "bienvenus" de caso suj.

También desinencia de grado.Ø en caso suj. plur.:

376: "il sont venu au jardin"

505 y 6: " Ensi s'en sont parlant venu
la dont il estotent mau."

Observamos , "no obstante, una cierta decadencia del sistema ya que encontramos una serie de ejemplos de nom. sing. sin -s, lo que anuncia ya el uso moderno:

v. 209: " par si que j'en fuisse creu"

428: " illoeques s'est ensi tenu "

636: " se je sui par vous traf"



"750: " que poés estre devenu"

854. " et cil qui l'en sot mout bon gré
est en la garderoebe entré".

En todos los casos se trata de exigencias de la rima, pero el poeta no podría haberse tomado tal libertad si no existiese ya un uso flotante.

Aunque parezcan similares no es el mismo caso el de los versos:

503-504: " sachiés qu'il ert si bien celé
que ja par moi n'en ert parlé"

523 : " comment cius maus li est venu"

749 : " dont est ce venu?"

897 . " comment l'affaire ert commencié"

No se trata aquí de faltas contra la declinación sino de sujeto neutro "il", "ce" = cela , o términos no personales qui-zá también considerados como neutros. (recuérdese que "affaire" podía tener tanto gen. masc. como fem. en A.F.)

2. Participio pasado con avoir.

Estudiamos aquí, como en el apartado anterior la forma avoir + participio, desde el punto de vista del propio participio. En otro lugar hemos estudiado la sintaxis del pasado compuesto y anterior. Me interesa pues destacar fundamentalmente dos aspectos.:

A. El orden de los elementos en la oración :
: auxiliar- participio- régimen dir.

B. concordancia de dicho participio con el régimen directo.

Dejaremos por ello de lado aquellas secuencias que no incluyen el compl. directo por tratarse de verbos intensivos o que funcionan como tales o de verbos de opinión o enunciativos seguidos de completiva introducida por que, o seguidos de un diálogo transcrito en estilo directo precedido de dos puntos. Ej. : "qu'il croit qu'il eust mesfait" 147 o 515-16: " li dus quant il ot mengië // et bien lavé et festië" , etc.

2.A. 1. Secuencia : aux. avoir - participio- reg. dir.

B

Es una secuencia bastante frecuente. (26 ocurr.)

En esta construcción de participio con avoir no será ya el caso, como en la constr. de part. con être, lo significativo, puesto que el caso régimen lleva designación \emptyset , sino el género y el número del régimen directo lo que nos permitirá hablar o no de concordancia del parti-

cipio.

Veamos algunos ejemplos:

- v. 14 " il ait dit ce que caler doit"
 66: " je n'ai mie/encore a çou mise m'attente"
 168: " si avés fait grant tricerie"
 204: " ma dame a dit chou qu'il li plaist"
 353: " Lors li a toutes acotees
les venues et les alees"
 489: " li a fait joie mout grant"
 579: " que j'ai creu vostre parole"
 666: " qui li a fait honte et anui"
 694: " en a la ducesse menees
les dames en sa cambre o soi"
 730: " ke j'ai affaitiet mon cianet"
 908: " si li a rendu la pramesse"
 909: " que el chief li a embatue // l'espee".

Observamos , según estos ejemplos que en este orden sintagmático no suele haber concordancia entre el régimen dir. y el participio , vid los casos de régimen femenino y part. invariable de los versos 168, 489, 579, 666, 908, etc.

Hay , no obstante algunas excepciones significativas: v. 66 en que el participio mise concuerda con el compl. dir. pospuesto, así como en el v. 909 "embatue" con "espee" inmediato. Foulet lo considera un caso de concordancia por anticipación. No obstante habría que añadir en el primer caso (66) la separación entre el auxiliar y el participio ,

y la gramaticalización aún incompleta del auxiliar avoir que mantiene algo de su contenido semántico originario (así en español lo podríamos traducir por una expresión que da cuenta de ello: " no tengo aún puesta mi intención en ello"). También en el verso 694 se trataría de concordancia por anticipación.

En el ej. 353, aunque el sustantivo régimen directo está pospuesto , sin embargo está anticipado por el adjetivo "toutes" lo que nos sitúa en cierta manera en el caso de régimen antepuesto. lo que atrae la concordancia .

2. A. 2. Secuencia régimen dir. - avoir - participio.
B

Es la clase que agrupa la mayor cantidad de ocurrencias; como no puede ser menos ya que incluye las frases en que el régimen está representado por un relativo, o por un pronombre personal que, obviamente van antepuestos y por lo tanto el participio concuerda con aquél en género y número, según el uso que se ha mantenido en Francés actual (ya hemos señalado que la desinencia casual no es aquí significativa).

Lo que sí es peculiar de la lengua medieval, como vamos a ver enseguida, es que en A. Fr. se puede anteponer no sólo el relativo o el pronombre personal sino también el sustantivo en cualquier función sintáctica. Lo que da a la frase medieval una fisionomía característica.

De las 32 ocurrencias de esta construcción vamos a dar algunos ejemplos.:

- v. 10 : " qui le conseil a descouvert".
 28 : " l'otroi/qu'ele li avoit fait de soi".
 154 . " maintenant l'a a raison mis".
 200 : " en quel maniere et en quel guise
vous l'avez proïe et requise".
 232 : " fera ce que li dus a dit".
 x 286 : " de la grant joie et du soulas
qu'il a eü entre ses bras".
 572 : " pour ce , sans plus, qu'il l'a baisie".
 652 : " (n'a riens teu) // qu'il ait oï ne veü".
 655 . " qui de l'amour l'a escondite".
 x 674 : " ja ne celera tel cose
 ou felonie avra enclose".
 x 701 : " car bel ami avés acointe".
 x 737 : " plus ke moi, qui il a traite".
 844 : " ne sai se l'avés mise en mue".
 (l' = la châtelaine)
 873 : " que ce qu'il dit au duc l'a morte".
 885 : " mais je ferai de moi justise
 pour la trahison que j'ai faite".
 x 886 : " une espee du foerre a traite".

Como podemos observar en todos los casos hay concordancia con el régimen antepuesto , lo que se pone de manifies-

en los ejemplos con régimen femenino. Estamos pues en los usos de la lengua actual.

Es preciso sin embargo hacer algunas observaciones sobre los casos marcados con una x :

Los versos 674 y 886 presentan (lo que es extraño a la lengua actual) el sustantivo antepuesto (sin intermedio de relativo o pronombre) , pero la regla es igualmente válida. En el caso de 674 hay aún otras posibles interpretaciones : "avra" por "sera" o por "il y aura"?

En 701 " acointe" es participio con -e final para másc. y fem. (cf. el simple adj. " cointe" y, en el v. 44 : el caso suj. masc. "acointes")

En 286 el participio (de verbo con dos compl. dir. concuerda sólo con uno de ellos , en general el más próximo aquí masculino. "soulas".

En 737 la forma del relativo "qui" es objeto directo y no dativo , como ponen de manifiesto otros manuscritos que presentan "que" (mss. H, I, K, Go, E).

2. A. 3. : Sécuencia aux. avoir- régime dir.- participio.

Este grupo es menos numeroso (9 ocurrencias) pero está suficientemente representado.

v. 84: " se je vous ai m'amour donee".

135: " de ce qu'il ait ailleurs amé ".

163: " que j'ai vers vous amors eue".

210: " que de ce n'i'a riens eu" .

493: " que vous m'avez voir dit de tot".

650: " li a la verité contee".

651: " si qu'il n'i a de riens teu".

817: " celui qui m'a ce pourcacié".

896: " si qu'ele n'i a riens teu".

En todos los ejemplos sólo los tres de femenino ponen de manifiesto la concordancia. Los otros casos presentan "riens" (con valor neutro) o pronombres demostr, neutros "ce" o indefinidos "ailleurs", luego el participio lleva marca Ø de obj. dir. En 210 se trata también de forma impers.

Estas tres primeras secuencias son las que Ménard señala como posibles en textos tanto en verso como en prosa. Las que vamos a reseñar a continuación son, según este autor, exclusiva de los textos poéticos.

2. A. 4.: Secuencia régimen dir.- participio- aux.avoit
B

(sólo 6 ocurrencias)

v. 136: " noyele oïe n'en avon".

x 148: " par droit que s'amour perdue ait"

326: " se le voir dit vous en avoite".

550: " devant que plus apris avra"

939: " (chou) que deffendu li avoit".

s'amie"....

716: " o la dūcesse s'en revont

as caroles que faites ont".

Foulet señala también en 962: " grant joie menee avoient" , pero en nuestro manuscrito tenemos " grant joie mener devoient" .

Debo recordar que en 148 "amour" es femenino en la lengua medieval, por ello el participio lleva -e .

Tanto este grupo como el anterior son variantes de régimen directo antepuesto a uno de los dos elementos de la forma verbal,. De ahí la frecuencia de la concordancia.

2. A. 5.: Secuencia participio- régime dir.-aux. avoir
B

Sóloamente hemos encontrado un ejemplo:

v.733: " (celuï) que j'amoie, et traïe m'a".

2. A. 6. Secuencia participio- auxilivoitw régime dir.
B

Sólo 4 ocurrencias:

v. 166: " que proïe avés la ducesse".

466: " que ploré ï ot mainte larne".

198: " cele meïsmes conté m'a
en quel maniere et en quel guise
vous l'avez proïe et requisite".

498: " perdue avoïe et joïe et aise".

La escasez de ejemplos no nos permite sacar una conclusión definitiva en cuanto a la concordancia .

Ménard, en el excelente capítulo que dedica al tema en su *Syntaxe de l'ancien Fr.*, & 186), confirma el predominio de la concordancia, aunque precisa en nota que se dan excepciones a ella.

En nuestro texto también parece general, ya que el ej. del v. 466 con part. desinencia \emptyset se explica suficientemente por la expresión impersonal con "avoir" : "i ot" (cf. un ejemplo similar dado por Ménard: "getē i ot plainz et sospirs", Troie 13326). (17)

En este grupo la anteposición del participio puede deberse a la voluntad expresiva de poner de relieve el participio o bien, como parece claro en el ej. 498, a evitar que el verbo en forma personal sin sujeto explícito esté en primera posición absoluta de oración.

En cuanto a las secuencias 2.A.4 y 2.A.5, todos los ejemplos que proporciona nuestro texto se dan en final de verso, lo que facilita el juego de la rima. Parecen ser, en todo caso menos frecuentes que las tres anteriores.

Cerraremos nuestro estudio sobre los participios con las conclusiones siguientes:

El participio pasado en A. Fr. tiene una gran movilidad dentro de la oración, tanto en las formas con être, como con avoir, de manera que las llamadas hoy formas com-

puestas no lo eran en la misma medida en la lengua medieval y sus dos elementos entraban con el sujeto y otros complementos (especialmente el dir. en el caso de avoir) en una combinatoria muy amplia que evidentemente daba amplias facilidades para el ritmo y la rima, pero también para efectos estilísticos de expresividad y "mise en relief". No obstante, podemos afirmar que apuntan ya como dominantes los usos que terminarán imponiéndose en el Francés Moderno (casos A.1, A2.).

3.7.3. LA MODALIDAD SUBJUNTIVA:

Valores temporales y sintaxis.

Hemos de recordar antes de iniciar el análisis de los usos del subjuntivo en nuestro texto, que este modo verbal en Francés Medieval se utiliza siempre que el proceso expresado por el verbo se considera como virtual, como no actualizado, y ello de manera mucho más radical que en la lengua moderna.

Por otra parte, mientras el indicativo actualiza el proceso y lo sitúa en el tiempo, el subjuntivo considera el proceso sin operar una clara diferenciación entre los tres momentos del tiempo (presente, pasado, futuro). Por ello el tiempo tiene en subjuntivo un carácter indeterminado. En consecuencia prescindiremos en nuestro análisis de la diferenciación temporal, estrictamente hablando, dejando claro sin embargo que el subjuntivo presente está en general orientado hacia el porvenir, aunque a veces implique una porción de pasado y tiene por lo tanto lo que Ménard llama un "cinétisme ascendant". (Ménard, *Syntaxe de l'Ancien Français*; p. 146) con sentido prospectivo. Por el contrario el subjuntivo imperfecto es también según Ménard un presente orientado hacia el pasado con "cinétisme descendant" y sentido retrospectivo (*ibid.*)

Recordemos también las acertadas observaciones de L. Foulet con relación a la diferencia de usos en el Fran-

cés moderno y el medieval. La diferencia en el primero entre lengua escrita y lengua hablada, en la cual el subjuntivo está en franca decadencia (práctica desaparición del subjuntivo imperfecto); mientras que en el uso medieval "no hay ninguna tendencia a desembarazarse" de este modo verbal tanto en el código oral como en el escrito según podemos apreciar en los textos del XII y XIII, en las estructuras tanto de relato como de discurso.

Por ello la vitalidad del subjuntivo en la antigua lengua se manifiesta en su uso, no exclusivo como hoy, en oración subordinada sino también en oración independiente o principal, por lo cual prescinde a menudo de la particula "que" antepuesta. (18) Es especialmente característico en este caso el uso del subjuntivo imperfecto para expresar duda, sospecha, eventualidad, apreciación subjetiva, independientemente a toda referencia temporal, donde hoy en muchos casos aparecería el modo llamado condicional tanto I como II. ("pourrait penser", "aurait pu penser", etc...).

Este ejemplo pone de manifiesto una característica que también recuerda Foulet y es que en Ant. Fr. el subjuntivo y el condicional están tan próximos que podríamos considerarlos como "dos aspectos diferentes de un mismo modo", y se oponen ambos al indicativo.



3.7.3.1. Subjuntivo en oración independiente o principal.

1.- Valor desiderativo, en nuestro texto siempre en presente de subjuntivo:

- sólo; sin la conjunción "que" antepuesta:

v. 91: "Mais de cel amor Dieus me qart
qu'à moi n'a vous tort cele part
u la honte mon seigneur gise."

- con "que" antepuesto:

v. 365: " mais qu'il ne vous griet ne anuit".

v. 416: " Que li tres bien venus soiïés!"

- con la conjunción "si" en la forma "se":

v. 525: " Se Dieus me qart".

753: " se Dieus me conseut"

2.- El subjuntivo presente "sachiés" de "savoir", con valor de imperativo:

Aparece esta forma en seis ocasiones , o bien seguida de completiva con "que" o bien, en inciso, con un neutro "lo" sobreentendido, según manifiestan las ediciones modernas (Stulp, Foulet, Whitehead; etc...), aunque en mi opinión podría tratarse del fenómeno, por otra parte nada infrecuente en Ant. Fr., de construcción paratáctica, tras verbo de enunciación, de la completiva. Según esta interpretación no es necesaria la , que añaden estos editores tras la forma "sachiés":

- ejemplos de "sachiés" + compl. con "que":

v. 240: " Sachiés par fine verité

"que ce que je vous ai amé
ça en arriere de fin cuer;
ne me laisse croire a nul foer..".

v. 406: " Sachîés de voir que j'ai grant faim.?"

503: "Sachiés, qu'il ert si bien celé
que ja par moi n'en ert parlé".

En los ejemplos de los versos 601, 620, 635 tenemos la misma construcción.

- "sachiés" en inciso o con completiva sin "que":

v. 176: " sachiés je vous feroie pendre"

612: " Mais sachiés(,) je ne voel pas dire..."

366: " et sachiés(,) jou irai anuit.

3. En oración principal, con valor de potencial o de irreal de presente o de pasado, siempre en este caso bajo la forma de subjuntivo imperfecto. En general con verbos de conocimiento ("cuidier"; "penser"; "savoir" o valorativos seguidos de completiva en la mayoría de los casos con verbo en subjuntivo imperfecto o condicional. Equivaldría a la expresión en francés moderno con condicional I o II. Confirma así este uso la nó valoración temporal del impf. de subj.

v. 36-38: " et lors venroit sans demorer
a sa cambre; et seüst bien
qu'a cele eure n'i aroit rien
fors la dame tant seulement".

Observemos que en el contexto alterna el subj. con el condicional I. en oración principal, aquí "venroit" y todos los del periodo anterior "mouveroit", "vænroit"... con valor de potencial pues establecen las circunstancias pactadas para los futuros encuentros amorosos. La frase completiva lleva también el verbo en condicional I. Confirmando así de nuevo lo expuesto en la introducción de este capítulo de identidad entre ambas formas verbales en Antiguo Francés.

Algo semejante lo hallamos en el ejemplo del verso 234, con valor sin embargo de irreal de presente:

" qu'il ne pense ne ne regarde
de ce dont li dus se prend garde.
Ne s'en seüst pas apenser
ce que li dus veut demander".

La traducción moderna sería: "il ne saurait imaginer".

4. - Con valor de disyuntiva en irreal: tenemos el ejemplo del verso 596, en oración incisa:

" que onques, fust u bien u mal,
mes cuers rien n'en vit ne n'en sot
que ne seüssiés ausi tost".

El francés moderno si utilizaría aquí el subjuntivo: "fût-ce".

5. Los restantes ejemplos de imperfecto de subjuntivo en oración principal seguida de completiva equivaldrían todos ellos a un condicional II.: " aurait part." segui-

dos de completiva con verbo en subjuntivo imperfecto.

v. 779: " He, fine Amour, et qui pensast
que cil feïst vers moi desroi "...

("qui aurait pensé "):

v. 787: " Ne je ne quidaïsse a nul foer
qu'il peüst trouver en son cuer
envers moi courouç ne haïne".

(fr. mod. : " je n' aurais jamais pu penser", irreal
de pasado")

v. 799: " qu'estre morte o lui me fust mius
que vivre ..."

(fr. mod. " j'aurais mieux aimé")

v. 880: " si fust droiture
que sour moi tournast l'aventure".

(fr. mod. : " cela aurait été juste).

- Dentro de este apartado habría que incluir también las apódosis de las hipotéticas que llevan el verbo en imperfecto de subjuntivo y de las que hablaremos en un apartado posterior.

3.7.3.2. Subjuntivo en oración subordinada.3.7.3.2.1. Subordinadas completivas.1. A. Con verbos que rigen subjuntivo:

A.1. Los verbos de mandato, voluntad, ruego, sentimiento, llevan como hoy, regularmente la completiva en subjuntivo.

- commander: 3 ocurrencias con completiva:

v. 113. " ...et li commande
qu'ele li die maintenant".

520: "a-commande que nului
ne remagne:laiens for lui".

851: " au chevalier commande et roeve
qu'en la garderoebe la quiere".

- deffendre:

v. 940: " et que deffendu li avoit
s'amie, qu'il ne le deïst".

- voloir:

Este verbo rige en todos los casos el subjuntivo:
(5 ocurrencias en nuestro texto)

v. 184: " par repairier ou païs
dont li dus veut qu'il soit esquis"

v 359: " voeillîs que vostre compain soie"

v. 458: " si vauroit il qu'il anuitast".

613: " ce que volés que je vous die".

- porcacier (= "chercher à", "prétendre")

1 Ocurr. v. 532: "celui// que je vous ai dit

"qui porcace// qu'il a moi honte et despit face".

En este caso el francés moderno emplearía el infinitivo : "de me faire honte et humiliation.>").

- "loer" en el sentido de "aconsejar":

v. 70 : " si lo que vous soiies amis
en un haut lieu"...

(también hoy tendríamos "de chercher amie") :

- "dire", como hoy , puede tener el sentido de "ordenar" y en este caso lleva subordinada en subjuntivo.:

v. 586: " ja me deistes vous , par fois....
... que je ne fuisse si osée".

(vemos de nuevo subordinada en subjuntivo con un verbo que hoy iría normalmente seguido de infinitivo) .

A.2.-Los verbos de ruego como "prier" , "requerre" que, como los de mandato , suponen una realización futura de la acción expresada por el verbo subordinado, rigen, siempre el subjuntivo.

Ambos verbos son sinónimos y pueden ir unidos en binomio expresivo de insistencia:

Tenemos 3 ocurrencias de cada uno de ellos (seguidos de completiva) :

v. 128 : " ... celuf.../qui ne fina hui
de moi proier au lonc du jor
que je li donnasse m'amour".

138: " Si vous requier....
que vostre honneur si en gardois."

v. 357-9: " je vous requier ...
que voeilliés ..."

requier et pri en sintagma sinonímico de insistencia:

v.496 : " Et por Diu vous requier et pri
que cest conseil celer vous plaise".

El verbo "prier" del verso 814 ; del final del monólogo de la castellana, rige tres verbos coordinados en pres. de subjuntivo , como es normal tras verbo principal en presente de indicativo.

" ains pri Diu que la mort me doinst
et que (...) ait de l'âme de moi pitié
et (...) doinst honnour.

A.3.- Son muy escasos en nuestro texto los verbos afectivos seguidos de completiva, prácticamente sólo encontramos dos ejemplos : "haitier"; "être osée", ya que un ejemplo de "plaire", el del v. 425, que podría haber llevado frase subordinada completiva , lleva construcción paratáctica :
" Et mout li plaist : or voit il bien// que cil ne li a mesfait...", aligerando de este modo la expresión.

En los dos casos arriba mencionados la completiva lleva el verbo en subjuntivo:

v. 565. " point ne li haite
que li dus o li gesir doie"

588: " que jé ne fuisse si osée
que je vous enquesisse rien".

En este último caso (también el francés moderno llevaría el verbo subordinado en infinitivo .

B. Verbos que rigen completiva en indicativo o en subjuntivo.

Los verbos de conocimiento, opinión, percepción, apariciencia, etc.. rigen indicativo o subjuntivo según el contenido semántico del propio verbo principal, o el sentido de la subordinada, o finalmente si este verbo principal está en expresión afirmativa o negativa.

B. 1. Verbos de opinión: "cuidier", "croire", "penser"

- El verbo "cuidier", (como subrayan todos los filólogos que han estudiado el tema) va siempre con completiva en subjuntivo :

De las siete ocurrencias del texto escojo las que me parecen más significativas:

v. 311 : " Li dus quide que soit tel cose ".

214 : "(...) un grant savoir

dont quide bien que il soit voir"

259 : " Que je cuic qu'ensi voist l'afaire"

753 : " Je cuidoie que plus loiaus me fussies"

- El verbo "croire", de las ocho ocurrencias en las que rige completiva sólo una (v. 633 lleva el verbo en indicativo ya que "croire" significa aquí " pensar, estar segura, saber , tener la convicción de."

v. 633: " que tant me fi en vous et croi

que celer cose ne vous doie,"

En todos los demás casos la completiva de croire presenta subjuntivo, pero no solamente cuando el verbo está en forma negativa (según el uso moderno y también predominante en la Edad Media), sino en forma afirmativa cuando el autor pretende subrayar la irrealidad del hecho que se supone.

. a) "croire" empleado en forma negativa:

v. 192: " ne creës ja ne ne pensës
que j'onques fuisse si osës".

541: " Je ne kerroie mie
ne vous ne autre creature
que onques par nule aventure
avenist çou ke vous me dites".

(el duque acaba de ver con sus propios ojos la falsedad de la acusación de la duquesa).

. b. "croire" en forma afirmativa.

La subordinada en subjuntivo presente o imperfecto subraya el carácter no justificado de la creencia:

v. 147 : "Qu'il croit qu'il eüst mesfait"
(tanto el lector como el autor saben que el caballero es inocente y además el propio duque espera que aquél pueda justificarse , de ahí el empleo de imperf. subj .

v. 160: " j'ai mout longuement creë
que vous fuissies de bonne foi".

v. 571: " ele mius le duc atise
a croire qu'ele soit irie"

(subraya la idea de fingimiento de la duquesa = lui faire croire)

... Sin embargo los otros dos ejemplos que vamos a aducir ahora son muestra de un uso preferente de subj. con "croire", incluso sin este matiz de incertidumbre, como evidencia el ejemplo de 866:

v. 866 : *Sire, ce croi je bien/que morte soit...

v. 14 : " quant li uns d'els de l'autre croit
qu'il ait dit ce que celer doit".

... completiva del verbo "penser".

Con el verbo "penser" la diferencia inicialmente señalada para "croire" es más clara. En efecto "penser" en forma interrogativa con subordinada con valor de potencial, como en el ej. 779, o en negativo (192) o bien en un contexto dubitativo (305, complet. introducida por se que anuncia una disyuntiva, o 256) rige el subj. En los otros casos aparece en indicativo.

Ej: v. 779: " qui pensast// que cil feïst vers moi desroi"

192: " Ne creés ja ne ne pensés
que j'onques fuisse si osés".

(aquí el imperfecto de subj. introduce una idea de anterioridad con respecto al tiempo de la principal, además de negar esa posibilidad).

305: " le cevaliers en tel angousse

"pense se le ver en conoisse
 u il mence et laist le païs".
 256: " je me pens que ce soit ma fame"
 (= que ce puisse être).

Con indicativo indica un mayor grado de certidumbre:

v. 793: " de lui me pensoie autresi
 qu'il se tenoit a mon ami".

594: " que je pense que petit vaut
 a vous amer de cuer loial".

135: " et je me porpensai, biaux sire,
 tãntost que je le vous diroie".

(la forma "diroie" es evidentemente aqui un indicativo
 es decir equivalente a un futuro en el pasado.)

Con interrogativa indirecta tenemos aqui un ej. en in-
 dicativo:

287: " si se pense...// comment porra sans li durer".

B.2.- Completiva tras el verbo "savoir".

En general esta oración lleva el verbo en indi-
 cativo salvo en los dos ejemplos de "ne sai" seguido
 de pronombre interrogativo que introduce acción relati-
 va al futuro (vid. Foulet & 302 . Pte Synt) .

v. 322: " je ne sai que je doie dire
 ne que je doie devenir".

v. 632: 'Belle dame! je ne sai que face'.

En los demás casos tenemos savoir seguido de compl. con "que" (652, 542, 738, 306) , o de interrogativa ind. introducida por "se", "por quoi", "a coi", o pronombre 'siempre con verbo en indicativo. (v. 361, 74 y 102, 306, 164)

v. 252: " on puet savoir mout bien
que vous amés , u que ce soit".

361: " Je voel savoir(...) se ensi va vostre besogne".

74: " je ne sai bien por quoi
ce me dites n'a coi ce monte"

306 ; "qu'il ne set li queus li vaut mius'

En los ejemplos de los versos 328 y 776 se trata de una completiva subordinada a una hipotética, en el primer caso, y en el segundo de una subordinada a una consecutiva o condicional ella misma en subjuntivo, lo que sería un clarísimo ejemplo de atracción modal.

v. 328 " que s'il estoit de li seü
que l'eüsse reconneü
a rien qui soit ou mont vivant."

v. 775- 777: " ne rien grever ne me peüst
tant comme mes las cuers seüst
que li vostres de riens m'amast".

B.3. En relación de proximidad con "savoir" aparecen una serie de verbos o expresiones del campo léxico de la percepción pero con valor intelectual, cuyas completivas vamos a estudiar caso por caso. Son estos verbos: "voir", "oir", "oir novele", "s'apercevoir", "se donner regart" etc

- "apercevoir" aparece con el mayor número de ocurrencias; junto con "voir" (= "comprendre", "se rendre compte"), 4 y 5 ocurrencias respectivamente.

. "voir" aparece seguido de completiva con indicativo en 4 ocurrencias :

v. 425: " Or voit il bien

que cil ne li a mesfait rien".

y tambien en 314, 599, 617

y una sola vez en subjuntivo al ser completiva de una hipotética en potencial:

v. 71: " si lo que vous soifés amis

en un haut liu se vous veés

que vous i soifés bien amés".

"apercevoir" ~~se comporta~~ de forma semejante, ya que va normalmente en indicativo (2 veces) y las otras dos apariciones con compl en subjuntivo suponen de nuevo atracción modal de una subordinada a oración ya en subjuntivo:

. con indic. : v. 254. " Et quant d'aillours ne s'aperçoit nus // qu'amés damoisele u dame".

v. 581: " mais hui me suis aperceue

que j'en ai esté deceüe."

Con subj. : "samlant n'en fist

que poi ne grant s'aperceust

qu'ele vers lui amour eüst". v. 54-56.

50-52. * bien se peüst apercevoir

par samblant, qu'ele amast por voir".

- "Oïr", "oïr novele". = oír decir, tener conocimiento o noticia de". En los dos ejemplos que encontramos ambos verbos están en negativo, luego subrayan la no existencia o duda sobre el hecho, así pues el verbo subordinado está en subjuntivo :

v. 215; " cionques n'oï que nus parlast".

136: " qu'il ait pieca a chou pensé
novele oïe n'en avon".

- "s' en donner regart" (l aparición) el subjuntivo subordinado expresa un irreal .

v. 529: " je ne m'en donnoie regart

... que grigneur sens et plus d'avis
n'eüst en vous que je n'i vi".

B.4. . Verbos "paraître", "faire semblant", "sembler"

El verbo paraître , bajo la forma etimológica primitiva simple : "paraître" < lat. parēre. aparece una sola vez en 3a persona del pres. sing. : "Pert" seguida



de subjuntivo :

v. 134: " Et ce pert estre cose vraie
qu'il ait pieça a chou pensé".

- La expresión "faire semblant" aparece tres veces seguida de completiva, y el verbo "sembler" una vez en la misma situación.

Debemos distinguir un ejemplo con completiva en indicativo : v. 565: " Samblant fait que point ne li haite
que li dus o li gesir doie".

expresión que, según el contexto, significa "dar muestras de...", como en el ejemplo del v. 55 , donde tiene el mismo sentido y sin embargo rige subjuntivo , quizás por hallarse en forma negativa, reforzada en la subordinada por el enfático "poi ne grant", que subraya el carácter de irreal de presente y por ello el verbo aparece en impf. de subjuntivo:

" li cevaliers samblant n'en fist
que poi ne grant s'aperceüst".

Por el contrario en el ejemplo de v. 514 "faire semblant" tiene su significado actual de "fingir", y por ello es lógico que la completiva lleve el verbo en subjuntivo de virtualidad:

" et a fait samblant par faintise
que maladie li soit prise".

Finalmente el verbo "semble" aparece una vez en el verso 484, con el sentido de "tener la impresión, "sentir" y su completiva va también en subjuntivo:

v. 484: " a qui il semble pour la nuit
que falli ait a son deduit."

B: 5. Completivas dependientes de expresiones
impersonales:

Terminamos este capítulo de las completivas examinando las que dependen de una serie de expresiones que suponen juicios de valor sobre una situación dada y que son las siguientes ; expresiones en forma impersonal: como : " estre droit", "estre droiture" (= "il est juste que") , " estre raison" (= "ser conveniente") ! "ne povoir estre que" (= "ser imposible") , " n'estre rien ke". Todas ellas llevan completiva en subjuntivo, salvo un ejemplo con "estre droit" :

v. 804: " Ha fine Amour, est ce donc drois
que il a ensi descouvert
nostre conseil?"

La lengua moderna en este caso tendría siempre el subj. en la subordinada, independientemente de que se trate de un hecho comprobado (aquí la castellana acaba de descubrir la traición del caballero, el indicativo pues no deja lugar a dudas de la convicción de aquélla), o bien de un potencial:

" par droit que s'amour perdue ait" v.148

" il n'est raisons que nus recort" v. 434

o de un irreal de pasado:

" si fust droiture/que sour moi tournast

Con las dos otras expresiones se trata de potencial pero con el tiempo verbal en imperfecto de subjuntivo:

"estre né poroit que faïsse
cose dont vers vous mespreïsse". v. 640

"Si n'est riens que jou n'en feïsse
par si que j'en fusse creü".

3.7.3.2.2. Subordinadas relativas:

Moignet señala con acierto (19) que el modo de la relativa está condicionado por el peso ejercido sobre la oración de la que la relativa depende y más especialmente sobre el sustantivo o pronombre antecedente.

Señala también la diferencia entre relativa explicativa (simple aposición ; con nexa no necesario con el antecedente) y cuyo modo verbal es el mismo de una oración independiente; y la relativa especificativa que aporta al antecedente una restricción de sentido necesaria a la expresión. El antecedente y la relativa constituyen pues un conjunto estrechamente ligado. A menudo el antecedente puede ser un demostrativo, o un indefinido . El modo estará por tanto condicionado por la influencia ejercida sobre este conjunto.

Como nuestro interés en este capítulo está centrado en el modosubjuntivo, sólo vamos a hablar de las relativas que aparecen con este modo verbal.en nuestro texto.

Ménard , por su parte (20) enumera las condiciones para que el antecedente exija una relativa en subjuntivo:

• la negación del antecedente, la rareza de éste, el aislamiento del antecedente (convirtiéndose en un caso ejemplar de la categoría a que pertenece) , su indeterminación o bien su inserción en un contexto dubitativo (jn-

terrogativa, hipotética) piden el subjuntivo en la relativa.

En la Châtelaine el mayor número de ocurrencias de relativa en subjuntivo se da cuando ésta depende de principal negativa en la que a menudo(casi siempre) aparece como antecedente del relativa el término "riens" o "cose", sinónimos como sabemos en la lengua medieval pero es precisamente la frecuencia de este uso de "rien" en frase negativa la que le ha llevado a adquirir su sentido negativo actual.

v. 837: " mais ne li plaist riens que il voie".

652: " si qu'il n'i a de riens tel
qu'il ait ot ne veü";

260: " Si n'en puis estre desvoiiés
(...) Por riens ke vous me sachies faire".

A este aspecto negativo puede añadirse , con imperfecto de subj una: noción de potencial o de irreal:

v. 640: " estre ne poroit ke feïsse
cose dont vers vous mesfeïsse".

209: " Si n'est riens que jou n'en feïsse
par sí que j'en fuisse créü "

598: " mes cuers riens n'en vit ne n'en sot
que ne seüssies ausí tost".

207: " riens ne m'i vaut que j'en deïsse".

Siempre en oración principal negativa el antecedente es un sustantivo del que la relativa plantea su condición de sujeto único:

v. 707: " que talent n'ai d'ami avoir
qui ne soit du tout a l'onneur
 et de moi et de mon signour"

623: " C'ains n'of ne grant ne petit
conseil que vous m'elissies dit
dont descouvers fuissies par moi"

En la relativa con "dont" el subj. añade noción de irreal de pasado.

En el ejemplo del v. 76 a la negación de la principal una noción de finalidad en la relativa:

" Mais je ne sui ne roi ne conte
qui si hautement amer doie".

Otros dos ejemplos , uno en frase negativa princ. otro afirmativa restringe el sentido de los antecedentes genéricos estableciendo las condiciones de su actualización :

v. 671: " s'ele voit ne liu ne tens
qu'a la niece le duc parot".

412: " onques puis ne fui jor ne eure
que ne m'anuiast la demeure".

El antecedente , en frase desiderativa , es un sustantivo precedido de demostrativo y la relativa tiene valor de potencial:

v. 93 : " Mais de ce amor Dius me gart
qu'a moi n'a vous tort ce part
u la honte mon signeur gise" .

(observemos ; a mayor abundamiento, que las relativas dependen, a su vez de oración en subjuntivo).

El antecedente , en frase negativa , es el pronombre demostrativo "celui", en locución : "n'i a celui qui":

v. 920: "Lors n'i a celui qui ne plort".

El antecedente de la relativa es un superlativo:

v. 877: " la plus cortoise et la millour
c'onques fust, et la plus loial".

Expresiones estereotipadas con matiz restrictivo o concesivo:

"mais sanlans qu'eie l'en feyst " v. 53.

" a coi on puet savoir mout bien
 que vous amés , u que ce soit".

3.7.3.2.3. Subordinadas circunstanciales.

A. Oraciones temporales en subjuntivo:

Las oraciones temporales aparecen en general en indicativo precedidas de las conjunciones o locuciones "quant", "tant que", "tant comme", "desí que" en la medida que actualizan el proceso temporal. Únicamente la datación de un proceso con respecto a otro posterior mediante la locución "ainz que" (que aparece dos veces a lo largo del texto) exige el subjuntivo:

- v. 401: " Et plus de cent fois le baísa
Ains qu'él feíst longe parole"
 457 " Quant verroit au definement
 De la nuit ains qu'il ajornast".

Las oraciones introducidas por "tant comme", en la medida que consideran imprecisos los límites de la duración del proceso; llevan el verbo en subjuntivo y muchas veces llevan añadido un matiz de condición : "en la medida que"; "si":

- v. 548: " Et cele remaint si pensive
 Que jamais, tant com el soit vive,
 Une eure a aise ne sera"

(aquí el sentido temporal , con respecto al futuro es evidente).

Sin embargo en los otros dos ejemplos de oración introducida por "tant comme", el matiz hipotético parece

predominante:

v. 776 : " Ne rien grever ne me peüst

Tant comme mes las cuers sellst

Que li vostres de riens m'amast"

y sobre todo en v. 940: " qu'il ne le deüst

tant com s'amor avoir volsist".

B. Subordinadas consecutivas y finales.

A veces es difícil deslindar una oración final y una consecutiva. Las finales llevan siempre el verbo en subj. Ejemplo : puede ser final una oración introducida por la locución "par si que":

v. 208: " Si n'est riens que jou n'en feïsse
par si ke j'en fuisse creü".

o con "por quoi":

v. 761: " ne fist petit ne grant mesfait
por choi me deussïës haïr".

Las oraciones consecutivas , cuando la consecuencia se plantea como un hecho realizado van en ind. y cuando representan la consecuencia de una premisa que se niega llevan el verbo en subjuntivo:

v. 587: " que je ne fuisse si osee
que je ne vous enquesisse rien".

Como vemos en general van anunciadas en la principal por un término como "si", "tant", e introducidas por la conjunción "que", o "si que" y conllevan un matiz hipotético o potencial, o bien dependen a su vez de una oración hipotética:

v.64: " Si aurïes bien desservi
d'avoir amf en si haut leu
qu'en eussïes honor et preu".

v. 798: " Se avant morust, tant l'aimasse
que apres lui petit duraisse"

v. 619: " en moi ne vous fies pas tant
que celaisse vostre conseil".

Con la conjunción "que", con el significado de "de
 sorte que":

v. " se vous ne me dites c'aillors:
 amés en tel liu par amours
que m'en laïssies sans nul doute
 savoir ent la verité toute".

Con la locución conjuntiva "si que":

v. 801: " qu'estre morte o lui me fust mix
 que vivre, si ke de mes oex
 ne le veïsse nule fois".

881: " que sour moi tournast l'aventure
si que vous n'en eüssies mal".

C. Comparativas:

Tenemos en nuestro texto dos comparativas con
 subjuntivo , la primera (v. 776) implica una hipótesis:

"Et rien grever ne me peüst
 tant comme mes las cuers ~~seüst~~
 que li vostres de riens m'amast".

Ya hemos visto en el capítulo anterior que esta ora-
 ción también podría interpretarse como temporal (= mien-
 tras, en la medida que)

La traducción de este verso podría ser pues doble ,
 según el valor que diéramos a "tant comme" y a "de riens",

1. : "nada podría herirme tanto como saber que vuestro corazón no me amaba en absoluto".

2. "nada podría herir mi corazón , mientras supiera que el vuestro me amaba un poco".

La segunda oración comparativa , contempla el proceso como llevado a su grado máximo, es de hecho un superlativo.

v. 740: " et je l'amoie tant.

comme riens peùst autre amer".

D. Oraciones hipotéticas.

1. La hipótesis se refiere a un presente- futuro problemático:

Hallamos en este caso dos construcciones distintas en nuestro texto:

- Empleo del imperfecto de indicativo en la prótasis, y de la forma en -rois en la apódosis. El empleo del indicativo establece un nexo de anterioridad entre la hipótesis y su consecuencia

v. 124: " qu'a nul foer je ne nourriroie
traïteur, se je le savoie".

v. 176: " se je des ore en avant
vous i poïe faire prendre
sachiâs je vous feroie pendre"

499: " et morroie sans nule faute,
se je savoie que nul autre
ice savoit".

Daremos un último ejemplo que requiere explicación:

v. 453: " se nuit devenoit semaine
et semaine devenist mois
(... .)
si vauroit il qu'il anuitast".

Podemos observar que en este caso tenemos dos prótasis coordinadas y la segunda está en subjuntivo aunque la primera lleve el imperfecto de indicativo, según un uso frecuente en Antiguo Francés.

Finalmente puede ocurrir que la expresión quede en suspenso por faltar la apódosis, creándose así un poderoso efecto de sentido, como si el locutor no acertara a imaginar las consecuencias de tan terrible hipótesis. Es el caso del v; 328 : " que s'il estoit de li seü que l'elisse reconellü a rien qui soit u mont ivant.. !"

- La segunda construcción que encontramos con menor grado de frecuencia es el subjuntivo imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis:

v. 281: " mais du país ne li causist
se s'amie li remansist".

247 : " Ne tant ne la tenisse a voire
se ce ne le me feïst croire
et m'en meïst en grant dotance...

Según Ménard esta es una construcción antigua, frecuente aún en los textos en verso del siglo XIII.

2. La hipótesis se refiere al pasado

En este caso tenemos exclusivamente en nuestro texto la construcción con subjuntivo tanto en la prótasis como en la apódosis:

v. 51: " s'il n'eüst le cuer aillors,
bien se peüst apercevoir..."

771: " Se tout le mont et néïs
et ciel et terre et paradis
me donnast Dïus, pas nel preïsse".

797: " se avant morust, tant l'amaïsse
que apres lui petit duraisse".

Sobre esta construcción también afirma Ménard que se trata de un uso todavía muy usual en el siglo XIII, sobre todo en los textos en verso.

Encontramos a veces fenómenos de construcción asimétrica como en el ejemplo del verso 440, con prótasis en imperfecto de indicativo y apódosis en presente de indicativo, en lugar de la forma en -rais:

" Car cil qui tel joie n'atent
se il l'ooit, rien ne entent".

E. Subordinadas de condición restrictiva y exceptivas.

Para incluir en nuestro estudio todas las ocurrencias de subjuntivo en nuestro texto hemos de señalar asimismo tres casos de subordinada de condición restrictiva introducida por la expresión " par (tel) covenant que": seguida de verbo en subjuntivo:

v. 22y ss.: " que la dame li otroia
par i tel covenant s'amor
qu'il seüst qu'a l'eure et au jor
que par lui seroit descouverte
leur amors, qu'il i aroit perte.."

Observemos aquí, de pasada, la repetición de la conjunción "que", tras el inciso de la relativa.

v. 771 : " pas nel preÿsse
par covenant que vous pardisse".

Y con el verbo en la forma en -roie:

v. 806-8: " et bien en convenant li mis
 que a cele eure me perdroit
 que nostre amour descouverroit".

Señalemos , para terminar una exceptiva .introducida por "sans ce que"y verbo en subjuntivo :

v. 153: " et fait celui a soi venir
 que sa feme li fait haïr
sans ce que de riens ait mespris"

Notas

- 1.- Moignet, G.,-Grammaire de l'Ancien Français. Klincksieck, 1979, p. 89.
- 2.- Zumthor, P.,- "De la chanson au récit. La Ch. de V." In Langue, texte, énigme. Seuil, 1975, p.232.
- 3.- Zinck, G.- Morphologie du Français médiéval. PUF, 1989, p. 93-94.
- 4.- Raynaud de Lage. Introduction à l'Ancien Français, SEDES. p. 56
- 5.- Spitzer, L.- Etudes de Style.- Gallimard, 1970, p.234.
- 6.- Frappier, J.- Etudes d'histoire et de critique littéraire. Champion, Paris, 1976.
- 7.- Payen, J. Ch.-"Structure et sens de la Ch. de V." In Le Moyen Age, 1973., p.212.
- 8.- Zumthor, op. cit.,p.228.
9. F ulet, L.- Petite Syntaxe de l'ancien Français. Champion. 1329, p. 227
10. Esta frase , mediante una fuerte elipsis, parece constituir la explicación del amante a su dama, por partir antes de lo previsto. Sería pues un suerte de estilo indirecto .Así lo comprende Margarita de Navarra en su versión.: "car le gentil homme disoit à sa dame qu'il estoit contraint de retourner plus tot qu'il n'avoit accoustumé, pour ce que le due devoit aller à la chasse des quatre heures à la chasse"
- 11.-Ménard, Ph.- Syntaxe de l'Ancien Français. Bordeaux, 1987.
- 12.- Obsérvese que la proporción es 6 veces mayor que en el Cantar
- 13.- En este caso y para referirse a la misma situación tenemos unos versos más adelante el pretérito:
"En tel pensee et a teus dis
fu cele dont il ert partis".
- 14.- Compárese , sin embargo la persistencia del pretérito en un caso similar , v 910: " que el chief li a embatue l'espee ke il porta nue".

- 15.- Vid. Ménard, op. cit. p. 142.
- 16.-Discrepo aquí de Stuij que en su glósario a la edición del ms.A, considera esta forma como caso régimen plural.
17. Ménard, op. cit. p.189
- 18.- Foulet, L.- op. cit. p.205 a 208.
19. Moignet, op. cit. p 230 y ss.
- 20.-Ménard, op. cit. p.93.

4. CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

El análisis pormenorizado de una serie de cuestiones sintácticas en nuestro texto nos permiten situarlo , junto con otros criterios ya apuntados, en la primera mitad del siglo XIII.

1.A. En relación con el sustantivo observamos la todavía relativa solidez de la declinación bicasual, aunque ciertas manifestaciones anómalas como la utilización del caso objeto en función de sujeto, por exigencias de la rima, o en el sustantivo en apóstrofe y como predicado de un verbo atributivo, muestran una cierta relajación del sistema, sin la cual estos "desvíos" o licencias serían impensables.

1.B. Nos remite a la misma época la distinción entre el sustantivo considerado en su aspecto virtual (y en este caso carente de determinación) y los lexemas actualizados mediante artículo indeterminado (individualización en una primera mención) escasamente representado y a menudo confundido con el numeral "uns", o mediante artículo determinado "li", "la", muy numerosos en un texto que narra una historia concreta, acaecida a personajes que se dan como históricos. Es significativa también la ausencia del artículo partitivo.

1.C. Propia del período clásico del Antiguo Francés es la utilización del genitivo sintético en alternancia, en los casos ya conocidos y establecidos en Fr. Antiguo", de compl. precedido de la preposición "de".

2.A. Otra tendencia "conservadora" en nuestro texto es el uso del pronombre personal. Frecuente omisión, siempre que la comprensión así lo permite tanto en la secuencia sujeto- verbo- compl., como cuando el sujeto está invertido, según las exigencias de la sintaxis de la oración en Ant. Fr.,. El pronombre sujeto, cuando está expreso, tiene marcado carácter tónico y puede constituirse en antecedente de relativo, incluso cuando va implícito en la desinencia verbal, sobre todo en 2a. pers. de plur., forma en -ez. Este carácter tónico le da muchas veces un valor enfático o expresivo.

2.B. También es de señalar la elección exclusiva de la forma de respeto "vous" para 2a. sing., propia de un texto de carácter trágico, protagonizado por personas pertenecientes todas ellas a un alto nivel social.

3. Con respecto al demostrativo señalaremos la importancia del pronombre y adjetivo "cíl", "cele" (consecuente en un texto que refiere hechos del pasado) y la escasa representación de "císt", y sus variantes, exclusivamente para remitir al propio texto-enunciado tanto en la estructura de discurso como de relato. Apuntemos también, desde el punto de vista morfológico, la importancia de la forma "celui" como caso objeto y antecedente de relativo.

4. En el capítulo dedicado al pronombre relativo des-

tacaremos la preferencia marcada de "qui" para referirse a personas , tanto en caso sujeto, como tras preposición; y de "que" , como caso objeto tanto para referirse a antecedente de persona como de cosa. La ausencia absoluta de los relativos "lequel", "laquelle", etc. nos remite de nuevo a un período clásico del Fr. Antiguo.

5.A. El orden de las palabras dentro de la oración es otro de los aspectos que hemos analizado con cierto determinimiento en nuestro estudio, por ser una de las características más llamativas, a los ojos de un lector moderno, del texto que nos ocupa y una de las peculiaridades más representativas de lo que he dado en llamar el período clásico del Francés Antiguo. Sabemos , por los testimonios unánimes de los estudiosos , que el orden compl-verbo-sujeto se da en un 45% de los casos en los textos del siglo XII, mientras que esta proporción cae a un 11% en la época de Joinville. Pues bien, en la Châtelaine encontramos una gran libertad en el orden de palabras tanto en lo que se refiere a la posición relativa del antecedente con su relativo (a veces muy alejados entre sí) como entre el participio y el verbo auxiliar (separados , como analizamos en el capítulo correspondiente , por toda suerte de complementos, y en muchos casos con orden inverso al de la lengua actual). Hemos señalado también una marcada tendencia a la concordancia en caso entre sujeto y participio de forma compuesta con "être" , con una incipiente manifestación del uso moderno sin marca de caso.

5.B. En el participio con aux. "avoir", la concordancia entre participio y complemento directo en género, número y caso es predominante, sobre todo, como en el uso actual con complemento directo antepuesto a la forma verbal, o en todo caso al participio, no obstante hallamos ejemplos significativamente importantes de concordancia de participio con compl. dir. pospuesto, lo que nos aleja del uso de la lengua moderna,

6.A. La misma libertad de construcción está también señalada en el capítulo dedicado al infinitivo, de cuya utilización, como forma despersonalizada, sabe sacar el autor interesantes efectos estilísticos como se manifiesta en la escena del Vergel. Tanto la posición del infinitivo con respecto al verbo principal (antepuesto o pospuesto, según los casos), y del infinitivo y sus complementos permite al autor toda clase de combinaciones rítmicas.

6.B. El valor nominal del infinitivo, más marcado en la antigua lengua, explica la presencia de la marca de caso en dicha forma verbal, así como la frecuente anteposición del artículo o de preposición, preposición que, a menudo se combina con el artículo del compl. antepuesto del infinitivo, lo que da a esta construcción una fisonomía particular ("au congiet prendre", "dou petit chienet afaitier", etc.)

7. El empleo de los tiempos verbales por parte del autor de *La Châtelaine* es uno de los aspectos más fascinantes desde el punto de vista estilístico de nuestro texto. Se enmarca, naturalmente dentro de los usos propios de la lengua de la primera mitad del s. XIII., y , concretamente , de una práctica habitual en la época, como es la coexistencia del presente y de los tiempos del pasado que Frappier considera heredera de la sintaxis del cantar de gesta y que en muchos textos no parece obedecer más que a necesidades métricas o de variedad en la expresión, sin que la elección de uno u otro tiempo tenga carácter significativo especial.

Hemos dedicado, por lo tanto, un importante capítulo a esta cuestión que nos ha llevado a las siguientes conclusiones.

7.A. Es evidente que en ciertos casos el empleo de un tiempo verbal refleja un uso específico de la lengua de la época, sin especial relevancia estilística (así sería el uso del perfecto con valor de imperfecto actual: "li chevalier fu biaus et cointes," sobre todo con verbos imperfectivos, en los que como señalo en el lugar correspondiente el aspecto imperfectivo de la semántica del verbo compensaría la perfección del tiempo utilizado). Dentro de estos usos, propios del Fr. primitivo , estaría la relativa vitalidad del pretérito anterior "il ot parlé" , en concurrencia con una práctica que parece empezar a afianzarse , a juzgar por su relativa importancia en nuestro texto, del pret. pluscuamperfecto (forma "avoit parlé").

Pero un estudio atento del texto nos ha mostrado un criterio extraordinariamente seguro por parte del autor de los distintos tiempos verbales de cuyo valor respectivo y contraste sabe sacar sorprendentes efectos de estilo.

7.B. La utilización del presente histórico, que cumple en el relato la misma función que el recurso al estilo directo, revela la voluntad del autor de presentar la historia desde una perspectiva de primer plano. Por ello el cambio abrupto de tiempo al pretérito produce lo que he llamado efecto "zoom" (que he explicado en la escena del *Vergeil*) y que se manifiesta de manera espectacular en el final de dicha escena, versos 470-474, que Foulet cita como ejemplo de uso indiscriminado de alternancia de presente y pasado y que a mí me parecen enormemente expresivos: "*li cevaliers d' iloc ariere / s'em part et la dame l'uis clot, / mais tant comme veoir le pot / le convoia de ses biaux ieus/ quant ele ne pot fere mius*". La escena termina con el cierre de la puerta y la separación, los pretéritos subsiguientes "ven" alejarse al caballero.

7.C. Hemos señalado a este respecto, que es precisamente el manuscrito A, el más próximo verosímelmente al original, donde este empleo se da de manera más coherente, y los cambios de tiempo obedecen a una innegable intención expresiva, con muy pocas excepciones, y éstas siempre en la estructura de relato, jamás en el "discurso". Esto coincide con las conclusiones de estudios recientes sobre otros autores de la misma época (vid. trabajos ci-

tados de Schösler).

7.D. A este efecto de primer plano del presente se opone el carácter distanciador del pretérito que sirve para narrar la sucesiva y rápida sucesión de los acontecimientos (resumen inicial, desenlace final, hechos que ocurren entre dos escenas dialogadas o monólogos), pero también las escenas narradas por un tercero y sobre todo vistas a través de éste (el duque -intruso en la escena del Vergel).

7.E. Como nexos entre ambos el pasado compuesto que, salvo en muy contados casos, tiene valor de "perfectum praesens", predominando en él su condición aspectual.

8. Dedicamos un último capítulo al subjuntivo, de gran vitalidad en la lengua medieval, dada la importancia que para el locutor medieval tenía la diferenciación entre lo "actual" y lo "virtual", según hemos señalado ya en el sistema nominal. Por ello es plenamente operativa la oposición indicativo//subjuntivo, utilizado tanto en oración subordinada como es casi siempre el caso en la lengua actual, sino también en oración independiente o principal y especialmente en la pódosis de las hipotéticas que alternan la forma en -roie con el imperfecto de subjuntivo.

Hemos centrado por lo tanto nuestro estudio en una serie de cuestiones que nos han parecido de singular relevancia, en la medida en que el texto- enunciado mani-

fiesta la utilización que de las estructuras gramaticales de que la lengua disponfa hace el enunciador-autor en función de unasideterminadas intenciones en cuanto al efecto expresivo de su mensaje.

5. BIBLIOGRAFIA



BIBLIOGRAFIA:

I . Sobre la Châtelaine de Vergi.

A. Ediciones.

Méon, M.- Fabliaux et contes... Nouvelle édition augmentée et revue sur le manuscrits de la Bibliothèque impériale, par ... Paris, 1808, tome IV, p. 296-326.

Raynaud, G.- "La Châtelaine de Vergi" in Romania, XXI, 1892 , p. 145-193.

La Chastelaine de Vergi. Paris , 1910,
C.F.M.A. nº 1.

Raynaud, G.; Foulet, L.- La Chastelaine de Vergi. 1912,
2a. ed. revisada por L. Foulet.

La Chast. de Vergi , 1921 , 3a. ed.
" " " " , 1963. 4 a. ed. y 1967

Bédier, J.- La Chatelaine de Vergi. Conte du XIIIe.
siècle publié et traduit par... Paris 1927,

Henry . A.- Chrestomatie de la littérature en Ancien
Français. Bern, 1965, p. 153-157.

Whitehead, F.- La Chastelaine de Vergi. Manchester,
1944

2a. ed. 1951.

3a. ed. 1961

Stuip, R.- La Chastelaine de Vergi. Ed. critique du
ms. B.N.f. fr. 375. , avec Introduction ,

Notes, Glossaire et Index, suivie de l'édition diplomatique de tous les manuscrits connus du XIIIe. et du XIVE, siècle. Paris. La Haye, Mouton, 1970 .

Arrathoon, L. A.- La Chastelaine de Vergi. A new critical edition of the text with introduction, notes and an English paraphrase. These. Princeton Univ. 1975.

Stuip, R. - La Châtealine de Vergy. Textes établis et traduits par ... Union Générale d'Éditions. col. 10/18. Paris, 1985.

B.: Traducciones y adaptaciones.

Baulier, F. - La Chatelaine de Vergy. Traduction de l'ancien français par... , accompagnée d'une traduction en grec moderne par A. Andreopoulos-. Atenas, 1949.

Bédier, J.- Vi. supra.

Kemp-Welch.A - The Chatelaine of Vergi., a XIIIth century french romañce done into english by edited with an introduction by L. Brandin. London, 1903.

Mary, A.- La Chatelaine de Vergy. Traduit de l'ancien français par....Paris, 1920.

Neusser, M.- La Chatelaine de Vergi.Urschrift nachgedichtet von.... Wien, 1924.

Pellegrini, C.- La Castellana de Vergi, Poemetta francese del Secolo XIII, riveduto nel testo, con versione a fronte, introduzione e note a cura di...

Firenze, 1929.

Stuip, R.- vid. supra 1985,.

Carmona, F.- Jean Renart: El lai de la sombre, El lai de Aristóteles, La Castellana de Vergi, Introducción, traducción y edición por ...PPU,1986.

Citamos también como recordatorio las ediciones modernas de la traducción neerlandesa del s. XIV, de Keyser, P. 1943, y Loey, 1949 .
y las de fines del XIX: de Muller , 1873, Stoett, 1892.

C. Estudios.

Duval, A.- Anonyme: auteur du Roman de la Chastelaine de Vergi.- In Histoire littéraire de la France, XVIII(1839), p. 779 -786.

Lorenz, E.- Die Altfranzösische Versnovelle von der Kastellanin von Vergi in spätern Bearbeitungen (Halle, 1909. Tesis) .

Lorenz, E.- Die Kastellanin von Vergi in den Literaturen Frankreichs, Italiens, der Niederlande, Englands und Deutschlands, mit einer deutschen Uebersetzung der altfranzösischen Versnovelle und einem Anhang: Die "Kastellan von couci" sage als "Gabrielle de Vergi" legende. Halle 1909

Lorenz, E. y Stiefel' A. I. - "Die Chastelaine de Vergi bei Margarete von Navarra und bei Mateo Bandello" in Z.F.S.L.XXXVIII (1911), p. 278-279.

- Schlatter, E. B.-La Chastelaine de Vergi. in "University of Wisconsin Studies in language and literature", XX (1924).
- Cohen, G.- Le Roman en vers au XIIIe, siecle. Paris. Les Cours de Sorbonne, 1936, fasc.IV.p.107-124.
- Frapplier, J.-"La Chastelaine de Vergi, Marguerite de Navarre et Bandello" in Publications de la faculté de Lettres de Strasbourg, fasc.105; (1945) p. 89-150.
- reed. in Etudes d'Histoire et de Critique Litt. Champion, 1976 . p. 393-473.
- Frapplier, J.- Amour Courtois et Table Ronde. Genève 1973,.
- Lakits, P:-"La Chatelaine de Vergi et l'évolution de la nouvelle courtoise." Studia Romanica, II. Debrecen; 1966 .
- Lange, W. D. - "Hoffische Tradition und individuelle Leben in der "Chastelaine de Vergi"" in Z.F.S.L. (1966) p. 17-43.
- Zumthor, P.- Essai de Poétique médiévale. Paris. Seuil, 1972, p 380-404.
- Zumthor, P. -"De la chanson au récit : La Châtelaine de Vergi" in Langue texte, énigme. Seuil, 1975, p.219-236.
- Stuip, R.- Vid. supra Introducciones a las ed. de 1970
1985
- Kostoroski, E.P.-"Quest and Query in the " Chastelaine de Vergi". in Medievalia et Humanistica, 3.

(1172) p. 179-198.

- Payen, J. Ch. - "Structure et sens dans la Châtelaine de Vergi." In Le Moyen Age, 79. (1973) p. 209-230
- Maraud, A. - "Le lai de Lanval et la Chastelaine de Vergi : la structure narrative." Romania, 93 (1974) : p. 433-459.
- Arrathoon, L. A. - "The Chastelaine de Vergi. A structural study of an old French artistic short story." in Language and Style, VII (1974) p.151-180.
- Rychner, J. - "La présence et le point de vue du narrateur dans deux récits courtois: Le lai de Lanval et la Châtelaine de Vergi". in Vox Romanica, 1980, p. 86-103.
- Shirt, D. - "La Chastelaine de Vergi: The technique of Stylistic cohesion". in Reading Medieval Studies, 6, (1980), p. 81-99.
- Looze, L. de.- "The untellable Story : Language and Writing in la Chastelaine de Vergi." in The French Review, Vol. IX, Oct. 1985.

Véanse asimismo los estudios introductorios de las ediciones mencionadas de Bédier, Carmona, Foulet, Pellegrini, Raynaud, Whitehead, etc.

D. Otras obras de referencia.

Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, Vol. Iv y V, Heidelberg, 1978.

- . Le Coeur mangé. Récits érotiques et courtois XIIe et XIIIe s. Mis en français moderne par Regnier-Bohler. Stock Moyen Age, 1979.
- . Les Lais anonymes des XIIe et XIIIe siècles . Edition critique de quelques lais bretons. Prudence Mary O'Hara Tobin. Genève, Librairie Droz, 1976.
- . La Fille du comte de Pontieu, ed. Clovis Brunel. Paris , Champion , 1929
- . La hija del conde de Ponthieu, trad. esp.Esp. Cobos Castro . Bosch, 1988.
- . Le Roman du Châtelain de Couci et de la dame de Fayel. ed. de Maurice Delbouille. Paris SATF. 1936.
- Marie de France.- Le lai de Lanval. Ed. J. Rychner. Droz, 1977.
- Jean Renart.- Guillaume de Dole. Paris ;Champion, 1979.
- " " -- Le lai de l'Ombre., Paris, Champion, CFMA, 1979.
- Chrétien de Troyes.- Lanzarote del iago o el caballero de la carreta. Trad. Carlos G Gual y L.A. de Cuenca. Labor, Barcelona, 1976..
- Spitzer, L.- Etudes de style. Gallimard, 1970.
- Grévisse.M.- Le Bon Usage., Duculot,1964.

- D' . Bibliografía de base teórica para el análisis lingüístico.
- Adam, J. M.- Linguistique et discours littéraire. Paris, Larousse.
- Adam, J.M.- Le texte narratif. Précis d'analyse textuelle. Paris, Nathan, 1985.
- Ballemin-Noël.- Le texte et l'avant-texte. Paris, Larousse, 1972. col. L.
- Bernárdez, E.- Introducción a la lingüística del texto. Espasa Calpe, Madrid, 1980.
- Chabrol Cl. y otros.- Sémiotique narrative et textuelle. Paris, Larousse, 1973. col. L.
- Coquet, J.Cl.- "Problèmes de l'analyse du récit. L'Etranger de Camus." Langue française, 3, 1969.
- Culioli, A.- Notes du séminaire de D.E.A. 1983-84.D.R.L. Poitiers, 1985.
- Ducrot, O. - Dire et ne pas dire. Hermann, Paris, 1972. Les mots du discours. ed. Minuit, 1980. Logique, structure et énonciation. Minuit 1989.
- Greimas. A.J.- Essais de sémiotique littéraire. Larousse, 1972.
- Greimas, A.J.- Sémantique structurale. Paris. Larousse, 1966. col. Langue et langage.

- Harris, S.Z.- "Analyse du discours". Langages, 13.
1969.
- Mainueneau, D.- Pragmatique sur le discours litté-
raire. Bordas, 1990.
- Pottier, B.- Théorie et analyse en linguistique.
Paris. Hachette, 1987.
- Van Dijk T.A.- Some aspects of Text Grammars. La
Haya .Paris, Mouton, 1972.

E. Diccionarios.

- Dubois, J. y otros.- Diccionario de Lingüística. Alianza Edit. 1973.
- Bos, A.- Glossaire de la langue d'Oïl Genève. Slatkine, 1974.
- Fedou, R.- Lexique historique du Moyen Âge. Paris, A. Colin, 1980.
- Godefroy, F.- Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe. au XVe. s. Nendel/Liechtenstein. Kraus Reprint, 1989. (10 vol)
- Greimas, A. J.- Dictionnaire d'ancien français jusqu'au milieu du XVe. s. Paris, Larousse 1968, repr. 1980.
- Grandsaignes d'Hauterive, R.- Dictionnaire d'ancien français. Larousse 1947.
- Dauzat, A., y otros.- Nouveau dictionnaire étymologique. Larousse, 1964.
- Bloch, O. y Wartburg, W. von.- Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris. PUF, 1968.
- Guiraud, P. - Dictionnaire des étymologies obscures. Paris, Payot, 1982.
- Picoche, J.- Nouveau dictionnaire étymologique français. Paris, Hachette-Tchou, 1971
- Dictionnaire étymologique du français. Paris. "Les usuels du Robert", 1979.
- Töbler-Lommatzsch.- Altfranzösisches Wörterbuch. Berlin (1er vol. 1925. 9vol. hasta hoy).

Wartburg, W. von.- Französisches etymologisches Wörterbuch. Tübingen, 1922.

F. Manuales.

1. Historia de la lengua:

Bruneau, Ch.- Petite histoire de la langue française (1: des origines à la Révolution) :
Paris, A. Colin, 1969-70.

Brunot, F.- Histoire de la langue française des origines à nos jours. (Nouvelle édition sous le patronnage de G. Antoine, G. Gougenheim et R. L. Wagner) Paris, A. Colin 1956.

Caput, J. P. - La langue française. Histoire d'une institution.(I: 842- 1715) . Paris, Larousse, 1972.

Chaurand, J.- Histoire de la langue française. Paris. PUF. "Que sais-je? , 1977.

Cohen ,M:- Histoire d'une langue: le français, (Des origines lointaines à nos jours) . Paris. Les éditions sociales. , 1974.

Dauzat, A.- Histoire de la langue française. Paris, Payot. 1930.

Tableau de la langue française. Paris . Payot.

Le génie de la langue française. Paris.Libr. Guénégaud. 1977.

Fox , J y Wood, R.- A concise History of the

- French Language (Phonology and Morphology).
Oxford, B. Blackwell, 1968.
- François, A.- Histoire de la langue cultivée
des origines à nos jours. 2 vol. Genève,
Jullien, 1959.
- Hall, R. A. - External History of the Romance
Languages. New York, London, Amsterdam,
American Elsevier Publ. 1974.
- Herman, J.- Précis d'Histoire de la langue
française. Budapest. Tankönyvkiadó, 1967.
- Nyrop. Ch. "Histoire générale de la langue fr."
in Grammaire historique de la langue fran-
çaise, Genève. Slatkine Reprints, 1979, I,
págs. 3-140.
- Price, G.- The French Language: Present and Past.
London, Arnold, 1971.
- Rickard, P.- A History of the French Language,
London, Hutchinson Univ. Libr. 1974.
- Skrelina, L. M.- Histoire de la langue française.
Moscou, Ed. Univ. 1972
- Therive, A.- Libre histoire de la langue fran-
çaise. Paris, Stock, 1954.
- Vossler, Ch.- Langue et culture de la France.
Histoire du français littéraire des ori-
gines à nos jours. Paris, Payot, 1953.
- Wartburg, W. von.- Evolution et structure de
la langue française. Berne, Francke, 1971.

2. Gramática histórica.

- Alessio, A.- Grammatica storica francese (I: Introduzione. Fonetica. II: Morfologia) Bari, "Leonardo da Vinci", 1951, 1955.
- Brunot, F. y Bruneau, Ch.- Précis de grammaire historique de la langue française. Paris, Masson, 1961.
- Bertoldi, V.- Grammatica storica della lingua fr. Aspetti e problemi. Napoli, Ligouri, 1961.
- Deloffre, F. y Hellegouarc'h, J.- Eléments de linguistique française. Paris. CDU. SEDES, 1983,.
- Fouché, P.- Le verbe français. Etude Morphologique. Paris, Klincksieck, 1967.
- Gamillscheg, E.- Historische französische Syntax. Tübingen, M. Niemeyer, 1957.
- Gougenheim, G.- Etudes de Grammaire et de Vocabulaire français. Paris, Picard, 1970.
- Kukenheim, L.- Grammaire historique de la langue française (I: Les parties du discours, II: Les syntagmes) Leyde. Presses Univ. 1967, 68.
- Lanly, A.- Morphologie historique des verbes français. Paris, Bordas, 1977.
- Malmberg, B.- Notes de grammaire historique française. Lund, C.W.K. Gleerup, Leipzig, 1945.
- Marouzeau, J.- Du latin au français, Paris, Les belles Lettres, 1975.

- Nyrop, Ch. - Grammaire historique de la langue fr.
VI vol. Genève, Slatkine, 1979.
- Picoche, J. - Précis de morphologie historique du
français. Paris, Nathan, 1979.
- Pope, M.K. - From Latin to Modern French with spe-
cial consideration of Anglo-Norman. Manches-
ter Univ. Press. 1961.
- Sneyders de Vogel, K. - Syntaxe historique du fr.
Groningen. Wolters, 1927.
- Togeby, K. - Précis historique de grammaire fr.
Copenhage, Akademisk Forlag, 1970.

Revistas, . Numeros especiales.

"Linguistique Française. Théories grammaticales" . Langages, n° 7, 1967.

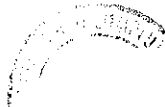
"Histoire de la langue". Langue française, n° 10, 1971

"Langage et histoire" Langue française, n° 15, 1972.

"Le changement linguistique" Langages, 32, 1973.

"Histoire de la linguistique française" Langue française, n° 48, 1980.

"Autour de l'Histoire de la langue française de F. Brunot. Le français moderne, 49,2, 1981



Antiguo Francés , Manuales Prácticos.

Batany, J. - Français Médiéval, Paris. Bordas, 1978.

Galliot, M. - Etudes d'ancien Français, Paris. Didier,
1967.

Raynaud de Lage, G. - Manuel Pratique d'ancien français,
Paris. Picard, 1978.

Lanly, A. - Fiches de Philologie romane, Bordas, 1972.

Antiguo Francés.

1. FONETICA Y FONOLOGIA:

- Jondín, R.- Fonction, structure et évolution phonétique. Etudes synchroniques et diachroniques du phonétisme galloroman et français. Paris, Champion, 1975.
- Bonnard, H.- Synopsis de phonétique historique (ed. revue et augmentée) Paris. CDU-SEDES, 1975.
- Bourciez, E., y J.- Phonétique française. Etude historique. Paris. Klincksieck, 1967.
- Carton, F.- "La formation et l'évolution du phonétisme français", in Introduction à la phonétique du français. Paris, Bordas, 1974, págs. 133-194.
- Chaussée, F. de la.- Initiation à la phonétique historique de l'ancien français. Paris, Klincksieck, 1974.
- Fouché, P.- Phonétique historique du français (I: Introduction. II: les voyelles, . III: Les consonnes et index général). Paris, Klincksieck, 1952-59.
- Gossen, Th.- "Graphème et phonème: le problème central de l'étude des langues écrites du Moyen Age". Revue de linguistique romane. 32, 1968, pgs. 1-16.
"L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique de la langue française. Tra. Li.Li. 6.1. pgs. 149-168.

- Gougenheim, G. - "Réflexions sur la phonologie du français". in Etudes phonologiques... Troubetzkoy, Univ. of Alabama Press, pgs. 262-69.
- Haudricourt, A. y Juilland, A. - Essai pour une histoire structurale du phonétisme français. The Hague/ Paris. Mouton, 1970.
- Herslung, M. - Structure phonologique de l'ancien fr. n° spécial de Revue Romane, 8, 1976.
- Martinet, A. - Economie des changements phonétiques, Traité de phonologie diachronique. Berne Francke, 1970.
 "L'évolution du système phonologique fr."
Le français sans fard. Paris PUF, 1969, pgs, 168, ss.
- Straka, G. - "Remarques sur les voyelles nasales , leur origine et leur évolution en français". Revue de linguistique romane. 19, 1955, p. 245-74.
 "L'évolution phonétique du latin au français sous l'effet de l'énergie et de la faiblesse articulaires". Tra. Li. Li. 2.1, 1964, pgs. 17-98.
 "Naissance et disparition des consonnes palatales dans l'évolution du latin au français"
Tra. Li. Li., 3, 1, pgs. 117-167.
 "Contribution à la description et à l'histoire des consonnes", Tra. Li. Li., 6, 1, 1968, pgs. 267-326.
 "Contribution à l'histoire de la consonne r

en français". Les sons et les mots. Paris , Klincksieck, 1979, pgs. 465-499.

Walker D. C.- An introduction to Old French Morphology. Montréal, Didier, 1981.

2. Morfosintaxis.

A. obras generales.

- Anglade, J.- Grammaire élémentaire de l'ancien fr.
Paris, A' Colin, 1965,.
- Foulet, L.- Petite syntaxe de l'Ancien français. Pa-
ris, Champion, 1974 (1a. ed. 1919', reed.
- Guiraud, P.- L'ancien français. Paris. PUF, 1962.
col. Que sais-je?
Le moyen français. Paris PUF, 1973. ibid.
- Marchello-Nizia, Ch.- Histoire de la langue françai-
se aux XIVe. et XVe siècles. Paris. Bordas,
1979
- Martin, R. y Wilmet, M.- Syntaxe du Moyen français.
Burdeos, Sobodi, 1980.
- Ménard, Ph.- Syntaxe de l'ancien Français. Burdeos.
Sobodi, 1976.
- Moignet, G.- Grammaire de l'ancien français. Paris.
Klincksieck, 1979
- Raynaud de Lage, G.- Introduction à l'ancien français.
Paris. SEDES, 1970 .
- Rheinfelder, H.- Altfranzösisch Grammatik (I: Lautlehre,
II: Formenlehre). München, Hueber, 1967.
- Roncaglia, A.- La lingua d'oil. Profilo de grammatica
storica del francese antico. Roma. Ed. dell'
Ateneo, 1981.
- Schwann-Behrens. Grammaire de l'ancien français. Trad.
par O. Bloch. Leipzig, O.P.Reisland, 1919.
- Wagner, R.L.- L'ancien français. Paris. Larousse

B. Estudios especializados.

- Andrieux-N. y Baumgartner, E.- Systèmes morphologiques de l'ancien français. A. Le verbe. Bordeaux. Sobodí, 1984.
- Antoine, G.- La coordination en français. Paris. d'Artrey, 1958. y 1962, 2vol.
- Blanc, M.- "Leprésent épique dans la Chanson de Roland"
Actes Xe. C.I.L.Ph.R. Paris, 1965. II. p. 565-78.
- Cada, J.- La déclinaison et la place du complément d'objet nominal. Paris. Stock, 1925
- Dees, A.- Etude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et en moyen français. Groningen, Wolters-Noordhoff, 1971.
- Deloffre, F.- "A propos des serments de Strasbourg: les origines de l'ordre des mots du français".
Tra.Li.Li. 18.1.1980, pgs. 187-298.
- Chaussée, de la, F.- Initiation à la morphologie historique de l'ancien français. Paris, Klincksieck, 1974.
- Fonagy, I. y J.- "Sur l'ordre des mots dans Aucassin et Nicolette. Projection synchronique d'un changement". Bull. de la Soc. Ling. , 64, 1, 1959
- Foulet, E.- "L'extension de la forme oblique du pronom personnel en ancien français". Romania, 61, 1935. pgs. 257-316. y 62, 1936: pgs. 27-91.
- Franzen, T.- Etude sur la syntaxe des pronoms personnels-sujet en ancien français. Upsala. Almqvist.

- Gouttebroze, J.G.- "Sur la bivalence modale de la forme en -rais". Razd, Nice, 1985. pgs. 23-38.
- Grad, A.- "Quelques remarques sur la syntaxe des pronoms personnels-sujet en ancien français" Actas XI C.I.L.F.R. Madrid. SCIC, 1968.
- Guiraud, P.- "L'expression du virtuel dans la Chanson de Roland de Oxford". Romania, 83. 3. 1962. pgs. 289-302.
- "L'assiette du nom dans la Chanson de Roland" Romania, 88, 1987.
- Henry, A.- "Le pluriactanciel en ancien français: contribution à l'étude de l'actance solidaire" Romania, 101. 1980, pgs. 450-90.
- Herman, J.- "Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose". Acta Linguistica A.S. Hungaricae, 4. 1954. pgs. 69-94 y 351-379.
- ~~Herslund, M.- Problèmes de syntaxe de l'ancien français. Compléments datifs et génitifs, N° spécial de la Revue Romane, 21, 1980.~~
- ~~Imbs, P.- Les propositions temporelles en ancien fr. La détermination du moment. Contribution à l'étude du temps grammatical en français. Strasbourg: Publ. Fac. des Lettres et Sc. Hum. 1956.~~
- Kleiber, G.- "L'opposition déterminé/indéterminé: les articles en ancien français". Mélanges... Alice Planche. Les Belles Lettres, 1984. p. 247-61.
- ~~Laubscher, G.G.- The syntactical causes of case reduc-~~

tion in Old French. Paris, Champion. Princeton Univ. Press, 1921.

Marchello-Nizia, Ch.- "La composition du groupe nominal sujet en ancien français" .Etudes...Félix Lecoy, Paris, Champion, 1973

Martin, R.- "Quelques réflexions sur le système relatif-interrogatif qui/cui //que/coi en ancien fr". Tra. Li.Li., 5, 1, 1967, pgs. 97-122.

Ménard, Ph.- "Le subjonctif présent dans les propositions hypothétiques en ancien français" Tra. Li. Li., 18.1, pgs. 321-332.

Moignet, G.- Essai sur le mode subjonctif en latin post-classique et en ancien français. 2 vol. Paris. PUF. 1959.

" Sur le système de la flexion à deux cas de l'ancien français". Tra.Li.Li., 4.1, 1966 pgs. 339-356.

"Le pronom personnel régime de l'infinitif dans le Roman de Thèbes" .Mélanges...G. Straka. Lyon/Strasbourg, 1970. II, p.16-25.

Le pronom personnel français. Essai de psycho-systématique historique. Paris. Klincksieck 1965.

Molho, M.- "Une théorie de la voix en ancien et en moyen français". Cahiers de Civilisation médiévale, 8, pgs. 191-200. (1969)

Muller, Ch.- "Pour une étude diachronique de l'imparfait narratif". Mélanges...M. Grevisse. Gembloux-

Duculot, 1966, p.253-269.

Palm, L.- La construction "li fiz le rei" et les constructions concurrentes avec "a" et "de" dans les oeuvres littéraires. Acta universitatis Upsaliensis. Upsala, 1977.

Pavel, M.- "Les actualisations corrélatives en ancien français". Razó, 1985. Nice. pgs. 79-85.

Price, G.- "Contribution à l'étude des pronoms personnels sujets en ancien français" Romania, 87, 1966, p. 476-504.

"Quel est le rôle de l'opposition cist/cil en ancien français". Romania, 89, 1968, p.240-53.

Rickard, P.- "The word order object-verb-subject in medieval french". Transactions of the Philolog. Soc. 1973; pgs. 75-97.

Schøslér, L.- Les temps du passé dans Aucassin et Nicolette. Odense Univ. Press, 1973.

"Sur la disparition de la déclinaison casuelle en ancien français". Revue Romane, 8, 1973, pgs. 242-261.

La déclinaison bicasuelle de l'ancien français. Odense Univ. Press, 1984.

Skrelina, L.M. y Cebelis, D.- "La détermination du nom en ancien français". Romania, 93, 3, 1972 pgs. 289-302.

Spence, N.C.W.- "Existait-il en ancien français une opposition "actuel/virtuel"?". Revue de ling. romane, 117/118, 1966. pgs. 183-197.

- "La déclinaison en ancien français et le triomphe du cas régime". Actes XVI C.I.L.F.R. Barcelona, Moll, 1985. II, pgs. 95-101.
- Wagner, R.L.- Les phrases hypothétiques commençant par "si" dans la langue française, des origines à la fin du XIVe, s. Paris .Droz, 1939
- Wilmet, M.- "Le démonstratif dit "absolu" ou de "notoriété" en ancien français". Romania, 100, 1, 1979, pgs.1-20.
- Wolledge, B.- "Noun declension in twelfth-century French". Transactions of the Philadelphia Soc. 1973, pgs. 75-97.
- Yvon H.- "Cil et cist articles démonstratifs" Romania 72, 1951; pgs. 145-181.
 "Cil et cist pronoms démonstratifs." Romania. 73, 1952; pgs. 433-461.
 "Emploi dans la Vie de Saint Alexis (XIe.s.) de l'imparfait, du passé composé de l'indicatif". Romania, 81, 1960, pgs. 144-250.
 "Pour une systématique historique: l'histoire du système du pronom personnel français". Actas XI C.I.L.F.R. (Madrid, 1969), CSIC, 1968, pgs. 1315-1326.
- Zwanenburg, W.- "Perte de la flexion nominale et fixation de l'ordre des mots en français médiéval". A.C.I.L.R. XIV, Nâpoles, 1974, vol. III, pgs. 533-546.
 "L'ordre des mots en français médiéval".

Etudes de syntaxe du moyen français, publ. par
R. Martin . Paris Klincksieck, 1978.pp.153-71.

Francés Medio.

Actes du IVe colloque international sur le Moyen fran-
çais. Publ. por A. Dees. Rodopi. Amsterdam, 1985.

Actes du Ve colloque international sur le moyen fran-
çais (Milan 6-8 de Mayo de 1985). Vita e pen-
siero: Pubblicazioni dell'università Cattolica
del Sacro Cuore. Milan 1986.

Corcuera, J.F.- "Le moyen français. Notes pour la ca-
ractérisation d'une période conflictive". Ques-
te, 1. 1984, pgs, 35-52.

Dees, A.- Etude sur l'évolution des démonstratifs
en ancien et en moyen français. Groningen,
Walters-Noordhoff, 1971

Etudes de syntaxe du moyen français (Actes du Col-
loque de Metz publ. par R. Martin 1. Paris,
Klincksieck, 1978.

Marchello-Nizia, Ch.- "Approches syntaxiques du mo-
yen français". Perspectives médiévales, 6, 1980,
pgs. 87-93.

Martin, R.- Temps et aspect. Essai sur l'emploi des
temps narratifs en moyen français. Paris, Klinck-
sieck. 1971.

Molho, M.- "Une théorie de la voix en ancien et en
moyen français". Cahiers de Civil. Médiévale
8, 1965. pgs. 191-200.

Du mot au texte. Actas del III Coll Intern. sobre el
francés medio. Publ. por P. Wunderli. Tubinga.

Le moyen français, Rassegna di studi linguistiche

Letterari diretta da G. di Stefano. Depuis 1977
Eds. Ceres. Montréal.

- Price, G.- "La transformation du système français
des démonstratifs", ZfRPh, 85, 5/6, 1969, p.489-505
- Stefano di, G.- "Flexion et versification en moyen
français". Etudes... Félix Lecoy, Paris
Champion, 1973, pgs, 67-72.
- Wunderli, P.- "Le système des démonstratifs en moyen
français". Romania, 101-,1, 1980, pgs.1-34,
y 2, pgs, 145-131."

3. Lexico.

- Chaurand, J.- Introduction à l'histoire du vocabulaire français. Paris. Bordas 1977.
- Darmesteter, A.- La vie des mots étudiée dans leurs significations. Paris. Champ libre, 1979.
- Gougenheim, G.- Etudes de grammaire et de vocabulaire français. Paris. Picard, 1970.
- Guiraud, P.- Structures étymologiques du lexique français. Paris, Larousse, 1967.
- Henry, A.- Etudes de lexicologie française et gallo-romane. PUF; 1960.
- Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français
publiés par B. Quemada. Deuxième série.
Datations et documents lexicographiques.
Paris. CNRS, Klincksieck, 1970-1983.
- Andrieux-Reix, N.- Ancien français. Fiches de vocabulaire. PUF. Etudes littéraires, 1987.
- Burgess, G.S.- Contribution à l'étude du vocabulaire précourtois. Genève. Droz, 1970.
- Cropp, G. M.- Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique. Genève. Droz, 1975.
- Hemming, T. D.- "Lexicology and Old French". Modern Language Review, 63, 1968., pgs. 818-23.
- Henry, A.- "Notes lexicologiques d'ancien français."
(1. Etudes... Félix Lecoy. Paris, Champion, 1973, pgs. 197-211



- Gougenheim, G.- "Langue populaire et langue savante en ancien français". Etudes de grammaire et de vocabulaire français. Paris. Picard, 1970, pgs. 281-305.
- Kleiber, G.- Le mot "ire" en ancien français (XIe-XIIIe. s. Essai d'analyse sémantique. Paris. Klincksieck, 1978.
- Lavis, G.- "Remarques méthodologiques préliminaires à une étude de la synonymie verbale dans l'ancienne langue française." Etudes. J. Horrent. Liège, 1980. pgs. 239-246.
- Lavis, G.- L'expression de l'affectivité dans la poésie lyrique française du Moyen Age (XII- XIIIe. s) Paris . Les Belles Lettres, 1972.
- Mc. Clelland, D.- Le vocabulaire des Lais de Marie de France. Ottawa. Publ. médiévales de L'univ. d'Ottawa, 3, 1977.
- Matoré, G.- Le vocabulaire et la société médiévale. Paris. PUF, 1985.
- Mayer, G.- Lexique des oeuvres d'Adam de la Halle. Genève. Slatkine Reprints, 1974.
- Messner, D.- "Quelques regards sur la chronologie du lexique français", Cahiers de Lexicologie, 23, 2 pgs. 107-114.
- Offord, M.H.- "Etude comparative du vocabulaire de Cligès de Chrétien de Troyes et d'Ille

et Galeran de Gautier d'arras. Cahiers de
Lexicologie, 34, 1, 1979, pgs. 36-52.

4. El dialecto picardo. Scriptae.

- Bec, P.- Manuel pratique de philologie romane.
Paris, Picard, 1970 (vol. II: dialectes des zones "francique", burgonde", etc)
- Cantera, J., Casas, de las, F. y de Vicente, E.- Dialectología galorrománica medieval. Madrid.
Sem. Ling. Fr Univ. Complutense, 1978.
- Chaurand, J.- "Les anciens dialectes de langue d'oïl"
Introduction à la dialectologie française.
Paris Bordas, 1972
- Debrie, R.- Glossaire de moyen picard. Amiens. Univ.
de Picardie. Publ. du Centre d'études
picardes 25, 1984.
- Dees, A.- "Dialectes et scriptae à l'époque de
l'ancien français". Revue de Ling. Rom.
193-194, 1935, pgs. 87-117.
- Les dialectes de France au Moyen Age et aujourd'hui.
Domaine d'Oïl et domaine franco-provençal.
Colloque de Strasbourg, 1967, Actes publ.
par G. Straka. Paris, Klincksieck, 1972.
- Gossen, Ch. Th.- "Remarques sur la déclinaison en ancien picard." Ira. Li.Li., 9, I, 1971,
pgs. 70-99.
- " " .- "Considérations sur le franco-picard".
Les dialectes belgo-romans, t.13, 1956.
- " " .- Grammaire de l'ancien picard. Paris,
Klincksieck, 1976,.

- Guiraud, P.- Patois et dialectes français. Paris.
PUF ("Que sais-je?"), 1968.
- Klare, J.- "La Scriptologie et la formation de la
langue écrite en Ancien Français". Razó.
1985. Nice. pgs. 39-48.
- Lewicka, H.- "L'élément picard dans la langue de quel-
ques poètes arrageois des XIIe et XIIIe.
siècles". Atti dell' VIII Congr. Intern.
di Studi rom. 1956. Florence, 1959,
pgs. 249-262.
- Regnier, C.- "Quelques problèmes de l'ancien picard".
Romance Philology, 14, 3, 1961, p. 254-72.

5. Estilística.

- Antoine, G.- "Stylistique des formes et stylistique des thèmes, ou le stylisticien face à l'ancienne et la nouvelle critique", Les chemins actuels de la critique, Paris, 10/18, 1973.
- Bally, C.- Traité de stylistique française, Paris, Klincksieck, 1961.
- Barthes, R.- Le degré zéro de l'écriture, Paris, Seuil, 1953.
"L'ancienne rhétorique". Communications, 16, 1970, Paris. Seuil.
- Cohen, J.- La structure du langage poétique, Paris, Flammarion, 1966.
- Cressot, M.- Le style et ses techniques, Paris, PUF, 1947.
- Curtius, E. R.- La littérature européenne et le moyen âge latin, Paris, PUF, 1956.
- Faraud, E.- Les Arts poétiques du XIIe. et XIIIe. siècles.
- Fontanier, P.- Les figures du discours, Paris Flammarion, 1968.
- Groupe, M.- Rhétorique générale, Paris, Larousse, 1970.
- Gradus. Les procédés littéraires (dictionnaire) par Bernard Dupriez. 10/18.U.G.E. 1984
- Guiraud, P.- La stylistique, Paris, PUF, 1965, col.

- Guiraud, P.- Essais de stylistique. Paris. Klincksieck, 1969. Col. Initiation à la ling.
- Guiraud, P. y Kuentz, P.- La stylistique. Paris, Klincksieck, 1970.
- Jakobson, R. y otros.- Théorie de la littérature. Paris, Seuil, 1965.
- Kristeva, S.- Séméiotike. Recherches pour une sémanalyse. Paris, Seuil, 1969.
- Kuentz, P.- "Rhétorique générale ou rhétorique théorique", Littérature, 4, 1971.
- Le Hir, Y.- Analyses stylistiques. Paris, A. Colin, 1965.
- Marouzeau, J.- Précis de stylistique française, Paris, Masson, 1940.
- Morier, H.- Dictionnaire de poétique et de rhétorique. Paris, PUF, 1961.
- Riffaterre, M.- Essais de stylistique structurale. Paris, Flammarion, 1971.
- Sumpf, J.- Introduction à la stylistique du fr. Paris, Larousse, 1971. col. Sciences humaines et sociales.
- Todorov, T.- "Les études de style". Poétique, 1, 1970, pgs. 224-232.
- Arrivé, M. y Chevalier, S.C. (bajo la dirección de...): "La stylistique". Langue française, 3, 1969.

6 Lingüística y Poética.

- Arrivé, M.- "Postulats pour la description linguistique des textes littéraires". Langue française, 3, 1969.
- Auerbach, E.- Mimesis. Paris, Gallimard, 1969
- Barthes, R.- Essais critiques. Paris, Seuil, 1964
Critique et vérité. Paris, Seuil, 1966.
Sur Racine. Paris, Seuil, 1963.
- Chevakier, E.-Tendances nouvelles constatées en France pour l'analyse linguistique des textes littéraires". Problèmes de l'analyse textuelle. Paris, Didier, 1971.
- Delas, D.- y Filliolet, J.- Linguistique et poétique. Paris, Larousse, 1973.
- Genette, G. Figures, I, II y III. Paris, Seuil, 1966, 1969, y 1972. col. Poétique.
Introduction à l'architexte, Paris, Seuil, 1979, col. Poétique.
Seuils, Paris, Seuil, 1987.
- Kíbedí Varga, A.- Les constantes du poème. La Haya, Mouton, 1963.
- Lefebue, L.J.-Structure du discours de la poésie et du récit. Neuchâtel. La Baconnière, 1971.
- Levin, S.R.- Estructuras lingüísticas en la poesía. Presentación y apéndice de F. Lázaro Carreter. Madrid, Cátedra, 1977.

- Lotman, I.- La structure du texte artistique. Paris, Gallimard, 1973.
- Meschonnic, H.-Pour la poétique. Paris, Gallimard, 1970.
- Molino, J. y Tamine, J.- Introduction à l'analyse linguistique de la poésie. Paris, PUF, 1982.
- Patillon, M.- Précis d'analyse littéraire, 1: Les structures de la fiction. 2: Décrire la poésie. Paris, Nathan, 1974 y 77.
- Riffaterre, M.-"Le poème comme représentation". Poétique, 4, 1970.
- Ruwet, N.- Langage, musique, poésie, Paris, Seuil, 1972.
"Limites de l'analyse linguistique en poétique". Langages, 12, 1968.
- Todorov, V, (ed. 1. Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes. Paris, Seuil, 1965. col. Tel Quel.
- Wellek y Warren, A.- La théorie littéraire. Paris, Seuil, 1971.
- Langue française, 49, 1991, Analyses linguistiques de la poésie.
- Delofre, F.- Le vers français. Paris. SEDES, 1973.
- Elwert, W T. - Traité de versification française. Paris, Klincksieck, 1965.
- Grammont, M.- Le vers français. Ses moyens d'expres-

sion. Son harmonie. Paris . Delegrave, 1964.

Petit traité de versification française.

Paris. A. Colin, 1976. Col. U.

Guiraud, P.- La versification. Paris, PUF, 1970.

col. Que sais-je?

Mazaleyrat, J.- Eléments de métrique française. Pa-

ris, A. Colin, 1974. col. U.

Langue française ,23. 1974. "Poétique du vers français".